# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000001

2. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000002

3. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000003

4. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000004

5. 跛脚情人：三幕喜剧(the Lame Lover A Comedy In Three Acts) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)



[ðə; ði] [leɪm] ['lʌvə(r)] ,
**THE LAME LOVER ,**
这 瘸 情人 ,

跛脚的情人

[ə; eɪ] ['kɒmədi]
**A COMEDY**
一个 喜剧

喜剧

[ɪn] [θriː] [ækts] .
**IN THREE ACTS .**
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]
**As it is Performed at the**
作为 它 是 执行 在 这

演出地点

['θɪətə(r)] - ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - ['mɑːkɪt] .
**Theatre - Royal in the Hay - Market .**
剧院 - 皇家 在 这 干草 - 市场 .

干草市场皇家剧院。

[baɪ]['sæmjʊəl] [fʊt] , [ˌiː es 'kjuː] .
**By SAMUEL FOOTE , Esq .**
经过 塞缪尔 脚 , 先生 .

作者：塞缪尔·富特律师

['lʌndən] ,
**LONDON ,**
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] ['væljənt] : [ænd; ənd][səʊld][baɪ][piː] . - , [ɪn][ðə; ði][strænd] ; [ænd; ənd]
**Printed for Paul Vaillant : and sold by P . Elmsly , in the Strand ; and**
打印 为了 保罗 勇敢 : 和 卖 经过 P . - , 在 这 斯特兰德 ; 和
['rɑːbɪnsən][ænd; ənd] ['rɒbəts] ,
**Robinson and Roberts ,**
罗宾逊 和 罗伯茨 ,

由保罗·瓦扬印刷；并由斯特兰德的P·埃尔姆斯利和罗宾逊和罗伯茨出售。

[nəʊ] . - , ['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] .
**No . 25 , Pater - noster - Row .**
不 . - , 帕特 - 诺斯特 - 排 .

帕特诺斯特街25号。

- .
**MDCCLXX .**
- .

MDCCLXX。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
**THE** **RIGHT** **HONOURABLE**
这 正确的 光荣的

尊敬的阁下

['frɑːnsɪs] ['siːmɔːr] ['kɑːnweɪ] ,
**FRANCIS** **SEYMOUR** **CONWAY** **,**
弗朗西斯 西摩 康威 ,

弗朗西斯·西摩·康威

[ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] ,
**EARL** **OF** **HERTFORD** **,**
伯爵 的 赫特福德 ,

赫特福德伯爵

[lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv]
**LORD** **CHAMBERLAIN** **OF**
主 管家 的

宫务大臣

[hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['haʊshəʊld] ,
**HIS** **MAJESTY'S** **HOUSEHOLD** **,**
他的 陛下的 家庭 ,

国王陛下的宫廷

[tuː; tə] [huːz]
**TO** **WHOSE**
到 谁

致谁

['pɒlɪtnəs] [ænd; ənd] ['kændə(r)]
**POLITENESS** **AND** **CANDOUR**
礼貌 和 坦率

礼貌与坦诚

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
**THE** **AUTHOR**
这 作者

作者

[əʊz] ['evri] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,
**OWES** **EVERY** **ACKNOWLEDGMENT** **,**
欠款 每一个 致谢 ,

致以崇高的敬意，

[ðɪs] ['kɒmədi] [ɪz]
**THIS** **COMEDY** **IS**
这 喜剧 是

这部喜剧是

['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd]
**GRATEFULLY** **DEDICATED**
感激不尽 投入的

满怀感激地奉献

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]
**HIS** **LORDSHIP'S**
他的 领主的

阁下的

[məʊst] [ə'blaɪdʒd]
**MOST** **OBLIGED**
最多 有义务

最有义务

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[məʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
**MOST** **OBEDIENT** **SERVANT** **,**
最多 听话 仆人 ,

最顺从的仆人，

[nɔːθ] [end] .
**North** **End** **.**
北 结尾 .

北端。

[sæm] .
**SAM** **.**
萨姆 .

山姆。

[fʊt] .
**FOOTE** **.**
脚 .

脚。

['prəʊlɒg] .
**PROLOGUE** **.**
序幕 .

序幕。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒentlmən] .
**Written** **and** **Spoken** **by** **Mr** **.** **Gentleman** **.**
书面 和 说 经过 先生 . 绅士 .

由绅士先生撰写并朗诵。

[ 'prəulɔg, -lɔːg ] , [laɪk] [kɑːdz] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] , [wiː; wi][faɪnd] ,
**Prologues** **,** **like** **cards** **of** **compliment** **,** **we** **find** **,**
序言 , 喜欢 牌 的 赞扬 , 我们 寻找 ,

我们发现，序言就像贺卡一样。

[məʊst][æz; əz] [ʌn'miːnɪŋ] [æz; əz] [pə'laɪtli] [kaɪnd] ;
**Most** **as** **unmeaning** **as** **politely** **kind** **;**
最多 作为 无意义的 作为 礼貌地 种类 ;

大多数时候，礼貌的善意和无意义的善意并无实际意义；

[tuː; tə][beg][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [pliːd] [ɪk'skjuːs] ,
**To** **beg** **a** **favour** **,** **or** **to** **plead** **excuse** **,**
到 求 一个 偏爱 , 或者 到 恳求 原谅 ,

请求帮忙，或请求原谅

[ɒv; əv][bəuθ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒɛnrəl][juːz] .
**Of** **both** **appears** **to** **be** **the** **gen'ral** **use** **.**
的 两个都 出现 到 是 这 将军 使用 .

两者似乎都是普遍用法。

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [wɜːdz] , [tɪpt] [wɪð] ['flætəri] , [prɪ'peə(r)]
**Shall** **my** **words** **,** **tipt** **with** **flattery** **,** **prepare**
将 我的 字 , 蒂普特 和 奉承 , 准备

我这充满奉承的话语，能否……

[ə; eɪ][kaɪnd] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [keə(r)] ?

| A | kind | exertion | of | your | tend'rest | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 用力 | 的 | 你的 | - | 关心 | ? |

您对休息的悉心照料，您好吗?

[ʃæl; ʃəl][ai]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ,

| Shall | I | present | our | Author | to | your | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 展示 | 我们的 | 作者 | 到 | 你的 | 视线 | , |

我是否该将我们的作者介绍给你们?

[ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðɪs] [naɪt] ?

| All | pale | and | trembling | for | his | fate | this | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 苍白 | 和 | 发抖 | 为了 | 他的 | 命运 | 这 | 夜晚 | ? |

今晚他是否脸色苍白，浑身颤抖，为自己的命运担忧?

[ʃæl; ʃəl][ai] [səlɪsɪt] [ðə; ði][məʊst] - [ɑːmz]

| Shall | I | sollicit | the | most | pow'rful | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 非法的 | 这 | 最多 | - | 武器 |

我是否应该征召最强大的武器?

[tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [kɔːz] — [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [tʃɑːms] ?

| To | aid | his | cause | — | the | force | of | beauty's | charms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 他的 | 原因 | — | 这 | 力量 | 的 | 美的 | 魅力 | ? |

为了助他一臂之力——美貌的魅力?

[ɔː(r)] [tel] [iːtʃ] ['krɪtɪk] , [hɪz; ɪz] [ə'pruːvɪŋ] [teɪst]

| Or | tell | each | critic | , | his | approving | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 告诉 | 每个 | 评论家 | , | 他的 | 批准 | 品尝 |

或者告诉每一位评论家，他赞赏的品味

[mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] [stæmp] , [weər'evə(r)][plækd] ?

| Must | give | the | sterling | stamp | , | wherever | plac'd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 给 | 这 | 英镑 | 邮票 | , | 无论 | 放置 | ? |

无论印章贴在哪里，都必须贴上英镑戳记吗?

[ðɪs] [mait] [biː; bi] [dʌn] — [bʌt; bət][səʊ][tuː; tə] [siːk] [ə'plɔːz]

| This | might | be | done | — | but | so | to | seek | applause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 完毕 | — | 但 | 所以 | 到 | 寻找 | 掌声 |

这样做或许可行——但目的是为了博取掌声。

['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

| Argues | a | conscious | weakness | in | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 论点 | 一个 | 有意识的 | 弱点 | 在 | 这 | 原因 | . |

认为该事业存在明显的缺陷。

[nəʊ] — [let][ðə; ði][mjuːz][ɪn]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ə'pɪə(r)] ,

| No | — | let | the | Muse | in | simple | truth | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 让 | 这 | 沉思 | 在 | 简单的 | 真相 | 出现 | , |

不——让缪斯以最朴素的真理显现吧。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hɪə(r)] :

| Reason | and | Nature | are | the | judges | here | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 和 | 自然 | 是 | 这 | 法官 | 这里 | : |

理性和自然才是评判者:

[ɪf] [baɪ][ðeə(r)] [strɪkt] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'skraɪbɪŋ] [lɔːz] ,

| If | by | their | strict | and | self | - | describing | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 他们的 | 严格的 | 和 | 自己 | - | 描述 | 法律 | , |

如果按照他们严格且自我描述的法律，

[ðə; ði] ['kærəktəz] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] ;

| The | sev'ral | characters | to | - | night | she | draws | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几个 | 人物 | 到 | - | 夜晚 | 她 | 平局 | ; |

今晚她画了几个角色;

[ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [piːs] [ɪz] [meɪd] ,
**If from the whole a pleasing piece is made ,**
如果 从 这 所有的 一个 令人愉悦 片 是 制成 ,

如果从整体中制作出一件令人满意的作品，

[ɒn] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;
**On the true principles of light and shade ;**
在 这 真的 原则 的 光 和 阴影 ;

遵循光影的真正原理;

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][dʒʌst] [dɪ'zaɪn] ,
**Struck with the harmony of just design ,**
击中 和 这 和谐 的 只是 设计 ,

被纯粹设计的和谐之美所打动，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] — [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [wɪl] [ɔːl] [kəm'baɪn]
**Your eyes — your ears — your hearts , will all combine**
你的 眼睛 — 你的 耳朵 — 你的 心 , 将要 全部 结合

你的眼睛、你的耳朵、你的心，都将融合在一起。

[tuː; tə][grɑːnt] [ə'plɔːz] : — [bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [hænd]
**To grant applause : — but if an erring hand**
到 授予 掌声 : — 但 如果 一个 犯错 手

鼓掌：——但如果一只手犯了错

[greʊs] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [mɑːrks][ɪn] ['mɒtli] [bænd] ,
**Gross disproportion marks in motley band ,**
总的 不成比例 标记 在 杂乱无章 乐队 ,

杂色乐队中明显的比例失调痕迹，

[ɪf] [ðə; ði] - ['fɪgəz] [fɔːls] [kə'nekʃənz] [ʃəʊ] ,
**If the group'd figures false connexions show ,**
如果 这 - 数据 错误的 连接 展示 ,

如果该组数据表明存在虚假联系，

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] ['kʌləs] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [gləʊ] ,
**And glaring colours without meaning glow ,**
和 刺眼 颜色 没有 意义 辉光 ,

刺眼的色彩闪耀却毫无意义，

[jɔː(r); jə(r)] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] [weɪ] ,
**Your wounded feelings , turn'd a diff'rent way ,**
你的 受伤 情怀 , 转弯 一个 不同的 方式 ,

你受伤的感情，转向了另一个方向，

[wɪl] ['dʒʌstli] [dæm] — ['ti 'eɪtʃ] - [ə'bɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
**Will justly damn — th ' abortion of a play .**
将要 公正地 该死 — th - 流产 的 一个 玩 .

绝对应该谴责——这是一部失败的戏剧。

[æz; əz] ['fɑːrkər] [hæz; həz] , ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
**As Farquhar has observ'd , our English law ,**
作为 法夸尔 有 观察到 , 我们的 英语 法律 ,

正如法夸尔所观察到的，我们的英国法律，

[laɪk] [ə; eɪ][feə(r)] ['spredɪŋ] [əʊk] , [ðə; ði][mjuːz] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] ,
**Like a fair spreading oak , the Muse should draw ,**
喜欢 一个 公平的 传播 橡木 , 这 沉思 应该 画 ,

缪斯女神应该像一棵枝繁叶茂的橡树，描绘出美丽的画卷。

[baɪ] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [meɪd]
**By Providence design'd , and wisdom made**
经过 普罗维登斯 设计的 , 和 智慧 制成

出于天意，由智慧所造

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [tu:; tə] [θraɪv] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ʃeɪd] ;

| For | honesty | to | thrive | beneath | its | shade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诚实 | 到 | 蓬勃发展 | 下面 | 它是 | 阴影 | ; |

让诚实在其荫蔽下茁壮成长;

[jet] [frɒm; frəm][ɪts] [ bau ] [sʌm; səm]['ɪnsekts] ['ʃeltə(r)] [faɪnd] ,

| Yet | from | its | boughs | some | insects | shelter | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 从 | 它是 | 树枝 | 一些 | 昆虫 | 庇护所 | 寻找 | , |

然而，有些昆虫却能从它的枝干上找到栖身之所。

[ded] [tu:; tə] [i:tʃ] ['nəublə] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

| Dead | to | each | nobler | feeling | of | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 到 | 每个 | 更高贵 | 感觉 | 的 | 这 | 头脑 | , |

对所有高尚的情感都麻木不仁，

[hu:] [θraɪv] , [ə'læs] !

| Who | thrive | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 蓬勃发展 | , | 唉 | ! |

可惜，他们却蓬勃发展!

[tu:] [wel] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [si:s]

| too | well | , | and | never | cease |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 出色地 | , | 和 | 绝不 | 停止 |

太好了，而且永不停歇

[tu:; tə] [preɪ] [ɒn]['dʒʌstɪs] , ['prɒpəti] , [ænd; ənd] [pi:s] .

| To | prey | on | justice | , | property | , | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 猎物 | 在 | 正义 | , | 财产 | , | 和 | 和平 | . |

掠夺正义、财产与和平。

[æt; ət] [sʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɪð] ['ʌðə(r)]['li:g(ə)l] [geɪm] ,

| At | such | to | - | night | , | with | other | legal | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 其他 | 合法的 | 游戏 | , |

今晚，还有其他合法的游戏，

['aʊə(r)] - ['ɔ:θə(r)] [teɪks] [sə'tɪrɪk] [eɪm] ;

| Our | vent'rous | author | takes | satiric | aim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | - | 作者 | 需要 | 讽刺的 | 目的 | ; |

我们这位才华横溢的作者采取了讽刺的视角;

[ænd; ənd] [brɪŋz] , [hi:; hi] [həʊps] , [ə'rɪdʒənəlz] [tu:; tə] [vju:] ,

| And | brings | , | he | hopes | , | originals | to | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | , | 他 | 希望 | , | 原件 | 到 | 看法 | , |

他希望能够带来原作供人欣赏。

[nɔ:(r)] [ 'pilfə ] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld]['mægpaɪ] , [nɔ:(r)][ðə; ði] New1 .

| Nor | pilfers | from | th | ' | Old | Magpie | , | nor | the | New1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 偷窃者 | 从 | th | - | 老的 | 鹊 | , | 也不 | 这 | New1 | . |

既不偷老喜鹊的东西，也不偷新喜鹊的东西。

[bʌt; bət] [wɪl] [tu:; tə]['kændə(r)] [səb'mɪt] ;

| But | will | to | Candour | chearfully | submit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 到 | 坦率 | 兴高采烈地 | 提交 | ; |

但坦率的意愿欣然接受;

[ʃi:; ʃi] [reɪn] [ɪn]['bɒksɪz] , ['gælərɪz] , [ænd; ənd][pɪt] . [wʌn] .

| She | reigns | in | boxes | , | galleries | , | and | pit | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 统治 | 在 | 盒子 | , | 画廊 | , | 和 | 坑 | . | 1 | . |

她在包厢、画廊和坑里称霸。1.

[ ə'lju:d ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['gærɪks] ['prəʊlɒg] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

| Alluding | to | Mr | . | Garrick's | Prologue | to | the | Jubilee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 先生 | . | 加里克的 | 序幕 | 到 | 这 | 禧年 | . |

暗指加里克先生的《禧年序言》。

[drə'mætɪs] .

| **Dramatis** | **Personæ** | **.** |
|---|---|---|
| 戏剧 | 人 | . |

剧中人。

[men] .

| **MEN** | **.** |
|---|---|
| 男士 | . |

男人。

[sɜː(r)] [luːk] [lɪmp] , ['mɪstə(r)] . [fʊt] .

| **Sir** | **Luke** | **Limp** | **,** | **Mr** | **.** | **Foote** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | 跛行 | , | 先生 | . | 富特 | . |

卢克·林普爵士，福特先生。

['sɑːdʒ(ə)nt] ['sɜːkɪt] , ['mɪstə(r)] . - .

| **Serjeant** | **Circuit** | **,** | **Mr** | **.** | **Vandermere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中士 | 电路 | , | 先生 | . | - | . |

范德米尔先生，塞尔吉安特巡回法庭。

['kɜːn(ə)l] ['siːkrət] , ['mɪstə(r)] . ['rɑːbsən] .

| **Colonel** | **Secret** | **,** | **Mr** | **.** | **Robson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 秘密 | , | 先生 | . | 罗布森 | . |

罗布森先生，上校塞克特。

[dʒæk] , ['mɪstə(r)] . ['westən] .

| **Jack** | **,** | **Mr** | **.** | **Weston** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 先生 | . | 韦斯顿 | . |

杰克，韦斯顿先生。

['mɪstə(r)] . ['wʊdfəd] , ['mɪstə(r)] . [noʊlz] .

| **Mr** | **.** | **Woodford** | **,** | **Mr** | **.** | **Knowles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伍德福德 | , | 先生 | . | 诺尔斯 | . |

伍德福德先生，诺尔斯先生。

['mɪstə(r)] . ['fer'pleɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] .

| **Mr** | **.** | **Fairplay** | **,** | **Mr** | **.** | **Wheeler** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 公平竞争 | , | 先生 | . | 惠勒 | . |

费尔普莱先生，惠勒先生。

[fɜːst] ['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːnsə(r)] .

| **First** | **Servant** | **,** | **Mr** | **.** | **Dancer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 仆人 | , | 先生 | . | 舞蹈家 | . |

首席仆人，丹瑟先生。

['sekənd] ['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθs] .

| **Second** | **Servant** | **,** | **Mr** | **.** | **Griffiths** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 仆人 | , | 先生 | . | 格里菲斯 | . |

二号仆人，格里菲斯先生。

['wɪmɪn] .

| **WOMEN** | **.** |
|---|---|
| 女性 | . |

女性。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] , ['mɪsɪz] . ['gɑːdnə(r)] .

| **Mrs** | **.** | **Circuit** | **,** | **Mrs** | **.** | **Gardner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | , | 太太 | . | 加德纳 | . |

卡西乌特夫人，加德纳夫人。

['ʃɑːrlət] , ['mɪsɪz] . ['dʒuːəl] .

| **Charlot** | **,** | **Mrs** | **.** | **Jewell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛特 | , | 太太 | . | 朱厄尔 | . |

夏洛特，朱厄尔夫人。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sɔ:ndəz]
**Mrs** . **Simper** , **Mrs** . **Saunders**
太太 . 辛珀 , 太太 . 桑德斯

辛珀夫人，桑德斯夫人

['betɪ] , ['mɪsɪz] . [ri:d] .
**Betty** , **Mrs** . **Read** .
贝蒂 , 太太 . 读 .

贝蒂，里德太太。

[ðə; ði] [leɪm] ['lʌvə(r)] .
**THE** **LAME** **LOVER** .
这 瘸 情人 .

跛脚的情人。

[ækt] [ai] .
**ACT** **I** .
行为 我 .

第一幕

['entə(r)] ['sɑ:dʒ(ə)nt] ['sɜ:kɪt] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] .
**Enter** **Serjeant** **Circuit** **and** **Charlot** .
进入 中士 电路 和 夏洛特 .

进入 Serjeant Circuit 和 Charlot。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [prɪ'tens] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
**I** **tell** **you** , **Sir** , **his** **love** **to** **me** **is** **all** **a** **pretence** : **it** **is** **amazing** **that** **you** ,
我 告诉 你 , 先生 , 他的 爱 到 我 是 全部 一个 虚伪 : 它 是 惊人的 那 你 ,

先生，我告诉你，他对我的爱全是装出来的：你竟然会这样，真是不可思议。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ə'kju:t] , [səʊ] [kwɪk] [ɪn] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊ] [blaɪnd]
**who** **are** **so** **acute** , **so** **quick** **in** **discerning** **on** **other** **occasions** , **should** **be** **so** **blind**
WHO 是 所以 急性 , 所以 快的 在 有洞察力 在 其他 场合 , 应该 是 所以 瞎的
[ə'pɒn] [ðɪs] .
**upon** **this** .
之上 这 .

在其他场合如此敏锐、如此迅速地洞察一切的人，在这件事上却如此盲目。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [pru:fs] , ['ʃɑ:rlət] ?
**But** **where** **are** **your** **proofs** , **Charlot** **?**
但 在哪里 是 你的 证明 , 夏洛特 ?

夏洛特，你的证据在哪里?

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['mætəz] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['evɪdəns] ['kænɒt] [sə'pɔ:t] ?
**What** **signifies** **your** **opening** **matters** **which** **your** **evidence** **cannot** **support** **?**
什么 表示 你的 开幕 事情 哪个 你的 证据 不能 支持 ?

你提出的哪些开场白是你的证据无法支持的?

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [sɜ:(r)] , [strɒŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] ['evri] [kɔ:t] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [weɪt] .

| **Surely** | **,** | **Sir** | **,** | **strong** | **circumstances** | **in** | **every** | **court** | **should** | **have** | **weight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 先生 | , | 强的 | 情况 | 在 | 每一个 | 法庭 | 应该 | 有 | 重量 | . |

当然，先生，在任何法庭上，确凿的事实都应该被考虑在内。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lætərəli] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][baɪ] [weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]

| **So** | **they** | **have** | **collaterally** | **,** | **child** | **,** | **that** | **is** | **by** | **way** | **as** | **it** | **were** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 附带地 | , | 孩子 | , | 那 | 是 | 经过 | 方式 | 作为 | 它 | 是 | 的 |

[kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] ,

| **corroboration** | **,** |
|---|---|
| 证实 | , |

所以他们间接地有了孩子，也就是某种形式的佐证。

[ɔ:(r)] [weə(r)] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtf(ə)l] ; [ðen] [ɪn'di:d] ,

| **or** | **where** | **matters** | **are** | **doubtful** | **;** | **then** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在哪里 | 事情 | 是 | 疑 | ; | 然后 | 的确 | , |

或者当事情尚不明朗时；那么确实如此，

[æz; əz] ['plaʊdən] ['waɪzli] [əb'zə:vz] " [lez] [sɝ:kɑ:nstænsəz][ədʒaʊt] ['bəʊku:] - [ɔ:ks] [feɪts] .

| **as** | **Plowden** | **wisely** | **observes** | **"** | **Les** | **circonstances** | **ajout** | **beaucoup** | **depoids** | **aux** | **faits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 普洛登 | 明智地 | 观察 | " | 莱斯 | 环境 | 添加 | 很多 | - | 辅助 | 事实 | . |

正如普洛登明智地观察到的那样，"美丽的环境与事实有关。

" — [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ?

| **"** | **—** | **You** | **understand** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 你 | 理解 | 我 | ? |

"-你明白我的意思?

['ʃɑ:rlət] .

| **CHARLOT** | **.** |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[nɒt] ['pɜ:fɪktli] [wel] .

| **Not** | **perfectly** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 完美 | 出色地 | . |

不太好。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ðen] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ; [ə; eɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| **Then** | **to** | **explain** | **by** | **case** | **in** | **point** | **;** | **A** | **,** | **we** | **will** | **suppose** | **,** | **my** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 解释 | 经过 | 案件 | 在 | 观点 | ; | 一个 | , | 我们 | 将要 | 认为 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

然后举例说明；A，我们假设，亲爱的，

[rɒbz][bi:][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn] [haʊnzləʊ] [hi:θ] — - [maɪnd] , [tʃaɪld] ?

| **robs** | **B** | **of** | **a** | **watch** | **upon** | **Hounslow** | **heath** | **—** | **dy'e** | **mind** | **,** | **child** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢劫 | B | 的 | 一个 | 手表 | 之上 | 豪恩斯洛 | 希思 | — | - | 头脑 | , | 孩子 | ? |

在豪恩斯洛荒原上，B 的手表被人偷走了——你记性了吗，孩子?

['ʃɑ:rlət] .

| **CHARLOT** | **.** |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ai][duː; də] , [sɜː(r)] .
**I** **do** **,** **Sir** **.**
我 做 , 先生 .

是的，先生。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ə; eɪ] , [ɪz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [ in'dait ] ; [biː] [ swɛə ] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ə; eɪ] . —
**A** **,** **is** **taken** **up** **and** **indicted** **;** **B** **swears** **positively** **to** **the** **identity** **of** **A** **.** **—**
一个 , 是 已采取 向上 和 被起诉 ; B 发誓 积极地 到 这 身份 的 一个 . —
- [əb'zɜːv] ?
**Dy'e** **observe** **?**
- 观察 ?

A被逮捕并被起诉；B发誓指认A的身份。——你观察到了吗?

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ə'tentɪvli] .
**Attentively** **.**
认真地 .

认真地。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ðen] [wɒt] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] , [bʌt; bət][sets] [ʌp][ðə; ði] ['æləbaɪ] [siː] ,
**Then** **what** **does** **me** **A** **,** **but** **sets** **up** **the** **alibi** **C** **,**
然后 什么 做 我 一个 , 但 套 向上 这 不在场证明 C ,

那么，A 对我有什么作用，但 C 却能提供不在场证明?

[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ɒv; əv][biː] . — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] .
**to** **defeat** **the** **affidavit** **of** **B** **.** **—** **You** **take** **me** **.**
到 击败 这 宣誓书 的 B . — 你 拿 我 .

为了驳回 B 的宣誓书——你带我走。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

['klɪəli] .
**Clearly** **.**
清楚地 .

清楚地。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[səʊ][fɑː(r)][juː; jʊ] [siː] [ðen] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz]['iːv(ə)n] .
**So** **far** **you** **see** **then** **the** **ballance** **is** **even** **.**
所以 远的 你 看 然后 这 平衡 是 甚至 .

由此可见，目前双方实力相当。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[tru:] .
**True** .
真的 .

真的。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [ðen] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [skeɪl] , [tʃaɪld] , [ə'genst] [ə; eɪ] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][bi:] ,
**But** **then** **to** **turn** **the** **scale** , **child** , **against** **A** , **in** **favour** **of** **B** ,
但 然后 到 转动 这 规模 , 孩子 , 反对 一个 , 在 偏爱 的 B ,

但是，孩子，为了扭转局势，让天平倒向B，而不是A。

[ðeɪ] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [di:] , [vɪz] .
**they** **produce** **the** **circumstance** **D** , **viz** .
他们 生产 这 环境 D , 即 .

它们产生了情况 D，即：

[biz] [wɒtʃ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,
**B's** **watch** **found** **in** **the** **pocket** **of** **A** ; **upon** **which** ,
的 手表 成立 在 这 口袋 的 一个 ; 之上 哪个 ,

B的手表在A的口袋里被发现；随后，

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][si:] ['bi:ɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][bi:] , — [nəʊ] , [baɪ][di:] , — [waɪ] [ðen] [ə; eɪ] ,
**the** **testimony** **of** **C** **being** **contradicted** **by** **B** , — **no** , **by** **D** , — **why** **then** **A** ,
这 见证 的 C 存在 矛盾 经过 B , — 不 , 经过 D , — 为什么 然后 一个 ,

的证词被 B 反驳，——不，被 D 反驳，——那么 A 为什么?

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [si:] , — [nəʊ][di:] , — ['dʒɔɪnɪŋ][bi:] , [ðeɪ] [kən'vɪkt][si:] , — [nəʊ] ,
**that** **is** **to** **say** **C** , — **no** **D** , — **joining** **B** , **they** **convict** **C** , — **no** ,
那 是 到 说 C , — 不 D , — 加入 B , 他们 定罪 C , — 不 ,

也就是说，C，——不，D，——加入B，他们判C有罪，——不，

[nəʊ] , [ə; eɪ] , — [ə'genst] [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ɒv; əv][si:] . — [səʊ] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['prɪti] [klɪə(r)] , [tʃaɪld] ,
**no** , **A** , — **against** **the** **affidavit** **of** **C** . — **So** **this** **being** **pretty** **clear** , **child** ,
不 , 一个 , — 反对 这 宣誓书 的 C . — 所以 这 存在 漂亮的 清除 , 孩子 ,

不，A——与C的宣誓书相悖——所以这很清楚了，孩子，

[aɪ] [li:v] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
**I** **leave** **the** **application** **to** **you** .
我 离开 这 应用 到 你 .

申请事宜就交给你了。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [sɜ:(r)] .
**Very** **obliging** , **Sir** .
非常 乐于助人 , 先生 .

非常感谢您，先生。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [naʊ] , [sɜ:(r)] ,
**But** **suppose** **now** , **Sir** ,
但 认为 现在 , 先生 ,

但是，先生，现在假设一下.....

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] [luːk] [lɪmp] [ɪz][daɪˈrɛktɪd][tuː; tə][sʌm; səm]

| it | should | appear | that | the | attention | of | Sir | Luke | Limp | is | directed | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 出现 | 那 | 这 | 注意力 | 的 | 先生 | 卢克 | 跛行 | 是 | 指导 | 到 | 一些 |

['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

| other | object | , |
|---|---|---|
| 其他 | 目的 | , |

看来卢克·林普爵士的注意力已经转移到其他事情上了。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [ɪnˈdjuːs][juː; jʊ][tuː; tə] —

| would | not | that | induce | you | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 那 | 诱导 | 你 | 到 | — |

那岂不是会促使你——

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] !

| Other | object | ! |
|---|---|---|
| 其他 | 目的 | ! |

其他物体!

[weə(r)] ?

| Where | ? |
|---|---|
| 在哪里 | ? |

在哪里?

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .

| In | this | very | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 房子 | . |

就在这所房子里。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[hɪə(r)] !

| Here | ! |
|---|---|
| 这里 | ! |

这里!

[waɪ] [ðə; ði][gɜːl][ɪz][nɒn]['kɑmpəs] ; [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]

| why | the | girl | is | non | compos | ; | there's | nobody | here | , | child | , | but | a | parcel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 女孩 | 是 | 非 | 化合物 | ; | 有 | 无人 | 这里 | , | 孩子 | , | 但 | 一个 | 包裹 | 的 |

- .

| Abigals | . |
|---|---|
| - | . |

为什么这女孩神志不清；孩子，这里没有人，只有一包阿比盖尔。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ?
**No** , **Sir** **?**
不 , 先生 ?

不，先生?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[nəʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[jes] , [sɜː(r)] , [wʌn]['pɜːs(ə)n] [els] .
**Yes** , **Sir** , **one** **person** **else** **.**
是的 , 先生 , 一 人 别的 .

是的，先生，还有一个人。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
**Who** **is** **that** **?**
WHO 是 那 ?

那是谁?

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [maɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][sɜː(r)] [luːk] .
**But** **remember** , **Sir** , **my** **accusation** **is** **confined** **to** **Sir** **Luke** **.**
但 记住 , 先生 , 我的 指控 是 受限 到 先生 卢克 .

但请记住，先生，我的指控仅限于卢克爵士。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wel] , [wel] .
**Well** , **well** **.**
出色地 , 出色地 .

嗯，嗯。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[sə'pəʊz] [ðen] , [sɜː(r)] , [ðəʊz] ['paʊəf(ə)l] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒŋkwest][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**Suppose** **then** , **Sir** , **those** **powerful** **charms** **which** **made** **a** **conquest** **of** **you** **,**
认为 然后 , 先生 , 那些 强大的 魅力 哪个 制成 一个 征服 的 你 ,

那么，先生，假设那些征服您的强大魅力.....

[meɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)]['empaɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][sɜː(r)] [luːk] ?
**may have extended their empire over the heart of Sir Luke ?**
可能 有 扩展 他们的 帝国 超过 这 心 的 先生 卢克 ?

或许他们的帝国已经扩张到了卢克爵士的心脏地带?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[waɪ] , ['hʌsi] , [juː; jʊ][doʊnt][hɪnt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?
**Why , hussy , you don't hint at your mother - in - law ?**
为什么 , 荡妇 , 你 不 暗示 在 你的 母亲 - 在 - 法律 ?

你这贱人，为什么不暗示一下你婆婆呢?

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] .
**Indeed , Sir , but I do .**
的确 , 先生 , 但 我 做 .

确实如此，先生，我的确如此。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[eɪ] ; [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [pɔɪnt] [blæŋk] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [maɪ] ['sɒvrɪn] [ɔː'θɒrəti] : [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ,
**Ay ; why this is point blank treason against my sovereign authority : but can you ,**
哎 ; 为什么 这 是 观点 空白的 叛国罪 反对 我的 主权 权威 : 但 能 你 ,

哎；这明摆着是对我主权的叛国行为：但是你能吗，

['ʃɑːrlət] , [brɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] ['eni] [əʊ'vɜːt][ækts] ?
**Charlot , bring proof of any overt acts ?**
夏洛特 , 带来 证明 的 任何 公开 行为 ?

夏洛特，拿出任何公开行为的证据来?

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[əʊ'vɜːt][ækts] !
**Overt acts !**
公开 行为 !

公开的行为!

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[eɪ] ; [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;
**Ay ; that is any declaration by writing , or even word of mouth is sufficient ;**
哎 ; 那 是 任何 宣言 经过 写作 , 或者 甚至 单词 的 嘴 是 充足的 ;

是的；也就是说，任何书面声明，甚至口头声明都足够了；

[ðen] [let] - [ɪm] [dɪ'mɜː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [deə(r)] .
**then let ' em demur if they dare .**
然后 让 - 呃 异议 如果 他们 敢 .

那就让他们胆敢反驳吧。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] ['ɔ:gən] [hæz; həz] [bi:n] ['prɪti] [ɪk'splɪsɪt] .
**I** **can't** **say** **that** **,** **Sir** **;** **but** **another** **organ** **has** **been** **pretty** **explicit** **.**
我 不能 说 那 , 先生 ; 但 其他 器官 有 到过 漂亮的 显式 .

我不能这么说，先生；但另一个机构已经说得很清楚了。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[wɪtʃ] ?
**Which** **?**
哪个 ?

哪个?

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fæləbl] [wʌn] — [ðə; ði] [aɪ] .
**In** **those** **cases** **a** **very** **infallible** **one** **—** **the** **eye** **.**
在 那些 案例 一个 非常 绝对正确 一 — 这 眼睛 .

在这种情况下，最可靠的方法就是——眼睛。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[pʃɔ:] ! ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [stʌf] . — [ðə; ði] [aɪ] ! — [ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz][nəʊ] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn][ə; eɪ]
**Pshaw** **!** **nonsense** **and** **stuff** **.** **—** **The** **eye** **!** **—** **The** **eye** **has** **no** **authority** **in** **a**
呸 ! 废话 和 东西 . — 这 眼睛 ! — 这 眼睛 有 不 权威 在 一个
[kɔ:t] [ɒv; əv] [lɔ:] .
**court** **of** **law** **.**
法庭 的 法律 .

呸！胡说八道！——眼睛！——眼睛在法庭上没有权威。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[pə'hæps] [nɒt] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] [lʌv] .
**Perhaps** **not** **,** **Sir** **,** **but** **it** **is** **a** **decisive** **evidence** **in** **a** **court** **of** **love** **.**
也许 不是 , 先生 , 但 它 是 一个 决定性 证据 在 一个 法庭 的 爱 .

或许并非如此，先生，但这却是爱情法庭上的决定性证据。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[hɑːk] [juː; jʊ] , ['hʌsi] , [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [faɪl] [æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv]

| Hark | you | , | hussy | , | why | you | would | not | file | an | information | against | the | virtue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 你 | , | 荡妇 | , | 为什么 | 你 | 会 | 不是 | 文件 | 一个 | 信息 | 反对 | 这 | 美德 | 的 |

['mædəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ;

| madam | your | mother | ; |
|---|---|---|---|
| 女士 | 你的 | 母亲 | ; |

听着，贱人，你为什么不告发你母亲玷污她的贞洁?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [krɪm] . [kɒn] . ?

| you | would | not | insinuate | that | she | has | been | guilty | of | crim | . | con | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 暗示 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 犯罪 | . | 康 | . | ? |

你不会暗示她犯了刑事犯罪吧?

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

| Sir | , | you | mistake | me | ; | it | is | not | the | lady | , | but | the | gentleman | I | am | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 你 | 错误 | 我 | ; | 它 | 是 | 不是 | 这 | 女士 | , | 但 | 这 | 绅士 | 我 | 是 | 关于 |

[tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] .

| to | impeach | . |
|---|---|---|
| 到 | 劾 | . |

先生，您误会了；我要弹劾的不是那位女士，而是那位先生。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , ['ʃɑːrlət] !

| Have | a | care | , | Charlot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 关心 | , | 夏洛特 | ! |

小心点，夏洛特!

[ai] [siː] [ɒn] [wɒt] [graʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] — ['dʒeləsi] .

| I | see | on | what | ground | your | action | is | founded | — | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 在 | 什么 | 地面 | 你的 | 行动 | 是 | 创立 | — | 妒忌 | . |

我明白了你这样做的依据——嫉妒。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [maɪ]

| You | were | never | more | deceiv'd | in | your | life | ; | for | it | is | impossible | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 绝不 | 更多的 | 受骗 | 在 | 你的 | 生活 | ; | 为了 | 它 | 是 | 不可能的 | , | 我的 |

[dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

| dear | Sir | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | , |

你一生中从未如此受骗；因为这是不可能的，我亲爱的先生。

[ðæt] ['dʒeləsi] [kæn; kən] [səb'sɪst] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

| that | jealousy | can | subsist | without | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 妒忌 | 能 | 生存 | 没有 | 爱 | . |

嫉妒即使没有爱情也能存在。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[wel] .
**Well** .
出色地 .

出色地。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ( [θæŋk] ['hev(ə)n] ) [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fri:] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
**And** **from** **that** **passion** **(** **thank** **heaven** **)** **I** **am** **pretty** **free** **at** **present** **.**
和 从 那 热情 ( 感谢 天堂 ) 我 是 漂亮的 自由的 在 展示 .

感谢上苍，也正是这份热情让我现在相当自由。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[ɪn'di:d] !
**Indeed** **!**
的确 !

的确!

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[ə; eɪ] [swi:t] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['tendə(r)] [dɪ'zaɪr] !
**A** **sweet** **object** **to** **excite** **tender** **desires** **!**
一个 甜的 目的 到 激发 投标 欲望 !

一件能激发温柔欲望的甜蜜物品!

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['hʌsi] ?
**And** **why** **not** **,** **hussy** **?**
和 为什么 不是 , 荡妇 ?

为什么不呢，荡妇?

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[fɜ:st] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [j'iəz] .
**First** **as** **to** **his** **years** **.**
第一的 作为 到 他的 年 .

首先是他的年龄。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[wɒt] [ðen] ?
**What** **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ai] [əʊn] , [sɜ:(r)] , [eɪdʒ][ prəu'kjuə ]['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['reəli] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]
**I** **own** **,** **Sir** **,** **age** **procures** **honor** **,** **but** **I** **believe** **it** **is** **very** **rarely** **productive** **of**
我 自己的 , 先生 , 年龄 采购 荣誉 , 但 我 相信 它 是 非常 很少 生产力 的
[lʌv] .
**love** **.**
爱 .

先生，我承认，年龄可以带来荣誉，但我认为年龄很少能带来爱情。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['maɪti] [wel] .
**Mighty** **well** **.**
强大的 出色地 .

非常好。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg] [kænt][bi:; bi][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][sɜ:(r)] [lu:k] [lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ]
**And** **tho** **'** **the** **loss** **of** **a** **leg** **can't** **be** **imputed** **to** **Sir** **Luke** **Limp** **as** **a**
和 虽然 - 这 损失 的 一个 腿 不能 是 估算 到 先生 卢克 跛行 作为 一个
[fɔ:lt] —
**fault** **—**
过错 —

虽然不能将失去一条腿归咎于卢克·林普爵士的过错——

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[haʊ] !
**How** **!**
如何 !

如何！

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ai] [həʊp] , [sɜ:(r)] , [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .
**I** **hope** **,** **Sir** **,** **at** **least** **you** **will** **allow** **it** **a** **misfortune** **.**
我 希望 , 先生 , 在 至少 你 将要 允许 它 一个 不幸 .

先生，我希望您至少能把它看作是一场不幸。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ɪn'diːd] !
**Indeed !**
的确 !

的确!

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] ['truːli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] , [æt; ət][maɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf] ,
**A pretty thing truly , for a girl , at my time of life ,**
一个 漂亮的 事物 真的 , 为了 一个 女孩 , 在 我的 时间 的 生活 ,

对于我这个年纪的女孩来说，这真是一件很漂亮的事。

[tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
**to be ty'd to a man with one foot in the grave .**
到 是 - 到 一个 男人 和 一 脚 在 这 严重 .

嫁给一个一只脚已经踏进坟墓的人。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
**One foot in the grave !**
一 脚 在 这 严重 !

一只脚已经踏进了坟墓!

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]['nɪərə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðæt] . — [ðeə(r)][hæz; həz]
**the rest of his body is not a whit the nearer for that . — There has**
这 休息 的 他的 身体 是 不是 一个 白色 这 更近 为了 那 . — 那里 有
[biːn] ['əʊnli][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [ə'genst] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrsənlz] ,
**been only an execution issued against part of his personals ,**
到过 仅有的 一个 执行 发布 反对 部分 的 他的 个人信息 ,

他身体的其他部分对此却丝毫没有影响。——目前只对他的部分亲属执行了死刑。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [ænd; ənd] [friː] — [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][maɪnd]
**his real estate is unencumbered and free — besides , you see he does not mind**
他的 真实的 财产 是 不受阻碍的 和 自由的 — 除了 , 你 看 他 做 不是 头脑
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪt] ,
**it a whit ,**
它 一个 白色 ,

他的房产没有任何抵押，而且是免费的——再说，你看，他一点也不介意。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz][ə'lɜːt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meri] ,
**but is as alert , and as merry ,**
但 是 作为 警报 , 和 作为 欢乐 ,

但他依然机敏，依然快乐。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] ['ɑːftə(r)][nɒn] - ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ə; eɪ] ['pleɪntɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɪtɪŋ] [æn; ən][es] .
**as a defendant after non - suiting a plaintiff for omitting an S .**
作为 一个 被告 后 非 - 适合 一个 原告 为了 省略 一个 S .

作为被告，在因原告漏报 S 而驳回其诉讼后，

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[əʊ] !
**O** **!**
哦 !

哦!

[sɜː(r)] !
**Sir** **!**
先生 !

先生!

[ai] [nəʊ] [haʊ] [praʊd] [sɜː(r)] [luːk] [ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm][dɪ'kleə(r)]
**I** **know** **how** **proud** **Sir** **Luke** **is** **of** **his** **leg** **,** **and** **have** **often** **heard** **him** **declare**
我 知道 如何 自豪的 先生 卢克 是 的 他的 腿 , 和 有 经常 听到 他 宣布
,
,
,

我知道卢克爵士为他的腿感到多么自豪，而且我经常听到他宣称：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv]['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [fleʃ] [ænd; ənd][bəʊn]
**that** **he** **would** **not** **change** **his** **bit** **of** **timber** **for** **the** **best** **flesh** **and** **bone**
那 他 会 不是 改变 他的 少量 的 木材 为了 这 最好的 肉 和 骨
[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
**in** **the** **kingdom** **.**
在 这 王国 .

他绝不会用自己那块木头去换取王国里最好的血肉之躯。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
**There's** **a** **hero** **for** **you** **!**
有 一个 英雄 为了 你 !

你的英雄就在这里!

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sə'steɪnɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['iːvəlz] [wɪð] ['kɒnstənsi] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [saɪn][ɒv; əv]
**To** **be** **sure** **,** **sustaining** **unavoidable** **evils** **with** **constancy** **is** **a** **certain** **sign** **of**
到 是 当然 , 维持 不可避免的 罪恶 和 恒常 是 一个 肯定 符号 的
['greɪtnəs] [ɒv; əv][maɪnd] .
**greatness** **of** **mind** **.**
伟大 的 头脑 .

诚然，能够始终如一地忍受不可避免的恶行，是伟大心灵的标志。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['daʊtləs] .
**Doubtless** **.**
毫无疑问 .

毫无疑问。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]['vænəti][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

| But | then | to | derive | a | vanity | from | a | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 到 | 派生 | 一个 | 虚荣 | 从 | 一个 | 不幸 | , |

但是，从不幸中获得虚荣心，

[wɪl] [nɒt][aɪm][ə'freɪd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['wɪzdəm] ,

| will | not | I'm | afraid | be | admitted | as | a | vast | instance | of | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 我是 | 害怕的 | 是 | 承认 | 作为 | 一个 | 广阔的 | 实例 | 的 | 智慧 | , |

恐怕它不会被公认为智慧的典范。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self]

| and | indeed | looks | as | if | the | man | had | nothing | better | to | distinguish | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 男人 | 有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 区分 | 他自己 |

[baɪ] .

| by | . |
|---|---|
| 经过 | . |

看起来这个人似乎没有什么更好的才能来让自己显得与众不同。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] ['fɒləʊ] ?

| How | does | that | follow | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 那 | 跟随 | ? |

这怎么可能呢?

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[baɪ] - .

| By | inunendo | . |
|---|---|---|
| 经过 | - | . |

由 inunendo 提供。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[nɛgətɜ˞] .

| Negatur | . |
|---|---|
| 否定 | . |

否定。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɪəroʊz]['vænəti] , [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə]

| Besides | , | Sir | , | I | have | other | proofs | of | your | hero's | vanity | , | not | inferior | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 先生 | , | 我 | 有 | 其他 | 证明 | 的 | 你的 | 英雄们 | 虚荣 | , | 不是 | 下 | 到 |

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

| that | I | have | mention'd | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 提到 | . |

此外，先生，我还有其他证据可以证明您这位英雄的虚荣心，其证据丝毫不逊于我所提到的那些。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[saɪt] [ðem; ðəm] .
**Cite** **them** **.**
引用 他们 .

引用它们。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ðə; ði] ['pɔːltri] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leviɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['taɪtlz] .
**The** **paltry** **ambition** **of** **levying** **and** **following** **titles** **.**
这 微不足道 志向 的 征收 和 下列的 标题 .

征收和追随头衔这种微不足道的野心。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['taɪtlz] !
**Titles** **!**
标题 !

标题!

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ?
**I** **don't** **understand** **you** **?**
我 不 理解 你 ?

我不明白你的意思?

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ai] [miːn] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['fɑːsnɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɒn] [men] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
**I** **mean** **the** **poverty** **of** **fastening** **in** **public** **upon** **men** **of** **distinction** **,**
我 意思是 这 贫困 的 紧固 在 民众 之上 男人 的 区别 ,

我指的是在公共场合将贫困强加于杰出人士身上的做法。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ræŋk] ;
**for** **no** **other** **reason** **but** **because** **of** **their** **rank** **;**
为了 不 其他 原因 但 因为 的 他们的 秩 ;

仅仅因为他们的军衔;

[əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒn] [tɪl] [ðə; ði] ['bærənət] [ɪz] [ ˌsjuːpə'siːd ] [baɪ] [maɪ] [lɔːd] ;
**adhering** **to** **Sir** **John** **till** **the** **Baronet** **is** **superceded** **by** **my** **Lord** **;**
粘附 到 先生 约翰 直到 这 男爵 是 被取代 经过 我的 主 ;

效忠约翰爵士，直到男爵被我的大人取代为止;

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pjuːni] [pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɜːl] ; [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ɔːl] [θriː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [djuːk] .
**quitting** **the** **puny** **Peer** **for** **an** **Earl** **;** **and** **sacrificing** **all** **three** **to** **a** **Duke** **.**
辞职 这 弱小 同伴 为了 一个 伯爵 ; 和 牺牲 全部 三 到 一个 公爵 .

放弃卑微的贵族爵位，转而成为伯爵；并将这三个爵位都献祭给了公爵。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['kiːpɪŋ] [gʊd] ['kʌmpəni] !
**Keeping** **good** **company** **!**
保持 好的 公司 !

结交良友!

[ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] !
**a** **laudable** **ambition** **!**
一个 值得称赞 志向 !

一个值得称赞的抱负!

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[truː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ðæt] - [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] ,
**True** **,** **Sir** **,** **if** **the** **virtues** **that** **procur'd** **the** **father** **a** **peerage** **,**
真的 , 先生 , 如果 这 美德 那 - 这 父亲 一个 贵族 ,

没错，先生，如果父亲获得贵族爵位的那些美德，

[kʊd; kəd] [wɪð] [ðæt] [biː; bi] - [ɒn][ðə; ði][sʌn] .
**could** **with** **that** **be** **entail'd** **on** **the** **son** **.**
可以 和 那 是 - 在 这 儿子 .

这可能由儿子承担。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , ['hʌsi] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪ'vɪə(r)] [lɔːz] [ə'genst] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] [ 'dignəti ]
**Have** **a** **care** **,** **hussy** **—** **there** **are** **severe** **laws** **against** **speaking** **evil** **of** **dignities**
有 一个 关心 , 荡妇 — 那里 是 严重 法律 反对 请讲 邪恶的 的 尊严
. 一
**:** **二**
. 二

小心点，贱人——诋毁尊贵之人是要受严惩的。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[sɜː(r)] !
**Sir** **!**
先生 !

先生!

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

- - [ɪz][ə; eɪ]['stætʃuːt][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ 'traifl ] [wɪð] :
**Scandalum** **magnatum** **is** **a** **statute** **must** **not** **be** **trifled** **with** **:**
- - 是 一个 法令 必须 不是 是 琐碎 和 :

Scandalum magnatum 是一项不容轻视的法令:

[waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] [slʌts] [ðæt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [wɜːs]
**why you are not one of those vulgar sluts that think a man the worse**
为什么 你 是 不是 一 的 那些 庸俗 荡妇 那 思考 一个 男人 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːd] ?
**for being a Lord ?**
为了 存在 一个 主 ?

为什么你不是那些庸俗的荡妇之一，认为男人身为勋爵就低人一等?

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð] ['əʊnli] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)] .
**No , Sir ; I am contented with only , not thinking him the better .**
不 , 先生 ; 我 是 满足 和 仅有的 , 不是 思维 他 这 更好的 .

不，先生；我只满足于此，并不认为他更好。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['hʌsi] , [ə; eɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [suːn] [meɪk]
**For all this , I believe , hussy , a right honourable proposal would soon make**
为了 全部 这 , 我 相信 , 荡妇 , 一个 正确的 光荣的 提议 会 很快 制作
[juː; jʊ]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
**you alter your mind .**
你 改变 你的 头脑 .

尽管如此，我相信，贱人，一个真正体面的提议很快就会让你改变主意。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[nɒt] [ən'les] [ðə; ði][prə'pəʊzə(r)][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [pə'zesɪz] [baɪ]
**Not unless the proposer had other qualities than what he possesses by**
不是 除非 这 提案人 有 其他 品质 比 什么 他 拥有 经过
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
**patent .**
专利 .

除非提案人拥有专利之外的其他特质。

[bɪ'saɪdz] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] [luːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
**Besides , Sir , you know Sir Luke is a devotee to the bottle .**
除了 , 先生 , 你 知道 先生 卢克 是 一个 信徒 到 这 瓶子 .

此外，先生，您也知道卢克爵士是个嗜酒如命的人。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [les] ['ɒnɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**Not a whit the less honest for that .**
不是 一个 白色 这 较少的 诚实的 为了 那 .

但这丝毫不会让我失去丝毫诚实。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnz] [wʌn][ˈiːv(ə)l][æt; ət] [liːst] ; [ðæt] [wen] [ˈʌndə(r)][ɪts] [ˈɪnfluəns] , [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli]

| It | occasions | one | evil | at | least | ; | that | when | under | its | influence | , | he | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 场合 | 一 | 邪恶的 | 在 | 至少 | ; | 那 | 什么时候 | 在下面 | 它是 | 影响 | , | 他 | 一般来说 |

[rɪˈviːlz] [ɔːl] ,

| reveals | all | , |
|---|---|---|
| 揭示 | 全部 | , |

它至少会带来一个弊端：当它影响他时，他通常会毫无保留地吐露一切。

[ˈsʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [nəʊz] .

| sometimes | more | than | he | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 更多的 | 比 | 他 | 知道 | . |

有时比他自己意识到的还要多。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[pruːfs] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]['tempə(r)] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] : [bʌt; bət] , [kʌm] , [kʌm] , [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

| Proofs | of | an | open | temper | , | you | baggage | : | but | , | come | , | come | , | all | these | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 的 | 一个 | 打开 | 脾气 | , | 你 | 行李 | : | 但 | , | 来 | , | 来 | , | 全部 | 这些 | 是 |

[bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] [əbˈdʒekʃnz] .

| but | trifling | objections | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 琐事 | 反对意见 | . |

你们这些包袱，这就是你们性情开放的证明：但是，来吧，来吧，所有这些都只是微不足道的反对意见。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [pruːv] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| You | mean | , | Sir | , | they | prove | the | object | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | , | 先生 | , | 他们 | 证明 | 这 | 目的 | 一个 | 琐事 | . |

先生，您的意思是，它们证明这个物体微不足道。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[waɪ] [juː; jʊ] [pɜːt] [dʒeɪd] ; [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [ɒn][maɪ] [wɜːdz] ?

| Why | you | pert | jade | ; | do | you | play | on | my | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 活泼 | 玉 | ; | 做 | 你 | 玩 | 在 | 我的 | 字 | ? |

你这俏皮的玉儿，为何要玩弄我的文字游戏?

[aɪ] [seɪ] [sɜː(r)] [luːk] [ɪz] —

| I | say | Sir | Luke | is | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 先生 | 卢克 | 是 | — |

我说卢克爵士是——

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

['nəʊbədi] .

| Nobody | . |
|---|---|
| 无人 | . |

没有。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['nəʊbədi] !
**Nobody** **!**
无人 !

没有人!

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? — [hiː; hi][ɪz]['naɪðə(r)]['pɜːs(ə)n] [ə'teɪnd] [ɔː(r)]
**how** **the** **deuce** **do** **you** **make** **that** **out** **?** **—** **He** **is** **neither** **person** **attained** **or**
如何 这 二 做 你 制作 那 出去 ? — 他 是 两者都不 人 已达到 或者
- ,
**outlaw'd** **,**
- ,

你这到底是怎么理解的？——他既不是功成名就之人，也不是被放逐之人。

[meɪ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kɔːts] [suː] [ɔː(r)][biː; bi] [suːd] , [ə'pɪə(r)] [baɪ] [ə'tɜːni] ,
**may** **in** **any** **of** **his** **majesty's** **courts** **sue** **or** **be** **sued** **,** **appear** **by** **attorney** **,**
可能 在 任何 的 他的 陛下的 法院 起诉 或者 是 被起诉 , 出现 经过 律师 ,

可以在国王陛下的任何法庭上提起诉讼或被诉讼，并可委托律师出庭。

[ɔː(r)][ɪn]['prəupriːə][pə'səʊnə] , [kæn; kən][ə'kwaɪə(r)] , [baɪ] , [prə'kjʊə(r)] , ['pɜːtʃəs] , [pə'zes] , [ænd; ənd]
**or** **in** **propria** **persona** **,** **can** **acquire** **,** **buy** **,** **procure** **,** **purchase** **,** **possess** **,** **and**
或者 在 固有 角色 , 能 获得 , 买 , 采购 , 购买 , 具有 , 和
[ɪn'herɪt] , [nɒt]['əʊnli] [ˌpɜːrsn'ælәti] ,
**inherit** **,** **not** **only** **personalities** **,**
继承 , 不是 仅有的 个性 ,

或者以本人名义，不仅可以获得、购买、取得、占有和继承人格，还可以获得、购买、获取、购买、拥有和继承人格。

[sʌtʃ] [æz; əz] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ri'ælitiz] , [æz; əz][ɔːl][lændz] , ['tenəmənts] ,
**such** **as** **goods** **,** **and** **chattels** **,** **but** **even** **realities** **,** **as** **all** **lands** **,** **tenements** **,**
这样的 作为 商品 , 和 动产 , 但 甚至 现实 , 作为 全部 土地 , 廉租公寓 ,
[ænd; ənd] [ ˌheri'ditəmənt ] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] .
**and** **hereditaments** **,** **whatsoever** **,** **and** **wheresoever** **.**
和 遗传 , 任何 , 和 无论在何处 .

例如货物、动产，甚至包括所有土地、房屋、不动产，无论其位于何处。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] —
**But** **,** **Sir** **—**
但 , 先生 —

但是，先生——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[neɪ] , ['fɜːðə(r)] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [meɪ] [sel] , [gɪv] , [bɪ'stəʊ] , [bɪ'kwiːð] , [dɪ'vaɪz] , [dɪ'maɪz] , [liːs] , [ɔː(r)]
**Nay** **,** **further** **child** **,** **he** **may** **sell** **,** **give** **,** **bestow** **,** **bequeath** **,** **devise** **,** **demise** **,** **lease** **,** **or**
不 , 更远 孩子 , 他 可能 卖 , 给 , 赐给 , 遗赠 , 设计 , 死亡 , 租 , 或者
[tuː; tə] [fɑːm] [let] ,
**to** **farm** **lett** **,**
到 农场 致 ,

不，对于其他子女，他可以出售、赠与、授予、遗赠、遗嘱、转让、出租或出租农场。

['dɪtəʊ][lændz] , [tuː; tə]['eni]['pɜːs(ə)n][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] — [ænd; ənd] —

| ditto | lands | , | to | any | person | whomsoever | — | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同上 | 土地 | , | 到 | 任何 | 人 | 无论谁 | — | 和 | — |

上述土地，归任何人所有——并且——

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv][ 'nəubədi, -bɔdi ] ,

| Without | doubt | , | Sir | ; | but | there | are | notwithstanding | in | this | town | a | great | number | of | nobodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | , | 先生 | ; | 但 | 那里 | 是 | 虽然 | 在 | 这 | 镇 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 无名之辈 | , |

毫无疑问，先生；但是，尽管如此，这个镇上也有很多无名之辈。

[nɒt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔːd] [kəʊk] .

| not | described | by | lord | Coke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 描述 | 经过 | 主 | 可口可乐 | . |

科克勋爵并未描述过。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[heɪ] !

| Hey | ! |
|---|---|
| 嘿 | ! |

嘿!

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] , [sɜː(r)] ['hæri] [hen] , [æn; ən] ['æbsəluːt] [blæŋk] .

| There | is | your | next | - | door | neighbour | , | Sir | Harry | Hen | , | an | absolute | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 你的 | 下一个 | - | 门 | 邻居 | , | 先生 | 哈里 | 母鸡 | , | 一个 | 绝对 | 空白的 | . |

你的隔壁邻居是哈里·亨爵士，他完全是个陌生人。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[haʊ] [səʊ] , ['mɪsɪz] . [pɜːt] ?

| How | so | , | Mrs | . | Pert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 所以 | , | 太太 | . | 活泼 | ? |

究竟是怎样一番景象，珀特夫人?

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[wɒt] , [sɜː(r)] ! [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɒt] [sʌfɜd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [siː] , [smel] ,

| What | , | Sir | ! | a | man | who | is | not | suffer'd | to | hear | , | see | , | smell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 先生 | ! | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 不是 | 遭受 | 到 | 听到 | , | 看 | , | 闻 | , |

什么？先生！一个连听觉、视觉、嗅觉都不能拥有的人，

[ɔː(r)][ɪn] [ʃɔːt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;

| or | in | short | to | enjoy | the | free | use | of | any | one | of | his | senses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 短的 | 到 | 享受 | 这 | 自由的 | 使用 | 的 | 任何 | 一 | 的 | 他的 | 感官 | ; |

简而言之，就是自由使用他的任何一种感官；

[huː] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [ˈnegətɪv] ;

| who | , | instead | of | having | a | positive | will | of | his | own | , | is | deny'd | even | a | paltry | negative | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 反而 | 的 | 拥有 | 一个 | 积极的 | 将要 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 是 | 否认 | 甚至 | 一个 | 微不足道 | 消极的 | ; |

他不仅没有自己的积极意志，甚至连微不足道的消极意志都被剥夺了；

[huː] [kæn; kən][ˈnaɪðə(r)] [rɪˈzɒlv] [ɔː(r)][rɪˈplaɪ] , [kənˈsent][ɔː(r)][dɪˈnaɪ] , [wɪˈðaʊt] [fɜːst] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] :

| who | can | neither | resolve | or | reply | , | consent | or | deny | , | without | first | obtaining | the | leave | of | his | lady | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 两者都不 | 解决 | 或者 | 回复 | , | 同意 | 或者 | 否定 | , | 没有 | 第一的 | 获得 | 这 | 离开 | 的 | 他的 | 女士 | : |

未经夫人许可，他既不能做出决定也不能答复，既不能同意也不能拒绝：

[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈmɒnək] [tuː; tə][sɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsniːkɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkts] — [əʊ] [fai] !

| an | absolute | monarch | to | sink | into | the | sneaking | state | of | being | a | slave | to | one | of | his | subjects | — | Oh | fye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝对 | 君主 | 到 | 下沉 | 进入 | 这 | 鬼鬼祟祟 | 状态 | 的 | 存在 | 一个 | 奴隶 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 主题 | — | 哦 | fye | ! |

一个绝对君主竟然沦为自己臣民的奴隶——真是岂有此理!

[ˈsɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] [ˈhæri] [hen] , [ɪz][æz; əz][ai] [meɪ] [seɪ] —

| Why | , | to | be | sure | , | Sir | Harry | Hen | , | is | as | I | may | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 先生 | 哈里 | 母鸡 | , | 是 | 作为 | 我 | 可能 | 说 | — |

至于原因，哈里·亨爵士，我可以这样说——

[ˈʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ˈnəʊbədi][sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] — [ðen] [jɔː(r); jə(r)][ˈklaɪənt] [lɔːd] [ˈsəʊləʊ] .

| Nobody | Sir | , | in | the | fullest | sense | of | the | word | — | Then | your | client | Lord | Solo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 先生 | , | 在 | 这 | 最 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | — | 然后 | 你的 | 客户 | 主 | 独奏 | . |

先生，从最完整的意义上来说，没有人——那么，您的客户索罗勋爵。

[ˈsɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ˈheɪdeɪ] ! — [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [əˈnaɪəleɪt] [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

| Heyday | ! | — | Why | you | would | not | annihilate | a | peer | of | the | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼎盛时期 | ! | — | 为什么 | 你 | 会 | 不是 | 歼灭 | 一个 | 同伴 | 的 | 这 | 领域 | , |

嘿！——为什么你不会消灭一个与你地位相当的人，

[wɪð] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [dʒʌdʒ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [aːts] .

| with | a | prodigious | estate | and | an | allow'd | judge | too | of | the | elegant | arts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 惊人 | 财产 | 和 | 一个 | 允许 | 法官 | 也 | 的 | 这 | 优雅的 | 艺术 | . |

拥有庞大的庄园，并且还是一位公认的艺术鉴赏家。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[əʊ] [jes] , [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [ðæt] ['noʊbəlmənz] [ə'trɪbju:ts] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
**O** **yes** , **Sir** , **I** **am** **no** **stranger** **to** **that** **nobleman's** **attributes** ; **but** **then** ,
哦 是的 , 先生 , 我 是 不 陌生人 到 那 贵族的 属性 ; 但 然后 ,

哦，是的，先生，我对那位贵族的品行并不陌生；但是，

[sɜ:(r)] , [pli:z] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] , [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][pɪə(r)][hi:; hi] [gɪvz] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['prɒksi] ;
**Sir** , **please** **to** **consider** , **his** **power** **as** **a** **peer** **he** **gives** **up** **to** **a** **proxy** ;
先生 , 请 到 考虑 , 他的 力量 作为 一个 同伴 他 给予 向上 到 一个 代理人 ;

先生，请您考虑一下，他把自己作为同僚的权力让给了代理人；

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] , ['ɑ:tfl] [ə'tɜ:ni] :
**the** **direction** **of** **his** **estate** , **to** **a** **rapacious** , **artful** **attorney** :
这 方向 的 他的 财产 , 到 一个 贪婪 , 巧 律师 :

他的遗产最终落入一位贪婪狡猾的律师手中：

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] [a:ts] ,
**and** **as** **to** **his** **skill** **in** **the** **elegant** **arts** ,
和 作为 到 他的 技能 在 这 优雅的 艺术 ,

至于他在艺术方面的造诣，

[ai] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ][kən'faɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] ,
**I** **presume** **you** **confine** **them** **to** **painting** **and** **music** ,
我 怙 你 局限 他们 到 绘画 和 音乐 ,

我猜你指的是绘画和音乐方面吧。

[hi:; hi][ɪz][daɪ'rɛktɪd][ɪn][ðə; ði][fɜ:st][baɪ] [maɪn'hɪr] [væn]['aɪzəl] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['dɔ:bə] ;
**he** **is** **directed** **in** **the** **first** **by** **Mynheer** **Van** **Eisel** , **a** **Dutch** **dauber** ;
他 是 指导 在 这 第一的 经过 明赫尔 范 艾塞尔 , 一个 荷兰语 涂抹者 ;

第一部由荷兰画家 Mynheer Van Eisel 执导；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][sɪ'njɔ:rɑ:] [flɔ'rɛnzə] ,
**and** **in** **the** **last** **is** **but** **the** **echo** **of** **Signora** **Florenza** ,
和 在 这 最后的 是 但 这 回声 的 女士 弗洛伦扎 ,

最后那句话不过是弗洛伦扎夫人的回声。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒprə] ['sɪŋə(r)] .
**his** **lordship's** **mistress** **and** **an** **opera** **singer** .
他的 领主的 情妇 和 一个 歌剧 歌手 .

这位老爷的情妇，同时也是一位歌剧演员。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

['mɜ:si] [ə'pɒn][ˌju: 'es] !
**Mercy** **upon** **us** **!**
怜悯 之上 我们 !

求主怜悯!

[æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði][dʒeɪd] [rʌnz] !
**at** **what** **a** **rate** **the** **jade** **runs** **!**
在 什么 一个 速度 这 玉 跑步 !

玉石流速真快!

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] , [aɪ] [dɪ'faɪn] ['evrɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

| In | short | , | Sir | , | I | define | every | individual | who | , | ceasing | to | act | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 先生 | , | 我 | 定义 | 每一个 | 个人 | WHO | , | 停止 | 到 | 行为 | 为了 | 他自己 | , |

简而言之，先生，我对每一个不再为自己行事的人的定义是：

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tuːl] , [ðə; ði][mɪə(r)]['endʒɪn][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [mænz] [wɪl] , [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

| becomes | the | tool | , | the | mere | engine | of | another | man's | will | , | to | be | nothing | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变成 | 这 | 工具 | , | 这 | 仅仅 | 引擎 | 的 | 其他 | 男人的 | 将要 | , | 到 | 是 | 没有什么 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪfə(r)] .

| than | a | cypher | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 暗号 | . |

沦为他人意志的工具，仅仅是一个符号。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ðə; ði][dʒeɪd] [wɪl] [hɑːf] [ˌʌn'piːpl] [ðə; ði] [wɜːld] :

| At | this | rate | the | jade | will | half | unpeople | the | world | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 速度 | 这 | 玉 | 将要 | 一半 | 无人 | 这 | 世界 | : |

照此速度下去，玉石将会使世界上一半的人口消失：

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][sɜː(r)] [luːk] ?

| but | what | is | all | this | to | Sir | Luke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 到 | 先生 | 卢克 | ? |

但这一切与卢克爵士又有什么关系呢?

[tuː; tə][hɪm] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][keɪsɪz] [ə'plaɪ] .

| to | him | , | not | one | of | your | cases | apply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 不是 | 一 | 的 | 你的 | 案例 | 申请 | . |

对他来说，你们的任何一个理由都不适用。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

['evrɪ] [wʌn] — [sɜː(r)] [luːk] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][fɜːst]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ; [nɒt]

| Every | one | — | Sir | Luke | has | not | a | first | principle | in | his | whole | composition | ; | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | — | 先生 | 卢克 | 有 | 不是 | 一个 | 第一的 | 原则 | 在 | 他的 | 所有的 | 作品 | ; | 不是 |

['əʊnli][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] ,

| only | his | pleasures | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 快乐 | , |

每个人——路加爵士的整部作品中都没有一个首要原则；不仅仅是他的享乐，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ;

| but | even | his | passions | are | prompted | by | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 他的 | 激情 | 是 | 提示 | 经过 | 其他的 | ; |

但就连他的激情也是受他人影响而产生的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | he | is | as | much | directed | to | the | objects | of | his | love | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 作为 | 很多 | 指导 | 到 | 这 | 对象 | 的 | 他的 | 爱 | 和 | 他的 |

['heɪtrɪd] ,

| hatred | , |
|---|---|
| 仇恨 | , |

他对爱慕的对象和恨意的对象都同样如此。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

| as | in | his | eating | , | drinking | , | and | dressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 他的 | 吃 | , | 喝 | , | 和 | 敷料 | . |

比如他的饮食、喝水和穿衣。

[neɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] ['bɪzi] , [jet] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)]

| **Nay** | **,** | **though** | **he** | **is** | **active** | **,** | **and** | **eternally** | **busy** | **,** | **yet** | **his** | **own** | **private** | **affairs** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 尽管 | 他 | 是 | 积极的 | , | 和 | 永恒 | 忙碌的 | , | 然而 | 他的 | 自己的 | 私人的 | 事务 | 是 |

[nɪ'glektɪd] ;

| **neglected** | **;** |
|---|---|
| 被忽视的 | ; |

虽然他很活跃，总是很忙，但他自己的私事却被忽略了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

| **and** | **he** | **would** | **not** | **scruple** | **to** | **break** | **an** | **appointment** | **that** | **was** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 顾忌 | 到 | 休息 | 一个 | 预约 | 那 | 曾是 | 到 |

[dɪ'tɜːmɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,

| **determine** | **a** | **considerable** | **part** | **of** | **his** | **property** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 他的 | 财产 | , |

他甚至不惜违背一项将决定他相当一部分财产归属的约定。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [haʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] ,

| **in** | **order** | **to** | **exchange** | **a** | **couple** | **of** | **hounds** | **for** | **a** | **lord** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 交换 | 一个 | 夫妻 | 的 | 猎犬 | 为了 | 一个 | 主 | , |

为了用几条猎犬换一个领主，

[ɔː(r)][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][pæd] - [næg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] .

| **or** | **to** | **buy** | **a** | **pad** | **-** | **nag** | **for** | **a** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 买 | 一个 | 软垫 | - | 唠叨 | 为了 | 一个 | 女士 | . |

或者给女士买个垫子。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] — [bʌt; bət] [hiːz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [best] ;

| **In** | **a** | **word** | **—** | **but** | **he's** | **at** | **hand** | **,** | **and** | **will** | **explain** | **himself** | **best** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | — | 但 | 他是 | 在 | 手 | , | 和 | 将要 | 解释 | 他自己 | 最好的 | ; |

总之——但他就在附近，他会解释得最好；

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [stʌmp] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

| **I** | **hear** | **his** | **stump** | **on** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他的 | 树桩 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

我听到他残肢在楼梯上的声音。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːs(ə)nsi] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][æt; ət] [liːst] .

| **I** | **hope** | **you** | **will** | **preserve** | **a** | **little** | **decency** | **before** | **your** | **lover** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 保存 | 一个 | 小的 | 体面 | 前 | 你的 | 情人 | 在 | 至少 | . |

我希望你至少在你的爱人面前保持一点体面。

['ʃɑːrlət] .

| **CHARLOT** | **.** |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

['lʌvə(r)] !

| **Lover** | **!** |
|---|---|
| 情人 | ! |

情人！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

| **ha** | **,** | **ha** | **,** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈哈哈！

['entə(r)][sɜ:(r)] [lu:k] [lɪmp] .
**Enter** **Sir** **Luke** **Limp** **.**
进入 先生 卢克 跛行 .

卢克·林普爵士登场。

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['mɪstə(r)] . ['sɑ:dʒ(ə)nt] , [jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] — [ɑ:] ! [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] — [əʊ] [lɔ:d] !
**Mr** **.** **Serjeant** **,** **your** **slave** **—** **Ah** **!** **are** **you** **there** **my** **little** **—** **O** **Lord** **!**
先生 . 中士 , 你的 奴隶 — 啊 ! 是 你 那里 我的 小的 — 哦 主 !

塞尔吉安特先生，您的奴隶——啊！我的小宝贝，你在吗——哦，主啊！

[mɪs] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [fər'get] — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt]
**Miss** **,** **let** **me** **tell** **you** **something** **for** **fear** **of** **forgetting** **—** **Do** **you** **know** **that**
错过 , 让 我 告诉 你 某物 为了 害怕 的 遗忘 — 做 你 知道 那
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nju:] - ,
**you** **are** **new** **christen'd** **,**
你 是 新的 - ,

小姐，我怕忘记，就跟你说件事——你知道你刚刚受洗吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɒsɪp] ?
**and** **have** **had** **me** **for** **a** **gossip** **?**
和 有 有 我 为了 一个 闲话 ?

难道你们一直跟我八卦?

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

- !
**Christen'd** **!**
- !

受洗!

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
**I** **don't** **understand** **you** **.**
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðen] [lend][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] — [waɪ] [lɑ:st] [naɪt] , [æz; əz] ['kɜ:n(ə)l] ['kɪləm] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['wi:zi]
**Then** **lend** **me** **your** **ear** **—** **Why** **last** **night** **,** **as** **Colonel** **Kill'em** **,** **Sir** **William** **Weezy**
然后 借 我 你的 耳朵 — 为什么 最后的 夜晚 , 作为 上校 杀了他们 , 先生 威廉 威兹
,
**,**
,

那么请听我说——为什么昨晚，我扮演的是基尔姆上校，威廉·威兹爵士

[lɔ:d] ['fredrɪk] ['fɔ:tɒp; -təp] , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['keələsli] ['slaɪdɪŋ][ðə; ði] ['rænələ] [raʊnd] ,
**Lord** **Frederick** **Foretop** **,** **and** **I** **were** **carelessly** **sliding** **the** **Ranelagh** **round** **,**
主 弗雷德里克 前顶 , 和 我 是 粗心大意 滑动 这 拉内拉 圆形的 ,
['pɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ti:θ] ,
**picking** **our** **teeth** **,**
挑选 我们的 牙齿 ,

我和弗雷德里克·福雷托普勋爵漫不经心地推着拉内拉格号四处走动，一边剔牙。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [dæmd] ['mʌzi] ['dɪnə(r)][æt; ət] - , [huː] [ʃʊd; ʃəd][trɪp][baɪ][bʌt; bət][æn; ən] ['æbes] ,

| after | a | damn'd | muzzy | dinner | at | Boodle's | , | who | should | trip | by | but | an | abbess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 该死的 | 模糊 | 晚餐 | 在 | - | , | WHO | 应该 | 旅行 | 经过 | 但 | 一个 | 女修道院长 | , |

在布德尔家吃了一顿糟糕透顶的晚餐后，竟然碰到了一位女修道院长。

[wel] [nəʊn] [ə'baʊt] [taʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [nʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] .

| well | known | about | town | , | with | a | smart | little | nun | in | her | suite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 已知 | 关于 | 镇 | , | 和 | 一个 | 聪明的 | 小的 | 尼姑 | 在 | 她 | 套房 | . |

镇上人都挺有名，她的套房里住着一位聪明伶俐的小修女。

[sez] ['wiːzi] ( [huː] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [ɪz][æz; əz] ['hʌski] [æz; əz] [hel] )

| Says | Weezy | ( | who | , | between | ourselves | , | is | as | husky | as | hell | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 威兹 | ( | WHO | , | 之间 | 我们自己 | , | 是 | 作为 | 沙哑 | 作为 | 地狱 | ) |

韦恩说道（说实话，他嗓门大得惊人）。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?

| Who | is | that | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | ? |

那是谁?

[ɒdz] [fleʃ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [wentʃ] !

| odds | flesh | , | she's | a | delicate | wench | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赔率 | 肉 | , | 她是 | 一个 | 精美的 | 妖妇 | ! |

她身材娇小，却是个柔弱的姑娘!

[zaʊndz] ! [kraɪd] [lɔːd] ['fredrɪk] , [weə(r)] [kæn; kən] ['wiːzi] [hæv; həv] [biːn] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

| Zounds | ! | cried | Lord | Frederick | , | where | can | Weezy | have | been | , | not | to | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声波 | ! | 哭 | 主 | 弗雷德里克 | , | 在哪里 | 能 | 威兹 | 有 | 到过 | , | 不是 | 到 | 有 | 已见 |

[ðə; ði] - [bɪ'fɔː(r)] ?

| the | Harietta | before | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 前 | ? |

"天哪！"弗雷德里克勋爵喊道，"威兹到底去了哪里，竟然之前没见过哈里埃塔号？"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['fredrɪk] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌmækə'rəʊni] ,

| for | you | must | know | Frederick | is | a | bit | of | Macaroni | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 必须 | 知道 | 弗雷德里克 | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 通心粉 | , |

你必须知道，弗雷德里克有点像通心粉。

[ænd; ənd] [ ə'dɔː ] [ðə; ði] [spft] [ɪ'tæliən][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] .

| and | adores | the | soft | Italian | termination | in | a | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 这 | 柔软的 | 意大利语 | 终止 | 在 | 一个 | . |

并且非常喜欢意大利语中柔和的结尾。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[hiː; hi] [dʌz] ?

| He | does | ? |
|---|---|---|
| 他 | 做 | ? |

真的吗?

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[jes] , [ə; eɪ] - [ɔːl]['əʊvə(r)] . — [bɪ'fɔː(r)] ? [rɪ'plaɪd] ['wiːzi] ;

| Yes | , | a | delitanti | all | over | . | — | Before | ? | replied | Weezy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一个 | - | 全部 | 超过 | . | — | 前 | ? | 回复 | 威兹 | ; |

是的，到处都是德利坦蒂。——之前？威兹回答道;

[krʌʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evə(r)][ai] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [hɑːf][səʊ] ['hænsəm] [bɪ'fɔː(r)] ! — [nəʊ] !

| crush | me | if | ever | I | saw | any | thing | half | so | handsome | before | ! | — | No | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压碎 | 我 | 如果 | 曾经 | 我 | 锯 | 任何 | 事物 | 一半 | 所以 | 英俊的 | 前 | ! | — | 不 | ! |

如果我以前见过比他帅一半的，我肯定会把他打死！——不！

[rɪ'plaɪd] [ai][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; ['kɜːn(ə)l] , [wɒt] [wɪl] ['wiːzi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ʃɑːr'lɑːtə] ?

| replied | I | in | an | instant | ; | Colonel | , | what | will | Weezy | say | when | he | sees | the | Charlotta | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 我 | 在 | 一个 | 立即的 | ; | 上校 | , | 什么 | 将要 | 威兹 | 说 | 什么时候 | 他 | 看到 | 这 | 夏洛塔 | ? |

— [heɪ] !

| — | Hey | ! |
|---|---|---|
| 一 | 嘿 | ! |

我立刻回答道："上校，威兹看到夏洛特会说什么？"——"嘿！"

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — —

| you | little | — | — |
|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | — | — |

你这小——

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [prɪ'zjuːm] .

| Meaning | me | , | I | presume | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 我 | , | 我 | 怙 | . |

我猜是指我吧。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['təʊstɪd] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ['evə(r)] [sɪns] .

| Without | doubt | ; | and | you | have | been | toasted | by | that | name | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | ; | 和 | 你 | 有 | 到过 | 烤过的 | 经过 | 那 | 姓名 | 曾经 | 自从 | . |

毫无疑问；从那以后，人们就一直用这个名字来称呼你。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[wɒt] [ə; eɪ][vɑːst] [fʌnd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [hiː; hi][hæz; həz] !

| What | a | vast | fund | of | spirits | he | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 广阔的 | 基金 | 的 | 烈酒 | 他 | 有 | ! |

他收藏的酒水真是浩如烟海！

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [maɪ][əʊld]['splɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɔːzɪz] ?

| And | why | not | , | my | old | splitter | of | causes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | , | 我的 | 老的 | 分线器 | 的 | 原因 | ? |

为什么不呢，我那位喜欢挑拨离间的老家伙？

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['ʃɑːrlət] , [ðæt][juː; jʊ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| I | was | just | telling | Charlot | , | that | you | was | not | a | whit | the | worse | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 讲述 | 夏洛特 | , | 那 | 你 | 曾是 | 不是 | 一个 | 白色 | 这 | 更糟 | 为了 | 这 |

[lɒs] .

| loss | . |
|---|---|
| 损失 | . |

我刚才跟夏洛特说，你一点也没因为这场失利而受到伤害。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ðə; ði] [wɜːs] !

| The | worse | ! |
|---|---|---|
| 这 | 更糟 | ! |

更糟!

[mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

| much | the | better | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 这 | 更好的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

好多了，亲爱的。

[kən'sɪdə(r)] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['naɪðə(r)][streɪn] , [splɪnt] , ['spævɪn] , [ɔː(r)] [gaʊt] ; [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)]

| Consider | , | I | can | have | neither | strain | , | splint | , | spavin | , | or | gout | ; | have | no | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | , | 我 | 能 | 有 | 两者都不 | 拉紧 | , | 夹板 | , | 斯帕文 | , | 或者 | 痛风 | ; | 有 | 不 | 害怕 |

[ɒv; əv] [kɔːnz] ,

| of | corns | , |
|---|---|---|
| 的 | 玉米 | , |

想想看，我既不会得拉伤、夹板伤、骨刺，也不会得痛风；而且我也不怕长鸡眼。

[kaɪb] , [ɔː(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kɪk] [maɪ] [ʃɪnz] , [ɔː(r)] [tred] [ɒn][maɪ][təʊz] .

| kibes | , | or | that | another | man | should | kick | my | shins | , | or | tread | on | my | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基贝斯 | , | 或者 | 那 | 其他 | 男人 | 应该 | 踢 | 我的 | 小腿 | , | 或者 | 踏 | 在 | 我的 | 脚趾 | . |

kibes，或者让另一个男人踢我的胫骨，或者踩我的脚趾。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[raɪt] .

| Right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

正确的。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[wɒt] [-] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [bɪl] ['spɪnd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌmstɪks] ,

| What | d'ye | think | I | would | change | with | Bill | Spindle | for | one | of | his | drumsticks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 染料 | 思考 | 我 | 会 | 改变 | 和 | 账单 | 主轴 | 为了 | 一 | 的 | 他的 | 鸡腿 | , |

你觉得我会用什么跟比尔·斯宾德尔换他的一根鼓槌?

[ɔː(r)] [tʃɒp] [wɪð] [lɔːd] ['lʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɒgz] ?

| or | chop | with | Lord | Lumber | for | both | of | his | logs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 劈 | 和 | 主 | 木材 | 为了 | 两个都 | 的 | 他的 | 日志 | ? |

或者和Lord Lumber一起砍伐他的两根原木?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[nəʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nəʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betə(r)] . — [lʊk] [ðeə(r)] — [hɑː] ! — [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em]
**No** **,** **damn** **it** **,** **I** **am** **much** **better** **.** **—** **Look** **there** **—** **Ha** **!** **—** **What** **is** **there** **I** **am**
不 , 该死 它 , 我 是 很多 更好的 . — 看 那里 — 哈 ! — 什么 是 那里 我 是
[nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ?
**not** **able** **to** **do** **?**
不是 有能力的 到 做 ?

不，该死，我好多了。——看那边——哈！——还有什么是我做不到的?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔkwɚd] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
**To** **be** **sure** **I** **am** **a** **little** **aukward** **at** **running** **;** **but** **then** **,** **to** **make** **me**
到 是 当然 我 是 一个 小的 尴尬 在 跑步 ; 但 然后 , 到 制作 我
[ə'mendz] ,
**amends** **,**
修改 ,

诚然，我跑步有点笨拙；但是，为了弥补这一点，

[aɪl] [hɒp] [wɪð] ['eni] [mæn][ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌm] .
**I'll** **hop** **with** **any** **man** **in** **town** **for** **his** **sum** **.**
患病的 跳 和 任何 男人 在 镇 为了 他的 和 .

只要给钱，镇上哪个男人我都愿意跟他跳。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[eɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][hɪz; ɪz] [hɑːvz] .
**Ay** **,** **and** **I'll** **go** **his** **halves** **.**
哎 , 和 患病的 去 他的 一半 .

好的，我来承担他那一半的费用。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][kʌt] [aʊt][æt; ət]['mædəm] - , [ai][grɑːnt] ,
**Then** **as** **to** **your** **dancing** **,** **I** **am** **cut** **out** **at** **Madam** **Cornelly's** **,** **I** **grant** **,**
然后 作为 到 你的 跳舞 , 我 是 切 出去 在 女士 - , 我 授予 ,

至于你的舞技，我承认，我在康奈利夫人那里确实不行。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][kraʊd] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [set][ɒv; əv][sɪks] ['kʌp(ə)l] ,
**because** **of** **the** **croud** **;** **but** **as** **far** **as** **a** **private** **set** **of** **six** **couple** **,**
因为 的 这 人群 ; 但 作为 远的 作为 一个 私人的 放 的 六 夫妻 ,

因为人太多；但就六对夫妇的私人空间而言，

[ɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] - [ˌmɪnju'et] , [mætʃ] [ˌem 'i:] [hu:] [kæn; kən] .

| **or** | **moving** | **a** | **chair** | **-** | **minuet** | **,** | **match** | **me** | **who** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 移动 | 一个 | 椅子 | - | 小步舞曲 | , | 匹配 | 我 | WHO | 能 | . |

或者移动椅子跳小步舞，谁能做到?

['ʃɑ:rlət] .

| **CHARLOT** | **.** |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ə; eɪ][tʃeə(r)] - [ˌmɪnju'et] !

| **A** | **chair** | **-** | **minuet** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | - | 小步舞曲 | ! |

椅子小步舞曲!

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .

| **I** | **don't** | **understand** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 你 | . |

我不明白你的意思。

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ɔ:l] [greɪs] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ɑ:mz] ,

| **Why** | **,** | **child** | **,** | **all** | **grace** | **is** | **confined** | **to** | **the** | **motion** | **of** | **the** | **head** | **,** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 孩子 | , | 全部 | 优雅 | 是 | 受限 | 到 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 头 | , | 武器 | , |

孩子，所有的优雅都局限于头部和手臂的动作。

[ænd; ənd] [tʃest] , [wɪtʃ] [meɪ] ['sɪtɪŋ] [bi:; bi][æz; əz] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] ,

| **and** | **chest** | **,** | **which** | **may** | **sitting** | **be** | **as** | **fully** | **displayed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胸部 | , | 哪个 | 可能 | 坐着 | 是 | 作为 | 完全 | 显示 | , |

胸部，即使坐着也能完全展现出来，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [legz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɒlɪpəs] . — [æz; əz] [ðʌs] — [toʊl][di:][rɔ:l] —

| **as** | **if** | **one** | **had** | **as** | **many** | **legs** | **as** | **a** | **polypus** | **.** | **—** | **As** | **thus** | **—** | **tol** | **de** | **rol** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一 | 有 | 作为 | 许多 | 腿 | 作为 | 一个 | 息肉 | . | — | 作为 | 因此 | — | 托尔 | 德 | 滚动 | — |

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

| **don't** | **you** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | ? |

就像长了多条腿的息肉一样。——就这样——tol de rol——你难道不明白吗?

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

['veri] [pleɪn] .

| **Very** | **plain** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 清楚的 | . |

非常朴素。

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ə; eɪ][leg] !

| **A** | **leg** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 腿 | ! |

一条腿!

[ə; eɪ] [rɪ'dʌndənsi] !
**a** **redundancy** **!**
一个 冗余 !

重复了!

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
**a** **mere** **nothing** **at** **all** **.**
一个 仅仅 没有什么 在 全部 .

根本不算什么。

[mæn][ɪz][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['kri:tʃə(r)] .
**Man** **is** **from** **nature** **an** **extravagant** **creature** **.**
男人 是 从 自然 一个 靡 生物 .

人天生就是一种奢侈的生物。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [wi:; wi] [mait] [ɔ:l][bi:; bi] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,
**In** **my** **opinion** **,** **we** **might** **all** **be** **full** **as** **well** **as** **we** **are** **,**
在 我的 观点 , 我们 可能 全部 是 满的 作为 出色地 作为 我们 是 ,

依我之见，我们或许都已经满足于现状了。

[wɪð] [bʌt; bət][hɑ:f][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] .
**with** **but** **half** **the** **things** **that** **we** **have** **.**
和 但 一半 这 事物 那 我们 有 .

只有我们现在拥有的一半东西。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[eɪ] , [sɜ:(r)] [lu:k] ; [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [pru:v] [ðæt] ?
**Ay** **,** **Sir** **Luke** **;** **how** **do** **you** **prove** **that** **?**
哎 , 先生 卢克 ; 如何 做 你 证明 那 ?

哎，卢克爵士，您如何证明这一点?

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[baɪ] ['kɒnstənt] [ɪk'spɪərɪəns] . — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪks] [ænd; ənd]
**By** **constant** **experience** **.** **—** **You** **must** **have** **seen** **the** **man** **who** **makes** **and**
经过 持续的 经验 . — 你 必须 有 已见 这 男人 WHO 制作 和
['ju:zɪz; 'ju:sɪz][penz] [wɪ'ðaʊt] [hændz] .
**uses** **pens** **without** **hands** **.**
用途 钢笔 没有 双手 .

通过不断的经验——你一定见过那种不用手就能制造和使用钢笔的人。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[aɪ][hæv; həv] .
**I** **have** **.**
我 有 .

我有。

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ə'gɒn] , [aɪ] [lɒst] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , [æt; ət][maɪl] - [end] ,

| And | not | a | twelvemonth | agone | , | I | lost | my | way | in | a | fog | , | at | Mile | - | End | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 十二个月 | 曾经 | , | 我 | 丢失的 | 我的 | 方式 | 在 | 一个 | 多雾路段 | , | 在 | 英里 | - | 结尾 | , |

就在不到一年前，我在麦尔安德区迷路了，当时那里一片雾气弥漫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] [meɪ] - [feə(r)][baɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][blaɪnd][æz; əz]

| and | was | conducted | to | my | house | in | May | - | Fair | by | a | man | as | blind | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 实施 | 到 | 我的 | 房子 | 在 | 可能 | - | 公平的 | 经过 | 一个 | 男人 | 作为 | 瞎的 | 作为 |

[ə; eɪ] ['biːtl] .

| a | beetle | . |
|---|---|---|
| 一个 | 甲虫 | . |

然后，我被一个像甲虫一样瞎的人带到了我位于梅费尔的家中。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

['wʌndəf(ə)l] !

| Wonderful | ! |
|---|---|
| 精彩的 | ! |

精彩的!

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [ðəʊz] ['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['mænə(r)]

| And | as | to | hearing | and | speaking | , | those | organs | are | of | no | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 听力 | 和 | 请讲 | , | 那些 | 器官 | 是 | 的 | 不 | 方式 |

[ɒv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| of | use | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 使用 | 在 | 这 | 世界 | . |

至于听觉和语言，这些器官在这个世界上没有任何用处。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[haʊ] !

| How | ! |
|---|---|
| 如何 | ! |

如何!

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] , [dʌm] [æz; əz]['ɔɪstə(r)z] ,

| If | you | doubt | it | , | I | will | introduce | you | to | a | whole | family | , | dumb | as | oysters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 怀疑 | 它 | , | 我 | 将要 | 介绍 | 你 | 到 | 一个 | 所有的 | 家庭 | , | 哑的 | 作为 | 牡蛎 | , |

如果你不信，我就带你去见见一家子蠢得像牡蛎一样的人。

[ænd; ənd] [def] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

| and | deaf | as | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聋 | 作为 | 这 | 死的 | , |

像死人一样聋了

[huː] ['tʃætə(r)] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [baɪ]['əʊnli][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .

| who | chatter | from | morning | till | night | by | only | the | help | of | their | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喋喋不休 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 经过 | 仅有的 | 这 | 帮助 | 的 | 他们的 | 手指 | . |

他们从早到晚只靠手指就能喋喋不休。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[waɪ] , ['ʃɑːrlət] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz][ɪn] [pɔɪnt] .

| Why | , | Charlot | , | these | are | cases | in | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 夏洛特 | , | 这些 | 是 | 案例 | 在 | 观点 | . |

夏洛特，这些就是很好的例子。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[əʊ] ! [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] ,

| Oh | ! | clear | as | a | trout | - | stream | ; | and | it | is | not | only | , | my | little | Charlot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 清除 | 作为 | 一个 | 鳟鱼 | - | 溪流 | ; | 和 | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | , | 我的 | 小的 | 夏洛特 | , |

哦！清澈如鳟鱼溪流；而且不仅仅是，我的小夏洛特，

[ðæt] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ['ɑːnsəz] ['evri] ['pɜːpəs] ,

| that | this | piece | of | timber | answers | every | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 片 | 的 | 木材 | 答案 | 每一个 | 目的 | , |

这块木头满足了所有用途，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] [ɪn][maɪ] [taɪm] .

| but | it | has | procured | me | many | a | bit | of | fun | in | my | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 采购 | 我 | 许多 | 一个 | 少量 | 的 | 乐趣 | 在 | 我的 | 时间 | . |

但它确实给我带来了不少乐趣。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[eɪ] !

| Ay | ! |
|---|---|
| 哎 | ! |

哎！

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][lɑːst] ['sʌmə(r)] , [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,

| Why | , | it | was | but | last | summer | , | at | Tunbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 曾是 | 但 | 最后的 | 夏天 | , | 在 | 坦布里奇 | , |

哦，那是去年夏天在坦布里奇发生的事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪgd] [ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [swɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| we | were | plagued | the | whole | season | by | a | bullet | - | headed | Swiss | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 饱受困扰 | 这 | 所有的 | 季节 | 经过 | 一个 | 子弹 | - | 标题 | 瑞士 | 从 | 这 |

['kæntɒn][ɒv; əv][bɜːrn] ,

| canton | of | Bern | , |
|---|---|---|---|
| 广州 | 的 | 伯尔尼 | , |

整个赛季我们都受到一个来自伯尔尼州的、脑袋像子弹一样大的瑞士人的骚扰。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bəʊstɪŋ] , [wɒt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [deəd] [duː; də] ; [ænd; ənd] [ðen]

| who | was | always | boasting | , | what | , | and | how | much | he | dared | do | ; | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 吹嘘 | , | 什么 | , | 和 | 如何 | 很多 | 他 | 敢于 | 做 | ; | 和 | 然后 |

,

,

,

他总是吹嘘自己做了什么，以及他敢做多少事；然后，

[æz; əz][tuː; tə][peɪn] , [nəʊ]['stəʊɪk] , [nɒt][daɪ'ɒdʒəniːz] , [held][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɪn] [kən'tempt] . — [baɪ][gɒdz] ,

| as | to | pain | , | no | Stoic | , | not | Diogenes | , | held | it | more | in | contempt | . | — | By | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 疼痛 | , | 不 | 斯多葛派 | , | 不是 | 第欧根尼 | , | 握住 | 它 | 更多的 | 在 | 鄙视 | . | — | 经过 | 神 | , |

至于痛苦，没有哪个斯多葛派哲学家，包括第欧根尼，比他更鄙夷它。——我的天哪！

[hiː; hi][væs][nəʊ][mɔː(r)][maɪndz][ˌaɪ 'tiː][dæn] [not] [æt; ət][ɔːl] — [səʊ] , - , [ai] [geɪv] [maɪ]['dʒɜːmən]

| he | vas | no | more | minds | it | dan | notings | at | all | — | So | , | foregad | , | I | gave | my | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 血管 | 不 | 更多的 | 思想 | 它 | 担 | 备注 | 在 | 全部 | — | 所以 | , | - | , | 我 | 给予 | 我的 | 德语 |

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

| a | challenge | . |
|---|---|---|
| 一个 | 挑战 | . |

他现在完全不在意了——所以，我勇敢地挑战了一下我的德语。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[æz; əz] [haʊ] ! — [maɪnd] , ['ʃɑːrlət] .

| As | how | ! | — | Mind | , | Charlot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如何 | ! | — | 头脑 | , | 夏洛特 | . |

怎么可能！——夏洛特

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[waɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kɔrkɪn] [pɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][legz] .

| Why | to | drive | a | corkin | pin | into | the | calves | of | our | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 到 | 驾驶 | 一个 | 科金 | 别针 | 进入 | 这 | 小牛 | 的 | 我们的 | 腿 | . |

为什么要把膨胀销钉钉入我们的小腿?

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[wel] , [wel] .

| Well | , | well | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | . |

嗯，嗯。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[maɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [dʌn] — [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| Mine | , | you | may | imagine | , | was | easily | done | — | but | when | it | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | , | 你 | 可能 | 想象 | , | 曾是 | 容易地 | 完毕 | — | 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 |

['bærən] —

| Baron | — |
|---|---|
| 男爵 | — |

你可以想象，我的任务很容易完成——但当涉及到男爵时——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[eɪ] , [eɪ] .
**Ay** **,** **ay** **.**
哎 , 哎 .

哎，哎。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['keɪtəʊ] [suːn] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , - [hɪz; ɪz][nəʊz] [ʌp][tuː; tə]
**Our** **modern** **Cato** **soon** **lost** **his** **coolness** **and** **courage** **,** **screw'd** **his** **nose** **up** **to**
我们的 现代的 卡托 很快 丢失的 他的 凉爽 和 勇气 , - 他的 鼻子 向上 到
[hɪz; ɪz]['fɔːtɒp; -təp] ,
**his** **foretop** **,**
他的 前顶 ,

我们这位现代的加图很快就失去了冷静和勇气，他怒气冲冲地把鼻子竖到了额头上。

- [aʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [əʊθs] [ɪn] [haɪ] [dʌtʃ] , - [ə'weɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,
**rapp'd** **out** **a** **dozen** **oaths** **in** **high** **Dutch** **,** **limp'd** **away** **to** **his** **lodgings** **,**
- 出去 一个 打 誓言 在 高的 荷兰语 , - 离开 到 他的 住宿 ,

他用高雅的荷兰语骂了十几句脏话，然后一瘸一拐地回到了自己的住处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][leɪd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**and** **was** **there** **laid** **up** **for** **a** **month** **—** **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
和 曾是 那里 铺设 向上 为了 一个 月 — 哈 , 哈 , 哈 !

结果卧床不起一个月——哈哈哈哈！

['entə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [di'livəz] [ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə][sɜː(r)] [luːk] .
**Enter** **a** **Servant** **,** **and** **delivers** **a** **Card** **to** **Sir** **Luke** **.**
进入 一个 仆人 , 和 交付 一个 卡片 到 先生 卢克 .

一名仆人进来，递给卢克爵士一张卡片。

[sɜː(r)] [luːk] [riːdz] .
**Sir** **LUKE** **reads** **.**
先生 卢克 阅读 .

卢克爵士朗读。

" [sɜː(r)] ['gregəri] [guːs] [dɪ'zaɪr] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] [luːk] - ['kʌmpəni] [tuː; tə][daɪn] .
**"** **Sir** **Gregory** **Goose** **desires** **the** **honour** **of** **Sir** **Luke** **Limp's** **company** **to** **dine** **.**
" 先生 格雷戈里 鹅 欲望 这 荣誉 的 先生 卢克 - 公司 到 用餐 .

“格雷戈里·古斯爵士荣幸地邀请卢克·林普爵士共进晚餐。”

[æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪz][dɪ'zaɪəd] .
**An** **answer** **is** **desired** **.**
一个 回答 是 想要的 .

希望能得到答案。

" ['gædsoʊ] !
**"** **Gadso** **!**
" 加德索 !

“加索！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'lʌki] ; [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪngəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [wiːks] .
**a** **little** **unlucky** **;** **I** **have** **been** **engag'd** **for** **these** **three** **weeks** **.**
一个 小的 倒霉 ; 我 有 到过 订婚 为了 这些 三 周 .

有点不走运，我已经订婚三周了。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wɒt] , [ai][faɪnd][sɜː(r)] ['gregəri] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fliːzəm] .
**What** **,** **I** **find** **Sir** **Gregory** **is** **return'd** **for** **the** **corporation** **of** **Fleesum** **.**
什么 , 我 寻找 先生 格雷戈里 是 已返回 为了 这 公司 的 弗利瑟姆 .

什么？我发现格雷戈里爵士被任命为弗利瑟姆公司的董事。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ɪz][hiː; hi][səʊ] ?
**Is** **he** **so** **?**
是 他 所以 ?

真是这样吗?

[əʊ] [həʊ] ! — [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] . — [dʒɔːdʒ] , [gɪv] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][sɜː(r)]
**Oh** **ho** **!** **—** **That** **alters** **the** **case** **.** **—** **George** **,** **give** **my** **compliments** **to** **Sir**
哦 何 ! — 那 改变 这 案件 . — 乔治 , 给 我的 赞美 到 先生
['gregəri] ,
**Gregory** **,**
格雷戈里 ,

哦吼！——这改变了案情。——乔治，请代我向格雷戈里爵士问好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)



[ænd; ənd] [aɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [ðeə(r)] .

| and | I'll | certainly | come | and | dine | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 当然 | 来 | 和 | 用餐 | 那里 | . |

我一定会去那里用餐。

['ɔːdə(r)] [dʒəʊ] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['ɔːldəmən] - , [ɪn] ['θrɛdˌnidəl] - [striːt] ; ['sɒri] [kænt] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| Order | Joe | to | run | to | alderman | Inkle's | , | in | Threadneedle | - | street | ; | sorry | can't | wait | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 乔 | 到 | 跑步 | 到 | 市议员 | - | , | 在 | 线针 | - | 街道 | ; | 对不起 | 不能 | 等待 | 之上 | 他 | , |

命令乔去针线街的市议员英克尔家；抱歉我不能等他。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [bed] [tuː] [deɪz] [wɪð] [njuː] [ˌɪnflu'enzə] .

| but | confin'd | to | bed | two | days | with | new | influenza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 受限 | 到 | 床 | 二 | 天 | 和 | 新的 | 流感 | . |

但因新感染流感卧床两天。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[juː; jʊ] [meɪk] [laɪt] , [sɜː(r)] [luːk] , [ɒv; əv] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] .

| You | make | light | , | Sir | Luke | , | of | these | sort | of | engagements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 光 | , | 先生 | 卢克 | , | 的 | 这些 | 种类 | 的 | 订婚 | . |

卢克爵士，你对这类约会太过轻视了。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [duː; də] ?

| What | can | a | man | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 一个 | 男人 | 做 | ? |

一个人能做什么?

[ðiːz] [dæmd] ['feloʊz] ( [wen] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ) [teɪk] ['skændələs] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

| These | damn'd | fellows | ( | when | one | has | the | misfortune | to | meet | them | ) | take | scandalous | advantage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 该死的 | 伙伴们 | ( | 什么时候 | 一 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 见面 | 他们 | ) | 拿 | 丑闻 | 优势 | ; |

这些该死的家伙（如果你不幸遇到他们）会趁人之危，做出令人发指的事情；

[tiːz] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [preɪ] , [sɜː(r)] [luːk] ,

| teaze | , | When | will | you | do | me | the | honour | , | pray | , | Sir | Luke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑逗 | , | 什么时候 | 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | , | 祈祷 | , | 先生 | 卢克 | , |

戏弄一下，卢克爵士，您何时才能赐予我这份殊荣?

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['mʌtn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| to | take | a | bit | of | mutton | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 少量 | 的 | 羊肉 | 和 | 我 | ? |

要不要我带点羊肉?

[duː; də][juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['begə(r)] ,

| **Do** | **you** | **name** | **the** | **day** | **—** | **They** | **are** | **as** | **bad** | **as** | **a** | **beggar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 姓名 | 这 | 天 | — | 他们 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 一个 | 乞丐 | , |

你敢说出日期吗？——他们和乞丐一样糟糕。

[huː] [ə'tæks] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| **who** | **attacks** | **your** | **coach** | **at** | **the** | **mounting** | **of** | **a** | **hill** | **;** | **there** | **is** | **no** | **getting** | **rid** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 攻击 | 你的 | 教练 | 在 | 这 | 安装 | 的 | 一个 | 爬坡道 | ; | 那里 | 是 | 不 | 获得 | 摆脱 | 的 | 他们 | , |

谁要是在爬山的时候攻击你的教练，你就摆脱不了他们。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['tʌðər] .

| **without** | **a** | **penny** | **to** | **one** | **,** | **and** | **a** | **promise** | **to** | **t'other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 一分钱 | 到 | 一 | , | 和 | 一个 | 承诺 | 到 | 另一个 | . |

对其中一人一分钱也不给，却对另一人许下了承诺。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[truː] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [tuː] — [θriː] [wiːks] !

| **True** | **;** | **and** | **then** | **for** | **such** | **a** | **time** | **too** | **—** | **three** | **weeks** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | ; | 和 | 然后 | 为了 | 这样的 | 一个 | 时间 | 也 | — | 三 | 周 | ! |

没错；而且时间也确实如此——长达三周！

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spekt][fəʊks][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

| **I** | **wonder** | **they** | **expect** | **folks** | **to** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 他们 | 预计 | 各位 | 到 | 记住 | . |

我很好奇他们希望人们记住什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)][ɪn] ['mɪklməs] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ə'saɪzɪz] .

| **It** | **is** | **like** | **a** | **retainer** | **in** | **Michaelmas** | **term** | **for** | **the** | **summer** | **assizes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 预付金 | 在 | 米迦勒节 | 学期 | 为了 | 这 | 夏天 | 巡回审判 | . |

这就像是秋季学期为夏季巡回审判预留的资金。

[sɜː(r)] [luːk] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[nɒt] [bʌt; bət] , [ə'pɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [nəʊ][mæn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz][mɔː(r)]['pʌŋktʃuəl][ðæn; ðən] — —

| **Not** | **but** | **,** | **upon** | **these** | **occasions** | **,** | **no** | **man** | **in** | **England** | **is** | **more** | **punctual** | **than** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | , | 之上 | 这些 | 场合 | , | 不 | 男人 | 在 | 英格兰 | 是 | 更多的 | 准时 | 比 | — | — |

然而，在这些场合，全英国没有谁比他更守时——

['entə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [gɪvz] [sɜː(r)] [luːk] [ə; eɪ]['letə(r)] .

| **Enter** | **a** | **Servant** | **,** | **who** | **gives** | **Sir** | **Luke** | **a** | **Letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 仆人 | , | WHO | 给予 | 先生 | 卢克 | 一个 | 信 | . |

一名仆人进来，递给卢克爵士一封信。

[frɒm; frəm] [huːm] ?

| **From** | **whom** | **?** |
|---|---|---|
| 从 | 谁 | ? |

来自谁？

['sɜːvənt] .

| **SERVANT** | **.** |
|---|---|
| 仆人 | . |

仆人。

[ɜːl] [ɒv; əv] ['bɹɛntfəd] .
**Earl** **of** **Brentford** **.**
伯爵 的 布伦特福德 .

布伦特福德伯爵。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
**The** **servant** **waits** **for** **an** **answer** **.**
这 仆人 等待 为了 一个 回答 .

仆人等待着答复。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['ɑːnsə(r)] ! — [baɪ]
**Answer** **!** **—** **By**
回答 ! — 经过

回答！——作者

[jɔː(r); jə(r)] [liːv] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] .
**your** **leave** **,** **Mr** **.** **Serjeant** **and** **Charlot** **.**
你的 离开 , 先生 . 中士 和 夏洛特 .

塞尔吉安先生和夏洛特，请允许我离开。

[ [riːdz] . ]
**[** **Reads** **.** **]**
[ 阅读 . ]

[读]

" [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] — [mɒnz] .
**"** **Taste** **for** **music** **—** **Mons** **.**
" 品尝 为了 音乐 — 蒙斯 .

“对音乐的品味——蒙席。”

[djuː'pɔːr] — [feɪl] — ['dɪnə(r)] [ə'pɒn] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [faɪv] " — ['gædsoʊ] !
**Duport** **—** **fail** **—** **Dinner** **upon** **table** **at** **five** **"** **—** **Gadso** **!**
杜波特 — 失败 — 晚餐 之上 桌子 在 五 " — 加德索 !

杜波特——失败——五点钟餐桌上的晚餐”——加索！

[aɪ] [həʊp] [sɜː(r)] ['grɛgəriz] ['sɜːvənt] [ent] [gɒn] .
**I** **hope** **Sir** **Gregory's** **servant** **an't** **gone** **.**
我 希望 先生 格雷戈里的 仆人 蚂蚁 已消失 .

我希望格雷戈里爵士的仆人还没走。

['sɜːvənt] .
**SERVANT** **.**
仆人 .

仆人。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
**Immediately** **upon** **receiving** **the** **answer** **.**
立即地 之上 接收 这 回答 .

收到答复后立即回复。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [tel] [hɪm] ,
**Run** **after** **him** **as** **fast** **as** **you** **can** **—** **tell** **him** **,**
跑步 后 他 作为 快速地 作为 你 能 — 告诉 他 ,

用最快的速度追上去——告诉他：

[kwaɪt][ɪn][dɪ'speə(r)] — [ˌrekə'lekt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [kænt][ɪn]['neɪtʃə(r)][biː; bi] [mɪst] , —
**quite** **in** **despair** **—** **recollect** **an** **engagement** **that** **can't** **in** **nature** **be** **missed** **,** **—**
相当 在 绝望 — 追忆 一个 订婚 那 不能 在 自然 是 错过 , —
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
**and** **return** **in** **an** **instant** **.**
和 返回 在 一个 立即的 .

非常绝望——想起一件自然界中绝对不能错过的事情，——然后立刻返回。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] .
**You** **see** **,** **Sir** **,** **the** **Knight** **must** **give** **way** **for** **my** **Lord** **.**
你 看 , 先生 , 这 骑士 必须 给 方式 为了 我的 主 .

先生，您看，骑士必须为我的主人让路。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nəʊ] , [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ʃɑːrlət] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən]
**No** **,** **faith** **,** **it** **is** **not** **that** **,** **my** **dear** **Charlot** **;** **you** **saw** **that** **was** **quite** **an**
不 , 信仰 , 它 是 不是 那 , 我的 亲爱的 夏洛特 ; 你 锯 那 曾是 相当 一个
[ɪk'stempəri] ['bɪznəs] . — [nəʊ] ,
**extempore** **business** **.** **—** **No** **,**
即兴 商业 . — 不 ,

不，亲爱的夏洛特，不是那样的；你也看到了，那完全是即兴发挥。——不，

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
**hang** **it** **,** **no** **,** **it** **is** **not** **for** **the** **title** **;** **but** **to** **tell** **you** **the** **truth** **,**
悬挂 它 , 不 , 它 是 不是 为了 这 标题 ; 但 到 告诉 你 这 真相 ,

挂起来，不，不是为了头衔；而是实话实说，

['bɹɛntfəd] [hæz; həz][mɔː(r)][wɪt][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
**Brentford** **has** **more** **wit** **than** **any** **man** **in** **the** **world** **;**
布伦特福德 有 更多的 有 比 任何 男人 在 这 世界 ;

布伦特福德比世界上任何人都更有智慧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
**it** **is** **that** **makes** **me** **fond** **of** **his** **house** **.**
它 是 那 制作 我 喜爱 的 他的 房子 .

正是这一点让我喜欢上了他的房子。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [gɪvz] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] .
**By** **the** **choice** **of** **his** **company** **he** **gives** **an** **unanswerable** **instance** **of** **that** **.**
经过 这 选择 的 他的 公司 他 给予 一个 无法回答 实例 的 那 .

他选择的公司就是一个无可辩驳的例子。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .

| You | are | right | , | my | dear | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | . |

你说得对，我亲爱的姑娘。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] :

| But | now | to | give | you | a | proof | of | his | wit | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 证明 | 的 | 他的 | 有 | : |

但现在让我来证明一下他的机智：

[juː; jʊ] [nəʊ] ['brɛntfərdz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ,

| You | know | Brentford's | finances | are | a | little | out | of | repair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 布伦特福德的 | 财政 | 是 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 维修 | , |

你知道布伦特福德的财务状况有点糟糕，

[wɪtʃ] [ prəu'kjuə ][hɪm][sʌm; səm]['vɪzɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['glædli][ɪk'skjuːs] .

| which | procures | him | some | visits | that | he | would | very | gladly | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采购 | 他 | 一些 | 访问 | 那 | 他 | 会 | 非常 | 乐意 | 原谅 | . |

这给他带来了一些拜访，但他非常乐意推辞。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[wɒt] [niːd] [hiː; hi][fɪə(r)] ?

| What | need | he | fear | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 需要 | 他 | 害怕 | ? |

他究竟在害怕什么？

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ɪz]['seɪkrɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] —

| His | person | is | sacred | ; | for | by | the | tenth | of | William | and | Mary | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 人 | 是 | 神圣 | ; | 为了 | 经过 | 这 | 第十 | 的 | 威廉 | 和 | 玛丽 | — |

他的人格是神圣的；因为根据威廉和玛丽十世法令——

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] —

| He | knows | that | well | enough | ; | but | for | all | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 出色地 | 足够的 | ; | 但 | 为了 | 全部 | 那 | — |

他对此心知肚明；但即便如此——

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ɪn'diːd] , [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

| Indeed | , | by | a | late | act | of | his | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 经过 | 一个 | 晚的 | 行为 | 的 | 他的 | 自己的 | 房子 | , |

事实上，由于他自己家族的一项晚期举措，

( [wɪtʃ] [dʌz] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnət] ['ɒnə(r)] ) [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɔː(r)] ['tʃæt(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] — —

| ( | which | does | them | infinite | honour | ) | his | goods | or | chattels | may | be | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 做 | 他们 | 无限 | 荣誉 | ) | 他的 | 商品 | 或者 | 动产 | 可能 | 是 | — | — |

（这给予他们无限的荣耀）他的货物或动产可能是——

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[siːzd] [ə'pɒn] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['redi] -
**Seiz'd upon when they can find them , but he lives in ready - furnish'd**
被扣押 之上 什么时候 他们 能 寻找 他们 , 但 他 生活 在 准备好 - 配备
['lɒdʒɪŋz] ,
**lodgings ,**
住宿 ,

他们一旦找到就会抓住机会，但他住在设施齐全的住处里。

[ænd; ənd]['haiəz][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] .
**and hires his coach by the month .**
和 招聘 他的 教练 经过 这 月 .

他按月聘请教练。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[neɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'tɜːn] " [nɒn] [ɪnvɛntəs] " —
**Nay , if the sheriff return " non inventus " —**
不 , 如果 这 警长 返回 " 非 发明 " —

不，如果警长返回"未发现"——

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ə; eɪ][pɒks][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .
**A pox o ' your law , you make me lose sight of my story .**
一个 天花 o - 你的 法律 , 你 制作 我 失去 视线 的 我的 故事 .

你的法律真是祸害人间，让我迷失了方向。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ][weltʃ; welʃ] [kəʊtʃ] - ['meɪkə(r)] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] , [huːz]
**One morning , a Welch coach - maker came with his bill to my Lord , whose**
一 早晨 , 一个 韦尔奇 教练 - 制造商 来了 和 他的 账单 到 我的 主 , 谁
[neɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'lʌkɪli] [lɔɪd] .
**name was unluckily Loyd .**
姓名 曾是 不幸的是 劳埃德 .

一天早上，一位威尔士马车匠带着账单来见我的勋爵，不幸的是，勋爵的名字叫劳埃德。

[maɪ] [lɔːd] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][ʌp] .
**My Lord had the man up .**
我的 主 有 这 男人 向上 .

我的主人把那人叫了起来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ai] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ? — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['sɜːvɪs] , [maɪ] [lɔːd]
**You are call'd , I think , Mr . Loyd ? — At your Lordship's service , my Lord**
你 是 被称为 , 我 思考 , 先生 . 劳埃德 ? — 在 你的 领主的 服务 , 我的 主
. — — [wɒt] ,
**. — — What ,**
. — — 什么 ,

我想，您名叫洛伊德先生吧？——遵命，大人。——什么？

[lɔɪd] [wɪð] [æn; ən][el] ? — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən][el] [ɪn'diːd] ,
**Loyd with an L ? — It was with an L indeed ,**
劳埃德 和 一个 L ? — 它 曾是 和 一个 L 的确 ,

劳埃德（Loyd）的L是？——确实是L。

[maɪ] [lɔːd] . — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [lɔɪd]

| my | Lord | . | — | Because | in | your | part | of | the | world | I | have | heard | that | Loyd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | . | — | 因为 | 在 | 你的 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 劳埃德 |

[ænd; ənd] [flɔɪd] [wɜː(r); wə(r)] [sɪˈnɒnɪməs] ,

| and | Floyd | were | synonymous | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗洛伊德 | 是 | 同义词 | , |

大人——因为我听说在你们那里，Loyd 和 Floyd 是同义词，

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [nemz] . — [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [lɔːd] . — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [spel] [jʊrz]

| the | very | same | names | . | — | Very | often | indeed | , | my | lord | . | — | But | you | always | spell | your's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 相同的 | 姓名 | . | — | 非常 | 经常 | 的确 | , | 我的 | 主 | . | — | 但 | 你 | 总是 | 拼写 | 你的 |

[wɪð] [æn; ən][el] ?

| with | an | L | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | L | ? |

都是同样的名字。——确实经常如此，大人。——但您总是把您的名字拼写成带L的那种?

— [ˈɔːlweɪz] . — [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [lɔɪd] , [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈlʌki] ;

| — | Always | . | — | That | , | Mr | . | Loyd | , | is | a | little | unlucky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 总是 | . | — | 那 | , | 先生 | . | 劳埃德 | , | 是 | 一个 | 小的 | 倒霉 | ; |

总是如此。洛伊德先生，这有点不走运；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ] [dets] [ˌælfəˈbetɪkli] ,

| for | you | must | know | I | am | now | paying | my | debts | alphabetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 必须 | 知道 | 我 | 是 | 现在 | 付费 | 我的 | 债务 | 按字母顺序 | , |

你必须知道，我现在是按字母顺序偿还债务的。

[ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [jˈiəz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [æn; ən][ef] ;

| and | in | four | or | five | years | you | might | have | come | in | with | an | F | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 四 | 或者 | 五 | 年 | 你 | 可能 | 有 | 来 | 在 | 和 | 一个 | F | ; |

四五年后，你的成绩可能就不及格了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][el] . — [hɑː] , [hɑː] ,

| but | I | am | afraid | I | can | give | you | no | hopes | for | your | L | . | — | Ha | , | ha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 能 | 给 | 你 | 不 | 希望 | 为了 | 你的 | L | . | — | 哈 | , | 哈 | , |

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

但我恐怕不能给你带来任何希望。——哈哈哈哈!

[ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] .

| Enter | a | Servant | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 仆人 | . |

进来一个仆人。

[ˈsɜːvənt] .

| SERVANT | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

仆人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌəʊvəˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .

| There | was | no | overtaking | the | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 超车 | 这 | 仆人 | . |

仆人根本追不上。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ðæt] [ɪz] [ʌnˈlʌki] : [tel] [maɪ] [lɔːd] [aɪl] [əˈtend] [hɪm] . — [aɪl] [kɔːl][ɒn][sɜː(r)] [ˈgregəri] [maɪˈself] .

| That | is | unlucky | : | tell | my | Lord | I'll | attend | him | . | — | I'll | call | on | Sir | Gregory | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 倒霉 | : | 告诉 | 我的 | 主 | 患病的 | 出席 | 他 | . | — | 患病的 | 称呼 | 在 | 先生 | 格雷戈里 | 我 | . |

那真是不吉利：请告诉老爷我会去拜访他。——我会亲自去拜访格雷戈里爵士。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[waɪ] , [juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)] [luːk] ?
**Why** , **you** **won't** **leave** **us** , **Sir** **Luke** ?
为什么 , 你 惯于 离开 我们 , 先生 卢克 ?

为什么您不肯离开我们，卢克爵士?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

['pɑːd(ə)n] , [dɪə(r)]['sɑːdʒ(ə)nt][ænd; ənd] [ʃɑːr'lɑːtə] ;
**Pardon** , **dear** **Serjeant** **and** **Charlotta** ;
赦免 , 亲爱的 中士 和 夏洛塔 ;

对不起，亲爱的警官和夏洛塔;

[hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['pɒzətɪvli] ;
**have** **a** **thousand** **things** **to** **do** **for** **half** **a** **million** **of** **people** **positively** ;
有 一个 千 事物 到 做 为了 一半 一个 百万 的 人们 积极地 ;

有上千件事要做，能为五十万人带来积极的影响;

['prɒmɪst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['sɪsəli] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [mætʃ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ]
**promised** **to** **procure** **a** **husband** **for** **Lady** **Cicely** **Sulky** , **and** **match** **a** **coach**
承诺 到 采购 一个 丈夫 为了 女士 西塞莉 闷闷不乐 , 和 匹配 一个 教练
- [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [wɪp] ;
**-** **horse** **for** **Brigadier** **Whip** ;
- 马 为了 准将 鞭 ;

答应为西西莉·苏尔基夫人找个丈夫，并为惠普准将配一匹马;

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [mʌst; məst] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [æt; ət]
**after** **that** , **must** **run** **into** **the** **city** **to** **borrow** **a** **thousand** **for** **young** **At**
后 那 , 必须 跑步 进入 这 城市 到 借 一个 千 为了 年轻的 在
- [ɔːl][æt; ət] - ;
**-** **all** **at** **Almack's** ;
- 全部 在 - ;

之后，他必须跑到城里去阿尔马克百货公司借一千块钱给年轻的阿特-奥尔;

[send] [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][sɜː(r)] ['tɪməθi] ['tæŋkəd] [ɪn] ['sʌfək] ;
**send** **a** **Cheshire** **cheese** **by** **the** **stage** **to** **Sir** **Timothy** **Tankard** **in** **Suffolk** ;
发送 一个 柴郡 奶酪 经过 这 阶段 到 先生 蒂莫西 酒杯 在 萨福克 ;

请用驿站马车送一块柴郡奶酪给萨福克的蒂莫西·坦卡德爵士;

[ænd; ənd] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɛrəldz] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [tuː; tə][klæp][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɒv; əv]
**and** **get** **at** **the** **Herald's** **Office** **a** **coat** **of** **arms** **to** **clap** **on** **the** **coach** **of**
和 得到 在 这 先驱报 办公室 一个 外套 的 武器 到 拍 在 这 教练 的
['bɪli] [ˌben'gɔːl] ,
**Billy** **Bengal** ,
比利 孟加拉 ,

然后去先驱报社弄一面纹章，贴在比利·本加尔的教练身上。

[ə; eɪ]['neɪbɒb] ['njuːli] : [səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
**a** **nabob** **newly** **arriv'd** : **so** **you** **see** **I** **have** **not** **a** **moment** **to** **lose** .
一个 富翁 新 到达 : 所以 你 看 我 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

一位新来的富豪：所以你看，我一刻也不能耽搁。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[truː] , [truː] .
**True , true .**
真的 , 真的 .

没错，没错。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['tɔɪlət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ten][juː; jʊ] [meɪ] —
**At your toilet to - morrow at ten you may —**
在 你的 洗手间 到 - 明天 在 十 你 可能 —

明天上午十点，你可以在厕所里——

['entə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'genst] [sɜː(r)] [luːk] .
**Enter a Servant abruptly , and runs against Sir Luke .**
进入 一个 仆人 突然 , 和 跑步 反对 先生 卢克 .

一个仆人突然进来，撞到了卢克爵士。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ] , ['rɑːskl] !
**Can't you see where you are running you , rascal !**
不能 你 看 在哪里 你 是 跑步 你 , 恶棍 !

你这无赖，难道看不见你跑到哪儿去了吗！

['sɜːvənt] .
**SERVANT .**
仆人 .

仆人。

[sɜː(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] — —
**Sir , his grace the Duke of — —**
先生 , 他的 优雅 这 公爵 的 — —

先生，尊敬的公爵阁下——

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[greɪs] ! — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? — [weə(r)] —
**Grace ! — Where is he ? — Where —**
优雅 ! — 在哪里 是 他 ? — 在哪里 —

格蕾丝！——他在哪儿？——在哪儿——

['sɜːvənt] .
**SERVANT .**
仆人 .

仆人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] . — [ɪf] [juː; jʊ] [ent] ['betə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv]
**In his coach at the door . — If you an't better engaged would be glad of**
在 他的 教练 在 这 门 . — 如果 你 蚂蚁 更好的 已订婚的 会 是 高兴的 的
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,
**your company to go into the city ,**
你的 公司 到 去 进入 这 城市 ,

他的马车停在门口。——如果你没有更好的安排，我很乐意和你一起进城。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət] ['dɑːliz] .
**and take a dinner at Dolly's .**
和 拿 一个 晚餐 在 多莉的 .

然后去多莉餐厅吃晚餐。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**In** **his** **own** **coach** **did** **you** **say** **?**
在 他的 自己的 教练 做过 你 说 ?

你刚才说的是他自己的教练吗?

['sɜːvənt] .
**SERVANT** **.**
仆人 .

仆人。

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes** **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒrənet] — [ɔː(r)] —
**With** **the** **coronets** **—** **or** **—**
和 这 冠冕 — 或者 —

戴着冠冕——或者——

['sɜːvənt] .
**SERVANT** **.**
仆人 .

仆人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] .
**I** **believe** **so** **.**
我 相信 所以 .

我相信是这样。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] . — [bɪd][dʒəʊ][rʌn][tuː; tə][sɜː(r)] ['gregəri] ['guːsɪz] .
**There's** **no** **resisting** **of** **that** **.** **—** **Bid** **Joe** **run** **to** **Sir** **Gregory** **Goose's** **.**
有 不 抵抗 的 那 . — 出价 乔 跑步 到 先生 格雷戈里 鹅的 .

这根本无法抗拒。——让乔跑去格雷戈里·古斯爵士那里。

['sɜːvənt] .
**SERVANT** **.**
仆人 .

仆人。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə] ['ɔːldəmən] - .
**He** **is** **already** **gone** **to** **alderman** **Inkle's** **.**
他 是 已经 已消失 到 市议员 - .

他已经去了市议员英克尔家。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðen] [duː; də][juː; jʊ][step][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] — [heɪ] ! — [nəʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][maɪ]
**Then** **do** **you** **step** **to** **the** **Knight** **—** **hey** **!** **—** **no** **—** **you** **must** **go** **to** **my**
然后 做 你 步 到 这 骑士 — 嘿 ! — 不 — 你 必须 去 到 我的
[lɔːdz] — [həʊld] , [həʊld] , [nəʊ]
**Lord's** **—** **hold** **,** **hold** **,** **no**
主场 — 抓住 , 抓住 , 不

然后你走向骑士——嘿！——不——你必须去见我的主人——等等，等等，不

— [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [step] [fɜːst][tuː; tə][sɜː(r)] [grɛgz] ,
**—** **I** **have** **it** **—** **Step** **first** **to** **Sir** **Greg's** **,**
— 我 有 它 — 步 第一的 到 先生 格雷格的 ,

——我明白了——先去格雷格爵士那里，

[ðen] [pɒp] [ɪn][æt; ət] [lɔːd] [ˈbrɛntfərdz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈdɪnə(r)] .
**then** **pop** **in** **at** **Lord** **Brentford's** **just** **as** **the** **company** **are** **going** **to** **dinner** **.**
然后 流行音乐 在 在 主 布伦特福德的 只是 作为 这 公司 是 去 到 晚餐 .

然后趁着公司其他人去吃晚饭的时候，顺道去布伦特福德勋爵家看看。

[ˈsɜːvənt] .
**SERVANT** **.**
仆人 .

仆人。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][sɜː(r)] [ˈgregəri] ?
**What** **shall** **I** **say** **to** **Sir** **Gregory** **?**
什么 将 我 说 到 先生 格雷戈里 ?

我该对格雷戈里爵士说什么呢?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ˈeni] [θɪŋ] — [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] .
**Any** **thing** **—** **what** **I** **told** **you** **before** **.**
任何 事物 — 什么 我 讲述 你 前 .

任何事——就像我之前跟你说的那样。

[ˈsɜːvənt] .
**SERVANT** **.**
仆人 .

仆人。

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] ?
**And** **what** **to** **my** **Lord** **?**
和 什么 到 我的 主 ?

那对我的主来说又如何呢?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wɒt] ! — [waɪ] [tel] [hɪm] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][frɒm; frəm]['epsəm] — [nəʊ] — [ðæt] [woʊnt][duː; də] ,
**What** **!** **—** **Why** **tell** **him** **that** **my** **uncle** **from** **Epsom** **—** **no** **—** **that** **won't** **do** **,**
什么 ! — 为什么 告诉 他 那 我的 叔叔 从 埃普索姆 — 不 — 那 惯于 做 ,

什么！——为什么要告诉他我叔叔住在埃普索姆——不行——那样不行，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [heɪ] ！ — [waɪ] [tel] [hɪm] —

| for | he | knows | I | don't | care | a | farthing | for | him | — | hey | ! | — | Why | tell | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 法辛 | 为了 | 他 | — | 嘿 | ！ | — | 为什么 | 告诉 | 他 | — |

[həʊld][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [tel] [hɪm] ,

| hold | I | have | it | — | Tell | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 我 | 有 | 它 | — | 告诉 | 他 | , |

因为他知道我根本不在乎他——嘿！——为什么要告诉他——等等，我有——告诉他，

[ðæt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][maɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

| that | as | I | was | going | into | my | chair | to | obey | his | commands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 进入 | 我的 | 椅子 | 到 | 服从 | 他的 | 命令 | , |

当时我正要坐到椅子上遵从他的命令，

[ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['beɪlɪf] , [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] ,

| I | was | arrested | by | a | couple | of | bailiffs | , | forced | into | a | hackney | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 法警 | , | 强制 | 进入 | 一个 | 哈克尼 | 教练 | , |

我被几个法警逮捕，强行塞进一辆出租车里。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] - [bʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] ;

| and | carried | to | the | Py'd | Bull | in | the | Borough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 到 | 这 | - | 公牛 | 在 | 这 | 行政区 | ; |

并被带到自治区的 Py'd Bull;

[ai][beg] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [weɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] [nəʊz]

| I | beg | ten | thousand | pardons | for | making | his | grace | wait | , | but | his | grace | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 十 | 千 | 赦免 | 为了 | 制作 | 他的 | 优雅 | 等待 | , | 但 | 他的 | 优雅 | 知道 |

[maɪ] - — —

| my | misfor | — | — |
|---|---|---|---|
| 我的 | - | — | — |

我恳求您原谅我让您久等，但您深知我的过错——

[ ['eksɪt][sɜː(r)] [luːk] .

| [ | Exit | Sir | Luke | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士退场。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] - [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pruːfs] ?

| Well | , | Sir | , | what | dy'e | think | of | the | proofs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 什么 | - | 思考 | 的 | 这 | 证明 | ? |

先生，您觉得这些证据怎么样?

[ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai][hæv; həv] ['prɪti] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] [keɪs] .

| I | flatter | myself | I | have | pretty | well | established | my | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉承 | 我 | 我 | 有 | 漂亮的 | 出色地 | 已确立的 | 我的 | 案件 | . |

我自认为我已经基本证明了我的论点。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[waɪ] , ['hʌsi] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ə'pɒn] [pɔɪnts] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['traɪflɪŋ] [flɔːz]

| Why | , | hussy | , | you | have | hit | upon | points | ; | but | then | they | are | but | trifling | flaws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 荡妇 | , | 你 | 有 | 打 | 之上 | 积分 | ; | 但 | 然后 | 他们 | 是 | 但 | 琐事 | 缺陷 |

,

,

,

你这贱人，你说的有道理；不过，这些都只是些微不足道的瑕疵而已。

[ðeɪ] [doʊnt] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ðæt] [stændz] - ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət] , ['mædəm] ,

| they | don't | vitiate | the | title | , | that | stands | unimpeach'd | ; | and | — | But | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 削弱 | 这 | 标题 | , | 那 | 站立 | - | ; | 和 | — | 但 | , | 女士 | , |

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

| your | mother | . |
|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | . |

它们并不影响这个头衔，这个头衔至今未受质疑；而且——但是，夫人，你的母亲。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Enter | Mrs | . | Circuit | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 太太 | . | 电路 | . |

巡回法官夫人登场。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ? — [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][let][hɪm] [dɪ'pɑːt] ?

| What | have | you | done | with | the | Knight | ? | — | Why | you | have | not | let | him | depart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 这 | 骑士 | ? | — | 为什么 | 你 | 有 | 不是 | 让 | 他 | 离开 | ? |

你把骑士怎么样了？——为什么不让他离开?

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

| It | was | not | in | my | power | to | keep | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 保持 | 他 | . |

我无力留住他。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] ?

| I | don't | wonder | at | that | ; | but | what | took | him | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 在 | 那 | ; | 但 | 什么 | 采取 | 他 | 离开 | ? |

我对此并不感到奇怪；但他究竟是怎么离开的呢?

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[wɒt] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [djuːk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| What | will | at | any | time | take | him | away | — | a | Duke | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 在 | 任何 | 时间 | 拿 | 他 | 离开 | — | 一个 | 公爵 | 在 | 这 | 门 | . |

随时可能将他带走的——一位站在门口的公爵。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ?

| Are | you | certain | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 肯定 | 的 | 那 | ? |

你确定吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[waɪ] ['truːli] , [tʃʌk] ,
**Why** **truly** **,** **chuck** **,**
为什么 真的 , 查克 ,

查克，说真的，

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
**his** **retreat** **was** **rather** **precipitate** **for** **a** **man** **that** **is** **just** **going** **to** **be**
他的 撤退 曾是 相当 沉淀 为了 一个 男人 那 是 只是 去 到 是
- .
**marry'd** **.**
- .

对于一个即将结婚的人来说，他的退缩未免太过仓促。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [pruːv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'tætʃmənt] .
**The** **prospect** **of** **marriage** **does** **not** **always** **prove** **the** **strongest** **attachment** **.**
这 前景 的 婚姻 做 不是 总是 证明 这 最强 依恋 .

婚姻前景并不总是最牢固的感情。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['lʌviː] ; [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [nəʊ] ['haɪə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] .
**Pardon** **me** **,** **lovee** **;** **the** **law** **allows** **no** **higher** **consideration** **than** **marriage** **.**
赦免 我 , 爱你 ; 这 法律 允许 不 更高 考虑 比 婚姻 .

请原谅，亲爱的；法律不允许比婚姻更高的考量。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[pʃɔː] !
**Pshaw** **!**
呸 !

呸！

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] , [ðæt] [ɪf] [djuːk] [ə; eɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntə'mæri] [wɪð] ['tʃeɪmbəmeɪd] [biː] ,
**Insomuch** **,** **that** **if** **duke** **A** **was** **to** **intermarry** **with** **chambermaid** **B** **,**
就此而言 , 那 如果 公爵 一个 曾是 到 通婚 和 女佣 B ,

因此，如果公爵A要与侍女B联姻，

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [wʊd] [pruːv] [nəʊ][bɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .
**difference** **of** **condition** **would** **prove** **no** **bar** **to** **the** **settlement** **.**
不同之处 的 状况 会 证明 不 酒吧 到 这 沉降 .

条件差异不会成为和解的障碍。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪn'diːd] !
**Indeed** !
的确 !

的确!

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[eɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔː] [baɪ] [tʃiːf] - ['bærən] - ,
**Ay** ; **and** **this** **was** **held** **to** **be** **law** **by** **Chief** - **baron** **Bind'em** ,
哎 ; 和 这 曾是 握住 到 是 法律 经过 首席 - 男爵 - ,

没错；而这被首席男爵宾德姆认定为法律。

[ɒn] [ðə; ði] ['feɪməs] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['kʌli] , [ænd; ənd] ['fæni] [flɪp] - [flæp] [ðə; ði] [ frentʃ ]
**on** **the** **famous** **case** **of** **the** **Marquis** **of** **Cully** , **and** **Fanny** **Flip** - **flap** **the** **French**
在 这 著名的 案件 的 这 侯爵 的 卡利 , 和 舢 翻动 - 瓣膜 这 法语
['dɑːnsə(r)] .
**dancer** .
舞蹈家 .

著名的库利侯爵案，以及法国舞蹈家范妮·弗利普弗拉普。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['blɒkhed] [ðə; ði] ['bærən] :
**The** **greater** **blockhead** **the** **Baron** :
这 更大的 傻瓜 这 男爵 :

男爵真是个更大的蠢货:

[bʌt; bət] [doʊnt] ['pestə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊdiəs] [lɔː] [keɪsɪz] . — [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ]
**but** **don't** **pester** **me** **with** **your** **odious** **law** **cases** . **—** **Did** **not** **you** **tell** **me** **you**
但 不 纠缠 我 和 你的 令人厌恶的 法律 案例 . — 做过 不是 你 告诉 我 你
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [kraʊn] ['kɔːzɪz] ?
**was** **to** **go** **to** **Kingston** **to** **day** **to** **try** **the** **crown** **causes** **?**
曾是 到 去 到 金斯顿 到 天 到 尝试 这 王冠 原因 ?

但别再用你那些令人厌恶的法律案件来烦我了。——你不是告诉我你今天要去金斯顿审理皇家案件吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'tend] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt]
**I** **was** **begg'd** **to** **attend** **for** **fear** **his** **Lordship** **should** **not** **be** **able** **to** **sit**
我 曾是 乞求 到 出席 为了 害怕 他的 领主 应该 不是 是 有能力的 到 坐
;
**;**
;

有人恳求我出席，因为担心阁下无法入座;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] —
**but** **if** **it** **proves** **inconvenient** **to** **you** **—**
但 如果 它 证明 不方便 到 你 —

但如果您觉得不方便——

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[tuː; tə][ˌem 'iː] !
**To** **me** **!**
到 我 !

大部头书!

[əʊ] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;
**Oh** , **by** **no** **means** **in** **the** **world** **;**
哦 , 经过 不 方法 在 这 世界 ;

哦，绝不可能;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] :
**I** **am** **too** **good** **a** **subject** **to** **desire** **the** **least** **delay** **in** **the** **law's** **execution** **:**
我 是 也 好的 一个 主题 到 欲望 这 至少 延迟 在 这 法律的 执行 :

我是一个配合度极高的公民，绝不希望法律的执行有任何延误:

[ænd; ənd] [wen] [-] [set] [aʊt] ?
**and** **when** **d'ye** **set** **out** **?**
和 什么时候 染料 放 出去 ?

你们是什么时候出发的?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnlɪ][dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔː] ['lektʃə(r)][tuː; tə][dʒæk] .
**Between** **one** **and** **two** **;** **I** **shall** **only** **just** **give** **a** **law** **lecture** **to** **Jack** **.**
之间 一 和 二 ; 我 将 仅有的 只是 给 一个 法律 演讲 到 杰克 .

一到二点之间；我只会给杰克上一堂法律课。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[lɔːd] !
**Lord** **!**
主 !

主!

[aɪ]['wʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɜːkɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [briːd] [ðæt] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑː(r)] .
**I** **wonder** **Mr** **.** **Circuit** **you** **would** **breed** **that** **boy** **up** **to** **the** **bar** **.**
我 想知道 先生 . 电路 你 会 品种 那 男生 向上 到 这 酒吧 .

我想知道Circuit先生，您会不会让那小子在酒吧里生孩子。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[waɪ] [nɒt] , [tʃʌk] ?
**Why** **not** **,** **chuck** **?**
为什么 不是 , 查克 ?

为什么不呢，查克?

[hiː; hɪ][hæz; həz] [faɪn] ['stedɪ] [pɑːts] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][taɪm] [ muːt ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] —
**He** **has** **fine** **steady** **parts** **,** **and** **for** **his** **time** **moots** **a** **point** **—**
他 有 美好的 稳定的 部分 , 和 为了 他的 时间 模拟法庭 一个 观点 —

他有一些稳定而精彩的角色，而且就他所处的时代而言，这一点也值得探讨——

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

['stedi] !
**Steady** **!**
稳定的 !

稳定的!

['stjuːpɪd][juː; jʊ] [miːn] : ['nʌθɪŋ] [ʃʊə(r)] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevinəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ]
**stupid** **you** **mean** **:** **nothing** **sure** **cou'd** **add** **to** **his** **heaviness** **but** **the** **being**
愚蠢的 你 意思是 : 没有什么 当然 可以 添加 到 他的 沉重 但 这 存在
['ləʊdɪd] [wɪð] [lɔː] .
**loaded** **with** **law** **.**
已加载 和 法律 .

你是说愚蠢吗? 没有什么比背负法律重担更能加重他的负担了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][pʊt][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] ?
**Why** **don't** **you** **put** **him** **into** **the** **army** **?**
为什么 不 你 放 他 进入 这 军队 ?

为什么不让他参军呢?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[neɪ] , [tʃʌk] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][get][dʒæk][ə; eɪ]
**Nay** **,** **chuck** **,** **if** **you** **choose** **it** **,** **I** **believe** **I** **have** **interest** **to** **get** **Jack** **a**
不 , 查克 , 如果 你 选择 它 , 我 相信 我 有 兴趣 到 得到 杰克 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] .
**commission** **.**
委员会 .

不，查克，如果你选择这样做，我相信我很乐意帮杰克争取一份佣金。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːkɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] ;
**Why** **,** **Mr** **.** **Circuit** **,** **you** **know** **he** **is** **no** **son** **of** **mine** **;**
为什么 , 先生 . 电路 , 你 知道 他 是 不 儿子 的 矿 ;

巡回法官先生，您知道他不是我的儿子;

[pə'hæps] [ə; eɪ] [kɒ'keɪd] [meɪ] ['ænɪmeɪt][ðə; ði] [læd] [wɪð] [sʌm; səm]['faɪə(r)] .
**perhaps** **a** **cockade** **may** **animate** **the** **lad** **with** **some** **fire** **.**
也许 一个 帽徽 可能 动画 这 小伙子 和 一些 火 .

或许一枚帽徽能激发这小伙子的斗志。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[truː] , ['lʌviː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['meiənt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]
**True** **,** **lovee** **;** **and** **a** **knowledge** **of** **the** **law** **mayn't** **be** **amiss** **to** **restrain** **his**
真的 , 爱你 ; 和 一个 知识 的 这 法律 可能不会 是 错误 到 抑制 他的
['faɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**fire** **a** **little** **.**
火 一个 小的 .

没错，亲爱的；了解一些法律或许能稍微抑制一下他的怒火。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
**I** **believe** **there** **is** **very** **little** **danger** **of** **his** **exceeding** **that** **way** .
我 相信 那里 是 非常 小的 危险 的 他的 超过 那 方式 .

我认为他不太可能走上这条路。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

['ʃɑːrlət] , [send]['hɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
**Charlot** , **send** **hither** **your** **brother** .
夏洛特 , 发送 这里 你的 兄弟 .

夏洛特，把你弟弟派过来。

[ ['eksɪt] ['ʃɑːrlət] .
**[** **Exit** **Charlot** .
[ 出口 夏洛特 .

[夏洛特出口。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪl] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .
**I'll** **not** **interrupt** **you** .
患病的 不是 打断 你 .

我不会打断你。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['lʌviː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]
**Far** **from** **it** , **lovee** ; **I** **should** **be** **glad** **to** **have** **you** **a** **witness** **of**
远的 从 它 , 爱你 ; 我 应该 是 高兴的 到 有 你 一个 证人 的
['dʒækiz] [ɪm'pruːvmənt] .
**Jacky's** **improvement** .
杰基的 改进 .

恰恰相反，亲爱的；我很高兴你能亲眼见证杰基的进步。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][dʒʌdʒ] ; [bɪ'saɪdz] ,
**Of** **that** **I** **am** **no** **judge** ; **besides** ,
的 那 我 是 不 法官 ; 除了 ,

对此我无权评判；此外，

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [deɪ] — [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bælət][æt; ət][wʌn][fɔː(r); fə(r)]

| I | am | full | of | business | to | day | — | There | is | to | be | a | ballot | at | one | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 满的 | 的 | 商业 | 到 | 天 | — | 那里 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 选票 | 在 | 一 | 为了 |

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [klʌb] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| the | Ladies | ' | Club | lately | established | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | - | 俱乐部 | 最近 | 已确立的 | , |

我今天事务繁忙——下午一点要为新成立的女子俱乐部进行投票，

[ænd; ənd]['leɪdi][bɑːb]['bæstoʊ][hæz; həz][prə'pəʊzd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['membə(r)] . — [preɪ] , [maɪ][dɪə(r)]

| and | lady | Bab | Basto | has | proposed | me | for | a | member | . | — | Pray | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 巴布 | 巴斯托 | 有 | 建议的 | 我 | 为了 | 一个 | 成员 | . | — | 祈祷 | , | 我的 | 亲爱的 |

,

,

,

巴布·巴斯托夫人已提名我为会员。——亲爱的，请您答应。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][peɪ][maɪ] [lɔːd] [luː] ?

| when | will | you | let | me | have | that | money | to | pay | my | Lord | Loo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 你 | 让 | 我 | 有 | 那 | 钱 | 到 | 支付 | 我的 | 主 | 厕所 | ? |

你什么时候才能把钱给我，让我付给卢大人?

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd][juː; jʊ] [miːn] ?

| The | three | hundred | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 百 | 你 | 意思是 | ? |

你是说那三百人吗?

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][maɪ] [det] [tuː; tə] ['kɪti] - ;

| And | besides | , | there | is | my | debt | to | Kitty | Cribbidge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 那里 | 是 | 我的 | 债务 | 到 | 猫咪 | - | ; |

此外，我还欠 Kitty Cribbidge 一个人情;

[ai]['prəʊtest][ai]['ɔːlməʊst] [blʌʃ] [wen'evə(r)] [ai] [miːt] [ðem; ðəm] .

| I | protest | I | almost | blush | whenever | I | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反对 | 我 | 几乎 | 脸红 | 每当 | 我 | 见面 | 他们 | . |

我抗议说，我每次见到他们几乎都会脸红。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[waɪ] ['riːəli] , ['lʌviː] , - [tɪz][ə; eɪ][lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] . — [naʊ] ,

| Why | really | , | lovee | , | ' | tis | a | large | sum | of | money | . | — | Now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 真的 | , | 爱你 | , | - | 的 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | . | — | 现在 | , |

亲爱的，说真的，这是一大笔钱啊。——现在，

[wɜː(r); wə(r)][ai] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs] ,

| were | I | worthy | to | throw | in | a | little | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 值得 | 到 | 扔 | 在 | 一个 | 小的 | 建议 | , |

如果我有资格提点建议的话，

[wi:; wi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

| we | might | make | a | pretty | good | hand | of | this | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 制作 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 手 | 的 | 这 | 商业 | . |

我们或许能在这项生意中大获成功。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .

| I | don't | understand | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 你 | . |

我不明白你的意思。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['stætʃu:t] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [klɑ:k] ;

| Bring | an | action | against | them | on | the | statute | , | in | the | name | of | my | clerk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 行动 | 反对 | 他们 | 在 | 这 | 法令 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 职员 | ; |

以我书记员的名义，根据该法令对他们提起诉讼；

[ænd; ənd][səʊ][nɒt]['əʊnli]['reskju:][ðə; ði] [det] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] , [bʌt; bət][rɪ'kʌvə(r)] ['laɪkwaɪz]

| and | so | not | only | rescue | the | debt | from | their | hands | , | but | recover | likewise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不是 | 仅有的 | 救援 | 这 | 债务 | 从 | 他们的 | 双手 | , | 但 | 恢复 | 同样地 |

[kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒɪz] .

| considerable | damages | . |
|---|---|---|
| 大量 | 损害 | . |

这样不仅可以帮他们摆脱债务，还可以追回相当可观的损失。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [kən'si:t] , ['mɪstə(r)] . ['sɑ:dʒ(ə)nt] !

| A | pretty | conceit | , | Mr | . | Serjeant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 自负 | , | 先生 | . | 中士 | ! |

真是个不错的想法，萨金特先生！

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪzdəm] ,

| but | does | it | not | occur | to | your | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 它 | 不是 | 发生 | 到 | 你的 | 智慧 | , |

难道你没有想到这一点吗?

[ðæt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ( [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] ['kæptɪn] [kɒg] ) [bi:n] ['ɒf(tə)n] [ə; eɪ]['wɪnə(r)][ðæn; ðən]

| that | as | I | have | ( | by | the | help | of | Captain | Cog | ) | been | oftener | a | winner | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 我 | 有 | ( | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 队长 | 齿轮 | ) | 到过 | 更频繁 | 一个 | 优胜者 | 比 |

['lu:zə(r)] ,

| loser | , |
|---|---|
| 失败者 | , |

因为我（在科格船长的帮助下）赢的次数比输的次数多，

[ðə; ði] ['teɪblz] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ju: 'es] ?

| the | tables | may | be | turned | upon | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 可能 | 是 | 转向 | 之上 | 我们 | ? |

风水轮流转?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[nəʊ] , [nəʊ] , [tʃʌk] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ; [ai] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . — [duː; də]
**No** , **no** , **chuck** , **that** **did** **not** **escape** **me** ; **I** **have** **provided** **for** **that** . **—** **Do**
不 , 不 , 查克 , 那 做过 不是 逃脱 我 ; 我 有 假如 为了 那 . — 做
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
**you** **know** ,
你 知道 ,

不，不，查克，我当然知道这一点；我已经考虑到了。——你知道吗，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [bəuθ] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l] ; [səʊ] [ðæt] , ['lʌviː] ,
**by** **the** **law** , **both** **parties** **are** **equally** **culpable** ; **so** **that** , **lovee** ,
经过 这 法律 , 两个都 各方 是 同样地 有罪的 ; 所以 那 , 爱你 ,

根据法律，双方负有同等责任；因此，亲爱的，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fliːs] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn]
**we** **shall** **be** **able** **to** **fleece** **your** **friends** **not** **only** **of** **what** **they** **have** **won**
我们 将 是 有能力的 到 羊毛 你的 朋友们 不是 仅有的 的 什么 他们 有 韩元
[ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] - ,
**of** **poor** **dearee** ,
的 贫穷的 - ,

我们不仅能够榨干你朋友们从可怜的迪丽那里赢得的钱财，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] .
**but** **likewise** **for** **what** **they** **have** **lost** .
但 同样地 为了 什么 他们 有 丢失的 .

但同样适用于他们所失去的一切。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] , ['petɪfɒgɪŋ] ['pʌpi] [ɑːt] [ðaʊ] !
**Why** , **what** **a** **paltry** , **pettifogging** **puppy** **art** **thou** **!**
为什么 , 什么 一个 微不足道 , 琐碎的 小狗 艺术 你 !

你真是个卑微、爱斤斤计较的小狗啊！

— [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skændələs] ['ɒfɪs] ?
**—** **And** **could** **you** **suppose** **that** **I** **would** **submit** **to** **the** **scandalous** **office** **?**
— 和 可以 你 认为 那 我 会 提交 到 这 丑闻 办公室 ?

—你觉得我会甘愿接受这份有辱人格的职位吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

['skændələs] !
**Scandalous** **!**
丑闻 !

太离谱了！

[ai] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
**I** **don't** **understand** **this** **strange** **perversion** **of** **words** .
我 不 理解 这 奇怪的 变态 的 字 .

我不理解这种奇怪的文字游戏。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][laɪz][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] , [nɒt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

| The | scandal | lies | in | breaking | the | laws | , | not | in | bringing | the | offenders | to | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑闻 | 谎言 | 在 | 打破 | 这 | 法律 | , | 不是 | 在 | 带来 | 这 | 罪犯 | 到 | 正义 | . |

丑闻的根源在于违法行为，而不是将违法者绳之以法。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[miːn] - ['spɪrɪtɪd] [retʃ] ! — [wɒt] ,

| Mean | - | spirited | wretch | ! | — | What | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | - | 精神抖擞 | 可怜虫 | ! | — | 什么 | , |

卑鄙无耻的家伙！——什么？

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðəʊz] [lɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] - [ə'genst] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪ]

| do | you | suppose | that | those | laws | could | be | levell'd | against | people | of | their | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 那 | 那些 | 法律 | 可以 | 是 | - | 反对 | 人们 | 的 | 他们的 | 高的 |

[ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ?

| rank | and | condition | ? |
|---|---|---|---|
| 秩 | 和 | 状况 | ? |

你认为这些法律可以被用来对付像他们这样地位显赫的人吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [set][ɒv; əv][men] [wʊd] [səb'mɪt][tuː; tə] [leɪ] ['liːg(ə)l] [rɪ'strents]

| Can | it | be | thought | that | any | set | of | men | would | submit | to | lay | legal | restraints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 想法 | 那 | 任何 | 放 | 的 | 男人 | 会 | 提交 | 到 | 躺 | 合法的 | 约束 |

[ɒn] [ðəm'selvz] ?

| on | themselves | ? |
|---|---|---|
| 在 | 他们自己 | ? |

难道会有哪群人会甘愿自我约束吗?

— [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] !

| — | Absurd | and | preposterous | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 荒诞 | 和 | 荒谬 | ! |

——荒谬绝伦！

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[waɪ] , [baɪ][ðeə(r)]['pʌblɪk] ['præktɪs] , [maɪ] [lʌv] ,

| Why | , | by | their | public | practice | , | my | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 经过 | 他们的 | 民众 | 实践 | , | 我的 | 爱 | , |

为什么，根据他们的公开行为，我的爱人，

[wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ɪk'septɪd] [baɪ][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [klɔːz] .

| one | would | suspect | that | they | thought | themselves | excepted | by | a | particular | clause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 怀疑 | 那 | 他们 | 想法 | 他们自己 | 例外 | 经过 | 一个 | 特别的 | 条款 | . |

人们可能会怀疑他们认为自己受到某项特定条款的豁免。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

| Oh | ! | to | be | sure | ; | not | the | least | doubt | can | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 到 | 是 | 当然 | ; | 不是 | 这 | 至少 | 怀疑 | 能 | 是 | 制成 | . |

哦！当然；这一点毋庸置疑。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[truː] , [tʃʌk] — [bʌt; bət] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['haɪweɪmən]
**True** , **chuck** — **But** **then** **your** **great** **friends** **should** **never** **complain** **of** **highwaymen**
真的 , 查克 — 但 然后 你的 伟大的 朋友们 应该 绝不 抱怨 的 强盗
['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] ,
**stopping** **their** **coaches** ,
停止 他们的 教练 ,

没错，查克——但是，你的好朋友就不应该抱怨强盗拦住他们的马车吧。

[ɔː(r)] [θiːvz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .
**or** **thieves** **breaking** **into** **their** **houses** .
或者 窃贼 打破 进入 他们的 房屋 .

或者有窃贼闯入他们的家中。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?
**Why** , **what** **has** **that** **to** **do** **with** **the** **business** **?**
为什么 , 什么 有 那 到 做 和 这 商业 ?

为什么？这跟生意有什么关系？

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[əʊ] ! [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , ['lʌviː] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [ðə; ði] [sju'piəriəz] [ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ]
**Oh** **!** **the** **natural** **consequence** **,** **lovee** **;** **for** **whilst** **the** **superiors** **are** **throwing**
哦 ! 这 自然的 结果 , 爱你 ; 为了 而 这 上级 是 投掷
[ə'weɪ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
**away** **their** **fortunes** **,**
离开 他们的 财富 ,

哦！这是必然的结果，亲爱的；因为当那些上层人士挥霍他们的财富时，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'bʌv] — [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [bʌt; bət][ðeə(r)] [də'mestɪk]
**and** **consequently** **their** **independence** **above** **—** **you** **can't** **think** **but** **their** **domestics**
和 最后 他们的 独立 多于 — 你 不能 思考 但 他们的 家政
[ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [ɪg'zæmpl] [bɪ'ləʊ] .
**are** **following** **their** **examples** **below** .
是 下列的 他们的 示例 以下 .

因此，他们在上面展现出的独立性——你无法想象，但他们的家人正在效仿他们在下面的做法。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
**Well** , **and** **what** **then** **?**
出色地 , 和 什么 然后 ?

那么，接下来呢？

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[ðen] !
**Then !**
然后 !

然后!

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stres] [ðæt] [θrəʊz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['eni]
**the same distress that throws the master and mistress into the power of any**
这 相同的 痛苦 那 投掷 这 掌握 和 情妇 进入 这 力量 的 任何
[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðem; ðəm] ,
**who are willing to purchase them ,**
WHO 是 愿意的 到 购买 他们 ,

同样的困境，使得主人和女主人落入任何愿意购买他们的人手中。

[baɪ][ə; eɪ]['regjələ(r)] [grə'deɪʃn] , [ɹɪdj'uːsɪz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə]['ækʃ(ə)nz] , [ðəʊ] [mɔː(r)]['krɪmɪn(ə)l] ,
**by a regular gradation , reduces the servants to actions , though more criminal ,**
经过 一个 常规的 层次 , 减少 这 仆人 到 行动 , 尽管 更多的 刑事 ,
[pə'hæps] [nɒt][mɔː(r)] [ə'trəʊʃəs] .
**perhaps not more atrocious .**
也许 不是 更多的 极其恶劣 .

通过有规律的分级，将仆人的行为降格为犯罪行为，尽管可能更严重，但未必更残暴。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs . CIRCUIT .**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[pʃɔː] !
**Pshaw !**
呸 !

呸!

[stʌf] !
**stuff !**
东西 !

东西!

— [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hed] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][jɔː(r); jə(r)]['dɜːti] [dɪs'tɪŋkʃənz] — [doʊnt] [ˌem 'iː] [wɪð]
**— I have no head to examine your dirty distinctions — Don't teize me with**
— 我 有 不 头 到 检查 你的 肮脏的 区别 — 不 泰泽 我 和
[jɔː(r); jə(r)]['dʒɑːgən] . — [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ,
**your jargon . — I have told you the sums I shall want ,**
你的 行话 . — 我 有 讲述 你 这 总和 我 将 想 ,

——我没脑子去琢磨你那些肮脏的区分——别用你的术语糊弄我。——我已经告诉你我需要的金额了。

[səʊ] [teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɪŋstən] . — [neɪ] ,
**so take care they are ready at your returning from Kingston . — Nay ,**
所以 拿 关心 他们 是 准备好 在 你的 返回 从 金斯顿 . — 不 ,
[doʊnt] ['hezɪteɪt] ;
**don't hesitate ;**
不 犹豫 ;

所以，请确保他们在你从金斯顿回来时已经准备就绪。——不，不要犹豫；

[ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz][ɪn] [pɔːn] ,
**recollect your own state of the case , and remember , my honour is in pawn ,**
追忆 你的 自己的 状态 的 这 案件 , 和 记住 , 我的 荣誉 是 在 典当 ,

回想一下你目前的处境，记住，我的荣誉已被你出卖。

[ænd; ənd][mʌst; məst] , [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [biː; bi] - [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
**and must , some way or other , be redeem'd by the end of the week .**
和 必须 , 一些 方式 或者 其他 , 是 - 经过 这 结尾 的 这 星期 .

必须在本周结束前以某种方式得到补偿。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

['sɑːdʒ(ə)nt]['səʊləs] .
**SERJEANT solus .**
中士 索鲁斯 .

军士长 solus。

[maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz][ɪn] [pɔːn] ! — [gʊd] [lɔːd] !
**My honour is in pawn ! — Good Lord !**
我的 荣誉 是 在 典当 ! — 好的 主 !

我的荣誉被当成筹码了！——我的天哪！

[haʊ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ! — ['fɔːməli] , ['tʃæstəti] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
**how a century will alter the meaning of words ! — Formerly , chastity was the honour of women ,**
如何 一个 世纪 将要 改变 这 意义 的 字 ! — 以前 , 贞洁 曾是 这 荣誉 的 女性 ,

一个世纪竟能改变词语的含义！——以前，贞洁是女性的荣誉，

[ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][men] : [bʌt; bət] [naʊ] ,
**and good faith and integrity the honour of men : but now ,**
和 好的 信仰 和 正直 这 荣誉 的 男人 : 但 现在 ,

诚信和正直是人的荣誉；但是现在，

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['ruːɪnz][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][baɪ] ['pʌŋktʃuəli] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒsɪz] [æt; ət] [pleɪ] ,
**a lady who ruins her family by punctually paying her losses at play ,**
一个 女士 WHO 废墟 她 家庭 经过 准时 付费 她 损失 在 玩 ,

一位女士因为在赌博中按时支付输掉的钱而毁了她的家庭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [kɪlz] [hɪz; ɪz][best] [frend] [ɪn][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] ['frɪvələs] ['kwɒrəl] ,
**and a gentleman who kills his best friend in some trifling frivolous quarrel ,**
和 一个 绅士 WHO 杀戮 他的 最好的 朋友 在 一些 琐事 轻浮 争吵 ,

一位绅士因为一些鸡毛蒜皮的争吵而杀死了他最好的朋友，

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][tɪp] - [tɒp] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
**are your only tip - top people of honour .**
是 你的 仅有的 提示 - 顶部 人们 的 荣誉 .

你们当中只有最有荣誉感的人。

[wel] , [let][ðem; ðəm][gəʊ][ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [grɪst][tuː; tə]['aʊə(r)] [mɪl] :
**Well , let them go on , it brings grist to our mill :**
出色地 , 让 他们 去 在 , 它 带来 磨粉 到 我们的 磨 :

好吧，就让他们继续吧，这能给我们带来素材：

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [bəuθ][ðə; ði]['seksɪz] [stɪk] [fɜːm][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][wɒnt] ['bɪznəs] ,
**for whilst both the sexes stick firm to their honour , we shall never want business ,**
为了 而 两个都 这 性别 戳 公司 到 他们的 荣誉 , 我们 将 绝不 想 商业 ,

只要两性都坚守荣誉，我们就永远不会缺少生意。

['aɪðə(r)][æt; ət] ['dɒktəz] ['kɒmənz] , [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .
**either at Doctor's Commons , or the Old Bailey .**
任何一个 在 医生的 公共领域 , 或者 这 老的 贝利 .

要么在医生公地，要么在老贝利。

[ ['eksɪt] .
**[ Exit .**
[ 出口 .

[出口。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
**ACT II .**
行为 二 .

第二幕。

['entə(r)] ['sɑːdʒ(ə)nt] ['sɜːkɪt] [ænd; ənd] [dʒæk] .
**Enter Serjeant Circuit and Jack .**
进入 中士 电路 和 杰克 .

进入 Serjeant Circuit 和 Jack。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[dʒæk] , [let] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**Jack , let Will bring the chaise to the door .**
杰克 , 让 将要 带来 这 躺椅 到 这 门 .

杰克，让威尔把轿子抬到门口。

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

['mɪstə(r)] . ['fer'pleɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ə'tɜːni] , [ beg ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
**Mr . Fairplay , Sir , the attorney , begs to speak a few words .**
先生 . 公平竞争 , 先生 , 这 律师 , 乞求 到 说话 一个 很少 字 .

律师费尔普莱先生，先生，恳请您发言几句。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] ,
**How often have I told you ,**
如何 经常 有 我 讲述 你 ,

我跟你说过多少遍了，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [fəʊks] [bʌt; bət] [æt; ət] ['tʃeɪmbəz] ;
**that I will see none of these sort of folks but at chambers ;**
那 我 将要 看 没有任何 的 这些 种类 的 各位 但 在 房间 ;

除了在律师事务所，我不会再见到这类人了;

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['æŋgri] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ræpɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
**you know how angry your mother is at their rapping , and littering the house**
你 知道 如何 生气的 你的 母亲 是 在 他们的 说唱 , 和 乱扔垃圾 这 房子
.
**:**
.

你知道你妈妈有多生气他们说唱、乱扔垃圾。

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[hiː; hi] [sez] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| He | says | , | Sir | , | he | will | not | detain | you | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 先生 | , | 他 | 将要 | 不是 | 扣留 | 你 | 五 | 分钟 | . |

他说："先生，他不会耽误您五分钟。"

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[wel] , [bɪd] [hɪm] [wɔːk] [ɪn] .

| Well | , | bid | him | walk | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出价 | 他 | 走 | 在 | . |

好吧，请他进来。

['entə(r)] ['fer'pleɪ] .

| Enter | Fairplay | . |
|---|---|---|
| 进入 | 公平竞争 | . |

进入公平竞争时代。

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['fer'pleɪ] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ?

| Well | , | Mr | . | Fairplay | , | what's | your | will | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | . | 公平竞争 | , | 是什么 | 你的 | 将要 | ? |

费尔普莱先生，您的遗嘱是什么?

['fer'pleɪ] .

| FAIRPLAY | . |
|---|---|
| 公平竞争 | . |

公平竞争。

[ai] [dʒʌst] [kɔːld] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] , [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ]

| I | just | call'd | , | Mr | . | Serjeant | , | to | know | your | opinion | upon | the | case | of | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 被称为 | , | 先生 | . | 中士 | , | 到 | 知道 | 你的 | 观点 | 之上 | 这 | 案件 | 的 | 年轻的 |

['wʊdfəd] ,

| Woodford | , |
|---|---|
| 伍德福德 | , |

萨金特先生，我打电话来是想听听您对伍德福德小伙子案的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kənsɝːnd] .

| and | if | you | like | the | proposal | of | being | concern'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 喜欢 | 这 | 提议 | 的 | 存在 | 担忧 | . |

如果你喜欢这种关心他人的提议。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | it | turns | out | as | you | state | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 转弯 | 出去 | 作为 | 你 | 状态 | 它 | , |

如果结果真如你所说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ,

| and | that | the | father | of | the | lad | was | really | a | minor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 真的 | 一个 | 次要的 | , |

而且这孩子的父亲实际上还是个未成年人。

[ðə; ði] ['esɪks] [ɪ'steɪt] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [biː; bi] - ; [ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [ðə; ði][lændz][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

| the | Essex | estate | may | without | doubt | be | recover'd | ; | and | so | may | the | lands | in | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃塞克斯 | 财产 | 可能 | 没有 | 怀疑 | 是 | - | ; | 和 | 所以 | 可能 | 这 | 土地 | 在 | 这 | 北 | . |

埃塞克斯郡的地产无疑可以收回；北方的土地也一样。

['fer'pleɪ] .

| FAIRPLAY | . |
|---|---|
| 公平竞争 | . |

公平竞争。

[wiː; wi][hæv; həv] [fʊl] [pruːfs] [tuː; tə] [ðæt] [fækt] .

| We | have | full | proofs | to | that | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 满的 | 证明 | 到 | 那 | 事实 | . |

我们有充分的证据证明这一点。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] ['riːəli] ['mɪstə(r)] . ['fer'pleɪ] ,

| May | be | so | ; | but | really | Mr | . | Fairplay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 所以 | ; | 但 | 真的 | 先生 | . | 公平竞争 | , |

也许是这样；但说真的，费尔普莱先生，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv][suːts] —

| you | know | the | length | of | time | that | these | kind | of | suits | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 长度 | 的 | 时间 | 那 | 这些 | 种类 | 的 | 西装 | — |

你知道这类诉讼持续的时间有多长——

['fer'pleɪ] .

| FAIRPLAY | . |
|---|---|
| 公平竞争 | . |

公平竞争。

[truː] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] ['ʃɔːt(ə)n] [ai] - — —

| True | Sir | , | but | then | your | experience | will | shorten | I | appreh | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 先生 | , | 但 | 然后 | 你的 | 经验 | 将要 | 缩短 | 我 | - | — | — |

先生，确实如此，但我担心您的经历会因此而缩短——

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] : [ænd; ənd] [ðen] [nɒt]['əʊnli][maɪ] [fiːz] ['laɪɪŋ] ['dɔːmənt] ,

| That's | more | than | I | know | : | and | then | not | only | my | fees | lying | dormant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更多的 | 比 | 我 | 知道 | : | 和 | 然后 | 不是 | 仅有的 | 我的 | 费用 | 说谎 | 休眠 | , |

我所知道的还不够多：不仅我的费用闲置着，

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mʌni] - .

| but | , | perhaps | , | an | expectation | of | money | advanc'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 也许 | , | 一个 | 期待 | 的 | 钱 | - | . |

但是，或许，人们对金钱的预期有所提高。

['fer'pleɪ] .

| FAIRPLAY | . |
|---|---|
| 公平竞争 | . |

公平竞争。

[ðə; ði] ['prɒpəti] , [sɜ:(r)] , [ɪz][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] ['vælju:] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] ,
**The property , Sir , is of very great value , and , upon the recovery ,**
这 财产 , 先生 , 是 的 非常 伟大的 价值 , 和 , 之上 这 恢复 ,

先生，这处房产价值连城，一旦追回，

['eni] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redɪli] [meɪd] .
**any acknowledgment shall be readily made .**
任何 致谢 将 是 容易 制成 .

任何确认都将及时作出。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ðeə(r)] [ə'gen] , ['eni] !
**There again , any !**
那里 再次 , 任何 !

又来了，任何!

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [lɔ:] , [ðæt] [wɜ:d] ['eni] [hæz; həz][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
**do you know that in law , that word any has no meaning at all ?**
做 你 知道 那 在 法律 , 那 单词 任何 有 不 意义 在 全部 ?

你知道在法律中，“任何”这个词根本没有任何意义吗?

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'stres] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lævɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfəz] ;
**besides , when people are in distress , they are lavish enough of their offers ;**
除了 , 什么时候 人们 是 在 痛苦 , 他们 是 奢华的 足够的 的 他们的 优惠 ;

此外，当人们处于困境时，他们会慷慨解囊;

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] , [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
**but when their business is done , then we have nothing but grumbling and**
但 什么时候 他们的 商业 是 完毕 , 然后 我们 有 没有什么 但 抱怨 和
['grʌdʒɪŋ] .
**grudging .**
勉强地 .

但当他们的生意结束后，剩下的就只有抱怨和不满了。

['fer'pleɪ] .
**FAIRPLAY .**
公平竞争 .

公平竞争。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [dɪk'teɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:mz] .
**You have only to dictate your terms .**
你 有 仅有的 到 听写 你的 条款 .

你只需要提出你的条件。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[dʌz] [ðə; ði] [læd] [lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] ?
**Does the lad live in town ?**
做 这 小伙子 居住 在 镇 ?

这孩子住在城里吗?

['fer'pleɪ] .
**FAIRPLAY .**
公平竞争 .

公平竞争。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

| He | has | been | under | my | care | since | the | death | of | his | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在下面 | 我的 | 关心 | 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 父亲 | ; |

他父亲去世后，他就一直由我照顾;

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] ['nærəʊ] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [let]

| I | have | given | him | as | good | an | education | as | my | narrow | fortune | would | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 他 | 作为 | 好的 | 一个 | 教育 | 作为 | 我的 | 狭窄的 | 财富 | 会 | 让 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

我尽我所能，用我微薄的财力让他接受了最好的教育;

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

| he | is | now | studying | the | law | in | the | Temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 现在 | 学习 | 这 | 法律 | 在 | 这 | 寺庙 | , |

他现在正在圣殿学习法律。

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ə'sɪstəns] ,

| in | hopes | that | should | he | fail | of | other | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 那 | 应该 | 他 | 失败 | 的 | 其他 | 协助 | , |

希望万一他无法获得其他帮助，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][duː; də] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] .

| he | may | be | able | one | day | to | do | himself | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 一 | 天 | 到 | 做 | 他自己 | 正义 | . |

他或许有一天能够为自己正名。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ?

| In | the | Temple | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寺庙 | ? |

在圣殿里?

['fer'pleɪ] .

| FAIRPLAY | . |
|---|---|
| 公平竞争 | . |

公平竞争。

[jes] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [dʒʌst]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] — [ai]['fænsi][ðə; ði] [jʌŋ]

| Yes | , | Sir | , | in | those | little | chambers | just | over | your | head | — | I | fancy | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 在 | 那些 | 小的 | 房间 | 只是 | 超过 | 你的 | 头 | — | 我 | 想要 | 这 | 年轻的 |

['dʒentlmən] [nəʊz] [hɪm] .

| gentleman | knows | him | . |
|---|---|---|---|
| 绅士 | 知道 | 他 | . |

是的，先生，就在您头顶上的那些小房间里——我想那位年轻先生认识他。

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[huː] ?

| Who | ? |
|---|---|
| WHO | ? |

WHO?

['mɪstə(r)] . ['wʊdfəd] !
**Mr** . **Woodford** !
先生 . 伍德福德 !

伍德福德先生!

[lɔ:d] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ['səʊbə(r)] [ju:θ] ,
**Lord** **as** **well** **as** **myself** , **he** **is** **a** **sweet** **sober** **youth** ,
主 作为 出色地 作为 我 , 他 是 一个 甜的 清醒 青年 ,

主和我一样，认为他是一个温柔稳重的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ][vɑ:st]['fɪgə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
**and** **will** **one** **day** **make** **a** **vast** **figure** , **I** **am** **sure** .
和 将要 一 天 制作 一个 广阔的 数字 , 我 是 当然 .

我相信他将来一定会成为举足轻重的人物。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[ɪn'di:d] !
**Indeed** !
的确 !

的确!

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [spi:k] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:bɪnˌhʊd] [ɪn]
**I** **am** **positive** , **Sir** , **if** **you** **were** **to** **hear** **him** **speak** **at** **the** **Robinhood** **in**
我 是 积极的 , 先生 , 如果 你 是 到 听到 他 说话 在 这 罗宾汉 在
[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [rəʊ] ,
**the** **Butcher** - **row** ,
这 屠夫 - 排 ,

先生，我敢肯定，如果您有机会去屠夫街的罗宾汉酒吧听他演讲，

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] [jɔ:'self] : [waɪ] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜ:d] ; [ɪk'sept] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] -
**you** **would** **say** **so** **yourself** : **why** **he** **is** **now** **reckon'd** **the** **third** ; **except** **the** **breeches** -
你 会 说 所以 你自己 : 为什么 他 是 现在 估计 这 第三 ; 除了 这 马裤 -
['meɪkə(r)][frɒm; frəm]['bɑ:bɪk(ə)n] ,
**maker** **from** **Barbican** ,
制造商 从 巴比肯 ,

你也会这么说：为什么他现在被认为是第三名；除了巴比肯的那个马裤匠之外，

[ænd; ənd] ['sɔ:ni] [sin'klɛə] [ðə; ði] ['snʌfmən] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm] .
**and** **Sawny** **Sinclair** **the** **snuffman** , **there** **is** **not** **a** **mortal** **can** **touch** **him** .
和 索尼 辛克莱 这 斯纳夫曼 , 那里 是 不是 一个 凡人 能 触碰 他 .

还有那个打鼻烟人索尼·辛克莱，没有一个凡人能与他匹敌。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[pi:s] , ['pʌpi] ; [wel] ['mɪstə(r)] . ['fer'pleɪ] ,
**Peace** , **puppy** ; **well** **Mr** . **Fairplay** ,
和平 , 小狗 ; 出色地 先生 . 公平竞争 ,

安息吧，小狗；好吧，费尔普莱先生，

[liːv] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] — [preɪ] [huː] [ɪz] [ə'genst]

| leave | the | papers | a | little | longer | with | me | and | — | pray | who | is | employ'd | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 文件 | 一个 | 小的 | 更长 | 和 | 我 | 和 | — | 祈祷 | WHO | 是 | 受雇 | 反对 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

请把文件再留给我一会儿，还有——请问是谁在幕后操纵你?

['fer'pleɪ] .

| FAIRPLAY | . |
|---|---|
| 公平竞争 | . |

公平竞争。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ə'tɜːni] , [wʌn] ['ʃiːpskɪn] .

| A | city | attorney | , | one | Sheepskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 城市 | 律师 | , | 一 | 羊皮 | . |

一位城市律师，一张羊皮纸。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feləʊ] , [aɪ] [nəʊ] [hɪm] ; [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət] [pʌmp] - [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

| A | cunning | fellow | , | I | know | him | ; | well | , | Sir | , | if | you | will | call | at | Pump | - | court | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狡猾 | 同伴 | , | 我 | 知道 | 他 | ; | 出色地 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 将要 | 称呼 | 在 | 泵 | - | 法庭 | 在 | 一个 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

我知道他是个狡猾的家伙；先生，如果您一周后能来泵场看看的话。

['fer'pleɪ] .

| FAIRPLAY | . |
|---|---|
| 公平竞争 | . |

公平竞争。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [juː; jʊ] .

| I | shall | attend | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 出席 | 你 | . |

我会去见你。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[dʒæk] , ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . — [ ['eksɪənt] ['fer'pleɪ] [ænd; ənd][dʒæk] . ]

| Jack | , | open | the | door | for | Mr | . | — | [ | Exeunt | Fairplay | and | Jack | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 先生 | . | — | [ | 退场 | 公平竞争 | 和 | 杰克 | . | ] |

杰克，给先生开门——[费尔普莱和杰克下场。]

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] : [aɪl] [siː] [ðɪs] ['ʃiːpskɪn] [maɪ'self] .

| Something | may | be | made | of | this | matter | : | I'll | see | this | Sheepskin | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 可能 | 是 | 制成 | 的 | 这 | 事情 | : | 患病的 | 看 | 这 | 羊皮 | 我 | . |

这件事或许能有所作为：我要亲自看看这张羊皮纸。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][suːt] ,

| So | much | in | future | for | carrying | on | the | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 在 | 未来 | 为了 | 携带 | 在 | 这 | 套装 | , |

这场诉讼就此告一段落。

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪs'kæri] :

| or | so | much | in | hand | to | make | it | miscarry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 很多 | 在 | 手 | 到 | 制作 | 它 | 流产 | : |

或者手头有足够多的钱，足以导致流产：

[ə; eɪ][waɪz][mæn][ʃʊd; ʃəd] [wel] [weɪ] [wɪtʃ] ['pɑːti] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] .

| a | wise | man | should | well | weigh | which | party | to | take | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明智的 | 男人 | 应该 | 出色地 | 称重 | 哪个 | 派对 | 到 | 拿 | 为了 | . |

智者应慎重考虑支持哪一方。

['entə(r)][dʒæk] .

| Enter | Jack | . |
|---|---|---|
| 进入 | 杰克 | . |

杰克出场。

[səʊ] , [dʒæk] , ['eni] ['bɒdi] [æt; ət] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [deɪ] ?

| So | , | Jack | , | any | body | at | chambers | to | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 杰克 | , | 任何 | 身体 | 在 | 房间 | 到 | 天 | ? |

杰克，今天有人在办公室吗?

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

['fiːəri] ['feɪʃə] [frɒm; frəm]['fetə(r)] [leɪn] , [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi][faɪld][baɪ] [kɪt] [kreɪp] [ə'genst]

| Fieri | Facias | from | Fetter | lane | , | about | the | bill | to | be | filed | by | Kit | Crape | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲耶里 | 筋膜 | 从 | 束缚 | 车道 | , | 关于 | 这 | 账单 | 到 | 是 | 已提交 | 经过 | 成套工具 | 黑纱 | 反对 |

[wɪl] ['vɪzəd] ,

| Will | Vizard | , |
|---|---|---|
| 将要 | 面颊 | , |

来自费特巷的菲耶里·法西亚斯，谈到基特·克雷普将对威尔·维扎德提起的诉讼，

[ðɪs] [tɜːm] .

| this | term | . |
|---|---|---|
| 这 | 学期 | . |

本学期。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[preŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['iːkwəl][pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] ?

| Praying | for | an | equal | partition | of | plunder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 一个 | 平等的 | 分割 | 的 | 掠夺 | ? |

祈求战利品平均分配?

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[jes] , [sɜː(r)] .

| Yes | , | Sir | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | . |

是的，先生。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[streɪndʒ] [wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['haɪweɪmən] [kænt][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

| **Strange** | **world** | **we** | **live** | **in** | **,** | **that** | **even** | **highwaymen** | **can't** | **be** | **true** | **to** | **each** | **other** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 世界 | 我们 | 居住 | 在 | , | 那 | 甚至 | 强盗 | 不能 | 是 | 真的 | 到 | 每个 | 其他 | ! |

我们生活在一个奇怪的世界里，就连拦路强盗都不能彼此忠诚!

[ [hɑːf][ə'saɪd][tuː; tə][hɪm'self] . ]

| **[** | **half** | **aside** | **to** | **himself** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一半 | 旁边 | 到 | 他自己 | . | ] |

（半自言自语）

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mɑːstə(r)] ['vɪzəd] ['riːfʌnd] , [wiːl; wil] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [lɒŋ] [hændz][ðə; ði]

| **but** | **we** | **shall** | **make** | **master** | **Vizard** | **refund** | **,** | **we'll** | **shew** | **him** | **what** | **long** | **hands** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将 | 制作 | 掌握 | 面颊 | 退款 | , | 出色地 | 展示 | 他 | 什么 | 长的 | 双手 | 这 |

[lɔː] [hæz; həz] .

| **law** | **has** | **.** |
|---|---|---|
| 法律 | 有 | . |

但我们会向维扎德大人讨回公道，我们会让他见识一下法律的威力。

[dʒæk] .

| **JACK** | **.** |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

['feɪʃə] [sez] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][kænt][hɪt][ɒn][ə; eɪ] ['presɪdənt] .

| **Facias** | **says** | **,** | **that** | **in** | **all** | **the** | **books** | **he** | **can't** | **hit** | **on** | **a** | **precedent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筋膜 | 说道 | , | 那 | 在 | 全部 | 这 | 图书 | 他 | 不能 | 打 | 在 | 一个 | 先例 | . |

法西亚斯说，他查阅了所有书籍，但都找不到先例。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ðen] [aɪl] [meɪk] [wʌn][maɪ'self] ; ['ɔːt] - , ['ɔːt] [feɪiːəm] , [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz][maɪ]['mɒtəʊ] .

| **Then** | **I'll** | **make** | **one** | **myself** | **;** | **aut** | **inveniam** | **,** | **aut** | **faciam** | **,** | **has** | **been** | **always** | **my** | **motto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 制作 | 一 | 我 | ; | 自动 | - | , | 自动 | 法西亚姆 | , | 有 | 到过 | 总是 | 我的 | 座右铭 | . |

那我就自己做一个；“要么发明，要么创造”一直是我的座右铭。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] - ['prɒfɪt] , [baɪ] ['bɑːtərɪŋ] [liːd] [ænd; ənd]

| **The** | **charge** | **must** | **be** | **made** | **for** | **partnership** | **-** | **profit** | **,** | **by** | **bartering** | **lead** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 必须 | 是 | 制成 | 为了 | 合伙 | - | 利润 | , | 经过 | 以物易物 | 带领 | 和 |

['gʌnpaʊdə(r)] , [ə'genst] ['mʌni] ,

| **gunpowder** | **,** | **against** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 火药 | , | 反对 | 钱 | , |

必须以合伙获利为目的，通过以铅和火药换取货币的方式进行收费。

['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [rɪŋz] , [ɒn] ['ɛpɪŋ] - ['fɒrɪst] , [haʊnzləʊ] - [hiːθ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]

| **watches** | **,** | **and** | **rings** | **,** | **on** | **Epping** | **-** | **forest** | **,** | **Hounslow** | **-** | **heath** | **,** | **and** | **other** | **parts** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | , | 和 | 戒指 | , | 在 | 埃平 | - | 森林 | , | 豪恩斯洛 | - | 希思 | , | 和 | 其他 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

| **the** | **kingdom** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 王国 | . |

在埃平森林、豪恩斯洛荒原和王国其他地区，人们发现了手表和戒指。

[dʒæk] .

| **JACK** | **.** |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði] ['pɑːtiz] [wʊd] [ɔːl]
**He** **says** **,** **if** **the** **court** **should** **get** **scent** **of** **the** **scheme** **,** **the** **parties** **would** **all**
他 说道 , 如果 这 法庭 应该 得到 香味 的 这 方案 , 这 各方 会 全部
[stænd] [kə'mɪtɪd] .
**stand** **committed** **.**
站立 坚定的 .

他说，如果法庭察觉到这一阴谋，所有相关人员都将承担责任。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['kaʊədli] ['rɑːskl] !
**Cowardly** **rascal** **!**
胆小 恶棍 !

胆小鬼!

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] ['meiənt] [pruːv] [ə'mɪs] .
**but** **however** **,** **the** **caution** **mayn't** **prove** **amiss** **.**
但 然而 , 这 警告 可能不会 证明 错误 .

但是，这种谨慎或许并非多余。

[ [ə'saɪd] . ]
**[** **Aside** **.** **]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[aɪl] [nɒt] [pʊt] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪl] .
**I'll** **not** **put** **my** **own** **name** **to** **the** **bill** **.**
患病的 不是 放 我的 自己的 姓名 到 这 账单 .

我不会在账单上署上自己的名字。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [tuː] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] - [ə'genst] [sɜː(r)] ['sɒləmən]
**The** **declaration** **too** **is** **deliver'd** **in** **the** **cause** **of** **Roger** **Rapp'em** **against** **Sir** **Solomon**
这 宣言 也 是 已交付 在 这 原因 的 罗杰 - 反对 先生 所罗门
['sɪmp(ə)l] .
**Simple** **.**
简单的 .

该声明也是罗杰·拉普姆 (Roger Rapp'em) 对抗所罗门·辛普尔爵士 (Siromon Simple) 的诉讼的一部分。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wɒt] , [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] ?
**What** **,** **the** **affair** **of** **the** **note** **?**
什么 , 这 事务 的 这 笔记 ?

什么事？是那张纸条的事吗?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[jes] .
**Yes** .
是的 .

是的。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt]['nevə(r)] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nəʊt] .
**Why** **he** **is** **clear** **that** **his** **client** **never** **gave** **such** **a** **note** .
为什么 他 是 清除 那 他的 客户 绝不 给予 这样的 一个 笔记 .

他明确表示，他的客户从未出示过这样的纸条。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[dɪ'fendənt] ['nevə(r)] [sɔː] ['pleɪntɪf] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ; [bʌt; bət] ,
**Defendant** **never** **saw** **plaintiff** **since** **the** **hour** **he** **was** **born** ; **but** ,
被告 绝不 锯 原告 自从 这 小时 他 曾是 出生 ; 但 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
**notwithstanding** ,
虽然 ,

被告自原告出生以来就从未见过他；但是，尽管如此，

[ðeɪ] [hæv; həv] [θriː] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði][nəʊt] .
**they** **have** **three** **witnesses** **to** **prove** **a** **consideration** , **and** **signing** **the** **note** .
他们 有 三 证人 到 证明 一个 考虑 , 和 签名 这 笔记 .

他们有三名证人可以证明存在对价，并且签署了票据。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[ðeɪ] [hæv; həv] ?
**They** **have** **?**
他们 有 ?

他们有吗?

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[hiː; hi][ɪz]['pʌz(ə)ld] [wɒt] [pliː] [tuː; tə][pʊt][ɪn] .
**He** **is** **puzzled** **what** **plea** **to** **put** **in** .
他 是 困惑 什么 恳求 到 放 在 .

他不知道该如何提出申诉。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[θriː] ['wɪtnəsiz] ['redi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
**Three** **witnesses** **ready** , **you** **say** **?**
三 证人 准备好 , 你 说 ?

你说已经准备好了三位证人?

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[jes] .
**Yes** .
是的 .

是的。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[tel] [hɪm]['sɪmp(ə)l][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði][nəʊt] , [ [dʒæk][stɑːrts] ] [ænd; ənd][bɪd][hɪm] , [ə'genst]
**Tell** **him** **Simple** **must** **acknowledge** **the** **note** **,** **[** **Jack** **starts** **]** **and** **bid** **him** **,** **against**
告诉 他 简单的 必须 承认 这 笔记 , [ 杰克 开始 ] 和 出价 他 , 反对
[ðə; ði]['traɪəl] ['kɒmz] [ɒn] ,
**the** **trial** **comes** **on** **,**
这 审判 来 在 ,

告诉他，辛普尔必须承认这张纸条，[杰克开始]并命令他，反对审判即将开始，

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['peɪmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn]
**to** **procure** **four** **persons** **at** **least** **to** **prove** **the** **payment** **,** **at** **the** **Crown**
到 采购 四 人 在 至少 到 证明 这 支付 , 在 这 王冠
[ænd; ənd]['æŋkə(r)] ,
**and** **Anchor** **,**
和 锚 ,

至少找四个人在皇冠与锚酒吧证明已付款，

[ðə; ði] 10th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] .
**the** **10th** **of** **December** **.**
这 10th 的 十二月 .

12月10日。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['pleɪntɪfs] [pə'zeʃ(ə)n] ?
**But** **then** **how** **comes** **the** **note** **to** **remain** **in** **plaintiff's** **possession** **?**
但 然后 如何 来 这 笔记 到 保持 在 原告的 拥有 ?

那么，为什么这张纸条会一直留在原告手中呢?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[wel] [pʊt] , [dʒæk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sælvəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
**Well** **put** **,** **Jack** **;** **but** **we** **have** **a** **salvo** **for** **that** **;**
出色地 放 , 杰克 ; 但 我们 有 一个 齐射 为了 那 ;

说得好，杰克；但我们也有话要说；

['pleɪntɪf] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][nəʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə]
**plaintiff** **happen'd** **not** **to** **have** **the** **note** **in** **his** **pocket** **,** **but** **promis'd** **to**
原告 发生了 不是 到 有 这 笔记 在 他的 口袋 , 但 承诺 到
[dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
**deliver** **it** **up** **,**
递送 它 向上 ,

原告碰巧没把纸条带在身上，但他承诺会把它交出来。

[wen] [kɔːld] [ðeərˈʌntʊ] [baɪ] [dɪˈfendənt] .
**when** **call'd** **thereunto** **by** **defendant** **.**
什么时候 被称为 至于 经过 被告 .

当被告要求时。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] ['reəli] .
**That** **will** **do** **rarely** **.**
那 将要 做 很少 .

这种情况很少发生。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[let] [ðə; ði] [dɪ'fens] [biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv]['eɪb(ə)l]['piːp(ə)l][tuː; tə] [diːl]
**Let** **the** **defence** **be** **a** **secret** **,** **for** **I** **see** **we** **have** **able** **people** **to** **deal**
让 这 防御 是 一个 秘密 , 为了 我 看 我们 有 有能力的 人们 到 交易
[wɪð] .
**with** **.**
和 .

让辩护策略保密吧，因为我知道我们有能对付的人。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tʃaɪld] , [nɒt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['keəfəli] [ðəʊz] [ɪn'strʌkʃənz]
**But** **come** **,** **child** **,** **not** **to** **lose** **time** **,** **have** **you** **carefully** **conn'd** **those** **instructions**
但 来 , 孩子 , 不是 到 失去 时间 , 有 你 小心 连接 那些 指示
[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?
**I** **gave** **you** **?**
我 给予 你 ?

孩子，别浪费时间，你仔细记住我给你的那些指示了吗?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes** **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wel] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
**Well** **,** **that** **we** **shall** **see** **.**
出色地 , 那 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

[haʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['præktɪs] ?
**How** **many** **points** **are** **the** **great** **object** **of** **practice** **?**
如何 许多 积分 是 这 伟大的 目的 的 实践 ?

练习的主要对象有多少个方面?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[tuː] .
**Two** **.**
二 .

二。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
**Which** **are** **they** **?**
哪个 是 他们 ?

它们是什么?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] .
**The** **first** **is** **to** **put** **a** **man** **into** **possession** **of** **what** **is** **his** **right** **.**
这 第一的 是 到 放 一个 男人 进入 拥有 的 什么 是 他的 正确的 .

第一点是让一个人获得他应得的东西。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ðə; ði]['sekənd] ?
**The** **second** **?**
这 第二 ?

第二个?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
**Either** **to** **deprive** **a** **man** **of** **what** **is** **really** **his** **right** **,**
任何一个 到 剥夺 一个 男人 的 什么 是 真的 他的 正确的 ,

要么剥夺一个人真正应有的权利,

[ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][aʊt][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .
**or** **to** **keep** **him** **as** **long** **as** **possible** **out** **of** **possession** **.**
或者 到 保持 他 作为 长的 作为 可能的 出去 的 拥有 .

或者尽可能长时间地让他无法控球。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[gʊd] [bɔɪ] !
**Good** **boy** **!**
好的 男生 !

好孩子!

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði][lɑːst][end] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌsd] ?
**To** **gain** **the** **last** **end** **,** **what** **are** **the** **best** **means** **to** **be** **us'd** **?**
到 获得 这 最后的 结尾 , 什么 是 这 最好的 方法 到 是 我们 ?

为了达到最终目的，最好的手段是什么?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

['veəriəs] [ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['liːg(ə)l] [məʊdz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .
**Various** **and** **many** **are** **the** **legal** **modes** **of** **delay** **.**
各种各样的 和 许多 是 这 合法的 模式 的 延迟 .

合法的拖延方式多种多样。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[neɪm] [ðem; ðəm] .
**Name** **them** **.**
姓名 他们 .

请说出它们的名字。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [dɪ'mɜːrə(r)] , [ʃæm] - [pliːz] , [rɪts] [ɒv; əv]['erə(r)] , [ ri'dʒɔində ] , [sɜːr] - [ ri'dʒɔində ] ,
**Injunctions** **,** **demurrers** **,** **sham** **-** **pleas** **,** **writs** **of** **error** **,** **rejoinders** **,** **sur** **-** **rejoinders** **,**
禁令 , 异议 , 假 - 请 , 令状 的 错误 , 回复 , 苏尔 - 回复 ,
[rɪ'bʌtə(r)] , [sɜːr] - [rɪ'bʌtə(r)] , [ˌreplɪ'keɪʃn] , [ɪk'sepʃnz] , , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːləns] .
**rebutters** **,** **sur** **-** **rebutters** **,** **replications** **,** **exceptions** **,** **essoigns** **,** **and** **imparlance** **.**
反驳者 , 苏尔 - 反驳者 , 复制 , 例外情况 , 论文 , 和 不公正 .

禁令、异议、虚假诉讼、错误令状、答辩、再答辩、反驳、再反驳、复述、例外、起诉状和不公正。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ [tuː; tə][hɪm'self] . ]
**[** **To** **himself** **.** **]**
[ 到 他自己 . ]

（自言自语）

[faɪn] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . —
**Fine** **instruments** **in** **the** **hands** **of** **a** **man** **,** **who** **knows** **how** **to** **use** **them** **.** **—**
美好的 仪器 在 这 双手 的 一个 男人 , WHO 知道 如何 到 使用 他们 . —
[bʌt; bət] [naʊ] ,
**But** **now** **,**
但 现在 ,

精良的乐器在懂得使用它们的人手中——但是现在，

[dʒæk] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ɪf] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]
**Jack** **,** **we** **come** **to** **the** **point** **:** **if** **an** **able** **advocate** **has** **his** **choice** **in** **a**
杰克 , 我们 来 到 这 观点 : 如果 一个 有能力的 提倡 有 他的 选择 在 一个
[kɔːz] ,
**cause** **,**
原因 ,

杰克，我们来说说重点：如果一位能干的倡导者可以选择自己支持的事业，

( [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [ˈredɪli] [hæv; həv] , ) [wɪtʃ] [saɪd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]
**( which if he is in reputation he may readily have , ) which side should he**
( 哪个 如果 他 是 在 名声 他 可能 容易 有 , ) 哪个 边 应该 他
[tʃuːz] ,
**choose ,**
选择 ,

（如果他声名显赫，他或许很容易就能做到这一点,）他应该选择哪一方?

[ðə; ði] [raɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɒŋ] ?
**the right , or the wrong ?**
这 正确的 , 或者 这 错误的 ?

对还是错?

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɔɪərz] [ˈbɪznəs] , [ɪz][ˈɔːlweɪz][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] .
**A great lawyer's business , is always to make choice of the wrong .**
一个 伟大的 律师 商业 , 是 总是 到 制作 选择 的 这 错误的 .

一个优秀律师的职责，就是总是做出错误的选择。

[ˈsɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ænd; ənd] [ˈprɪθiː] [waɪ] [səʊ] ?
**And prythee why so ?**
和 普里西 为什么 所以 ?

请问这是为什么呢?

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [kæn; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪtˈself] ,
**Because a good cause can speak for itself ,**
因为 一个 好的 原因 能 说话 为了 本身 ,

因为一个好的事业本身就能说明一切。

[waɪlst] [ə; eɪ][bæd][wʌn][dɪˈmɑːndz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][ˈkaʊnsələ(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkʌlə(r)] .
**whilst a bad one demands an able counsellor to give it a colour .**
而 一个 坏的 一 需求 一个 有能力的 顾问 到 给 它 一个 颜色 .

而糟糕的情况则需要一位有能力的咨询师来赋予它色彩。

[ˈsɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ˈveri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [rɪˈspekts] [wɪl] [ðɪs] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [hɪmˈself] ?
**But in what respects will this answer to the lawyer himself ?**
但 在 什么 尊重 将要 这 回答 到 这 律师 他自己 ?

但这在哪些方面能回应律师本人的质疑呢?

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [fəʊld] [wei] ; ['fɜːstli] ,
**In a two - fold way ; firstly ,**
在 一个 二 - 折叠 方式 ; 首先 ,

从两个方面来说；首先，

[hɪz; ɪz] [fiːz] [wɪl] [biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːti] [wɜːk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː; də] .
**his fees will be large in proportion to the dirty work he is to do .**
他的 费用 将要 是 大的 在 部分 到 这 肮脏的 工作 他 是 到 做 .

他要干的脏活累活越多，他的报酬就越高。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

['sekəndli] ? —
**Secondly ? —**
第二 ? —

第二？ -

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [raɪz] , [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kɔːz] .
**His reputation will rise , by obtaining the victory in a desperate cause .**
他的 名声 将要 上升 , 经过 获得 这 胜利 在 一个 绝望的 原因 .

在绝境中取得胜利，他的声望将会提升。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[raɪt] , [bɔɪ] . — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] ?
**Right , boy . — Are you ready in the case of the cow ?**
正确的 , 男生 . — 是 你 准备好 在 这 案件 的 这 奶牛 ?

好的，孩子。——如果遇到牛，你准备好了吗?

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

['prɪti] [wel] , [ai] [bɪ'liːv] .
**Pretty well , I believe .**
漂亮的 出色地 , 我 相信 .

我觉得还不错。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
**Give it then .**
给 它 然后 .

那就给他吧。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] , ['ænəʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][blæŋk] , [dʒɒn][ə; eɪ] [noʊks] [wɒz; wəz]
**First** **of** **April** **,** **anno** **seventeen** **hundred** **and** **blank** **,** **John** **a** **Nokes** **was**
第一的 的 四月 , 安诺 十七 百 和 空白的 , 约翰 一个 诺克斯 曾是
[ in'dait ] [baɪ][blæŋk] ,
**indicted** **by** **blank** **,**
被起诉 经过 空白的 ,

一七百年四月一日，约翰·诺克斯被……起诉

[bɪ'fɔː(r)][blæŋk] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ɒv; əv][blæŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
**before** **blank** **,** **in** **the** **county** **of** **blank** **,** **for** **stealing** **a** **cow** **,**
前 空白的 , 在 这 县 的 空白的 , 为了 偷窃 一个 奶牛 ,

在某县，因偷窃一头牛而被判刑。

['kɒntrə]['peɪsɛm] - . — [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['stætʃuːt][ɪn] [ðæt] [keɪs] [prə'vaɪdɪd][ænd; ənd] [meɪd] ,
**contra** **pacem** **etcet** **.** **—** **and** **against** **the** **statute** **in** **that** **case** **provided** **and** **made** **,**
相反 帕塞姆 - . — 和 反对 这 法令 在 那 案件 假如 和 制成 ,
[tuː; tə] [prɪ'vent] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .
**to** **prevent** **stealing** **of** **cattle** **.**
到 防止 偷窃 的 牛 .

contra pacem etcet.——并且反对该案中规定和制定的防止偷窃牲畜的法令。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[gəʊ][ɒn] .
**Go** **on** **.**
去 在 .

继续。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[sed] [noʊks] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [sed] ['stætʃuːt] .
**Said** **Nokes** **was** **convicted** **upon** **the** **said** **statute** **.**
说 诺克斯 曾是 已定罪 之上 这 说 法令 .

诺克斯因违反上述法令而被定罪。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wɒt] ['fɒloʊd] [ə'pɒn] ? —
**What** **follow'd** **upon** **?** **—**
什么 跟随 之上 ? —

接下来发生了什么？——

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

['məʊʃn] [ɪn] [ə'rest] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [meɪd] [baɪ]['kaʊnsələ(r)] ['pʌz(ə)l] .

| **Motion** | **in** | **arrest** | **of** | **judgment** | **,** | **made** | **by** | **counsellor** | **Puzzle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 在 | 逮捕 | 的 | 判断 | , | 制成 | 经过 | 顾问 | 谜 | . |

律师 Puzzle 提出中止判决的动议。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fiːld] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði]

| **First** | **,** | **Because** | **the** | **field** | **from** | **whence** | **the** | **cow** | **was** | **convey'd** | **is** | **laid** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 因为 | 这 | 场地 | 从 | 何处 | 这 | 奶牛 | 曾是 | 已传递 | 是 | 铺设 | 在 | 这 |

[ɪn'daɪtmənt] [æz; əz] [raʊnd] ,

| **indictment** | **as** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|
| 起诉书 | 作为 | 圆形的 | , |

首先，因为起诉书中将运走母牛的田地描述为圆形，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [aʊt] [ə'pɒn] [pruːf] [tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] .

| **but** | **turn'd** | **out** | **upon** | **proof** | **to** | **be** | **square** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转弯 | 出去 | 之上 | 证明 | 到 | 是 | 正方形 | . |

但经证明，结果证明是正方形的。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ðæts] [wel] : [ə; eɪ]['vælɪd][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| **That's** | **well** | **:** | **a** | **valid** | **objection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 出色地 | : | 一个 | 有效的 | 异议 | . |

那确实是一个合理的反对意见。

[dʒæk] .

| **JACK** | **.** |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [sed] [ɪn'daɪtmənt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [kɔːld] [red] ,

| **Secondly** | **,** | **Because** | **in** | **said** | **indictment** | **the** | **colour** | **of** | **the** | **cow** | **is** | **called** | **red** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 因为 | 在 | 说 | 起诉书 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 奶牛 | 是 | 称为 | 红色的 | , |

其次，因为在上述起诉书中，牛的颜色被描述为红色，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ˌriː'rʌm]['neɪtʊərə][æz; əz] [red] [kaʊz] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [blæk]

| **there** | **being** | **no** | **such** | **things** | **in** | **rerum** | **natura** | **as** | **red** | **cows** | **,** | **no** | **more** | **than** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 这样的 | 事物 | 在 | 物 | 自然 | 作为 | 红色的 | 牛 | , | 不 | 更多的 | 比 | 黑色的 |

['laɪənz] ,

| **lions** | **,** |
|---|---|
| 狮子 | , |

自然界中既没有红色的牛，也没有黑色的狮子。

[spred] ['igl] , ['flaɪɪŋ] ['grɪfɪn] , [ɔː(r)] [bluː] [bɔːrz] .

| **spread** | **eagles** | **,** | **flying** | **griffins** | **,** | **or** | **blue** | **boars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 老鹰 | , | 飞行 | 狮鹫 | , | 或者 | 蓝色的 | 野猪 | . |

展翅高飞的雄鹰、飞翔的狮鹫或蓝色的野猪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)


['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[wel] [pʊt] .
**Well** **put** .
出色地 放 .

说得好。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

['θɜ:dli] , [sed] [noʊks] [hæz; həz] [nɒt] [ə'fendɪd] [ə'genst] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:t] ;
**Thirdly** , **said** **Nokes** **has** **not** **offended** **against** **form** **of** **the** **statute** ;
第三 , 说 诺克斯 有 不是 被冒犯了 反对 形式 的 这 法令 ;

第三，诺克斯表示，他并没有违反该法规的形式；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sti:lɪŋ] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] [ɪz] [ðeə(r)] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] : [ˌweər'æz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli]
**because** **stealing** **of** **cattle** **is** **there** **provided** **against** : **whereas** **we** **are** **only**
因为 偷窃 的 牛 是 那里 假如 反对 : 然而 我们 是 仅有的
[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] .
**convicted** **of** **stealing** **a** **cow** .
已定罪 的 偷窃 一个 奶牛 .

因为法律规定禁止偷窃牲畜：而我们只会因偷窃一头母牛而被定罪。

[naʊ] , [ðəʊ] ['kæt(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [kaʊz] ,
**Now** , **though** **cattle** **may** **be** **cows** ,
现在 , 尽管 牛 可能 是 牛 ,

虽然牛可能是母牛，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] ['fɒləʊ] [ðæt] [kaʊz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kæt(ə)l] .
**yet** **it** **does** **by** **no** **means** **follow** **that** **cows** **must** **be** **cattle** .
然而 它 做 经过 不 方法 跟随 那 牛 必须 是 牛 .

但这并不意味着牛就一定是牲畜。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

['brɑ:vəʊ] , ['brɑ:vəʊ] ! [bʌs] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [rəʊg] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [əʊn] [sʌn] !
**Bravo** , **bravo** ! **buss** **me** , **you** **rogue** , **you** **are** **your** **father's** **own** **son** !
Bravo , 太棒了！ ！公交车 我 , 你 流氓 , 你 是 你的 父亲的 自己的 儿子 !

好样的，好样的！你这无赖，你真是你父亲的亲儿子！

[gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['prɒspə(r)] . — [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [dɪə(r)] [dʒæk] , [ai] [mʌst; məst] [li:v] [ði:] .
**go** **on** , **and** **prosper** . **—** **I** **am** **sorry** , **dear** **Jack** , **I** **must** **leave** **thee** .
去 在 , 和 繁荣 . — 我 是 对不起 , 亲爱的 杰克 , 我 必须 离开 你 .

继续前进，祝你成功。——亲爱的杰克，我很抱歉，我必须离开你。

[ɪf] ['prɒvɪdəns] [bʌt; bət] [sendz] [ði:] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] , [ai] ['prɒfəsaɪ] ,
**If** **Providence** **but** **sends** **thee** **life** **and** **health** , **I** **prophesy** ,
如果 普罗维登斯 但 发送 你 生活 和 健康 , 我 预言 ,

如果上天赐予你生命和健康，我预言：

[ðaʊ] [wɪlt] [rest] [æz; əz] [mʌtʃ] [lænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnə(r)z] , [ænd; ənd] [seɪv] [æz; əz] ['meni] [θi:vz]

| thou | wilt | wrest | as | much | land | from | the | owners | , | and | save | as | many | thieves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 夺取 | 作为 | 很多 | 土地 | 从 | 这 | 所有者 | , | 和 | 节省 | 作为 | 许多 | 窃贼 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

| from | the | gallows | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 绞刑架 | , |

你必从地主手中夺取尽可能多的土地，并拯救尽可能多的盗贼免于绞刑架。

[æz; əz] ['eni] [præk'tɪʃənə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ælfrɪd] .

| as | any | practitioner | since | the | days | of | king | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 实践者 | 自从 | 这 | 天 | 的 | 国王 | 阿尔弗雷德 | . |

自阿尔弗雷德大帝时代以来，任何一位从业者都是如此。

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[aɪl] [du:; də][maɪ] [ɪn'devə(r)] .

| I'll | do | my | endeavour | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 我的 | 努力 | . |

我会尽我所能。

[ ['eksɪt]['sɑ:dʒ(ə)nt] . ]

| [ | Exit | Serjeant | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 中士 | . | ] |

【下车，警官。】

[səʊ] ! — ['fɑ:ðə(r)][ɪz][set] [ɒf] .

| So | ! | — | father | is | set | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | ! | — | 父亲 | 是 | 放 | 离开 | . |

所以！——父亲被激怒了。

[naʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [leɪ] [aɪz] [ɒn]['aʊə(r)] ['ʃɑ:rlət] , [dʒʌst][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] ,

| Now | if | I | can | but | lay | eyes | on | our | Charlot | , | just | to | deliver | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 我 | 能 | 但 | 躺 | 眼睛 | 在 | 我们的 | 夏洛特 | , | 只是 | 到 | 递送 | 这 | 信 | , |

现在，如果我能见到我们的夏洛特，哪怕只是为了把这封信送出去，

[bɪ'fɔ:(r)]['mædəm] ['kɒmz] [həʊm] .

| before | madam | comes | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 女士 | 来 | 家 | . |

在夫人回家之前。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] . — [hɪst] , ['sɪstə(r)] ['ʃɑ:rlət] !

| There | she | is | . | — | Hist | , | sister | Charlot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 是 | . | — | 历史 | , | 姐姐 | 夏洛特 | ! |

她在那儿。——希斯，夏洛特姐姐！

['entə(r)] ['ʃɑ:rlət] .

| Enter | Charlot | . |
|---|---|---|
| 进入 | 夏洛特 | . |

夏洛特登场。

['ʃɑ:rlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ðeə(r)] , [dʒæk] ?

| What | have | you | got | there | , | Jack | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 得到 | 那里 | , | 杰克 | ? |

杰克，你手里拿的是什么？

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['sɪstə(r)] .
**Something** **for** **you** , **sister** .
某物 为了 你 , 姐姐 .

这是给你的，妹妹。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
**For** **me** !
为了 我 !

为我!

['prɪθi:] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
**Prythee** **what** **is** **it** **?**
普里西 什么 是 它 ?

Prythee，这是什么?

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] [θɪŋ] .
**A** **thing** .
一个 事物 .

一件东西。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[wɒt] [θɪŋ] ?
**What** **thing** **?**
什么 事物 ?

什么东西?

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ][aɪm][ʃʊə(r)] .
**A** **thing** **that** **will** **please** **you** **I'm** **sure** .
一个 事物 那 将要 请 你 我是 当然 .

我确信你会喜欢的。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** .
夏洛特 .

夏洛特。

[kʌm] , [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [let][ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**Come** , **don't** **be** **a** **boy** , **let** **me** **have** **it** .
来 , 不 是 一个 男生 , 让 我 有 它 .

别像个小男孩一样，让我来吧。

[ [dʒæk] [gɪvz] [ðə; ði]['letə(r)] . ]
**[ Jack gives the letter . ]**
[ 杰克 给予 这 信 . ]

杰克递上了信。

[haʊz] [ðɪs] !
**How's this !**
怎么样 这 !

这样可以吗?

[ə; eɪ]['letə(r)] !
**a letter !**
一个 信 !

一封信!

[frɒm; frəm] [huːm] ?
**from whom ?**
从 谁 ?

来自谁?

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[kænt] [juː; jʊ] [ges] ?
**Can't you guess ?**
不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[nɒt] [ai] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][hænd] .
**Not I ; I don't know the hand .**
不是 我 ; 我 不 知道 这 手 .

不是我；我不认识这手牌。

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[meɪ] [biː; bi][nɒt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ɪn'daɪtə] .
**May be not ; but you know the inditer .**
可能 是 不是 ; 但 你 知道 这 印迪特 .

也许不是；但你认识这位出版商。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**Then tell me his name .**
然后 告诉 我 他的 姓名 .

那你告诉我他的名字。

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| **Break** | **open** | **the** | **seal** | **,** | **and** | **you'll** | **find** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 打开 | 这 | 海豹 | , | 和 | 你会 | 寻找 | 它 | . |

撕开封条，你就会找到它。

['ʃɑːrlət] .

| **CHARLOT** | **.** |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ] " [tʃɑːlz] ['wʊdfəd] ! " — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

| **[** | **Opening** | **the** | **letter** | **]** | **"** | **Charles** | **Woodford** | **!** | **"** | **—** | **I** | **am** | **sure** | **I** | **know** | **nothing** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 开幕 | 这 | 信 | ] | " | 查尔斯 | 伍德福德 | ! | " | — | 我 | 是 | 当然 | 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他 | . |

【打开信】"查尔斯·伍德福德！"——我肯定我根本不认识他。

[dʒæk] .

| **JACK** | **.** |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[eɪ] , [bʌt; bət]['sɪstə(r)][juː; jʊ][duː; də] .

| **Ay** | **,** | **but** | **sister** | **you** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 姐姐 | 你 | 做 | . |

哎，不过姐姐，你确实做到了。

['ʃɑːrlət] .

| **CHARLOT** | **.** |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[haʊ] !

| **How** | **!** |
|---|---|
| 如何 | ! |

如何！

[wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?

| **when** | **,** | **and** | **where** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 在哪里 | ? |

何时何地?

[dʒæk] .

| **JACK** | **.** |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [wen] [juː; jʊ][dræŋk] [tiː] [æt; ət]['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəz]

| **Don't** | **you** | **remember** | **about** | **three** | **weeks** | **ago** | **,** | **when** | **you** | **drank** | **tea** | **at** | **our** | **chambers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 关于 | 三 | 周 | 前 | , | 什么时候 | 你 | 喝 | 茶 | 在 | 我们的 | 房间 |

,

**,**

,

你难道不记得大约三周前，你来我们办公室喝茶的那件事了吗?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['sætɪn] [weɪst] - [kəʊt] , [huː] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] ?

| **there** | **was** | **a** | **young** | **gentleman** | **in** | **a** | **blue** | **sattin** | **waist** | **-** | **coat** | **,** | **who** | **wore** | **his** | **own** | **head** | **of** | **hair** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 缎子 | 腰部 | - | 外套 | , | WHO | 穿着 | 他的 | 自己的 | 头 | 的 | 头发 | ? |

有一位年轻绅士，身穿蓝色缎面背心，却留着自己的头发?

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[wel] ?
**Well** **?**
出色地 ?

出色地?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ðæt] ['lɛtərz] [frɒm; frəm][hi:; hi] .
**That** **letter's** **from** **he** **.**
那 信的 从 他 .

那封信是他写的。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
**What** **can** **be** **his** **business** **with** **me** **?**
什么 能 是 他的 商业 和 我 ?

他跟我有什么关系?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ri:d] [ðæt] , [ænd; ənd] [jʊl] [nəʊ] .
**Read** **that** **,** **and** **you'll** **know** **.**
读 那 , 和 你会 知道 .

读了那篇文章，你就明白了。

['ʃɑ:rlət] [ri:dz] .
**CHARLOT** **reads** **.**
夏洛特 阅读 .

夏洛特在读。

" [wɒnt] [wɜ:dz] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] — [hʌm] , [hʌm] — ['veri] [fɜ:st]['məʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [hʌm] ,
**"** **Want** **words** **to** **apologize** **—** **hum** **,** **hum** **—** **very** **first** **moment** **I** **saw** **you** **—** **hum** **,**
" 想 字 到 道歉 — 哼 , 哼 — 非常 第一的 片刻 我 锯 你 — 哼 ,
[hʌm] — [lɒŋ] [ɪn][maɪ] [brest] — [hʌm] ,
**hum** **—** **smother'd** **long** **in** **my** **breast** **—** **hum** **,**
哼 — 窒息 长的 在 我的 胸部 — 哼 ,

“想要用言语来道歉——嗯，嗯——我第一眼见到你——嗯，嗯——在我胸中久久萦绕——嗯，

[hʌm] — ['hæpɪst] , [ɔ:(r)] [els] [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [ɒv; əv][men] .
**hum** **—** **happiest** **,** **or** **else** **the** **most** **wretched** **of** **men** **.**
哼 — 最快乐 , 或者 别的 这 最多 可怜 的 男人 .

哼——最幸福的人，或者最悲惨的人。

" — [səʊ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] ['prɪti] [kə'mɪʃ(ə)n] !
**"** **—** **So** **,** **Sir** **,** **you** **have** **undertaken** **a** **pretty** **commission** **!**
" — 所以 , 先生 , 你 有 已 一个 漂亮的 委员会 !

“——先生，您接下了一项相当不错的委托！”

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] —

| and | what | do | you | think | my | father | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我的 | 父亲 | 将要 | — |

你觉得我父亲会——

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[waɪ] , [aɪ][həʊp][ju:; jʊ][woʊnt][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [tel] [hɪm] .

| Why | , | I | hope | you | won't | go | for | to | tell | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 去 | 为了 | 到 | 告诉 | 他 | . |

我希望你不要告诉他。

['ʃɑ:rlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

| Indeed | , | Sir | , | but | I | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 将 | . |

确实如此，先生，但我会的。

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[nəʊ] , ['sɪstə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi][səʊ] [krɒs] .

| No | , | sister | , | I'm | sure | you | won't | be | so | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 姐姐 | , | 我是 | 当然 | 你 | 惯于 | 是 | 所以 | 叉 | . |

不，姐姐，我相信你不会那么生气的。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][du:; də] ?

| Besides | , | what | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

再说，我又能怎么办呢?

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [læd] [səʊ][hɑ:d] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɔ:tnaɪt] [hi:; hi]

| The | poor | young | lad | begg'd | so | hard | ; | and | there | for | this | fortnight | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 小伙子 | 乞求 | 所以 | 难的 | ; | 和 | 那里 | 为了 | 这 | 两星期 | 他 |

[hæz; həz] [gɒn] [ə'baʊt] ['saɪɪŋ] ,

| has | gone | about | sighing | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 关于 | 叹息 | , |

这个可怜的年轻人苦苦乞讨；这两周来，他一直在那儿叹息。

[ænd; ənd]['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [ məup ] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [melt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm] .

| and | musing | , | and | moping | : | I | am | satisfied | it | would | melt | you | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | , | 和 | 忧郁 | : | 我 | 是 | 使满意 | 它 | 会 | 熔化 | 你 | 到 | 看 | 他 | . |

他若有所思，闷闷不乐：我相信你见到他一定会心软。

[du:; də] , ['sɪstə(r)] , [let][ˌem 'i:] [brɪŋ] [hɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [naʊ] ['fɑ:ðə(r)][ɪz][aʊt] .

| Do | , | sister | , | let | me | bring | him | this | evening | , | now | father | is | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | , | 姐姐 | , | 让 | 我 | 带来 | 他 | 这 | 晚上 | , | 现在 | 父亲 | 是 | 出去 | . |

姐姐，好啊，我今晚就把他带来吧，爸爸不在家。

['ʃɑ:rlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ！ — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ][bæd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] ;

| Upon | my | word | ! | — | The | young | man | has | made | no | bad | choice | of | an | agent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | ！ | — | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 制成 | 不 | 坏的 | 选择 | 的 | 一个 | 代理人 | ； |

我发誓！——这位年轻人选择的代理人真是没错；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] ['mætəz] [æt; ət][wʌns] . — [bʌt; bət] ['hɑːrkiː] , [sɜː(r)] ,

| you | are | for | pushing | matters | at | once | . | — | But | harkee | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 为了 | 推动 | 事情 | 在 | 一次 | . | — | 但 | 哈基 | , | 先生 | , |

你赞成立即推进事情。——但是，先生，哈基，

[huː] [ɪz] [ðɪs] [spɑːk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ?

| who | is | this | spark | you | are | so | anxious | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 火花 | 你 | 是 | 所以 | 焦虑的 | 关于 | ? |

你如此焦虑的这个"火花"究竟是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [hɪm] ?

| And | how | long | have | you | known | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 已知 | 他 | ? |

你认识他多久了?

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[əʊ] ! [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [lɒŋ] [waɪl] : [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] .

| Oh | ! | a | prodigious | long | while | : | above | a | month | I | am | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 一个 | 惊人 | 长的 | 尽管 | : | 多于 | 一个 | 月 | 我 | 是 | 肯定 | . |

哦！时间真是漫长啊：我敢肯定超过一个月了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] ['maɪti] [dʒen'tiːl] ?

| Don't | you | think | him | mighty | genteel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 他 | 强大的 | 文雅的 | ? |

你不觉得他非常有风度吗?

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz]['vɑːstli] [lɪkd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| I | assure | you | he | is | vastly | lik'd | by | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 他 | 是 | 非常 | 点赞 | 经过 | 这 | 女士们 | . |

我向你保证，他非常受女士们的喜爱。

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[hiː; hi][ɪz] .

| He | is | . |
|---|---|---|
| 他 | 是 | . |

他是。

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[jes] , [ɪn'diːd] .

| Yes | , | indeed | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的确 | . |

没错，确实如此。

['mɪsɪz] . ['kɒŋgəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['griːʃn] ['kɒfi] - [haʊs] , [sez] , [hiːz][ðə; ði]['soʊbərɪst] [juːθ] [ðæt]
**Mrs** . **Congo** , **at** **the** **Grecian** **coffee** - **house** , **says** , **he's** **the** **soberest** **youth** **that**
太太 . 刚果 , 在 这 希腊 咖啡 - 房子 , 说道 , 他是 这 最清醒 青年 那
['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
**comes** **to** **the** **house** **;**
来 到 这 房子 ;

刚果夫人（Mrs. Congo）在希腊咖啡馆里说，他是来我们店里最清醒的年轻人；

[ænd; ənd][ɔːl]['mɪsɪz] . [mɪtənz] - ['prentɪs] [θrəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
**and** **all** **Mrs** . **Mittens's** ' **prentices** **throw** **down** **their** **work** **,**
和 全部 太太 . 手套 - 学徒 扔 向下 他们的 工作 ,

米滕斯太太的所有学徒都放下了手中的活儿，

[ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndəʊ] ['evri] [taɪm][hiː; hi][gəʊz][baɪ] .
**and** **run** **to** **the** **window** **every** **time** **he** **goes** **by** **.**
和 跑步 到 这 窗户 每一个 时间 他 去 经过 .

每次他经过，她都会跑到窗边。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ə'pɒn][maɪ][wɜːd] !
**Upon** **my** **word** **!**
之上 我的 单词 !

我发誓！

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [greɪt] [ɪst'eɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
**And** **moreover** **,** **besides** **that** **,** **he** **has** **several** **great** **estates** **in** **the** **country** **;**
和 而且 , 除了 那 , 他 有 一些 伟大的 庄园 在 这 国家 ;
[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**but** **only** **for** **the** **present** **,**
但 仅有的 为了 这 展示 ,

而且，除此之外，他在国内还有几处大片地产；但只是目前而言，

[hiː; hi][ɪz][kept] [aʊt][ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl][baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)z] .
**he** **is** **kept** **out** **of** ' **em** **all** **by** **the** **owners** **.**
他 是 保留 出去 的 - 呃 全部 经过 这 所有者 .

他被老板们拒之门外。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[ɑː] , [dʒæk] !
**Ah** **,** **Jack** **!**
啊 , 杰克 !

啊，杰克！

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
**that's** **the** **worst** **part** **of** **the** **story** **.**
那就是 这 最差 部分 的 这 故事 .

这是故事中最糟糕的部分。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[pʃɔː] !
**Pshaw** !
呸 !

呸!

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**that's** **nothing** **at** **all** .
那就是 没有什么 在 全部 .

那算什么。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] , ['mɪstə(r)] . ['fer'pleɪ] , [hæz; həz] [biːn] [wɪð] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [sez] ,
**His** **guardian** **,** **Mr** **.** **Fairplay** **,** **has** **been** **with** **father** **to** **-** **day** **,** **and** **says** **,**
他的 监护人 , 先生 . 公平竞争 , 有 到过 和 父亲 到 - 天 , 和 说道 ,

他的监护人费尔普莱先生今天一直陪着父亲，他说：

[hiː; hi][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][set][ɔːl][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .
**he** **is** **certain** **that** **he** **can** **set** **all** **to** **rights** **in** **a** **trice** **.**
他 是 肯定 那 他 能 放 全部 到 权利 在 一个 瞬间 .

他确信自己能立刻把一切都安排妥当。

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT** **.**
夏洛特 .

夏洛特。

[wel] , [dʒæk] , [wen] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [dɪtɜ˞ːmaənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] —
**Well** **,** **Jack** **,** **when** **that** **point** **is** **determin'd** **,** **it** **will** **be** **time** **enough** **to** **—**
出色地 , 杰克 , 什么时候 那 观点 是 已确定 , 它 将要 是 时间 足够的 到 —

杰克，等到那个时间点确定下来，就有足够的时间——

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ðen] !
**Then** **!**
然后 !

然后!

[lɔːd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] !
**Lord** **of** **mercy** **!**
主 的 怜悯 !

仁慈的主啊!

[waɪ] , ['sɪstə(r)] ['ʃɑːrlət] ,
**why** **,** **sister** **Charlot** **,**
为什么 , 姐姐 夏洛特 ,

为什么，夏洛特姐姐?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [krʌmz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
**it** **is** **my** **private** **opinion** **that** **if** **you** **don't** **give** **him** **some** **crumbs** **of** **comfort** **,**
它 是 我的 私人的 观点 那 如果 你 不 给 他 一些 面包屑 的 舒适 ,

我个人认为，如果你不给他一点安慰，

[hiː; hi][woʊnt][lɪv; laɪv] [tɪl] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [tɜːm] .
**he** **won't** **live** **till** **Midsummer** **term** **.**
他 惯于 居住 直到 盛夏 学期 .

他活不到仲夏学期。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ai] ['wɒrənt] [ju:; jʊ] .
**I warrant you .**
我 保证 你 .

我向你保证。

['aɪðə(r)]['kju:pɪdz] [dɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [bʌt; bət][pəʊ'etɪkəl] ['endʒɪnz] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n]
**Either Cupid's darts were always but poetical engines , or they have been**
任何一个 丘比特的 飞镖 是 总是 但 诗意的 发动机 , 或者 他们 有 到过
['leɪtli] [dɪpraɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɔɪnts] .
**lately depriv'd of their points .**
最近 被剥夺的 的 他们的 积分 .

要么丘比特的飞镖一直只是诗歌的工具，要么它们最近失去了作用。

[lʌv] [həʊldz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [bɪls] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] .
**Love holds no place in the modern bills of mortality .**
爱 持有 不 地方 在 这 现代的 账单 的 死亡 .

在现代人的生死考量中，爱情没有一席之地。

[haʊ'evə(r)] , [dʒæk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fri:kwənt]
**However , Jack , you may tell your friend , that I have observ'd his frequent**
然而 , 杰克 , 你 可能 告诉 你的 朋友 , 那 我 有 观察到 他的 频繁
[wɔ:ks] [ɪn]['aʊə(r)] [stri:t] .
**walks in our street .**
散步 在 我们的 街道 .

不过，杰克，你可以告诉你的朋友，我注意到他经常在我们这条街上散步。

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[wɔ:ks] !
**Walks !**
散步 !

散步！

[waɪ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][əʊld] ['wɒtʃmən] ;
**Why one should think he was appointed to relieve the old watchman ;**
为什么 一 应该 思考 他 曾是 任命 到 缓解 这 老的 守望者 ;

为什么人们会认为他是被任命来接替老守卫的?

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['su:nə(r)][wʌn][ɪz] [ɒf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒmz] [ɒn] .
**for no sooner one is off , but the other comes on .**
为了 不 很快 一 是 离开 , 但 这 其他 来 在 .

一个刚关掉，另一个就开了。

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bi:ɪŋ] ['kɒnstəntli] [fɪkst] [ɒn][maɪ] ['wɪndəʊ] ( [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**And that from his eyes being constantly fixed on my window ( for the**
和 那 从 他的 眼睛 存在 不断地 固定的 在 我的 窗户 ( 为了 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
**information of which ,**
信息 的 哪个 ,

而这一切都源于他时刻盯着我的窗户（为了说明这一点，

[ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ) — —
**I presume he is indebted to you . ) — —**
我 怙 他 是 负债累累 到 你 . ) — —

我想他应该欠你一个人情。）

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[hiː; hi] !
**He !**
他 !

他!

[hiː; hi] !
**he !**
他 !

他!

[hiː; hi] !
**he !**
他 !

他!

['ʃɑːrlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ðæt] [ən'les] [maɪ]
**I had a pretty shrewd guess at his business ; but tell him that unless my**
我 有 一个 漂亮的 精明 猜测 在 他的 商业 ; 但 告诉 他 那 除非 我的
[fɑː] — — [hʌʃ] !
**fa — — Hush !**
法 — — 嘘 !

我大致猜到了他的生意；但是告诉他，除非我爸——嘘!

['aʊə(r)]['taɪrənt][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] .
**our tyrant is return'd .**
我们的 暴君 是 已返回 .

我们的暴君回来了。

[doʊnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
**Don't leave the house till I see you .**
不 离开 这 房子 直到 我 看 你 .

在我见到你之前，别离开家。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] [ænd; ənd] ['betɪ] .
**Enter Mrs . Circuit and Betty .**
进入 太太 . 电路 和 贝蒂 .

巡回夫人和贝蒂登场。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs . CIRCUIT .**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃeɪmbəz] ?
**So , Sir , what makes you loitering from chambers ?**
所以 , 先生 , 什么 制作 你 游荡 从 房间 ?

先生，是什么让您在房间里徘徊不前?

[ai] [θɔːt] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi][hɪə(r)][bʌt; bət][æt; ət] [miːlz] ?

| I | thought | I | told | you | , | you | should | never | be | here | but | at | meals | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 讲述 | 你 | , | 你 | 应该 | 绝不 | 是 | 这里 | 但 | 在 | 餐 | ? |

我不是跟你说过吗，除了吃饭时间，你不应该出现在这里?

[ ['eksɪt][dʒæk] . ]

| [ | Exit | Jack | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 杰克 | . | ] |

[出口杰克。]

[wʌn][spaɪ][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] . — [mɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ;

| One | spy | is | enough | in | a | family | . | — | Miss | , | you | may | go | to | your | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 间谍 | 是 | 足够的 | 在 | 一个 | 家庭 | . | — | 错过 | , | 你 | 可能 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | ; |

一个家庭里有一个间谍就够了。——小姐，你可以回房间了。

[ænd; ənd] [-] [hɪə(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kʌmpəni] , [səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] .

| and | d'ye | hear | — | I | shall | have | company | , | so | you | need | not | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 染料 | 听到 | — | 我 | 将 | 有 | 公司 | , | 所以 | 你 | 需要 | 不是 | 来 | 向下 | . |

你听着——我将有客人来，所以你不必下来。

[ ['eksɪt] ['ʃɑːrlət] . ] — ['betɪ] , [nəʊ] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)]['letə(r)] ?

| [ | Exit | Charlot | . | ] | — | Betty | , | no | message | or | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 夏洛特 | . | ] | — | 贝蒂 | , | 不 | 信息 | 或者 | 信 | ? |

【夏洛特下车】——贝蒂，没有留言或信件吗?

['betɪ] .

| BETTY | . |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

[nʌn] , ['mædəm] .

| None | , | Madam | . |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | , | 女士 | . |

没有，夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ðæt] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ! — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ɪk'spekt] ['kɜːn(ə)l] ['siːkrət][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] ['evri]

| That | is | amazing | ! | — | You | know | I | expect | Colonel | Secret | and | Mrs | . | Simper | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 惊人的 | ! | — | 你 | 知道 | 我 | 预计 | 上校 | 秘密 | 和 | 太太 | . | 辛珀 | 每一个 |

['ɪnstənt] .

| instant | . |
|---|---|
| 立即的 | . |

太棒了！——你知道我每时每刻都盼着看到秘密上校和辛珀夫人。

['betɪ] .

| BETTY | . |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

[jes] , ['mædəm] .

| Yes | , | Madam | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 女士 | . |

是的，夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[pʊt][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst][ruːm] .

| **Put** | **the** | **fruit** | **and** | **the** | **wine** | **on** | **the** | **table** | **in** | **the** | **next** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 水果 | 和 | 这 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

把水果和酒放在隔壁房间的桌子上。

['betɪ] .

| **BETTY** | **.** |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

['veri] [wel] , ['mædəm] .

| **Very** | **well** | **,** | **Madam** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 女士 | . |

好的，夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| **Mrs** | **.** | **CIRCUIT** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ænd; ənd] , ['betɪ] , ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][let]['nəʊbədi][ɪn][bʌt; bət][sɜː(r)] [luːk] .

| **And** | **,** | **Betty** | **,** | **order** | **the** | **fellow** | **to** | **let** | **nobody** | **in** | **but** | **Sir** | **Luke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 贝蒂 | , | 命令 | 这 | 同伴 | 到 | 让 | 无人 | 在 | 但 | 先生 | 卢克 | . |

贝蒂，命令那家伙除了卢克爵士之外，谁也不许放进来。

['betɪ] .

| **BETTY** | **.** |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] .

| **Madam** | **,** | **I** | **shall** | **take** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 我 | 将 | 拿 | 关心 | . |

夫人，我会照顾好自己的。

[ ['eksɪt] .

| **[** | **Exit** | **.** |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] [sɪts] [daʊn] .

| **Mrs** | **.** | **CIRCUIT** | **sits** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | 坐着 | 向下 | . |

电路夫人坐了下来。

[ðə; ði]['bælət][mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| **The** | **ballot** | **must** | **be** | **over** | **by** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选票 | 必须 | 是 | 超过 | 经过 | 这 | 时间 | . |

投票应该已经结束了。

[ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['dredf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spɛns] : [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

| **Sure** | **there** | **is** | **nothing** | **so** | **dreadful** | **as** | **a** | **state** | **of** | **suspence** | **:** | **but** | **should** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 可怕 | 作为 | 一个 | 状态 | 的 | 悬念 | : | 但 | 应该 | 他们 |

[blæk] [bɔːl][ˌem 'iː] !

| **black** | **ball** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | 球 | 我 | ! |

当然，没有什么比悬而未决的状态更可怕的了：但是，他们要是把我列入黑名单该多好啊！

— [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ; [mɪs] - [hæz; həz] - [ˌem 'iː] [sək'ses] . —
— No , there's no danger of that ; miss Mattadore has insur'd me success . —
— 不 , 有 不 危险 的 那 ; 错过 - 有 - 我 成功 . —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

——不，不会有这种危险；马塔多尔小姐已经保证我会成功。——嗯，

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ;
this is certainly one of the most useful institutions ;
这 是 当然 一 的 这 最多 有用 机构 ;

这无疑是最有用的机构之一；

[ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] [sə'plaɪz] [ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
it positively supplies the only point of time one does not know how to employ .
它 积极地 补给品 这 仅有的 观点 的 时间 一 做 不是 知道 如何 到 采用 .

它恰好弥补了人们唯一不知道如何利用的时间点。

[frɒm; frəm] [twelv] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] ['raɪzɪŋ] , [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l]
From twelve , the hour of one's rising , to dinner , is a most horrible
从 十二 , 这 小时 的 一个人的 上升 , 到 晚餐 , 是 一个 最多 可怕
['kæzəm] ;
chasm ;
深渊 ;

从十二点起床到晚餐，是一段极其可怕的时光；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɜːsə(r)] [ænd; ənd] ['mɪlɪnə(r)] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ðeə(r)] [weəz] ,
for though teizing the mercers and milliners by tumbling their wares ,
为了 尽管 特辛 这 默瑟斯 和 女帽商 经过 翻滚 他们的 商品 ,

虽然这让布商和女帽商们感到恼火，因为他们把商品翻来覆去地摆放着，

[ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] ,
is now and then an entertaining amusement ,
是 现在 和 然后 一个 娱乐 娱乐 ,

偶尔会成为一种有趣的消遣。

[jet] [ə'pɒn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ pɔːl ] . — [bʌt; bət] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ,
yet upon repetition it palls . — But every morning to be sure of a party ,
然而 之上 重复 它 灵柩 . — 但 每一个 早晨 到 是 当然 的 一个 派对 ,

然而，重复之后就会感到厌倦。——但每天早上为了确保能参加聚会，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [raʊt] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]
and then again at night after a rout , to have a place to retire
和 然后 再次 在 夜晚 后 一个 路线 , 到 有 一个 地方 到 退休
[tuː; tə] ;
to ;
到 ;

然后在夜间结束战斗后，需要一个可以休息的地方；

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [friːd] [frɒm; frəm][ɔːl][peɪn][ɒv; əv][prə'vaɪdɪŋ] ;
to be quite freed from all pain of providing ;
到 是 相当 自由 从 全部 疼痛 的 提供 ;

完全摆脱供养的痛苦；

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['klaɪənts] , [ænd; ənd]
not to be pester'd at table with the odious company of clients , and
不是 到 是 - 在 桌子 和 这 令人厌恶的 公司 的 客户 , 和
['kʌntri] ['kʌz(ə)nz] ;
country cousins ;
国家 表兄弟姐妹 ;

不想在餐桌上被讨厌的客户和乡下亲戚们打扰；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][dɪtɜːmaənd][tuː; tə][daɪn] , [ænd; ənd][sʌp][æt; ət][ðə; ði][klʌb] , ['evri] [deɪ] .

| for | I | am | determin'd | to | dine | , | and | sup | at | the | club | , | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 已确定 | 到 | 用餐 | , | 和 | 上 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 每一个 | 天 | . |

因为我决心每天都要在俱乐部用餐和享用晚餐。

[ai][kæn; kən] [tel] - [ɪm] , [ðel] [hæv; həv][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['fɔːfɪts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| I | can | tell | ' | em | , | they'll | have | but | very | few | forfeits | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | - | 呃 | , | 他们会 | 有 | 但 | 非常 | 很少 | 弃权 | 从 | 我 | . |

我可以告诉他们，他们几乎不会从我这里得到任何惩罚。

['entə(r)] ['betɪ] , [ɪn] [heɪst] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

| Enter | Betty | , | in | haste | , | with | a | Letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 贝蒂 | , | 在 | 匆忙 | , | 和 | 一个 | 信 | . |

贝蒂匆匆走进来，手里拿着一封信。

['betɪ] .

| BETTY | . |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃeəmən] , ['mædəm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - [haʊs] .

| By | a | chairman | , | Madam | , | from | the | Thatch'd | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 主席 | , | 女士 | , | 从 | 这 | - | 房子 | . |

由茅草屋的一位主席女士主持。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['betɪ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] ; — [eɪ] — [ðɪs] [ɪz] - [hænd] .

| Give | it | me | , | Betty | , | this | instant | ; | — | ay | — | this | is | Mattadore's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 我 | , | 贝蒂 | , | 这 | 立即的 | ; | — | 哎 | — | 这 | 是 | - | 手 | . |

贝蒂，立刻给我；——哎——这是马塔多尔的手。

[ ['əupənz][ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði]['letə(r)] . ]

| [ | opens | and | reads | the | letter | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 打开 | 和 | 阅读 | 这 | 信 | . | ] |

[打开信，读了起来。]

" [maɪ][dɪə(r)] ['sɜːkɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'sɜːn] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ai][faɪnd][maɪ'self]

| " | My | dear | Circuit | — | it | is | with | the | utmost | concern | , | and | confusion | , | I | find | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 电路 | — | 它 | 是 | 和 | 这 | 极致 | 忧虑 | , | 和 | 困惑 | , | 我 | 寻找 | 我 |

[əblaɪgd][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] ,

| oblig'd | to | acquaint | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 熟人 | 你 | , |

"我亲爱的巡回法官——我怀着极其担忧和困惑的心情，不得不向您通报：

[ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][peɪnz][ai][hæv; həv]['teɪkən] , [ðə; ði][klʌb][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]

| that | notwithstanding | all | the | pains | I | have | taken | , | the | club | have | thought | fit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 虽然 | 全部 | 这 | 疼痛 | 我 | 有 | 已采取 | , | 这 | 俱乐部 | 有 | 想法 | 合身 | 到 |

[rɪ'dʒekt] . " — [əʊ] !

| reject | . | " | — | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | . | " | — | 哦 | ! |

尽管我付出了所有努力，俱乐部还是决定拒绝我。"——哦！

[ [ʃiː; ʃi] [feɪnts] . ]

| [ | She | faints | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 她 | 晕倒 | . | ] |

她晕倒了。

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[bles] [maɪ][səʊl] !
**Bless** **my** **soul** **!**
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[maɪ]['leɪdi][ɪz] [gɒn] ! — [dʒɒn] !
**my** **lady** **is** **gone** **!** **—** **John** **!**
我的 女士 是 已消失 ! — 约翰 !

我夫人走了! ——约翰!

[wɪl] !
**Will** **!**
将要 !

将要!

['kɪti] !
**Kitty** **!**
猫咪 !

猫咪!

[rʌn]['hɪðə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] . —
**run** **hither** **this** **instant** **.** **—**
跑步 这里 这 立即的 . —

立刻过来!

['entə(r)] [tuː] [meɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɜːvənt] .
**Enter** **two** **Maids** **and** **a** **Man** **Servant** **.**
进入 二 女佣 和 一个 男人 仆人 .

两名女仆和一名男仆入场。

[ɔːl] .
**ALL** **.**
全部 .

全部。

[wɒt] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What** **,** **what's** **the** **matter** **?**
什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了? 出什么事了?

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[kwɪk] !
**Quick** **!**
快的 !

快的!

[kwɪk] !
**quick** **!**
快的 !

快的!

[sʌm; səm] ['hɑːtshɔːn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
**some** **hartshorn** **and** **water**
一些 鹿角 和 水

一些鹿角和水

[ [pæts][hɜː(r); hə(r)][hænd] . ]
**[ pats her hand . ]**
[ 轻拍 她 手 . ]

[拍了拍她的手。]

['mædəm] ! ['mædəm] —
**Madam ! madam —**
女士 ! 女士 —

夫人！夫人——

['sɜːvənt] .
**SERVANT .**
仆人 .

仆人。

[hɪə(r)] ! [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !
**Here ! here ! here !**
这里 ! 这里 ! 这里 !

来！来！来！

[ ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)] . ]
**[ bringing water . ]**
[ 带来 水 . ]

[送水。]

['betɪ] .
**BETTY .**
贝蒂 .

贝蒂。

[dʒɒn] , [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒtə(r)] - ['kæriə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] — [ai] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][maɪ][səʊl][ʃiː; ʃi][ɪz]
**John , go for the potter - carrier this instant — I believes to my soul she is**
约翰 , 去 为了 这 陶工 - 载体 这 立即的 — 我 相信 到 我的 灵魂 她 是
[ded] — ['kɪti] ,
**dead — Kitty ,**
死的 — 猫咪 ,

约翰，你立刻去接那个送陶工——我发自内心地相信她已经死了——凯蒂，

[fetʃ] [sʌm; səm] ['feðər] [tuː; tə] [bɜːn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ; — [ðeə(r)] , [stænd]['fɜːðə(r)] [ɒf] ,
**fetch some feathers to burn under her nose ; — there , stand further off ,**
拿来 一些 羽毛 到 烧伤 在下面 她 鼻子 ; — 那里 , 站立 更远 离开 ,
[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][eə(r)] —
**and give her some air —**
和 给 她 一些 空气 —

拿些羽毛来烧在她鼻子底下；——你站远点，让她透透气——

['entə(r)][sɜː(r)] [luːk] .
**Enter Sir Luke .**
进入 先生 卢克 .

卢克爵士登场。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[heɪ] [deɪ] !
**Hey day !**
嘿 天 !

嗨，今天！

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**what** **the** **deuce** **is** **the** **matter** **?**
什么 这 二 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['betɪ] ?
**what's** **the** **meaning** **of** **all** **this** **,** **Mrs** **.** **Betty** **?**
是什么 这 意义 的 全部 这 , 太太 . 贝蒂 ?

贝蒂太太，这一切到底是什么意思?

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[əʊ] ! [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
**Oh** **!** **Sir** **,** **is** **it** **you** **—** **my** **poor** **lady** **!**
哦 ! 先生 , 是 它 你 — 我的 贫穷的 女士 !

哦！先生，是您吗——我可怜的女士!

[ [kraɪz] ] [klæp][ðə; ði]['bɒt(ə)l][hɑːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .
**[** **cries** **]** **clap** **the** **bottle** **hard** **to** **her** **nose** **.**
[ 哭泣 ] 拍 这 瓶子 难的 到 她 鼻子 .

[哭喊] 用力把瓶子砸到她鼻子上。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?
**But** **how** **came** **it** **about** **?**
但 如何 来了 它 关于 ?

但这究竟是怎么发生的呢?

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [ɒv; əv] [ðæt] - ['letə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]
**Some** **of** **the** **continents** **of** **that** **curs'd** **letter** **,** **she** **has** **there** **in** **her** **hand**
一些 的 这 各大洲 的 那 - 信 , 她 有 那里 在 她 手
**.**
**:**
.

那封该死的信里提到的一些大陆，她手里就拿着。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊ] [diː] [luːs] .
**Here** **,** **here** **,** **take** **some** **of** **my** **eau** **de** **luce** **.**
这里 , 这里 , 拿 一些 的 我的 水 德 露西 .

来，来，尝尝我的卢斯之水。

[ ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] . ]
**[** **offering** **a** **bottle** **.** **]**
[ 提供 一个 瓶子 . ]

[递上一瓶酒。]

['betɪ] .
**BETTY** .
贝蒂 .

贝蒂。

[ðeə(r)] !
**There** **!**
那里 !

那里!

[ʃi:; ʃi] [ riˈkʌvə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [sʌm; səm]['wɔ:tə(r)] — [ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl]
**she** **recovers** **a** **little** **—** **some** **water** **—** **I** **believe** **it** **is** **nothing** **but** **a** **satirical**
她 恢复 一个 小的 — 一些 水 — 我 相信 它 是 没有什么 但 一个 讽刺
[fɪt] ,
**fit** **,**
合身 ,

她稍微恢复了一些——喝了点水——我认为这只不过是一种讽刺性的发作。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][maɪ'self] — [naʊ] [ʃi:; ʃi]['əupənz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [səʊ] , [səʊ] — [bend]
**I** **have** **had** **them** **myself** **—** **now** **she** **opens** **her** **eyes** **—** **so** **,** **so** **—** **bend**
我 有 有 他们 我 — 现在 她 打开 她 眼睛 — 所以 , 所以 — 弯曲
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**her** **forward** **a** **little** **.**
她 向前 一个 小的 .

我本人也经历过——现在她睁开了眼睛——所以，所以——让她稍微向前弯一下。

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[maɪ] [swi:t] ['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .
**My** **sweet** **Mrs** **.** **Circuit** **.**
我的 甜的 太太 . 电路 .

我亲爱的Circuit夫人。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[hu:] [ɪz] [ðæt] ?
**Who** **is** **that** **?**
WHO 是 那 ?

那是谁?

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

['nəʊbədi][æt; ət][ɔ:l]['mædəm] , [bʌt; bət]['əʊnli][sɜ:(r)] [lu:k] .
**Nobody** **at** **all** **madam** **,** **but** **only** **Sir** **Luke** **.**
无人 在 全部 女士 , 但 仅有的 先生 卢克 .

夫人，没有其他人，只有卢克爵士。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[əʊ] ! [sɜː(r)] [luːk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strəʊk] , [səʊ]['feɪt(ə)l] , [səʊ] ['sʌd(ə)n] ,
**Oh ! Sir Luke , such a stroke , so fatal , so sudden ,**
哦 ！ 先生 卢克 ，这样的 一个 中风 ，所以 致命的 ，所以 突然 ，

哦！卢克爵士，真是晴天霹雳，如此致命，如此突然！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn]['neɪtʃə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**it is not in nature I should ever survive it .**
它 是 不是 在 自然 我 应该 曾经 存活 它 .

从自然规律来看，我根本不可能活下来。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['mæri] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
**Marry heaven forbid !**
结婚 天堂 禁止 !

结婚？天哪！

[bʌt; bət] [wɒt] [kɔːz] — [wɒt] [kʊd; kəd] —
**but what cause — what could —**
但 什么 原因 — 什么 可以 —

但究竟是什么原因——究竟是什么原因——

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs . CIRCUIT .**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
**Leave the room .**
离开 这 房间 .

离开房间。

[ [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [gəʊ] [aʊt] . ]
**[ To the servants , who go out . ]**
[ 到 这 仆人 , WHO 去 出去 . ]

[对出去的仆人说。]

['əʊnli] , [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['letə(r)] .
**Only , look over that letter .**
仅有的 , 看 超过 那 信 .

不过，你得仔细看看那封信。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[hʌm] , [hʌm] , — [ [riːdz] ] " [fɪt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][juː; jʊ] — [ðɪs] —
**Hum , hum , — [ reads ] " fit to reject you — this —**
哼 , 哼 , — [ 阅读 ] " 合身 到 拒绝 你 — 这 —

嗯，嗯，——[读]"适合拒绝你——这——"

" ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**" Mrs . CIRCUIT .**
" 太太 . 电路 .

"CIRCUIT夫人。"

[ðeə(r)] !
**There !**
那里 !

那里！

[ðeə(r)] !
**there** **!**
那里 !

那里!

[ðeə(r)] !
**there** **!**
那里 !

那里!

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ai] [əʊn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['mælɪs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['letə(r)] . — "
**I** **own** **this** **is** **the** **utmost** **malice** **of** **fortune** **—** **but** **let** **me** **finish** **the** **letter** **.** **—** **"**
我 自己的 这 是 这 极致 恶意 的 财富 — 但 让 我 结束 这 信 . — "
[ðɪs] [kə'læməti] ,
**This** **calamity** **,**
这 灾害 ,

我承认这是命运的莫大恶意——但请让我把信写完。——"这场灾难，

[dɪə(r)] ['sɜːkɪt] , [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz]['bæf(ə)lz][ɔːl][əd'vaɪs] , [ɔː(r)] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv]
**dear** **Circuit** **,** **is** **of** **such** **a** **nature** **as** **baffles** **all** **advice** **,** **or** **interposition** **of**
亲爱的 电路 , 是 的 这样的 一个 自然 作为 挡板 全部 建议 , 或者 插入 的
[frendz] ,
**friends** **,**
朋友们 ,

亲爱的Circuit，它的性质使得所有的建议或朋友的调解都无济于事。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**I** **shall** **therefore** **leave** **you** **to** **time** **,** **and** **your** **own** **good** **understanding** **.**
我 将 所以 离开 你 到 时间 , 和 你的 自己的 好的 理解 .

因此，我将把一切交托给时间和你们自己的理解。

" [ ['prɪti] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] . ] — " [jɔːz] , " & [siː] . — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [siː] , [wɒt] [sez]
**"** **[** **pretty** **and** **sensible** **.** **]** **—** **"** **yours** **,** **"** **&** **c** **.** **—** **But** **let** **us** **see** **,** **what** **says**
" [ 漂亮的 和 明智的 . ] — " 你的 , " & c . — 但 让 我们 看 , 什么 说道
[ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] — [ [riːdz] . ]
**the** **postscript** **—** **[** **reads** **.** **]**
这 后记 — [ 阅读 . ]

【漂亮又明智。】——"你的"，等等。——但是让我们看看，附言说了什么——【读。】

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌsɪks'tiːn]
**"** **Perhaps** **it** **may** **give** **you** **some** **comfort** **to** **know** **that** **you** **had** **sixteen**
" 也许 它 可能 给 你 一些 舒适 到 知道 那 你 有 十六
['ɑːməndz] ,
**almonds** **,**
杏仁 ,

或许知道你吃了十六颗杏仁能让你感到些许安慰，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['reɪzɪnz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
**and** **but** **two** **raisins** **against** **you** **.**
和 但 二 葡萄干 反对 你 .

而你却只有两颗葡萄干。

" ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**"** **Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
" 太太 . 电路 .

"CIRCUIT夫人。"

[bʌt; bət] [tuː] !
**But** **two** **!**
但 二 !

但是两个!

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nəʊ][mɔː(r)] .
**No** **more** **.**
不 更多的 .

不再。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɪti] - ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ 'tætl ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɔːltri]
**This** **must** **be** **Kitty** **Cribbage's** **doing** **,** **she** **has** **been** **tattling** **about** **the** **paltry**
这 必须 是 猫咪 - 正在做 , 她 有 到过 告密 关于 这 微不足道
['traɪf(ə)l][ai] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
**trifle** **I** **owe** **her** **.**
琐事 我 欠 她 .

这一定是凯蒂·克里贝奇干的，她一直在告状，说我欠她那点可怜的钱没还。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nɒt] [ʌn'laɪkli] : [bʌt; bət] [kʌm] , [beə(r)][ʌp] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [tuː] —
**Not** **unlikely** **:** **but** **come** **,** **bear** **up** **,** **my** **dear** **madam** **,** **and** **consider** **that** **two** **—**
不是 不太可能 : 但 来 , 熊 向上 , 我的 亲爱的 女士 , 和 考虑 那 二 —

并非不可能：但是，亲爱的夫人，请振作起来，想想这两件事——

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .
**Is** **as** **bad** **as** **two** **thousand** **.**
是 作为 坏的 作为 二 千 .

比两千年前还要糟糕。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['grɑːntɪd] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['meiənt][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] . — ['gædsoʊ] !
**Granted** **;** **but** **perhaps** **it** **mayn't** **be** **too** **late** **to** **repair** **.** **—** **Gadso** **!**
的确 ; 但 也许 它 可能不会 是 也 晚的 到 维修 . — 加德索 !

诚然如此；但或许亡羊补牢，为时未晚。——加索!

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ski:m] — [aɪl] [bi:; bi] [ɪ'lektɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['wɒrənt]
**I** **have** **thought** **of** **a** **scheme** **—** **I'll** **be** **elected** **myself** **,** **and** **then** **I** **warrant**
我 有 想法 的 一个 方案 — 患病的 是 当选 我 , 和 然后 我 保证
[wi:; wi] ['mænɪdʒ] —
**we** **manage** **—**
我们 管理 —

我想到一个办法——我自己竞选，然后我保证我们能成功——

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] [lu:k] ?
**You** **,** **Sir** **Luke** **?**
你 , 先生 卢克 ?

您，卢克爵士?

[ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi] .
**that** **never** **can** **be** **.**
那 绝不 能 是 .

那绝不可能。

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nəʊ] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? — [waɪ] [ju:; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['ventʃə(r)][tu:; tə]
**No** **,** **Madam** **,** **and** **why** **not** **?** **—** **why** **you** **don't** **suppose** **that** **they** **wou'd** **venture** **to**
不 , 女士 , 和 为什么 不是 ? — 为什么 你 不 认为 那 他们 会 风险投资 到
—
**—**
—

不，夫人，为什么不行？——您难道认为他们不会冒险——

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][bi:; bi] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
**It** **would** **not** **only** **be** **against** **the** **spirit** **,**
它 会 不是 仅有的 是 反对 这 精神 ,

这不仅违背了精神，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [tʃu:z] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)] .
**but** **the** **very** **letter** **of** **their** **constitution** **to** **chuse** **you** **a** **member** **.**
但 这 非常 信 的 他们的 宪法 到 选择 你 一个 成员 .

但他们的章程正是选择你成为成员的依据。

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[eɪ] , ['mædəm] , [haʊ] [səʊ] ?
**Ay** **,** **Madam** **,** **how** **so** **?**
哎 , 女士 , 如何 所以 ?

哎，夫人，怎么回事?

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðeə(r)][stˈætʃuːts][ɑː(r); ə(r)] [sɪˈlektɪd] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][kəʊdz] [ðæt] ['evə(r)][ɪgˈzɪstɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
**Their** **statutes** **are** **selected** **from** **all** **the** **codes** **that** **ever** **existed** **from** **the**
他们的 法规 是 已选 从 全部 这 代码 那 曾经 存在 从 这
[deɪz] [ɒv; əv] [laɪˈkɜːgəs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][zɑːˈriːnə] .
**days** **of** **Lycurgus** **to** **the** **present** **Czarina** .
天 的 吕库古斯 到 这 展示 沙皇 .

他们的法令选自从莱库古时代到现任沙皇时代的所有法典。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] .
**Well** .
出色地 .

出色地。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊmən]
**The** **law** **that** **relates** **to** **your** **case** **they** **have** **borrow'd** **from** **the** **Roman**
这 法律 那 相关 到 你的 案件 他们 有 借来的 从 这 罗马
[rɪˈlɪdʒən] .
**religion** .
宗教 .

他们从罗马宗教中借鉴了与你的案件相关的法律。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[æz; əz] [haʊ] ?
**As** **how** **?**
作为 如何 ?

如何做到?

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[æz; əz][nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] ['kɔːpərəl] [spɒt] ,
**As** **no** **man** **can** **be** **admitted** **a** **monk** **,** **who** **has** **the** **least** **corporal** **spot** **,**
作为 不 男人 能 是 承认 一个 僧 , WHO 有 这 至少 下士 点 ,
[ɔː(r)]['diːfekt] ; [səʊ] ,
**or** **defect** **;** **so** **,**
或者 缺点 ; 所以 ,

正如任何人若身上哪怕有最轻微的污点或缺陷都不能被接纳为僧侣一样；同样，

[nəʊ] ['kændɪdət] [kæn; kən][biː; bi] [rəsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)] [huː] [ɪz] [dɪpraɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz]
**no candidate can be receiv'd as a member who is depriv'd of the use**
不 候选人 能 是 已收到 作为 一个 成员 WHO 是 被剥夺的 的 这 使用
[ɒv; əv]['eni][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
**of any one of his limbs .**
的 任何 一 的 他的 四肢 .

任何候选人如果失去任何肢体的使用能力，都不能被接纳为成员。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] , [ðen] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] ['klɪəli] [kʌt] [aʊt] ; [ðæt] [ˌɪnkə'pæsəti][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][gɒt]['əʊvə(r)] .
**Nay , then indeed I am clearly cut out ; that incapacity can never be got over .**
不 , 然后 的确 我 是 清楚地 切 出去 ; 那 无能力 能 绝不 是 得到 超过 .

不，那我确实是彻底没戏了；这种缺陷永远也无法克服。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs . CIRCUIT .**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt] [sez] , [ɪf] [ðə; ði] [klʌb] [kʊd; kəd][biː; bi] - [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
**Indeed , the Serjeant says , if the club could be induc'd to resolve in your**
的确 , 这 中士 说道 , 如果 这 俱乐部 可以 是 - 到 解决 在 你的
['feɪvə(r)] ,
**favour ,**
偏爱 ,

警官说，的确，如果能促使俱乐部做出对你有利的裁决，

[ðen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɔː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] .
**then the original law would signify nothing .**
然后 这 原来的 法律 会 表示 没有什么 .

那么原先的法律就毫无意义了。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] , [wel] , [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
**Well , well , we'll see what can be done .**
出色地 , 出色地 , 出色地 看 什么 能 是 完毕 .

好吧，好吧，我们看看能做些什么。

[ [ə; eɪ][laʊd] ['nɒkɪŋ] . ]
**[ A loud knocking . ]**
[ 一个 大声 敲门 . ]

[一阵急促的敲门声。]

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
**But hush !**
但 嘘 !

嘘！

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [kʌm] ; [kə'lekt] [jɔː'self] , [swiːt] ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] ;
**the company's come ; collect yourself , sweet Mrs . Circuit ;**
这 公司的 来 ; 收集 你自己 , 甜的 太太 . 电路 ;

公司的人来了；振作起来，亲爱的Circuit夫人；

[doʊnt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

| don't | give | your | enemies | the | malicious | pleasure | of | seeing | how | this | disappointment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 给 | 你的 | 敌人 | 这 | 恶意 | 乐趣 | 的 | 看到 | 如何 | 这 | 失望 |

[ə'fekts] [juː; jʊ] .

| affects | you | . |
|---|---|---|
| 影响 | 你 | . |

不要让你的敌人看到你因失望而受到打击，从而获得恶意的快感。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

['nevə(r)][fɪə(r)] ;

| Never | fear | ; |
|---|---|---|
| 绝不 | 害怕 | ; |

别害怕;

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [nɒt][tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] [dɪ'fiːt] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] .

| I | know | a | little | too | much | of | the | world | not | to | turn | this | defeat | to | my | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 小的 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | 不是 | 到 | 转动 | 这 | 击败 | 到 | 我的 | 信用 | . |

我对这个世界了解得太多，所以我不会让这场失败变成我的荣耀。

['entə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['siːkrət][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .

| Enter | Colonel | Secret | and | Mrs | . | Simper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 上校 | 秘密 | 和 | 太太 | . | 辛珀 | . |

西克雷特上校和辛珀夫人登场了。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .

| Mrs | . | SIMPER | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 傻瓜 | . |

辛珀夫人。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] [luːk] ; [maɪ][dɪə(r)] ['sɜːkɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - [tuː; tə] [deθ] — [jɔː(r); jə(r)]

| Your | servant | , | Sir | Luke | ; | my | dear | Circuit | , | I | am | frighten'd | to | death | — | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仆人 | , | 先生 | 卢克 | ; | 我的 | 亲爱的 | 电路 | , | 我 | 是 | - | 到 | 死亡 | — | 你的 |

['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] ,

| people | tell | me | , |
|---|---|---|---|
| 人们 | 告诉 | 我 | , |

您的仆人，卢克爵士；我亲爱的巡回官，我吓坏了——您的人民告诉我，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][dʒʌst] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] —

| you | are | but | just | recover'd | from | a | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 但 | 只是 | - | 从 | 一个 | — |

你才刚刚从一场——中恢复过来。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[əʊ] ! ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

| Oh | ! | nothing | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 没有什么 | 在 | 全部 | ! |

哦！没什么！

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] — [bʌt; bət] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['swelɪŋ] [ðæt]

| a | faintness | , | a | kind | of | swimming | — | but | those | people | are | ever | swelling | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊 | , | 一个 | 种类 | 的 | 游泳 | — | 但 | 那些 | 人们 | 是 | 曾经 | 肿胀 | 那 |

[məʊl] [hɪlz] [tuː; tə] ['maʊntənz] .

| mole | hills | to | mountains | . |
|---|---|---|---|---|
| 痣 | 丘陵 | 到 | 山脉 | . |

一种晕厥，一种游泳的感觉——但那些人总是把小土堆夸大成大山。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ai]['prəʊtest][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌfɚd] [jɔ:(r); jə(r)] [leɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]
**I protest I was afraid that you had suffer'd your late disappointment to**
我 反对 我 曾是 害怕的 那 你 有 遭受 你的 晚的 失望 到
[leɪ] [həʊld][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
**lay hold of your spirits .**
躺 抓住 的 你的 烈酒 .

我辩解说，我担心你最近遭受的失望打击会让你意志消沉。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**What disappointment , my dear ?**
什么 失望 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你失望了吗?

['kɜ:n(ə)l] .
**COLONEL .**
上校 .

上校。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] [hɪnts] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [meɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs]
**Mrs . Simper hints at the little mistake made this morning at the Thatch'd House**
太太 . 辛珀 提示 在 这 小的 错误 制成 这 早晨 在 这 - 房子
.
**:**
.

辛珀太太暗示了今天早上在茅草屋里发生的小错误。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ðæt] !
**That !**
那 !

那!

[rɪ'dɪkjələs] !
**ridiculous !**
荒谬的 !

荒谬的!

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ə'gəʊ] , [tʃaɪld] — [ɔ:l][maɪ] [əʊn] ['du:ɪŋ] .
**I could have told you that a fortnight ago , child — all my own doing .**
我 可以 有 讲述 你 那 一个 两星期 前 , 孩子 — 全部 我的 自己的 正在做 .

孩子，两周前我就能告诉你这件事了——这都是我自己的错。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[haʊ] !
**How !**
如何 !

如何!

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ɪn'taɪəli] .
**Entirely .**
完全 .

完全。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs . CIRCUIT .**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[əʊ] ! [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ di'test ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ; — [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][ʌp] ,
**Oh ! I always detested the thoughts of the thing ; — they would put me up ,**
哦 ! 我 总是 令人厌恶的 这 想法 的 这 事物 ; — 他们 会 放 我 向上 ,

哦！我一直很讨厌这种想法；——他们会把我抬上去，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ,
**let me say what I would ,**
让 我 说 什么 我 会 ,

让我说说我想说的话，

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] - [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɒn] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [frendz]
**so I was reduc'd to the necessity of prevailing upon two of my friends**
所以 我 曾是 - 到 这 必要性 的 盛行 之上 二 的 我的 朋友们
[tuː; tə] [blæk] [bɔːl][ˌem 'iː] .
**to black ball me .**
到 黑色的 球 我 .

因此，我不得不求助于我的两个朋友，让他们与我断绝关系。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs . SIMPER .**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
**That , indeed , alters the case .**
那 , 的确 , 改变 这 案件 .

这确实改变了案情。

['kɜːn(ə)l] .
**COLONEL .**
上校 .

上校。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['vɑːstli] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [ðeɪ]
**I am vastly happy to hear it : your old acquaintance were afraid they**
我 是 非常 快乐的 到 听到 它 : 你的 老的 熟人 是 害怕的 他们
[ʃʊd; ʃəd] [luːz] [juː; jʊ] .
**should lose you .**
应该 失去 你 .

听到这个消息我非常高兴：你的老熟人担心会失去你。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| **Mrs** | **.** | **CIRCUIT** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðeɪ] [nəʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [fəʊks] ,

| **It** | **is** | **a** | **sign** | **they** | **know** | **but** | **little** | **of** | **me** | **—** | **but** | **come** | **,** | **my** | **good** | **folks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 符号 | 他们 | 知道 | 但 | 小的 | 的 | 我 | — | 但 | 来 | , | 我的 | 好的 | 各位 | , |

这表明他们对我知之甚少——但是，来吧，我的好朋友们，

[ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ə; eɪ][smɔːl] [kə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] —

| **I** | **have** | **prepared** | **a** | **small** | **collation** | **in** | **the** | **next** | **room** | **,** | **will** | **you** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 准备 | 一个 | 小的 | 整理 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 将要 | 你 | — |

我在隔壁房间准备了一份小小的整理品，你愿意吗?

[ ['eksɪʌnt] .

| **[** | **Exeunt** | **.** |
|---|---|---|
| [ | 退场 | . |

[退场。

['entə(r)][dʒæk][ænd; ənd] ['wʊdfəd] .

| **Enter** | **Jack** | **and** | **Woodford** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 杰克 | 和 | 伍德福德 | . |

杰克和伍德福德登场。

[dʒæk] .

| **JACK** | **.** |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[aɪl] [wɒtʃ] ['sɪstə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nəʊbədi] ['kɒmz] ; [naʊ] ['wʊdfəd] [meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv]

| **I'll** | **watch** | **sister** | **,** | **to** | **see** | **that** | **nobody** | **comes** | **;** | **now** | **Woodford** | **make** | **good** | **use** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 手表 | 姐姐 | , | 到 | 看 | 那 | 无人 | 来 | ; | 现在 | 伍德福德 | 制作 | 好的 | 使用 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)][taɪm] .

| **your** | **time** | **.** |
|---|---|---|
| 你的 | 时间 | . |

我会看着妹妹，确保没人来；伍德福德，现在好好利用你的时间吧。

[ ['eksɪt] ['wʊdfəd] . ]

| **[** | **Exit** | **Woodford** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 伍德福德 | . | ] |

[伍德福德出口。]

[ðeə(r)] , [aɪ][hæv; həv][left] - [ɪm] [tə'geðə(r)] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][steɪd] ,

| **There** | **,** | **I** | **have** | **left** | **'** | **em** | **together** | **;** | **if** | **I** | **had** | **staid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我 | 有 | 左边 | - | 呃 | 一起 | ; | 如果 | 我 | 有 | 稳重 | , |

我把他们留在那儿了；如果我留下来，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [maʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] :

| **I** | **don't** | **believe** | **they** | **would** | **have** | **open'd** | **their** | **mouths** | **for** | **a** | **month** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他们 | 会 | 有 | 打开 | 他们的 | 嘴 | 为了 | 一个 | 月 | : |

我不相信他们会一个月内开口说话:

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [læd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] . — [waɪ] ,

| **I** | **never** | **saw** | **such** | **an** | **alteration** | **in** | **a** | **lad** | **since** | **the** | **day** | **I** | **was** | **born** | **.** | **—** | **Why** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 改造 | 在 | 一个 | 小伙子 | 自从 | 这 | 天 | 我 | 曾是 | 出生 | . | — | 为什么 | , |

我从出生起就没见过哪个男孩有这么大的变化。——为什么?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hɪm][bɪ'fɔː(r)] ,

| **if** | **I** | **had** | **not** | **known** | **him** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已知 | 他 | 前 | , |

如果我之前不认识他的话

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːd][tuː; tə] [θrəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] ;

| I | should | not | have | thought | he | had | a | word | to | throw | to | a | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 想法 | 他 | 有 | 一个 | 单词 | 到 | 扔 | 到 | 一个 | 狗 | ; |

我本不该认为他会跟狗说句话;

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld]['prɒvɜːb] :

| but | I | remember | the | old | proverb | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 记住 | 这 | 老的 | 谚语 | : |

但我记得那句古老的谚语:

[truː] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ] ,

| True | lovers | are | shy | , |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 恋人 | 是 | 害羞的 | , |

真正的恋人都很害羞。

[wen] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][baɪ] .

| When | people | are | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 是 | 经过 | . |

当有人在旁边时。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [gəʊ][pɒn] : — [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| I'll | take | a | peep | to | see | how | they | go | on | : | — | there | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 一个 | 窥视 | 到 | 看 | 如何 | 他们 | 去 | 在 | : | — | 那里 | 他们 | 是 | , |

我偷偷瞄一眼，看看他们怎么样了: ——他们在那里,

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɒstʃə(r)][aɪ][left][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| just | in | the | same | posture | I | left | them | ; | she | folding | her | fingers | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 相同的 | 姿势 | 我 | 左边 | 他们 | ; | 她 | 折叠式的 | 她 | 手指 | , | 和 | 他 |

['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;

| twirling | his | hat | ; |
|---|---|---|---|
| 旋转 | 他的 | 帽子 | ; |

他们还保持着我离开时的姿势；她双手交叉，他转动着帽子;

[waɪ] [ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] —

| why | they | don't | even | look | at | each | other | : | was | there | ever | such | a | couple | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他们 | 不 | 甚至 | 看 | 在 | 每个 | 其他 | : | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 夫妻 | 的 | — |

[steɪ] ,

| stay | , |
|---|---|
| 停留 | , |

他们为什么连看都不看对方一眼: 世上真有这样一对——留下来吧

[steɪ] , [naʊ] [hiː; hi]['əʊpənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [pʃɔː] ! — [lɔːd] ! [ðeə(r)][hiː; hi] [ ʃʌt ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —

| stay | , | now | he | opens | his | mouth | — | pshaw | ! | — | lord | ! | there | he | shuts | it | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 现在 | 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | — | 呸 | ! | — | 主 | ! | 那里 | 他 | 关闭 | 它 | 再次 | — |

[hʌʃ] !

| hush | ! |
|---|---|
| 嘘 | ! |

等等，他张开嘴——呸！——天哪！他又闭上了嘴——嘘!

[aɪ][hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] — [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] : — ['mʌðə(r)][ɪz] [seɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

| I | hear | somebody | coming | — | no | — | nothing | at | all | : | — | mother | is | safe | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 某人 | 未来 | — | 不 | — | 没有什么 | 在 | 全部 | : | — | 母亲 | 是 | 安全的 | 我 | 是 | 当然 | , |

我听到有人过来——不——什么也没有: ——我确信母亲很安全。

— [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [teɪk] ['tʌðər] — [ [piːps] [æt; ət]

| — | there | is | no | danger | from | her | — | now | let | us | take | t'other | — | [ | peeps | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 不 | 危险 | 从 | 她 | — | 现在 | 让 | 我们 | 拿 | 另一个 | — | [ | 人群 | 在 |

[ðə; ði][dɔː(r)] . ]

| the | door | . | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | . | ] |

—她没有危险—现在我们去看看另一个—[朝门外窥视]。

[hʌm] ! — ['gædsoʊ] , ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪtɪli] ['mendɪd] — [ðeə(r)] !

| hum | ! | — | gadso | , | matters | are | mightily | mended | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | ! | — | 加德索 | , | 事情 | 是 | 非常 | 已修复 | — | 那里 | ! |

哼！——加兹，事情已经大有好转——好了！

[ðeə(r)] !

| there | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

['veri] [wel] — [ðeə(r)][hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] — [naʊ] [hiː; hi][klæps][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] —

| very | well | — | there | he | lays | down | the | law | — | now | he | claps | his | hand | on | his | heart | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | — | 那里 | 他 | 躺下 | 向下 | 这 | 法律 | — | 现在 | 他 | 鼓掌 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 心 | — |

['vɑːstli] ['prɪti] ,

| vastly | pretty | , |
|---|---|---|
| 非常 | 漂亮的 | , |

很好——他在这里立下规矩——现在他把手放在胸口——非常漂亮，

[ai] [vaʊ] — [ðeə(r)][hiː; hi] [ swɔp ] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — ['tʃɑːmɪŋ] !

| I | vow | — | there | he | swops | with | both | his | knees | on | the | ground | — | charming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | — | 那里 | 他 | 交换 | 和 | 两个都 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 地面 | — | 迷人 | ! |

我发誓——他双膝跪地，交换姿势——真迷人！

— [ænd; ənd] [ skwiːz ] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æktəz] — [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| — | and | squeezes | his | hat | with | both | hands | , | like | one | of | the | actors | — | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 挤压 | 他的 | 帽子 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 演员 | — | 愉快 | ! |

——然后像演员一样，双手紧紧捏着帽子——真可爱！

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][hɪm][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] — [prə'dɪdʒəs] ['muːvɪŋ] [ɪn'diːd] !

| she | wants | him | to | rise | , | and | he | won't | — | prodigious | moving | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 他 | 到 | 上升 | , | 和 | 他 | 惯于 | — | 惊人 | 移动 | 的确 | ! |

她希望他站起来，但他不肯——真是令人难以置信！

['entə(r)] ['betɪ] .

| Enter | Betty | . |
|---|---|---|
| 进入 | 贝蒂 | . |

贝蒂登场。

['betɪ] .

| BETTY | . |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

[səʊ][sɜː(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

| So | Sir | , | what | are | you | doing | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 那里 | ? |

先生，您在那儿做什么？

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[ðeə(r)] ! [weə(r)] ?

| There | ! | where | ? |
|---|---|---|---|
| 那里 | ! | 在哪里 | ? |

那里！在哪儿？

['betɪ] .

| BETTY | . |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] - [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .
**With your eyes glew'd close to the keyhole .**
和 你的 眼睛 - 关闭 到 这 锁孔 .

你的眼睛紧紧盯着钥匙孔。

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] .
**I wanted to speak a word to my sister .**
我 通缉 到 说话 一个 单词 到 我的 姐姐 .

我想和妹妹说几句话。

['betɪ] .
**BETTY .**
贝蒂 .

贝蒂。

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ?
**Then why don't you open her door ?**
然后 为什么 不 你 打开 她 门 ?

那你为什么不给她开门呢?

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .
**I did not know but she might be saying her prayers .**
我 做过 不是 知道 但 她 可能 是 说 她 祈祷 .

我不知道，但她可能正在祈祷。

['betɪ] .
**BETTY .**
贝蒂 .

贝蒂。

[preə(r)z] !
**Prayers !**
祈祷 !

祈祷!

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] !
**a likely story !**
一个 可能 故事 !

一个很有可能的故事!

[huː] [sez] [ðeə(r)] [preə(r)z] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? — [nəʊ] , [nəʊ] ,
**Who says their prayers , at this time of the day ? — No , no ,**
WHO 说道 他们的 祈祷 , 在 这 时间 的 这 天 ? — 不 , 不 ,

谁会在一天中的这个时候祷告呢? ——不，不。

[ðæt] [woʊnt] [pɑːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . — [let] [ˌem 'iː] [lʊk] — ['veri] ['prɪti] !
**that won't pass upon me . — Let me look — very pretty !**
那 惯于 经过 之上 我 . — 让 我 看 — 非常 漂亮的 !

那不会发生在我身上。——让我看看——真漂亮!

[səʊ] , [səʊ] , [ai] [siː] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [els] [æt; ət][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [tuː] — [faɪn] [' duː ɪŋz] !
**So , so , I see there's somebody else at his prayers too — fine doings !**
所以 , 所以 , 我 看 有 某人 别的 在 他的 祈祷 也 — 美好的 行为 !

原来，还有另一个人在为他祈祷——干得好!

— [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [gəʊz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mædəm][jɔː(r); jə(r)]
**—** **As** **soon** **as** **the** **company** **goes** **,** **I** **shall** **take** **care** **to** **inform** **Madam** **your**
— 作为 很快 作为 这 公司 去 ，我 将 拿 关心 到 通知 女士 你的
['mʌðə(r)] .
**mother** **.**
母亲 .

—公司一走，我就会通知夫人您的母亲。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[neɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['betɪ] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ] —
**Nay** **,** **but** **Mrs** **.** **Betty** **you** **won't** **be** **so** **—**
不 ， 但 太太 . 贝蒂 你 惯于 是 所以 —

不，贝蒂太太，您不会那么——

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[ɪn'diːd] .
**Indeed** **.**
的确 .

的确。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] — [aɪl] ['swɒləʊ] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['siːkrəts] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
**Mr** **.** **John** **,** **but** **I** **shall** **—** **I'll** **swallow** **none** **of** **your** **secrets** **,** **believe** **me** **.**
先生 . 约翰 ， 但 我 将 — 患病的 吞 没有任何 的 你的 秘密 ， 相信 我 .

约翰先生，但我不会——相信我，我不会吞下你的任何秘密。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[wɒt] , [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [ɪz] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [ɔːl'redi] .
**What** **,** **perhaps** **your** **stomach** **is** **overloaded** **already** **.**
什么 ， 也许 你的 胃 是 过载 已经 .

什么？或许你的胃已经吃不下了。

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
**No** **matter** **for** **that** **,**
不 事情 为了 那 ，

不过没关系，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [mɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['mɑːstə(r)][ə'baʊt][ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]
**I** **shall** **be** **even** **with** **Miss** **for** **telling** **Master** **about** **and** **concerning** **my**
我 将 是 甚至 和 错过 为了 讲述 掌握 关于 和 有关 我的
[drʌmz] .
**drums** **.**
鼓 .

我一定会报复小姐，因为她把我的鼓的事告诉了主人。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['betɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] —
**Why** , **Mrs** . **Betty** , **surely** **sister** **could** **not** —
为什么 , 太太 . 贝蒂 , 一定 姐姐 可以 不是 —

贝蒂太太，您妹妹肯定不会——

['betɪ] .
**BETTY** .
贝蒂 .

贝蒂。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [sent] [kɑːdz] [bʌt; bət] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['siːz(ə)n] .
**When** **she** **very** **well** **knows** **that** **I** **have** **not** **sent** **cards** **but** **twice** **the** **whole** **season** .
什么时候 她 非常 出色地 知道 那 我 有 不是 发送 牌 但 两次 这 所有的 季节 .

她很清楚我整个赛季只寄过两次贺卡。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[lɔːd] !
**Lord** !
主 !

主！

[wɒt] ['sɪgnɪ] —
**what** **signi** —
什么 标志 —

什么意义——

['betɪ] .
**BETTY** .
贝蒂 .

贝蒂。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [aɪ][duː; də] ?
**What** **would** **she** **say** , **if** **she** **visited** **the** **great** **families** **I** **do** ?
什么 会 她 说 , 如果 她 到访 这 伟大的 家庭 我 做 ?

如果她去拜访我所拜访的那些显赫家族，她会说什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] , [nəʊ]['praɪvət] [dʒɛntəlwʊmənz]
**For** **tho** **'** **I** **am** **as** **I** **may** **say** **but** **a** **commoner** , **no** **private** **gentlewoman's**
为了 虽然 - 我 是 作为 我 可能 说 但 一个 平民 , 不 私人的 淑女们
['dʒentlwʊmən] ,
**gentlewoman** ,
淑女 ,

虽然我如我所说只是个平民，并非贵妇的贴身侍女，

[hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)] [pɹ'ɪtɪɐ] [set][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .
**has** **a** **more** **prettier** **set** **of** **acquaintance** .
有 一个 更多的 更漂亮 放 的 熟人 .

拥有一群更漂亮的熟人。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[wel] [bʌt; bət] —
**Well** **but** **—**
出色地 但 —

但是——

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[maɪ] [ raut ] [ɪn'di:d] ! — [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['ɔ:lspaɪs] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] ['leɪdi] ['sɪsɪli] ['si:kwəns] ,
**My** **routs** **indeed** **!** **—** **There** **is** **Mrs** **.** **Allspice** **,** **who** **lives** **with** **lady** **Cicily** **Sequence** **,**
我的 路线 的确 ! — 那里 是 太太 . 多香果 , WHO 生活 和 女士 西西莉 顺序 ,

我的路线真是糟糕！——还有艾尔斯派斯太太，她和西西莉·塞恩斯夫人住在一起。

[hæz; həz] [sɪks] ['teɪblz] ['evri] ['sʌndeɪ] , [bɪ'saɪdz] - , [ænd; ənd] [ 'brægə ] ; [ænd; ənd] [mɔ:r'əʊvə(r)]
**has** **six** **tables** **every** **Sunday** **,** **besides** **looers** **,** **and** **braggers** **;** **and** **moreover**
有 六 表格 每一个 星期日 , 除了 - , 和 吹牛者 ; 和 而且
[prə'pəuziz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] ,
**proposes** **giving** **a** **masquerade** **,**
提议 给予 一个 化装舞会 ,

除了闲逛者和吹牛大王之外，每周日还有六张桌子；而且，他还计划举办化装舞会。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dʒu:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tendz] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] .
**the** **beginning** **of** **June** **,** **and** **I** **intends** **being** **there** **.**
这 开始 的 六月 , 和 我 意图 存在 那里 .

六月初，我打算到场。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[wel] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [tɔ:k] ['kɑ:mli] .
**Well** **,** **but** **to** **talk** **calmly** **.**
出色地 , 但 到 讲话 平静地 .

嗯，但要冷静地谈谈。

['betɪ] .
**BETTY** **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mɪs] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ,
**And** **as** **Miss** **is** **so** **fond** **of** **fetching** **and** **carrying** **,**
和 作为 错过 是 所以 喜爱 的 获取 和 携带 ,

而小姐又如此喜欢跑腿和搬运东西，

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] ,
**you** **may** **tell** **her** **we** **are** **to** **have** **a** **private** **play** **among** **ourselves** **,**
你 可能 告诉 她 我们 是 到 有 一个 私人的 玩 之中 我们自己 ,

你可以告诉她，我们要私下玩一会儿。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [hæv; həv] : [ðə; ði] [dɪs'trʌstfl] ['mʌðə(r)] , - [tɪz] [kɔ:ld] — [ˌpaɪ'leɪdi:z] , [baɪ] ['mɪstə(r)] .
**as** **the** **quality** **have** **:** **the** **Distrustful** **Mother** **,** **'** **tis** **call'd** **—** **Pylades** **,** **by** **Mr** **.**
作为 这 质量 有 : 这 不信任 母亲 , - 的 被称为 — 皮拉德斯 , 经过 先生 .
['tɒməs] , [lɔ:d] [-] ['bʌtlə(r)] — [hə:'maiəni] ,
**Thomas** **,** **Lord** **Catastrophe's** **butler** **—** **Hermione** **,**
托马斯 , 主 灾难的 管家 — 赫敏 ,

正如其品质所体现的那样：多疑的母亲，被托马斯先生（灾难勋爵的管家）称为皮拉德斯——赫敏，

['mɪsɪz] . ['ɔ:lspaɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:; də] [æn'drɒməki] [maɪ'self] .

| **Mrs** | . | **Allspice** | ; | **and** | **I** | **shall** | **do** | **Andromache** | **myself** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 多香果 | ; | 和 | 我 | 将 | 做 | 安德洛玛刻 | 我 | . |

艾尔斯派斯夫人；而我将亲自扮演安德洛玛刻。

[dʒæk] .

| **JACK** | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[ə; eɪ] [pleɪ] !

| **A** | **play** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 玩 | ! |

一场戏!

[lɔ:d] , ['mɪsɪz] . ['betɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?

| **lord** | , | **Mrs** | . | **Betty** | , | **will** | **you** | **give** | **me** | **a** | **ticket** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 太太 | . | 贝蒂 | , | 将要 | 你 | 给 | 我 | 一个 | 票 | ? |

大人，贝蒂夫人，您能给我一张票吗?

['betɪ] .

| **BETTY** | . |
|---|---|
| 贝蒂 | . |

贝蒂。

[ɔ:lz] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [mɪs] [ðæt] — [ [bel] [rɪŋz] ] ['kʌmɪŋ] ,

| **All's** | **one** | **for** | **that** | **—** | **and** | **so** | **you** | **may** | **tell** | **Miss** | **that** | **—** | **[** | **bell** | **rings** | **]** | **coming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 一 | 为了 | 那 | — | 和 | 所以 | 你 | 可能 | 告诉 | 错过 | 那 | — | [ | 钟 | 戒指 | ] | 未来 | , |

['mædəm] ,

| **Madam** | **,** |
|---|---|
| 女士 | , |

大家都一样——所以你可以告诉小姐——[铃声响起]来了，夫人，

[ðɪs] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , [ɪz][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔ:t] [ˌɒnt] .

| **this** | **minute** | **—** | **and** | **that** | **,** | **Mr** | **.** | **John** | **,** | **is** | **the** | **long** | **and** | **the** | **short** | **on't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | — | 和 | 那 | , | 先生 | . | 约翰 | , | 是 | 这 | 长的 | 和 | 这 | 短的 | 不 | . |

此刻——约翰先生，这就是事情的全貌。

[ [bel] [rɪŋz] [ə'gen] . ]

| **[** | **Bell** | **rings** | **again** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 钟 | 戒指 | 再次 | . | ] |

[铃声再次响起。]

[lɔ:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] —

| **Lord** | **,** | **I** | **am** | **coming** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 我 | 是 | 未来 | — |

主啊，我来了——

[ ['eksɪt] .

| **[** | **Exit** | **.** |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

['entə(r)] ['wʊdfəd] [tu:; tə][dʒæk] .

| **Enter** | **Woodford** | **to** | **Jack** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 伍德福德 | 到 | 杰克 | . |

伍德福德向杰克进场。

['wʊdfəd] .

| **WOODFORD** | **.** |
|---|---|
| 伍德福德 | . |

伍德福德。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What's** **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[hɪə(r)] , ['betɪ] , [maɪ] ['mʌðərz] [fæk]['toʊtəm] , [hæz; həz][dʒʌst] [jɔː(r); jə(r)] [ hɔːnt ] ;
**Here** **,** **Betty** **,** **my** **mother's** **fac** **totum** **,** **has** **just** **discover'd** **your** **haunts** **;**
这里 , 贝蒂 , 我的 母亲的 脸 总和 , 有 只是 发现 你的 闹鬼的地方 ;

瞧，我母亲的宝贝女儿贝蒂刚刚发现了你常去的地方;

[ænd; ənd][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ] — [səʊ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **is** **gone** **to** **lay** **an** **information** **against** **you** **—** **so** **depend** **upon** **it** **,**
和 是 已消失 到 躺 一个 信息 反对 你 — 所以 依赖 之上 它 ,

并且他已经去告发你了——所以你最好相信这一点。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['wɒrənt] [wɪl] ['ɪʃuː] [də'rektli] .
**a** **search** **warrant** **will** **issue** **directly** **.**
一个 搜索 保证 将要 问题 直接地 .

搜查令将直接签发。

['wʊdfəd] .
**WOODFORD** **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɪl] [aɪ] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .
**Stay** **but** **a** **moment** **,** **till** **I** **take** **leave** **of** **your** **sister** **.**
停留 但 一个 片刻 , 直到 我 拿 离开 的 你的 姐姐 .

请稍等片刻，等我向你姐姐告别。

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[zuːks] !
**Zooks** **!**
祖克斯 !

Zooks!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ 'kʌnstəbl ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
**I** **tell** **you** **the** **constables** **will** **be** **here** **in** **a** **trice** **,**
我 告诉 你 这 警员 将要 是 这里 在 一个 瞬间 ,

我告诉你，警察马上就到。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
**so** **you** **have** **not** **a** **moment** **to** **lose** **.**
所以 你 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

所以你一刻也不能耽搁。

['wʊdfəd] .
**WOODFORD** **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[haʊ] [ʌn'lʌki] [ðɪs] [ɪz] !
**How** **unlucky** **this** **is** **!**
如何 倒霉 这 是 !

真是太倒霉了!

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [ə; eɪ]['vɜːdɪkt][haʊ'evə(r)] .
**But** **I** **hope** **you** **have** **obtain'd** **a** **verdict** **however** .
但 我 希望 你 有 已获得 一个 判决 然而 .

但我希望你已经得到判决结果。

['wʊdfəd] .
**WOODFORD** .
伍德福德 .

伍德福德。

[nəʊ] .
**No** .
不 .

不。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[nəʊ] !
**No** !
不 !

不!

['wʊdfəd] .
**WOODFORD** .
伍德福德 .

伍德福德。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['diːsnt] , [tuː; tə][hæv; həv] [prɛsd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)]
**It** **would** **not** **have** **been** **decent** , **to** **have** **press'd** **the** **judge** **too** **soon** **for**
它 会 不是 有 到过 体面的 , 到 有 按下 这 法官 也 很快 为了
[ə; eɪ] ['sentəns] .
**a** **sentence** .
一个 句子 .

过早地向法官施压要求判刑是不体面的。

[dʒæk] .
**JACK** .
杰克 .

杰克。

[suːn] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɪni] , [ai] [tel] [juː; jʊ][səʊ] :
**Soon** **!** **—** **You** **are** **a** **ninny** **,** **I** **tell** **you** **so** **:**
很快 ! — 你 是 一个 傻瓜 , 我 告诉 你 所以 :

快了! ——我告诉你，你真是个傻瓜!

— [hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][gəʊ][baɪ] [dɪ'fɔːlt] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti]
**—** **here** **you** **will** **suffer** **judgment** **to** **go** **by** **default** **.** **—** **You** **are** **a** **pretty**
— 这里 你 将要 遭受 判断 到 去 经过 默认 . — 你 是 一个 漂亮的
[præk'tɪʃənə(r)] [ɪn'diːd] !
**practitioner** **indeed** **!**
实践者 的确 !

——在这里，你将因默认判决而离开。——你真是一位优秀的从业者!

['wʊdfəd] .
**WOODFORD .**
伍德福德 .

伍德福德。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , [ɪz][æn; ən]['ekwəti] [keɪs] ;
**This , you may know , my dear Jack , is an equity case ;**
这 , 你 可能 知道 , 我的 亲爱的 杰克 , 是 一个 公平 案件 ;

亲爱的杰克，你可能知道，这是一个衡平法案件;

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] - [maɪ] [bɪl] ;
**I have but just fil'd my bill ;**
我 有 但 只是 - 我的 账单 ;

我刚刚才把账单交上去;

[wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [taɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
**one must give the parties time to put in an answer .**
一 必须 给 这 各方 时间 到 放 在 一个 回答 .

必须给各方时间作出答复。

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[taɪm] ! — [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɒf] [ɪn] [kɔːt] [ai] [kænt] [tel] ,
**Time ! — How you may come off in court I can't tell ,**
时间 ! — 如何 你 可能 来 离开 在 法庭 我 不能 告诉 ,

时间！——我无法预知你在法庭上的表现会如何，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['kaʊnsl] [ai][fɪə(r)] . — [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
**but you will turn out but a poor chamber counsel I fear . — Well , come along ,**
但 你 将要 转动 出去 但 一个 贫穷的 房间 法律顾问 我 害怕 . — 出色地 , 来 沿着 ,

但我恐怕你最终只会成为一名平庸的内庭律师。——好了，跟我来。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə'nʌðə(r)] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət] [lɔːd] - !
**perhaps I may be able to procure another hearing before it is — but lord o'mercy !**
也许 我 可能 是 有能力的 到 采购 其他 听力 前 它 是 — 但 主 -

或许我还能争取到另一次听证会——但是老天爷啊!

[ðeə(r)][ɪz]['fɑːðə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːlz] ['əʊvə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːrt] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltə(r)] [wɪð] ['sɪstə(r)] .
**there is father crossing the hall — should he see us all's over — we have nothing for't but taking shelter with sister .**
那里 是 父亲 过境 这 大厅 — 应该 他 看 我们 一切 超过 — 我们 有 没有什么 堡 但 采取 庇护所 和 姐姐 .

父亲正穿过走廊——如果他看到我们，那就完了——我们除了躲到姐姐家别无选择。

[ ['eksɪʌnt] .
**[ Exeunt .**
[ 退场 .

[退场。

[ækt][θriː] .
**ACT III .**
行为 三、 .

第三幕

[sɜː(r)] [luːk] [lɪmp] , ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] , ['kɜːn(ə)l] ['siːkrət] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] , [æt; ət]

| Sir | Luke | Limp | , | Mrs | . | Circuit | , | Colonel | Secret | , | and | Mrs | . | Simper | , | discover'd | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | 跛行 | , | 太太 | . | 电路 | , | 上校 | 秘密 | , | 和 | 太太 | . | 辛珀 | , | 发现 | 在 |

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| a | table | , |
|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | , |

卢克·林普爵士、西尔图尔夫人、西克雷特上校和辛珀夫人被发现坐在一张桌子旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

| with | a | collation | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 整理 | 前 | 他们 | . |

他们面前摆着一份整理好的资料。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[əʊ] ! [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [sɜː(r)] [luːk] — [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [swiːt'miːts] ,

| Oh | ! | by | the | bye | , | Sir | Luke | — | take | some | of | these | sweetmeats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 经过 | 这 | 再见 | , | 先生 | 卢克 | — | 拿 | 一些 | 的 | 这些 | 甜食 | , |

哦！对了，卢克爵士——吃点甜点吧。

[maɪ][dɪə(r)] [ [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] ] — [dɪd][nɒt][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

| my | dear | [ | to | Mrs | . | Simper | ] | — | did | not | you | promise | to | introduce | to | me | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | [ | 到 | 太太 | . | 辛珀 | ] | — | 做过 | 不是 | 你 | 承诺 | 到 | 介绍 | 到 | 我 | 那 |

['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'fekʃn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ?

| little | agreeable | piece | of | imperfection | that | belongs | to | the | opera | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 同意 | 片 | 的 | 缺陷 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 歌剧 | ? |

亲爱的（对辛珀夫人说）——你不是答应过要把歌剧中那件令人愉悦的小瑕疵介绍给我吗?

— ['kɜːn(ə)l] , [woʊnt][juː; jʊ] [teɪst] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ?

| — | Colonel | , | won't | you | taste | the | champaign | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 上校 | , | 惯于 | 你 | 品尝 | 这 | 原野 | ? |

上校，您不尝尝香槟吗?

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[huː] , ['siːnjɔː] [pi'ænəʊ] ? — [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] ['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] . — [waɪ] , ['mædəm] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən]

| Who | , | Signior | Piano | ? | — | Let | me | assist | Mrs | . | Simper | . | — | Why | , | Madam | , | I | made | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 先生 | 钢琴 | ? | — | 让 | 我 | 协助 | 太太 | . | 辛珀 | . | — | 为什么 | , | 女士 | , | 我 | 制成 | 一个 |

[ə'tempt] ;

| attempt | ; |
|---|---|
| 试图 | ; |

谁，皮亚诺先生？——让我来帮辛珀太太。——夫人，我试过了;

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] — [ʃænt] [aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]

| but | at | present | — | shan't | I | send | you | a | biscuit | ? | — | he | is | in | the | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 展示 | — | 不会 | 我 | 发送 | 你 | 一个 | 饼干 | ? | — | 他 | 是 | 在 | 这 | 拥有 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['leɪdi] ,

| of | a | certain | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 肯定 | 女士 | , |

但是现在——要不要我送你块饼干？——他被一位女士占有了。

[huː] ['nevə(r)] [ 'sʌfə ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| who | never | suffers | him | out | of | her | sight | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 遭受 | 他 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她片刻也不愿让他离开自己的视线。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[əʊ] ! [ðə; ði] [kɜː'mʌdʒən] ! — [ai][ˌeɪ 'em]['vɑːstli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌstəd] .
**Oh** **!** **the** **curmudgeon** **!** **—** **I** **am** **vastly** **fond** **of** **these** **custards** **.**
哦 ! 这 脾气古怪的人 ! — 我 是 非常 喜爱 的 这些 蛋奶冻 .

哦！真是个老顽固！——我非常喜欢这些蛋奶冻。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[jes] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fleɪvə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
**Yes** **,** **they** **have** **a** **delicate** **flavour** **—** **but** **he** **promis'd** **,** **if** **possible** **,** **to** **escape**
是的 , 他们 有 一个 精美的 味道 — 但 他 承诺 , 如果 可能的 , 到 逃脱
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [woʊnt][juː; jʊ] ?
**for** **an** **hour** **—** **won't** **you** **?**
为了 一个 小时 — 惯于 你 ?

是的，它们味道鲜美——但他承诺，如果可能的话，他会抽出一个小时的时间——你愿意吗?

[ [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] . ]
**[** **to** **Mrs** **.** **Circuit** **.** **]**
[ 到 太太 . 电路 . ]

[致巡回夫人。]

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːt] - [bɜːn] . — [ðen] [let][ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm][ə; eɪ]['kʌvə(r)] .
**No** **,** **it** **gives** **me** **the** **heart** **-** **burn** **.** **—** **Then** **let** **us** **leave** **him** **a** **cover** **.**
不 , 它 给予 我 这 心 - 烧伤 . — 然后 让 我们 离开 他 一个 覆盖 .

不，这让我胃灼热。——那我们就给他留个遮盖物吧。

['kɜːn(ə)l] .
**COLONEL** **.**
上校 .

上校。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**By** **all** **means** **in** **the** **world** **.**
经过 全部 方法 在 这 世界 .

无论如何。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , ['laɪkwaɪz] , [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept]
**But** **there** **is** **,** **likewise** **,** **another** **party** **,** **for** **whom** **a** **place** **ought** **to** **be** **kept**
但 那里 是 , 同样地 , 其他 派对 , 为了 谁 一个 地方 应该 到 是 保留
.
**:**
.

但同样地，还有另一方，也应该为他们留有一席之地。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ə'nʌðə(r)] !
**Another** **!**
其他 !

其他!

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ai]['wʌndə(r)] ?
**Who** **can** **that** **be** **I** **wonder** **?**
WHO 能 那 是 我 想知道 ?

我想知道那会是谁?

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pendɪks] [ɒv; əv] [maɪn] .
**A** **small** **appendix** **of** **mine** **.**
一个 小的 附录 的 矿 .

我的一个小阑尾。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[haʊ] , ['mædəm] !
**How** **,** **Madam** **!**
如何 , 女士 !

夫人，您好!

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['dʒeləs] , [sɜː(r)] [luːk] — [teɪst] [ðæt] [tɑːt] ['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]
**You** **need** **not** **be** **jealous** **,** **Sir** **Luke** **—** **taste** **that** **tart** **Mrs** **.** **Simper** **—** **it** **is** **only**
你 需要 不是 是 嫉妒的 , 先生 卢克 — 品尝 那 酸 太太 . 辛珀 — 它 是 仅有的
[maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt] . — [hɑː] !
**my** **husband** **the** **Serjeant** **.** **—** **Ha** **!**
我的 丈夫 这 中士 . — 哈 !

卢克爵士，您不必嫉妒——尝尝辛珀太太那酸溜溜的滋味——那只是我的丈夫，那位军士长。——哈!

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! — ['betɪ] [meɪks] [ðem; ðəm] [hɜː'self] .
**ha** **!** **—** **Betty** **makes** **them** **herself** **.**
哈 ! — 贝蒂 制作 他们 她自己 .

哈! ——是贝蒂自己做的。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[əʊ] ! [juː; jʊ][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
**Oh ! you abominable creature !**
哦 ！ 你 可恶 生物 ！

哦！你这可憎的生物！

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
**How could such a thought come into your head ?**
如何 可以 这样的 一个 想法 来 进入 你的 头 ?

你怎么会想到这种事?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[mæm] — [ ['ɒfərɪŋ] [swiːt'miːts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] . ]
**Ma'am — [ Offering sweetmeats to Mrs . Simper . ]**
女士 — [ 提供 甜食 到 太太 . 辛珀 . ]

夫人——（向辛珀太太献上甜点。）

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs . SIMPER .**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . — [aɪ][sweə(r)][ænd; ənd] [vaʊ] [aɪ] [məʊld] [swuːn] [æt; ət][ðə; ði]
**Not a bit more , I thank you . — I swear and vow I mould swoon at the**
不是 一个 少量 更多的 , 我 感谢 你 . — 我 发誓 和 发誓 我 模具 昏厥 在 这
[saɪt] .
**sight .**
视线 .

够了，谢谢。——我发誓，看到这一幕我一定会晕倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)


['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][æn; ən]['æbsəluːt]['streɪndʒə(r)]
**And** **I** **should** **receive** **him** **with** **the** **polite** **indifference** **of** **an** **absolute** **stranger**
和 我 应该 收到 他 和 这 有礼貌的 漠不关心 的 一个 绝对 陌生人
.
:
·

我应该以对待完全陌生人的礼貌冷漠来接待他。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] [sed] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] [ɪn'trepɪd] !
**Well** **said** **,** **my** **good** **Lady** **Intrepid** **!**
出色地 说 , 我的 好的 女士 强悍 !

说得好，我亲爱的英勇女士！

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ai] [wʊd] ['ventʃə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʊd] [gɪv]
**But** **,** **notwithstanding** **,** **I** **would** **venture** **a** **trifle** **that** **his** **appearance** **would** **give**
但 , 虽然 , 我 会 风险投资 一个 琐事 那 他的 外貌 会 给
[juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ʃɒk] — —
**you** **such** **an** **electrical** **shock** **—** **—**
你 这样的 一个 电气 震惊 — —

不过，即便如此，我还是敢说，他的出现一定会让你感到触电般的震撼——

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['vɑːstli] .
**You** **are** **vastly** **deceiv'd** .
你 是 非常 受骗 .

你被彻底蒙蔽了。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pruːf] ?
**Dare** **you** **come** **to** **the** **proof** **?**
敢 你 来 到 这 证明 ?

你敢拿出证据吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ?
**Will** **you** **give** **me** **leave** **to** **introduce** **Mr** **.** **Serjeant** **?**
将要 你 给 我 离开 到 介绍 先生 . 中士 ?

请问能否允许我介绍一下萨金特先生?

[hiː; hi][ɪz][nɒt][fɑː(r)][ɒf] .
**He** **is** **not** **far** **off** **.**
他 是 不是 远的 离开 .

他离真相不远了。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[wɒt] , [maɪ]['hʌzbənd] ?
**What** **,** **my** **husband** **?**
什么 , 我的 丈夫 ?

什么？我丈夫?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['iːv(ə)n][hiː; hi] !
**Even** **he** **!**
甚至 他 !

连他也是!

[ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz][ai] [ðə; ði][hɔːl] .
**I** **saw** **him** **as** **I** **enter'd** **the** **hall** **.**
我 锯 他 作为 我 已进入 这 大厅 .

我进门时就看到了他。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**Impossible** **!**
不可能的 !

不可能的!

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] , [ðen] [ai][mʌst; məst] [fetʃ] [hɪm] .
**Nay** **,** **then** **I** **must** **fetch** **him** **.**
不 , 然后 我 必须 拿来 他 .

不，那我得把他叫来。

[ ['eksɪt][sɜː(r)] [luːk] .
**[** **Exit** **Sir** **Luke** **.**
[ 出口 先生 卢克 .

卢克爵士退场。

['kɜːn(ə)l] .
**COLONEL** **.**
上校 .

上校。

[ai][kænt] [kən'siːv] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi][æt; ət] .
**I** **can't** **conceive** **what** **the** **knight** **wou'd** **be** **at** **.**
我 不能 构想 什么 这 骑士 会 是 在 .

我无法想象这位骑士会做什么。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][mæd] .
**Why** **he** **is** **mad** .
为什么 他 是 疯狂的 .

他为什么生气?

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ɔː(r)] [tɜːrnd] [fuːl] .
**Or** **turn'd** **fool** .
或者 转弯 傻子 .

或者变成了傻瓜。

['entə(r)][sɜː(r)] [luːk] , [wɪð] [ðə; ði] - [pə'ruːk] [ɒn][ə; eɪ] [blɒk] .
**Enter** **Sir** **Luke** , **with** **the** **Serjeant's** **peruke** **on** **a** **block** .
进入 先生 卢克 , 和 这 - 佩鲁克 在 一个 堵塞 .

卢克爵士登场，手里拿着一把放在木块上的军士假发。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[naʊ] , ['mædəm] , [hæv; həv][aɪ]['riːz(ə)n] ?
**Now** , **Madam** , **have** **I** **reason** ?
现在 , 女士 , 有 我 原因 ?

夫人，我有什么理由吗?

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)][nɒt] ?
**Is** **this** **your** **husband** **or** **not** ?
是 这 你的 丈夫 或者 不是 ?

这是你丈夫吗?

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** . **SIMPER** .
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ; [nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
**It** **is** **he** ; **not** **the** **least** **doubt** **can** **be** **made** .
它 是 他 ; 不是 这 至少 怀疑 能 是 制成 .

就是他，这一点毋庸置疑。

['kɜːn(ə)l] .
**COLONEL** .
上校 .

上校。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt][hɪm'self] .
**Yes** , **yes** , **it** **is** **the** **Serjeant** **himself** .
是的 , 是的 , 它 是 这 中士 他自己 .

是的，是的，正是这位军士长本人。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ai] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ai] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] .

| I | own | it | ; | I | acknowledge | the | lord | of | my | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 它 | ; | 我 | 承认 | 这 | 主 | 的 | 我的 | 愿望 | . |

它归我所有；我承认我的意愿来自主宰。

[ ['kɪsɪz] [ðə; ði] [blɒk] . ]

| [ | Kisses | the | block | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 吻 | 这 | 堵塞 | . | ] |

[亲吻方块。]

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .

| Mrs | . | SIMPER | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 傻瓜 | . |

辛珀夫人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] !

| All | his | features | are | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 特征 | 是 | 那里 | ! |

他的所有特征都具备了!

['kɜːn(ə)l] .

| COLONEL | . |
|---|---|
| 上校 | . |

上校。

[ðə; ði] [greɪv] [kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] !

| The | grave | cast | of | his | countenance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 投掷 | 的 | 他的 | 面容 | ! |

他面容严肃!

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ðə; ði]['veɪkənt][steə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] !

| The | vacant | stare | of | his | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空缺 | 盯 | 的 | 他的 | 眼睛 | ! |

他眼神空洞!

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ðə; ði]['lɪvɪd][hjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] !

| The | livid | hue | of | his | lips | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁青 | 色调 | 的 | 他的 | 嘴唇 | ! |

他嘴唇的颜色变得惨白!

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .

| Mrs | . | SIMPER | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 傻瓜 | . |

辛珀夫人。

[ðə; ði] ['ruːbiz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] - !

| The | rubies | with | which | his | cheeks | are | enrich'd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红宝石 | 和 | 哪个 | 他的 | 脸颊 | 是 | - | ! |

他双颊上闪耀着红宝石般的光芒!

['kɜːn(ə)l] .

| COLONEL | . |
|---|---|
| 上校 | . |

上校。

[ðə; ði]['saɪlənt] [sə'lemnəti] [wen] [hiː; hi][sɪts][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] !

| The | silent | solemnity | when | he | sits | on | the | bench | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 严肃 | 什么时候 | 他 | 坐着 | 在 | 这 | 长椅 | ！ |

他坐在长椅上时，神情肃穆而沉静!

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm][æt; ət]['teɪb(ə)l] ;

| We | must | have | him | at | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 他 | 在 | 桌子 | ； |

我们必须让他到餐桌旁来;

[bʌt; bət] [preɪ] [gʊd] [fəʊks][let][maɪ] ['hʌzbənd] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [hɪm'self] . — [aɪl] [rʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaʊn] .

| but | pray | good | folks | let | my | husband | appear | like | himself | . | — | I'll | run | for | the | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祈祷 | 好的 | 各位 | 让 | 我的 | 丈夫 | 出现 | 喜欢 | 他自己 | . | — | 患病的 | 跑步 | 为了 | 这 | 袍 | . |

但愿好心人能让我丈夫以他本来的面目示人。——我去抢礼服。

[ ['eksɪt] .

| [ | Exit | . |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .

| Mrs | . | SIMPER | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 傻瓜 | . |

辛珀夫人。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| By | all | means | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | 在 | 这 | 世界 | . |

无论如何。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[dɪ'spætʃ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .

| Dispatch | , | I | beseech | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 派遣 | ， | 我 | 恳求 | 你 | . |

求你了，派人去吧。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][bænd] .

| Mrs | . | Circuit | returns | with | a | gown | and | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | 返回 | 和 | 一个 | 袍 | 和 | 乐队 | . |

西克蒂夫夫人带着礼服和乐队回来了。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[sɜː(r)] [luːk] , [lend][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

| Sir | Luke | , | lend | your | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | ， | 借 | 你的 | 协助 | . |

卢克爵士，请您伸出援手。

['kɜːn(ə)l] .
**COLONEL .**
上校 .

上校。

[ðeə(r)] , [pleɪs] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**There , place him at the head of the table .**
那里 , 地方 他 在 这 头 的 这 桌子 .

把他安排在桌子的主位上。

[ [ðeɪ] [fɪks] [ðə; ði] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['teɪb(ə)l] ;
**[ They fix the head at the back of a chair , and place it at table ;**
[ 他们 使固定 这 头 在 这 后退 的 一个 椅子 , 和 地方 它 在 桌子 ;

他们把头部固定在椅子的后背上，然后放在桌子上;

[ðen] [ɔːl][sɪt] .
**then all sit .**
然后 全部 坐 .

然后大家都坐下。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs . SIMPER .**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

['mædəm] , [jʊl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
**Madam , you'll take care of your husband .**
女士 , 你会 拿 关心 的 你的 丈夫 .

夫人，您会照顾好您丈夫的。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs . CIRCUIT .**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][maɪ]['djuːti] .
**I don't want to be put in mind of my duty .**
我 不 想 到 是 放 在 头脑 的 我的 责任 .

我不想被提醒我的职责。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs . SIMPER .**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[əʊ] , ['mædəm] !
**Oh , Madam !**
哦 , 女士 !

哦，夫人!

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['veri] [wel] .
**I know that very well .**
我 知道 那 非常 出色地 .

我非常清楚这一点。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[kʌm] , [hɒb][ɔː(r)][nɒb] , ['mɑːstə(r)] ['sɜːkɪt] — [let][ˌjuː 'es][traɪ] [ɪf] [wiː; wi][kænt] ['fʌdəl] [ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt] .
**Come , Hob or Nob , Master Circuit — let us try if we can't fuddle the Serjeant .**
来 , 霍布 或者 诺布 , 掌握 电路 — 让 我们 尝试 如果 我们 不能 灌醉 这 中士 .

来吧，霍布或诺布，大师电路——如果我们搞不定军士长，就让我们试试。

['kɜːn(ə)l] .
**COLONEL** **.**
上校 .

上校。

[əʊ] ! [fai] !
**O** **!** **fye** **!**
哦 ! fye !

哦！fye！

[hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔɪf] .
**have** **a** **proper** **respect** **for** **the** **coif** **.**
有 一个 恰当的 尊重 为了 这 头巾 .

要对发型给予应有的尊重。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** **.** **SIMPER** **.**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[doʊnt][biː; bi] [tuː] [fə'siːʃəs] , [sɜː(r)] [luːk] :
**Don't** **be** **too** **facetious** **,** **Sir** **Luke** **:**
不 是 也 滑稽的 , 先生 卢克 :

卢克爵士，别太开玩笑了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [seɪf] [tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;
**it** **is** **not** **quite** **so** **safe** **to** **sport** **with** **the** **heads** **of** **the** **law** **;**
它 是 不是 相当 所以 安全的 到 运动 和 这 头部 的 这 法律 ;

与执法人员嬉戏可不是什么安全的事；

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] .
**you** **don't** **know** **how** **soon** **you** **may** **have** **a** **little** **business** **together** **.**
你 不 知道 如何 很快 你 可能 有 一个 小的 商业 一起 .

你不知道你们什么时候会合伙做点小生意。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt][ɪz] ['sʌlki] . — [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][daɪ'vɜːt]
**But** **come** **,** **the** **Serjeant** **is** **sulky** **.** **—** **I** **have** **thought** **of** **a** **way** **to** **divert**
但 来 , 这 中士 是 闷闷不乐的 . — 我 有 想法 的 一个 方式 到 转移
[hɪm] :
**him** **:**
他 :

但是，这位军士长闷闷不乐。——我想到一个办法可以转移他的注意力：

— [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] ;
**—** **You** **know** **he** **is** **never** **so** **happy** **as** **when** **he** **is** **hearing** **a** **cause** **;**
— 你 知道 他 是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 他 是 听力 一个 原因 ;

—你知道，他最高兴的时候就是听到有人支持某个事业的时候；

[sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pliːd] [wʌn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] [ænd; ənd][ai][tuː; tə][biː; bi]
**suppose** **we** **were** **to** **plead** **one** **before** **him** **;** **Mrs** **.** **Circuit** **and** **I** **to** **be**
认为 我们 是 到 恳求 一 前 他 ; 太太 . 电路 和 我 到 是
['kaʊnsl] ,
**counsel** **,**
法律顾问 ,

假设我们要在他面前进行辩护；我和巡回法官夫人将担任辩护律师，

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ðə; ði][klɑːk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)][ðə; ði][kɹ'aɪɐ] .

| the | colonel | the | clerk | , | and | Mrs | . | Simper | the | cryer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 这 | 职员 | , | 和 | 太太 | . | 辛珀 | 这 | 哭泣者 | . |

上校是办事员，辛珀太太是叫卖员。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

| The | finest | thought | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 想法 | 在 | 这 | 世界 | ! |

世界上最棒的想法!

[ænd; ənd] [steɪ] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['traɪəl] [wɪð] ['prɒpə(r)] [sə'lemnəti] , [lets] ['rʌmɪdʒ] [hɪz; ɪz]

| And | stay | , | to | conduct | the | trial | with | proper | solemnity | , | let's | rummage | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | , | 到 | 执行 | 这 | 审判 | 和 | 恰当的 | 严肃 | , | 我们来吧 | 临检 | 他的 |

['wɔːdrəʊb] ;

| wardrobe | ; |
|---|---|
| 衣柜 | ; |

为了庄严地进行审判，我们留下来，搜查一下他的衣橱;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'kwɪp] [ɑː'selvz] [wɪð] ['suːtəb(ə)l] [dresɪz] .

| we | shall | there | be | able | to | equip | ourselves | with | suitable | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 那里 | 是 | 有能力的 | 到 | 装备 | 我们自己 | 和 | 合适的 | 连衣裙 | . |

在那里，我们将能够为自己购置合适的衣服。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[əlɑːnz] , [əlɑːnz] !

| Alons | , | alons | ! |
|---|---|---|---|
| 阿隆斯 | , | 阿隆斯 | ! |

走吧，走吧!

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .

| Mrs | . | SIMPER | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 傻瓜 | . |

辛珀夫人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

| There | is | no | time | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

时间紧迫，刻不容缓。

[ [ɔːl] [raɪz] .

| [ | All | rise | . |
|---|---|---|---|
| [ | 全部 | 上升 | . |

全体起立。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] . ]

| [ | Stopping | short | as | they | are | going | out | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 停止 | 短的 | 作为 | 他们 | 是 | 去 | 出去 | . | ] |

[他们正要出门，却突然停了下来。]

[bʌt; bət][woʊnt][maɪ] ['hʌzbənd] [biː; bi]['æŋgri] , [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ?

| But | won't | my | husband | be | angry | , | if | we | leave | him | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 惯于 | 我的 | 丈夫 | 是 | 生气的 | , | 如果 | 我们 | 离开 | 他 | 独自的 | ? |

如果我们把他一个人留下，我丈夫不会生气吗?

[baɪ] , - — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] .

| Bye | , | dearee | — | we | shall | soon | return | to | thee | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | , | - | — | 我们 | 将 | 很快 | 返回 | 到 | 你 | 再次 | . |

再见，亲爱的——我们很快就会再见到你。

[ ['eksɪʌnt] .

| [ | Exeunt | . |
|---|---|---|
| [ | 退场 | . |

[退场。

['entə(r)]['sədʒ] .

| Enter | Serj | . |
|---|---|---|
| 进入 | serj | . |

输入 Serj。

['sɜːkɪt] , [nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] .

| Circuit | , | not | perceiving | the | collation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 电路 | , | 不是 | 感知 | 这 | 整理 | . |

电路，未感知整理。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[səʊ] , [maɪ] [lɔːd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] ,

| So | , | my | lord | not | being | able | to | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我的 | 主 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 坐 | , |

所以，大人不能坐下，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . — [ai][kænt][pʊt] [ðæt] [gɜːrlz] ['nɒns(ə)ns] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

| there | was | no | occasion | for | me | . | — | I | can't | put | that | girl's | nonsense | out | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 场合 | 为了 | 我 | . | — | 我 | 不能 | 放 | 那 | 女孩们 | 废话 | 出去 | 的 | 我的 |

[hed] — [maɪ][waɪf][ɪz] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| head | — | My | wife | is | young | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | — | 我的 | 妻子 | 是 | 年轻的 | 到 | 是 | 当然 | , |

我根本没有理由插手。——我忘不了那个女孩的胡言乱语。——我妻子的确很年轻。

[ænd; ənd] [lʌvz] ['pleʒə(r)] [ai] [əʊn] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ɑːtɪk(ə)l] ,

| and | loves | pleasure | I | own | ; | but | as | to | the | main | article | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 乐趣 | 我 | 自己的 | ; | 但 | 作为 | 到 | 这 | 主要的 | 文章 | , |

我热爱享乐；但至于主要文章，

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] — [nəʊ] , [nəʊ] ! — [ænd; ənd]

| I | have | not | the | least | ground | to | suspect | her | in | that | — | No | , | no | ! | — | And |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 地面 | 到 | 怀疑 | 她 | 在 | 那 | — | 不 | , | 不 | ! | — | 和 |

[ðen] [sɜː(r)] [luːk] !

| then | Sir | Luke | ! |
|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 卢克 | ! |

我没有任何理由怀疑她——不，不！——还有卢克爵士!

[maɪ - [ɑː'miː] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] — ['heɪdeɪ] !

| my | prosien | ami | , | the | dearest | friend | I | have | in | the | — | Heyday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | ami | , | 这 | 亲爱的 | 朋友 | 我 | 有 | 在 | 这 | — | 鼎盛时期 | ! |

我的挚友，我在——鼎盛时期最亲爱的朋友!

[ ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] ]
**[ seeing the collation ]**
[ 看到 这 整理 ]

[查看整理结果]

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? — [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ! — [səʊ] ,
**What the deuce have we here ? — A collation ! — So ,**
什么 这 二 有 我们 这里 ? — 一个 整理 ! — 所以 ,

这是什么玩意儿？——一份整理报告！——所以，

[səʊ] — [ai] [siː] ['mædəm] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [hɜː'self] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] . — [wʌts] [ðɪs] ?
**so — I see madam knows how to divert herself during my absence . — What's this ?**
所以 — 我 看 女士 知道 如何 到 转移 她自己 期间 我的 缺席 . — 是什么 这 ?

原来如此——看来夫人很懂得在我不在的时候如何消磨时间。——这是什么？

[ ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blɒk] ]
**[ seeing the block ]**
[ 看到 这 堵塞 ]

[看到方块]

[əʊ] , [həʊ] ! [hɑː] !
**Oh , ho ! ha !**
哦 , 何 ! 哈 !

哦，嚯！哈！

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈！

[hɑː] ! — [wel] , [ðæts] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ai]['prəʊtest] . — [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,
**ha ! — Well , that's pretty enough I protest . — Poor girl ,**
哈 ! — 出色地 , 那就是 漂亮的 足够的 我 反对 . — 贫穷的 女孩 ,

哈！——我说，这已经够漂亮了，我抗议道。——可怜的女孩，

[ai] [siː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [ðæt] [rɪ'zembld]
**I see she could not be happy without having something at table that resembled**
我 看 她 可以 不是 是 快乐的 没有 拥有 某物 在 桌子 那 类似
[ˌem 'iː] . — [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn] - - . — [baɪ]
**me . — How pleas'd she will be to find me here in propriâ personâ . — By**
我 . — 如何 高兴 她 将要 是 到 寻找 我 这里 在 - - . — 经过
[jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,
**your leave ,**
你的 离开 ,

我看得出来，如果餐桌上没有像我一样的东西，她就高兴不起来。——她要是能在这里见到我本人，该有多高兴啊！——恕我冒昧，

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] — [ [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [iːts] ] ['delɪkət] ['iːtɪŋ] , [ɪn][trəʊθ] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn]
**Mrs . Circuit — [ sits down and eats ] Delicate eating , in troth — and the wine**
太太 . 电路 — [ 坐着 向下 和 吃 ] 精美的 吃 , 在 誓言 — 和 这 葡萄酒

卡斯蒂克夫人——（坐下来吃东西）说实话，吃得真精致——还有酒

[ [drɪŋks] ] — [ʃæm'peɪn] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] — [mʌst; məst][hæv; həv] ['tʌðər] [glɑːs] — [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk]
**[ drinks ] — Champaign as I live — must have t'other glass — They little think**
[ 饮料 ] — 原野 作为 我 居住 — 必须 有 另一个 玻璃 — 他们 小的 思考
[haʊ] [ðæt] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] [ɹɪg'eɪlz] [hɪm'self][ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] — [hɑː] !
**how that gentleman there regales himself in their absence — Ha !**
如何 那 绅士 那里 皇家 他自己 在 他们的 缺席 — 哈 !

[喝酒]——香槟万岁——还得再来一杯——他们哪知道那位先生在他们不在的时候是如何尽情享乐的——哈！

[hɑ:] ! [hɑ:] ! — [kwaɪt] [kən'vi:niənt] , [aɪ] [vaʊ] — [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:]
**ha ! ha ! — quite convenient , I vow — the heat of the weather has made me**
哈 ! 哈 ! — 相当 方便的 , 我 发誓 — 这 热 的 这 天气 有 制成 我
— [kʌm] ,
**— Come ,**
— 来 ,

哈哈！哈哈！——真是太方便了，我发誓——这炎热的天气让我——来吧，

['brʌðə(r)] [kɔɪf] , [hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] — [ [drɪŋks] ] — [aɪ][mʌst; məst] [pledʒ] [maɪ'self][aɪ] [bɪ'li:v] —
**brother Coif , here's your health — [ drinks ] — I must pledge myself I believe —**
兄弟 头巾 , 这里是 你的 健康 — [ 饮料 ] — 我 必须 保证 我 我 相信 —
[ [drɪŋks] [ə'gen] ] — ['devəlɪʃ] [strɒŋ] — - !
**[ drinks again ] — devilish strong — pshut !**
[ 饮料 再次 ] — 恶魔般的 强的 — - !

科伊夫兄弟，祝你健康——[喝一口]——我必须发誓，我相信——[再喝一口]——真够劲儿——呸!

— ['sʌmˌbɒdiz] ['kʌmɪŋ] — [ [gets] [ʌp][ænd; ənd][gəʊz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wɪŋz] ] — [wɒt] [du:; də][aɪ]
**— Somebody's coming — [ gets up and goes towards the wings ] — What do I**
— 某人的 未来 — [ 获得 向上 和 去 向 这 翅膀 ] — 什么 做 我
[si:] ?
**see ?**
看 ?

—有人来了—[起身走向舞台侧翼]—我看到了什么?

[fɔ:(r)] ['lɔɪərz] !
**Four lawyers !**
四 律师 !

四位律师!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
**What the devil can be the meaning of this ?**
什么 这 魔鬼 能 是 这 意义 的 这 ?

这到底是什么意思?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] — [heɪ] !
**I should be glad to get at the bottom of — Hey !**
我 应该 是 高兴的 到 得到 在 这 底部 的 — 嘿 !

我应该很高兴能弄清真相——嘿!

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , ['brʌðə(r)]['sɑ:dʒ(ə)nt] — [aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][rəʊb] — [
**By your leave , brother Serjeant — I must crave the use of your robe — [**
经过 你的 离开 , 兄弟 中士 — 我 必须 渴望 这 使用 的 你的 长袍 — [
[sɪts] [daʊn] ,
**sits down ,**
坐着 向下 ,

恕我冒昧，军士长兄弟——我恳请您借用一下您的长袍——（坐下,）

[ænd; ənd] [gets] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaʊn] ] — [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] ,
**and gets under the gown ] — Between ourselves ,**
和 获得 在下面 这 袍 ] — 之间 我们自己 ,

并钻进长袍里]——我们之间,

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [ðɪs] [gaʊn] [hæz; həz] [kʌvɚd] [ə; eɪ] [frɔ:d] .
**this is not the first time this gown has cover'd a fraud .**
这 是 不是 这 第一的 时间 这 袍 有 覆盖 一个 欺诈罪 .

这件礼服并非第一次掩盖欺诈行为。

['entə(r)][sɜ:(r)] [lu:k] , ['kɜ:n(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] , [drest] [æz; əz]

| Enter | Sir | Luke | , | Colonel | , | Mrs | . | Circuit | , | and | Mrs | . | Simper | , | dressed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 先生 | 卢克 | , | 上校 | , | 太太 | . | 电路 | , | 和 | 太太 | . | 辛珀 | , | 穿着 | 作为 |

['kaʊnsələz] .

| counsellors | . |
|---|---|
| 咨询师 | . |

卢克爵士、上校、巡回法官夫人和辛珀夫人身着顾问服装入场。

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[kʌm] , [kʌm] , ['dʒentlmən] , [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] [kɔ:t] [hæz; həz] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] .

| Come | , | come | , | gentlemen | , | dispatch | , | the | court | has | been | waiting | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | , | 先生们 | , | 派遣 | , | 这 | 法庭 | 有 | 到过 | 等待 | 一些 | 时间 | . |

来来来，先生们，快去办事，法庭已经等了一段时间了。

['brʌðə(r)] ['sɜ:kɪt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bri:f] ?

| Brother | Circuit | , | you | have | look'd | over | your | brief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 电路 | , | 你 | 有 | 看起来 | 超过 | 你的 | 简短的 | ? |

兄弟电路，你仔细看过你的简报了吗?

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[wɒt] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [sɜ:(r)] ,

| What | , | do | you | suppose | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 做 | 你 | 认为 | , | 先生 | , |

先生，您觉得呢?

[ðæt] [laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breðrən] [aɪ][dɪ'fɜ:(r)] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] ['ɪntu:] [kɔ:t] ?

| that | like | some | of | our | brethren | I | defer | that | till | I | come | into | court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜欢 | 一些 | 的 | 我们的 | 弟兄们 | 我 | 推迟 | 那 | 直到 | 我 | 来 | 进入 | 法庭 | ? |

就像我们的一些弟兄一样，我把这件事推迟到出庭时再说?

[nəʊ] , [nəʊ] .

| No | , | no | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | . |

不，不。

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ðɪs] [kɔ:z] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [həʊl] ['mærəʊ] [ænd; ənd] [pɪθ] [ɒv; əv][ɔ:l]['mɒd(ə)n] ['præktɪs] .

| This | cause | contains | the | whole | marrow | and | pith | of | all | modern | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 包含 | 这 | 所有的 | 骨髓 | 和 | 髓 | 的 | 全部 | 现代的 | 实践 | . |

这一原因包含了现代所有实践的全部精髓。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] [lu:k] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [bred][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] .

| One | should | think | , | Sir | Luke | , | you | had | been | bred | to | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 应该 | 思考 | , | 先生 | 卢克 | , | 你 | 有 | 到过 | 繁殖 | 到 | 这 | 酒吧 | . |

人们会认为，卢克爵士，你天生就是当律师的料。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[tʃaɪld] , [aɪ][wɒz; wəz][sʌm; səm] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ;
**Child** **,** **I** **was** **some** **years** **in** **the** **Temple** **;**
孩子 , 我 曾是 一些 年 在 这 寺庙 ;

孩子，我在圣殿待了几年；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] [ðə; ðɪ][rəʊb][ɒv; əv][maɪ] ['leɪbə(r)] .
**but** **the** **death** **of** **my** **brother** **robb'd** **the** **robe** **of** **my** **labours** **.**
但 这 死亡 的 我的 兄弟 被抢劫 这 长袍 的 我的 劳动 .

但是我哥哥的死夺走了我辛勤劳动的成果。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** **.** **SIMPER** **.**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] !
**What** **a** **loss** **to** **the** **public** **!**
什么 一个 损失 到 这 民众 !

这对公众来说真是一大损失！

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [smɑːt] , ['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**You** **are** **smart** **,** **Mrs** **.** **Simper** **.**
你 是 聪明的 , 太太 . 辛珀 .

辛珀太太，您很聪明。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['sɑːdʒ(ə)nt] ['snʌfl] , [huːz] ['mænə(r)][aɪ] - , - [ˌem 'iː][ə; eɪ]
**I** **can** **tell** **you** **,** **Serjeant** **Snuffle** **,** **whose** **manner** **I** **study'd** **,** **pronounc'd** **me** **a**
我 能 告诉 你 , 中士 哼哼 , 谁 方式 我 - , - 我 一个
['prɒmɪsɪŋ] [juːθ] .
**promising** **youth** **.**
有前途 青年 .

我可以告诉你，我曾仔细观察过斯纳弗尔中士的举止，他认为我是一个很有前途的年轻人。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** **.** **SIMPER** **.**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

[aɪ][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **don't** **doubt** **it** **.**
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɪznəs] .
**But** **let** **us** **to** **business** **.**
但 让 我们 到 商业 .

但我们还是言归正传吧。

[ænd; ənd][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] : [ðə; ði] ['pɑːtiz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)]

| And | first | , | for | the | state | of | the | case | : | The | parties | you | know | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | , | 为了 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 案件 | : | 这 | 各方 | 你 | 知道 | 是 |

[ˌhɒbsən] [ænd; ənd] - ;

| Hobson | and | Nobson | ; |
|---|---|---|---|
| 霍布森 | 和 | - | ; |

首先，关于案件的情况：你所知道的当事人是霍布森和诺布森；

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][lænd] ,

| the | object | of | litigation | is | a | small | parcel | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 诉讼 | 是 | 一个 | 小的 | 包裹 | 的 | 土地 | , |

诉讼标的物是一小块土地。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌrə] .

| which | is | to | decide | the | fate | of | a | borough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 决定 | 这 | 命运 | 的 | 一个 | 行政区 | . |

这将决定一个行政区的命运。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[truː] ; [kɔːld] - [miːd] .

| True | ; | call'd | Turnbury | Mead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | ; | 被称为 | - | 米德 | . |

没错；它被称为特恩伯里草甸。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

['veri] [wel] .

| Very | well | . |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

很好。

[ðen] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪʃuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] ,

| Then | to | bring | matters | to | a | short | issue | , | it | was | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 带来 | 事情 | 到 | 一个 | 短的 | 问题 | , | 它 | 曾是 | 同意 | , |

为了尽快解决问题，双方达成一致：

[ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ˌhɒbsən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

| that | Nobson | should | on | the | premises | cut | down | a | tree | , | and | Hobson | bring | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 应该 | 在 | 这 | 前提 | 切 | 向下 | 一个 | 树 | , | 和 | 霍布森 | 带来 | 他的 |

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] .

| action | of | damage | . |
|---|---|---|---|
| 行动 | 的 | 损害 | . |

诺布森应在场地内砍伐一棵树，霍布森提起损害赔偿诉讼。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[truː] , [truː] .

| True | , | true | . |
|---|---|---|---|
| 真的 | , | 真的 | . |

没错，没错。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðə; ði]['dʒʊəri] ['biːɪŋ] [swɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələz] [fiːd] ,
**The** **jury** **being** **sworn** **,** **and** **the** **counsellors** **feed** **,**
这 陪审团 存在 宣誓 , 和 这 咨询师 喂养 ,

陪审团宣誓就职，律师们开始提供食物。

[ðə; ði] [kɔːt] [meɪ] [prə'siːd] . — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] — [bʌt; bət][həʊld] — [aɪ][həʊp][nəʊ] ['dʒentlmən]
**the** **court** **may** **proceed** **.** **—** **Take** **your** **seats** **—** **But** **hold** **—** **I** **hope** **no** **gentleman**
这 法庭 可能 继续 . — 拿 你的 座位 — 但 抓住 — 我 希望 不 绅士
[hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .
**has** **been** **touch'd** **on** **both** **sides** **.**
有 到过 触摸 在 两个都 侧面 .

法庭可以继续审理了。——请各位就座。——但是等等——我希望双方都没有人被触碰过。

[ɔːl] .
**ALL** **.**
全部 .

全部。

[əʊ] ! [faɪ] !
**Oh** **!** **fye** **!**
哦 ! fye !

哦！fye！

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[let] ['saɪləns] [biː; bi] [kɔːld] .
**Let** **silence** **be** **call'd** **.**
让 沉默 是 被称为 .

让沉默降临。

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] .
**Mrs** **.** **SIMPER** **.**
太太 . 傻瓜 .

辛珀夫人。

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] !
**Silence** **in** **the** **court** **!**
沉默 在 这 法庭 !

法庭肃静！

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bʌt; bət][stɒp] .
**But** **stop** **.**
但 停止 .

但是，请停下。

[tuː; tə][biː; bi]['regjələ(r)] , [ænd; ənd][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['kɔːzɪz] ,
**To** **be** **regular** **,** **and** **provide** **for** **fresh** **causes** **,**
到 是 常规的 , 和 提供 为了 新鲜的 原因 ,

要保持规律性，并提供新的契机，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ænd; ənd][lændz] , [ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkts][ɪn]

| we | must | take | no | notice | of | the | borough | and | lands | , | the | real | objects | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 行政区 | 和 | 土地 | , | 这 | 真实的 | 对象 | 在 |

[vjuː] ,

| view | , |
|---|---|
| 看法 | , |

我们不必理会行政区和土地，这些才是真正需要关注的目标。

[bʌt; bət] [stɪk] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] .

| but | stick | fast | to | the | tree | , | which | is | of | no | importance | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戳 | 快速地 | 到 | 这 | 树 | , | 哪个 | 是 | 的 | 不 | 重要性 | 在 | 全部 | . |

但要紧紧抓住这棵树，但这根本无关紧要。

[ɔːl] .

| ALL | . |
|---|---|
| 全部 | . |

全部。

[truː] , [truː] .

| True | , | true | . |
|---|---|---|---|
| 真的 | , | 真的 | . |

没错，没错。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

['brʌðə(r)] ['sɜːkɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [prə'siːd] .

| Brother | Circuit | , | you | may | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 电路 | , | 你 | 可能 | 继续 | . |

兄弟电路，你可以继续了。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] . — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɒbsən] ,

| Gentlemen | of | the | Jury | . | — | I | am | in | this | cause | counsel | for | Hobson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 的 | 这 | 陪审团 | . | — | 我 | 是 | 在 | 这 | 原因 | 法律顾问 | 为了 | 霍布森 | , |

各位陪审员先生——我是本案中霍布森的辩护律师，

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] . — [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [brɔːt] [ə'genst] - - ,

| the | plaintiff | . | — | The | action | is | brought | against | Nebuchadonezer | Nobson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原告 | . | — | 这 | 行动 | 是 | 带来 | 反对 | - | - | , |

原告——本诉讼针对尼布甲尼撒·诺布森提起。

[ðæt] [hiː; hi][ðə; ði] [sed] - [dɪd][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] , ['vælјuː] [tuː] - [pens] ,

| That | he | the | said | Nobson | did | cut | down | a | tree | , | value | two | - | pence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 这 | 说 | - | 做过 | 切 | 向下 | 一个 | 树 | , | 价值 | 二 | - | 便士 | , |

据称，诺布森砍倒了一棵树，价值两便士。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] [sed] [triː] [dɪd] [kən'vɜːt] . — - ['dʒʌstɪfaɪz] , [ænd; ənd] [kleɪmz]

| and | to | his | own | use | said | tree | did | convert | . | — | Nobson | justifies | , | and | claims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 自己的 | 使用 | 说 | 树 | 做过 | 转变 | . | — | - | 证明其合理性 | , | 和 | 索赔 |

[triː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [triː] .

| tree | as | his | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 树 | 作为 | 他的 | 树 | . |

诺布森将这棵树据为己有。——诺布森辩称，这棵树是他的。

[wiː; wi] [wɪl] , ['dʒentlmən] , [fɜːst] [steɪt] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

| We | will | , | gentlemen | , | first | state | the | probable | evidence | , | and | then | come | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | , | 先生们 | , | 第一的 | 状态 | 这 | 可能 | 证据 | , | 和 | 然后 | 来 | 到 | 这 |

['pɒzətɪv] :

| positive | : |
|---|---|
| 积极的 | : |

先生们，我们先陈述可能的证据，然后再得出确凿的结论：

[ænd; ənd][fɜːst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] . — [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] [triː] [hɪə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

| and | first | as | to | the | probable | . | — | When | was | this | tree | here | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 作为 | 到 | 这 | 可能 | . | — | 什么时候 | 曾是 | 这 | 树 | 这里 | 属于 | 到 |

[ˌhɒbsən] ,

| Hobson | , |
|---|---|
| 霍布森 | , |

首先，关于可能性——这棵树是什么时候属于霍布森的?

[ænd; ənd] - [baɪ] - , [kʌt] [daʊn] ?

| and | claim'd | by | Nobson | , | cut | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 经过 | - | , | 切 | 向下 | ? |

并被诺布森声称砍伐?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kʌt] [daʊn] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| Was | it | cut | down | publicly | in | the | day | , | in | the | face | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 切 | 向下 | 公开 | 在 | 这 | 天 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 太阳 | , |

它是在白天，当着太阳的面被公开砍伐的吗?

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ? — [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kʌt]

| men | , | women | , | and | children | , | all | the | world | looking | on | ? | — | No | ; | it | was | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 女性 | , | 和 | 孩子们 | , | 全部 | 这 | 世界 | 寻找 | 在 | ? | — | 不 | ; | 它 | 曾是 | 切 |

[daʊn] ['praɪvətli] ,

| down | privately | , |
|---|---|---|
| 向下 | 私下 | , |

男人、女人和孩子，全世界都在看着？——不；它是被私下砍伐的。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] , ['nəʊbədi][dɪd] [siː] ,

| in | the | night | , | in | a | dark | night | , | nobody | did | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | , | 在 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | , | 无人 | 做过 | 看 | , |

在夜里，在漆黑的夜里，没有人看见。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] . — [hʌm] — [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [triː] ,

| nobody | could | see | . | — | Hum | — | And | then | with | respect | and | regard | to | this | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 可以 | 看 | . | — | 哼 | — | 和 | 然后 | 和 | 尊重 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 树 | , |

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| I | am | instructed | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 指示 | 到 | 说 | , |

谁也看不见。——嗯——然后，我奉命对这棵树说，以示敬意。

['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æn; ən][ˌɔːnə'ment(ə)l] [triː] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| gentlemen | , | it | was | a | beautiful | , | an | ornamental | tree | to | the | spot | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | , | 一个 | 装饰 | 树 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 它 |

[gruː] .

| grew | . |
|---|---|
| 生长 | . |

先生们，那是一棵美丽的观赏树，长在那里非常漂亮。

[naʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['eni][mæn] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði]

| Now | can | it | be | thought | that | any | man | would | come | for | to | go | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 能 | 它 | 是 | 想法 | 那 | 任何 | 男人 | 会 | 来 | 为了 | 到 | 去 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| middle | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

现在，难道会有人认为会在半夜来这里吗?

['nəʊbədi] ['siːɪŋ] , ['nəʊbədi][dɪd] [siː] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ,

| nobody | seeing | , | nobody | did | see | , | nobody | could | see | , | and | cut | down | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 看到 | , | 无人 | 做过 | 看 | , | 无人 | 可以 | 看 | , | 和 | 切 | 向下 | 一个 | 树 | , |

没人看见，没人看到，没人能看见，然后砍倒了一棵树。

[wɪtʃ] [triː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [triː] , [ɪf] [triː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [triː] ? — ['sɜːt(ə)nli]

| which | tree | was | an | ornamental | tree | , | if | tree | had | been | his | tree | ? | — | Certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 树 | 曾是 | 一个 | 装饰 | 树 | , | 如果 | 树 | 有 | 到过 | 他的 | 树 | ? | — | 当然 |

[nəʊ] . — [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| no | . | — | And | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | — | 和 | 再次 | , |

如果那棵树是他的，那么哪棵树是观赏树呢？——当然不是。——然后，

['dʒentlmən] , [wiː; wi] [mɔːr'əʊvə(r)] [ɪn'sɪst] , [ðæt] [ðɪs] [triː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

| gentlemen | , | we | moreover | insist | , | that | this | tree | was | not | only | ornamental | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我们 | 而且 | 坚持 | , | 那 | 这 | 树 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 装饰 | 到 | 这 |

[spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

| spot | where | it | grew | , |
|---|---|---|---|---|
| 点 | 在哪里 | 它 | 生长 | , |

先生们，我们还要坚持认为，这棵树不仅仅是它生长地点的观赏树，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plʌm] - [triː] ,

| but | it | was | a | useful | tree | to | the | owner | ; | it | was | a | plumb | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 有用 | 树 | 到 | 这 | 所有者 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 垂直 | - | 树 | , |

但对树的主人来说，这是一棵很有用的树；这是一棵李子树。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [plʌm] - [triː] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːθəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

| and | not | only | a | plum | - | tree | , | but | I | am | authored | to | say | the | best | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 李子 | - | 树 | , | 但 | 我 | 是 | 作者 | 到 | 说 | 这 | 最好的 | 的 |

[plʌm] - [triːz] ,

| plum | - | trees | , |
|---|---|---|---|
| 李子 | - | 树木 | , |

而且它不仅是一棵李子树，而且我有资格说它是最好的李子树。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plʌm] . — [naʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [θɔːt] , [ðæt] ['eni] [mæn]

| it | was | a | damsin | plum | . | — | Now | can | it | be | thought | , | that | any | man | wou'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 达姆辛 | 李子 | . | — | 现在 | 能 | 它 | 是 | 想法 | , | 那 | 任何 | 男人 | 会 |

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| come | for | to | go | , |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 为了 | 到 | 去 | , |

那是一颗达姆辛李子。——现在你能想象会有男人来这里吗？

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['nəʊbədi] ['siːɪŋ] , ['nəʊbədi][dɪd] [siː] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] ,

| in | the | middle | of | the | night | , | nobody | seeing | , | nobody | did | see | , | nobody | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 无人 | 看到 | , | 无人 | 做过 | 看 | , | 无人 | 可以 | 看 | , |

夜深人静，无人看见，无人察觉，无人能够看见。

[ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ; [wɪtʃ] [triː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [æn; ən] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [triː] ,

| and | cut | down | a | tree | ; | which | tree | was | not | only | an | ornamental | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 向下 | 一个 | 树 | ; | 哪个 | 树 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 装饰 | 树 | , |

并砍倒了一棵树；这棵树不仅仅是一棵观赏树，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [triː] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [triː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [plʌm] - [triː] ;

| but | a | useful | tree | , | and | not | only | a | useful | tree | , | but | a | plum | - | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 有用 | 树 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 有用 | 树 | , | 但 | 一个 | 李子 | - | 树 | ; |

但它是一棵有用的树，而且不仅是一棵有用的树，还是一棵李子树；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][plʌm] - [triː] , [bʌt; bət][ðə; ði][best][ɒv; əv][plʌm] - [triːz] , [ə; eɪ] [plʌm]

| and | not | only | a | plum | - | tree | , | but | the | best | of | plum | - | trees | , | a | damsin | plum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 李子 | - | 树 | , | 但 | 这 | 最好的 | 的 | 李子 | - | 树木 | , | 一个 | 达姆辛 | 李子 |

?

**?**

?

不仅是一棵李子树，而且是最好的李子树，达姆辛李子?

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nəʊ] . — [ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]

| Most | assuredly | no | . | — | If | so | be | then | , | that | this | be | so | , | and | so | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 当然 | 不 | . | — | 如果 | 所以 | 是 | 然后 | , | 那 | 这 | 是 | 所以 | , | 和 | 所以 | 它 |

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ,

| most | certainly | is | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 当然 | 是 | , |

绝对不是。——如果真是这样，那么，事情就是这样，而且确实如此。

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [nəʊ] [daʊt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] , [bʌt; bət][maɪ]['klaɪənt][ə; eɪ]['vɜːdɪkt] [wɪl]

| I | apprehend | no | doubt | will | remain | with | the | court | , | but | my | client | a | verdict | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逮捕 | 不 | 怀疑 | 将要 | 保持 | 和 | 这 | 法庭 | , | 但 | 我的 | 客户 | 一个 | 判决 | 将要 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

我相信法庭不会留下任何疑问，但我的委托人将会得到一个判决结果。

[wɪð] [fʊl] [kɒsts][ɒv; əv][suːts] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [æz; əz] [meɪ] [ˌnevəðə'les]

| with | full | costs | of | suits | , | in | such | a | manner | and | so | forth | , | as | may | nevertheless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 成本 | 的 | 西装 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 和 | 所以 | 前进 | , | 作为 | 可能 | 尽管如此 |

[ə'pɪə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

| appear | notwithstanding | . |
|---|---|---|
| 出现 | 虽然 | . |

尽管可能看起来并非如此，但仍需承担全部诉讼费用。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ?

| Have | you | done | , | Mr | . | Serjeant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 完毕 | , | 先生 | . | 中士 | ? |

警官先生，您忙完了吗?

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [prə'siːd] .

| You | may | proceed | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 继续 | . |

您可以继续。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [hɒb] — - !

| Gentlemen | of | the | jury | — | I | am | in | this | cause | counsel | for | Hob | — | Zouns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 的 | 这 | 陪审团 | — | 我 | 是 | 在 | 这 | 原因 | 法律顾问 | 为了 | 霍布 | — | - | ! |

陪审团的各位先生——我是本案中霍布·祖恩斯的辩护律师!

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [hed] [muːvz] .
**I think the head moves .**
我 思考 这 头 移动 .

我觉得头部在动。

[ɔːl] .
**ALL .**
全部 .

全部。

[heɪ] !
**Hey !**
嘿 !

嘿!

['kɜːn(ə)l] .
**COLONEL .**
上校 .

上校。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] , - [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
**No , no , Mrs . Simper , jogg'd the chair with her foot , that was all .**
不 , 不 , 太太 . 辛珀 , - 这 椅子 和 她 脚 , 那 曾是 全部 .

不，不，辛珀太太只是用脚晃了晃椅子，仅此而已。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɜːkjəliːz] [ˌhɒbsən] — ( [ai] [hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - ) — [ai] -
**For Hercules Hobson — ( I cou'd have sworn it had stir'd ) — I sha'nt**
为了 赫拉克勒斯 霍布森 — ( 我 可以 有 宣誓 它 有 - ) — 我 -
['dʒentlmən] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**gentlemen upon this occasion ,**
先生们 之上 这 场合 ,

对于赫拉克勒斯·霍布森——（我发誓它确实搅动过）——我今天不敬拜各位绅士，

[ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [baɪ] ['fləʊɪŋ] [pɪərɪədz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['flaʊəz] ,
**attempt to move your passions , by flowing periods , and rhetorical flowers ,**
试图 到 移动 你的 激情 , 经过 流动 时期 , 和 修辞 花朵 ,
[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt][hæz; həz] [dʌn] ;
**as Mr . Serjeant has done ;**
作为 先生 . 中士 有 完毕 ;

像塞尔吉安特先生那样，尝试用流畅的句式和优美的辞藻来激发你的激情；

[nəʊ] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [aɪ][get][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [θruː] - [jɔː(r); jə(r)]
**no , gentlemen , if I get at your hearts , I will make my way thro ' your**
不 , 先生们 , 如果 我 得到 在 你的 心 , 我 将要 制作 我的 方式 喉咙 - 你的
[hedz] ,
**heads ,**
头部 ,

不，先生们，如果我能打动你们的心，我就能攻破你们的头脑。

[haʊ'evə(r)] [θɪk] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ] [wɪl] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['lɜːnɪd]
**however thick they may be — in order to which , I will pursue the learned**
然而 厚的 他们 可能 是 — 在 命令 到 哪个 , 我 将要 追求 这 学习
['dʒentlmən] ,
**gentleman ,**
绅士 ,

无论它们多么厚重——为此，我将追问这位博学的先生。

[θruː] - [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [pruːfs] : [ænd; ənd] [fɜːst] ,

| thro | ' | what | he | calls | his | probable | proofs | : | and | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 什么 | 他 | 呼叫 | 他的 | 可能 | 证明 | : | 和 | 第一的 | , |

通过他所谓的可能证据：首先，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [triːz] ['biːɪŋ] [kʌt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

| as | to | this | tree's | being | cut | down | in | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 树的 | 存在 | 切 | 向下 | 在 | 这 | 夜晚 | ; |

至于这棵树在夜间被砍伐一事；

[ɪn] [pɑːt] [wiː; wi] [wɪl] [grɑːnt] [hɪm] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)] ['feɪvə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

| in | part | we | will | grant | him | that | point | , | but | , | under | favour | , | not | a | dark | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 我们 | 将要 | 授予 | 他 | 那 | 观点 | , | 但 | , | 在下面 | 偏爱 | , | 不是 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | , |

我们部分同意他的观点，但即便如此，也不会陷入黑暗的夜晚。

['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ; [nəʊ] , [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn]

| Mr | . | Serjeant | ; | no | , | quite | the | reverse | , | we | can | prove | that | the | moon | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 中士 | ; | 不 | , | 相当 | 这 | 撤销 | , | 我们 | 能 | 证明 | 那 | 这 | 月亮 | 闪耀 |

[braɪt] ,

| bright | , |
|---|---|
| 明亮的 | , |

萨金特先生；不，恰恰相反，我们可以证明月亮当时非常明亮。

[wɪð] [ʌn'kɒmən] ['lʌstə(r)] [ðæt] [naɪt] — [səʊ] [ðæt] [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [haʊ] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [siː]

| with | uncommon | lustre | that | night | — | So | that | if | so | be | as | how | people | did | not | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罕见 | 光泽 | 那 | 夜晚 | — | 所以 | 那 | 如果 | 所以 | 是 | 作为 | 如何 | 人们 | 做过 | 不是 | 看 |

[ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] — [ ['sɑːdʒ(ə)nt] ['sniːzɪz] . ]

| that | was | none | — | [ | Serjeant | sneezes | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 没有任何 | — | [ | 中士 | 打喷嚏 | . | ] |

那晚，他容光焕发，光芒异乎寻常——以至于人们都看不出他其实什么也没看见——[军士打了个喷嚏。]

[neɪ] , ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [maɪ] —

| nay | , | Mrs | . | Circuit | , | if | you | break | the | thread | of | my | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 太太 | . | 电路 | , | 如果 | 你 | 休息 | 这 | 线 | 的 | 我的 | — |

不，卡蒂奇夫人，如果你弄断我的线——

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ˌem 'iː] [breɪk] ! — [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [aɪm] [ʃʊə(r)] .

| Me | break | ! | — | I | said | nothing | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息 | ! | — | 我 | 说 | 没有什么 | 我是 | 当然 | . |

我休息一下！——我肯定什么也没说。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ðæts] [truː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] - .

| That's | true | , | but | you | sneez'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 真的 | , | 但 | 你 | - | . |

没错，但你打了个喷嚏。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[nɒt] [aɪ] .
**Not** **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['sʌmbədi] [dɪd] ;
**I** **am** **sure** **somebody** **did** **;**
我 是 当然 某人 做过 ;

我确信有人这么做了;

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [hed] — [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [pʊts][wʌn][aʊt][ɒv; əv]
**it** **could** **not** **be** **the** **head** **—** **consider** **the** **least** **interruption** **puts** **one** **out** **of**
它 可以 不是 是 这 头 — 考虑 这 至少 中断 放置 一 出去 的
[wʌnz] — [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːlts] ,
**one's** **—** **None** **of** **our** **faults** **,**
一个人的 — 没有任何 的 我们的 故障 ,

不可能是领导——想想看，哪怕最轻微的干扰都会让人分心——这不是我们的错。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ænd; ənd] [siːn] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .
**they** **might** **have** **look'd** **on** **and** **seen** **if** **they** **would** **.**
他们 可能 有 看起来 在 和 已见 如果 他们 会 .

他们或许会旁观，看看他们是否会这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] , [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt][hæz; həz]
**And** **then** **as** **to** **this** **beautiful** **tree** **,** **with** **which** **Mr** **.** **Serjeant** **has**
和 然后 作为 到 这 美丽的 树 , 和 哪个 先生 . 中士 有
['ɔːnəmentɪd] [hɪz; ɪz][spɒt] — [nəʊ] ,
**ornamented** **his** **spot** **—** **No** **,**
装饰 他的 点 — 不 ,

至于塞尔吉安特先生用来装饰他住处的这棵美丽的树——不，

['dʒentlmən] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ;
**gentlemen** **,** **no** **such** **matter** **at** **all** **;** **I** **am** **instructed** **to** **say** **quite** **the** **reverse** **;**
先生们 , 不 这样的 事情 在 全部 ; 我 是 指示 到 说 相当 这 撤销 ;

先生们，根本不是这样的；我奉命说的恰恰相反；

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] , [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] , ['blɑːstɪd] [triː] ; [ə; eɪ] [triː] [nɒt]['əʊnli] ['lɪmlɪs] , [ænd; ənd] ['liːfləs]
**a** **stunted** **tree** **,** **a** **blighted** **,** **blasted** **tree** **;** **a** **tree** **not** **only** **limbless** **,** **and** **leafless**
一个 发育不良 树 , 一个 秕 , 炸毁 树 ; 一个 树 不是 仅有的 无肢 , 和 无叶
,
**,**
,

一棵矮小的树，一棵枯萎凋零的树；一棵不仅没有枝干，也没有叶子的树，

[bʌt; bət] ['veri] [nɪə(r)] ['laɪfləs] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] :
**but** **very** **near** **lifeless** **;** **that** **was** **the** **true** **state** **of** **the** **tree** **:**
但 非常 靠近 无生命 ; 那 曾是 这 真的 状态 的 这 树 :

但它几乎已经枯萎了；这才是这棵树的真实状态：

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][juːz] , [wiː; wi] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [ɪn'diːd] ,
**and** **then** **as** **to** **its** **use** **,** **we** **own** **it** **was** **a** **plum** **-** **tree** **indeed** **,**
和 然后 作为 到 它是 使用 , 我们 自己的 它 曾是 一个 李子 - 树 的确 ,

至于它的用途，我们认为它确实是一棵李子树。

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt][sets] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [plʌm] ;
**but** **not** **of** **the** **kind** **Mr** **.** **Serjeant** **sets** **forth** **,** **a** **damsin** **plum** **;**
但 不是 的 这 种类 先生 . 中士 套 前进 , 一个 达姆辛 李子 ;

但不是塞尔吉安特先生所描述的那种李子，而是一颗达姆辛李子；

['aʊə(r)] [pruːfs] [seɪ] ['laʊdli] [ə; eɪ] [bʊl] [plʌm] ;
**our proofs say loudly a bull plum ;**
我们的 证明 说 高声 一个 公牛 李子 ;

我们的证据清楚地表明了这一点;

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ][biː; bi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [plʌm] ,
**but if so be and it had been a damsin plum ,**
但 如果 所以 是 和 它 有 到过 一个 达姆辛 李子 ,

但如果真是那样，而且它真的是一颗达姆辛李子，

[wɪl] ['eni] [mæn][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [plʌm] [ɪz][ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ɒv; əv] [plʌm] ;
**will any man go for to say , that a damsin plum is the best kind of plum ;**
将要 任何 男人 去 为了 到 说 , 那 一个 达姆辛 李子 是 这 最好的 种类 的 李子 ;

有人会说，达姆辛李子是最好的李子吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ,
**not a whit ,**
不是 一个 白色 ,

一点儿也没有。

[aɪ] [teɪk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [naʊn] [səb'stæntɪv] [plʌm] — [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]
**I take upon me to say it is not a noun substantive plum — with plenty of**
我 拿 之上 我 到 说 它 是 不是 一个 名词 实质性 李子 — 和 很多 的
['ʃʊgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['prɪti] [wel] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] [tɑːt] ,
**sugar it does pretty well indeed in a tart ,**
糖 它 做 漂亮的 出色地 的确 在 一个 酸 ,

我认为它不是一个名词性的"李子"——加了大量的糖，做成馅饼味道确实不错。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪt'self] , [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]
**but to eat it by itself , will Mr . Serjeant go to compare it with the**
但 到 吃 它 经过 本身 , 将要 先生 . 中士 去 到 比较 它 和 这
[kwiːn] ['mʌðə(r)] ,
**queen mother ,**
女王 母亲 ,

但要单独品尝它，塞尔吉安特先生会把它和王太后相提并论吗?

[ðə; ði] - —
**the padrigons —**
这 - —

帕德里贡人——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ [əˈpiərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaʊn] . ]
**[ Appearing suddenly from under the gown . ]**
[ 出现 突然 从 在下面 这 袍 . ]

[突然从长袍下探出头来。]

[ðə; ði] [griːn] ['geɪdʒɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði] - .
**The green gages , or the orlines .**
这 绿色的 量规 , 或者 这 - .

绿色的仪表，或者说轨道线。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs . CIRCUIT .**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] - [tɪz][maɪ]['hʌzbənd] !
**As** **I** **live** **'** **tis** **my** **husband** **!**
作为 我 居住 - 的 我的 丈夫 !

我活着就是我的丈夫!

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[neɪ] , [sɜː(r)] [luːk] [doʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌs] — [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
**Nay** **,** **Sir** **Luke** **don't** **you** **run** **away** **too** **—** **give** **me** **a** **buss** **—** **since** **I** **was** **born** **,**
不 , 先生 卢克 不 你 跑步 离开 也 — 给 我 一个 公交车 — 自从 我 曾是 出生 ,

不，卢克爵士，你也别跑了——给我辆巴士——自从我出生以来，

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][faɪnə][rɪ'plaɪ] ;
**I** **never** **heard** **a** **finer** **reply** **;**
我 绝不 听到 一个 更精细 回复 ;

我从未听过比这更精彩的回答;

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjumənt] [aʊt] — [bʌt; bət][ai] [nɒt] [rɪ'zɪst] .
**I** **am** **sorry** **I** **did** **not** **hear** **your** **argument** **out** **—** **but** **I** **cou'd** **not** **resist** **.**
我 是 对不起 我 做过 不是 听到 你的 争论 出去 — 但 我 可以 不是 抵抗 .

很抱歉我没有听完你的论点——但我实在无法抗拒。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðɪs] [ai] [əʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] — [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [lɒŋ] [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ?
**This** **I** **own** **was** **a** **little** **surprise** **—** **had** **you** **been** **long** **here** **Mr** **.** **Serjeant** **?**
这 我 自己的 曾是 一个 小的 惊喜 — 有 你 到过 长的 这里 先生 . 中士 ?

我拥有的这个东西让我有点意外——萨金特先生，您在这里待很久了吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ] .
**But** **the** **instant** **you** **enter'd** **.**
但 这 立即的 你 已进入 .

但就在你进入的那一刻。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[səʊ] , [ðen] [ɔːl][ɪz] [seɪf] .
**So** **,** **then** **all** **is** **safe** **.**
所以 , 然后 全部 是 安全的 .

这样就安全了。

[ [ə'saɪd] . ]
**[** **Aside** **.** **]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [luːk] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːd]['djuːti]
**But** **come** **,** **won't** **you** **refresh** **you** **,** **Sir** **Luke** **—** **you** **have** **had** **hard** **duty**
但 来 , 惯于 你 刷新 你 , 先生 卢克 — 你 有 有 难的 责任
[tuː; tə] [deɪ] .
**to** **day** **.**
到 天 .

来吧，卢克爵士，您何不休息一下？您今天执行的任务很艰巨。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ai][dræŋk] ['veri] ['friːli] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
**I** **drank** **very** **freely** **at** **table** **.**
我 喝 非常 自由 在 桌子 .

我在餐桌上畅饮无阻。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈmætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [biːn] ['aɪd(ə)l] ; [ [bəuθ] [drɪŋk] . ]
**Nay** **,** **for** **the** **matter** **of** **that** **,** **I** **ha'n't** **been** **idle** **;** **[** **both** **drink** **.** **]**
不 , 为了 这 事情 的 那 , 我 不 到过 闲置的 ; [ 两个都 喝 . ]

不，就这件事而言，我可没闲着；[两人喝酒。]

[bʌt; bət] [kʌm] , [θrəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd][let][juː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] :
**But** **come** **,** **throw** **off** **your** **gown** **,** **and** **let** **us** **finish** **the** **bottle** **:**
但 来 , 扔 离开 你的 袍 , 和 让 我们 结束 这 瓶子 :

来吧，脱掉你的长袍，让我们把这瓶酒喝完：

[ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ai][kænt] [tel] [ðə; ði] [deɪ] [wen] .
**I** **ha'n't** **had** **such** **a** **mind** **to** **be** **merry** **I** **can't** **tell** **the** **day** **when** **.**
我 不 有 这样的 一个 头脑 到 是 欢乐 我 不能 告诉 这 天 什么时候 .

我还没有那种想开心的感觉，也不知道什么时候才能开心起来。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] , [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] — [kʌm] , [hɪrz] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] [helθ]
**Nay** **then** **,** **Mr** **.** **Serjeant** **,** **have** **at** **you** **—** **come** **,** **here's** **long** **life** **and** **health**
不 然后 , 先生 . 中士 , 有 在 你 — 来 , 这里是 长的 生活 和 健康
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
**to** **the** **law** **.**
到 这 法律 .

不，法官先生，请便——来吧，祝法律长寿健康。

[ [drɪŋks] . ]
**[** **Drinks** **.** **]**
[ 饮料 . ]

[饮料。]

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[aɪl] [pledʒ] [ðæt] [təʊst] [ɪn][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] . — [ [drɪŋks] . ] — [aɪl] [teɪk] - [hɪnt] ,
**I'll pledge that toast in a bumper . — [ Drinks . ] — I'll take Charlot's hint ,**
患病的 保证 那 吐司 在 一个 保险杠 . — [ 饮料 . ] — 患病的 拿 - 暗示 ,

我保证会举杯庆祝。——（喝酒）——我会听从夏洛特的暗示。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kænt] [drɔː] [ðə; ðɪ] [truːθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
**and see if I can't draw the truth out of the Knight by a bottle .**
和 看 如果 我 不能 画 这 真相 出去 的 这 骑士 经过 一个 瓶子 .

看看我能不能从这位"酒瓶骑士"口中套出真相。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kænt] ['fʌdəl] [ðə; ðɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [weɪ] .
**I'll try if I can't fuddle the fool , and get rid of him that way .**
患病的 尝试 如果 我 不能 灌醉 这 傻子 , 和 得到 摆脱 的 他 那 方式 .

如果不能糊弄那个傻瓜，我就试试用那种方法除掉他。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] : [waɪ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] ?
**I could not have thought it : why where the deuce did you pick up all this ?**
我 可以 不是 有 想法 它 : 为什么 在哪里 这 二 做过 你 挑选 向上 全部 这 ?

我简直想不到：你到底是从哪儿弄来这些东西的?

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [preɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kɹ'aɪɐ] ?
**But by the bye , pray who was the cryer ?**
但 经过 这 再见 , 祈祷 WHO 曾是 这 哭泣者 ?

顺便问一下，是谁在哭喊?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[dɪd] [nɒt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
**Did not you know her ?**
做过 不是 你 知道 她 ?

你不认识她吗?

['mɪsɪz] . ['sɪmpə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] .
**Mrs . Simper , your neighbour .**
太太 . 辛珀 , 你的 邻居 .

辛珀太太，你的邻居。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ə; eɪ] ['pestɪlənt] [dʒeɪd] !
**A** **pestilent** **jade** **!**
一个 瘟疫 玉 !

一块有毒的玉!

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][aɪ] ['wɒrənt] .
**she's** **a** **good** **one** **I** **warrant** **.**
她是 一个 好的 一 我 保证 .

我敢保证，她是个好人。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θɔːt] ['veri] ['prɪti] ; [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ?
**She** **is** **thought** **very** **pretty** **;** **what** **say** **you** **to** **a** **glass** **in** **her** **favor** **?**
她 是 想法 非常 漂亮的 ; 什么 说 你 到 一个 玻璃 在 她 偏爱 ?

她被认为非常漂亮；你觉得为她喝一杯怎么样?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !
**By** **all** **means** **in** **the** **world** **!**
经过 全部 方法 在 这 世界 !

无论如何!

[ [ðeɪ] [drɪŋk] ] [ænd; ənd] [ðæt] [spɑːk] [ðə; ðɪ] [klɑːk] ?
**[** **they** **drink** **]** **and** **that** **spark** **the** **clerk** **?**
[ 他们 喝 ] 和 那 火花 这 职员 ?

他们喝酒，然后这激怒了店员?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['kɜːn(ə)l] ['siːkrət] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi][juː; jʊ] ['təʊstɪd] .
**Colonel** **Secret** **,** **a** **friend** **to** **the** **lady** **you** **toasted** **.**
上校 秘密 , 一个 朋友 到 这 女士 你 烤过的 .

秘密上校，你敬酒的那位女士的朋友。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ə; eɪ] [frend] !
**A** **friend** **!**
一个 朋友 !

朋友!

[əʊ] , [eɪ] — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — [kʌm] , [let][juː 'es][dʒɔɪn] - [ɪm] [tə'geðə(r)] .
**oh** **,** **ay** **—** **I** **understand** **you** **—** **come** **,** **let** **us** **join** **'** **em** **together** **.**
哦 , 哎 — 我 理解 你 — 来 , 让 我们 加入 - 呃 一起 .

哦，哎——我明白你的意思——来吧，让我们把它们聚在一起。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[əlɑːnz] .
**Alons** .
阿隆斯 .

阿隆斯。

[ [drɪŋk] . ]
**[ drink . ]**
[ 喝 . ]

[喝。]

[iː'gæd] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [træp] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] - [ɔːl'redi] .
**Egad , I shall be caught in my own trap , I begin to feel myself fluster'd already .**
哎呀 , 我 将 是 捕捉 在 我的 自己的 陷阱 , 我 开始 到 感觉 我 - 已经 .

哎呀，我岂不是要落入自己设下的陷阱了？我已经开始感到慌乱了。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

['delɪkət] [waɪt] [waɪn] , [ɪn'diːd] !
**Delicate white wine , indeed !**
精美的 白色的 葡萄酒 , 的确 !

真是款精致的白葡萄酒!

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ['evri] [glɑːs] .
**I like it better every glass .**
我 喜欢 它 更好的 每一个 玻璃 .

我越喝越喜欢。

[ [sɪŋz] . ]
**[ Sings . ]**
[ 唱歌 . ]

[唱]

[drɪŋk] [ænd; ənd] [draɪv] [keə(r)] [ə'weɪ] ,
**Drink and drive care away ,**
喝 和 驾驶 关心 离开 ,

酒后驾车，小心驶得万年船。

[drɪŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] .
**Drink and be merry .**
喝 和 是 欢乐 .

开怀畅饮，尽情欢乐。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[truː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɑːdʒ(ə)nt] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['siːkrəts] — [ðə; ði] ['əʊnli] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .
**True , my dear Serjeant — this is the searcher of secrets — the only key to the heart .**
真的 , 我的 亲爱的 中士 — 这 是 这 搜索者 的 秘密 — 这 仅有的 钥匙 到 这 心 .

没错，我亲爱的警官——这就是秘密的探寻者——打开人心的唯一钥匙。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[raɪt] [bɔɪ] , [ɪn]['verɪˌtæs]['viːnəʊ] .
**Right** **boy** **,** **in** **veritas** **vino** **.**
正确的 男生 , 在 真理 葡萄酒 .

没错，酒后吐真言。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nəʊ] [dɪ'siːt] [ɪn][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] .
**No** **deceit** **in** **a** **bumper** **.**
不 欺骗 在 一个 保险杠 .

保险杠里没有欺骗。

[ [sɪŋz] . ]
**[** **Sings** **.** **]**
[ 唱歌 . ]

[唱]

[drɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .
**Drink** **and** **be** **merry** **.**
喝 和 是 欢乐 .

开怀畅饮，尽情欢乐。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['meri] !
**Merry** **!**
欢乐 !

欢乐!

- , [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [wɒt] [wʊd] [ai] [gɪv] ,
**dammee** **,** **what** **a** **sweet** **fellow** **you** **are** **;** **what** **would** **I** **give** **,**
- , 什么 一个 甜的 同伴 你 是 ; 什么 会 我 给 ,

亲爱的，你真是个好人；我愿意付出什么呢?

[tuː; tə][biː; bi][hɑːf][səʊ]['dʒɒli][ænd; ənd] [geɪ] .
**to** **be** **half** **so** **jolly** **and** **gay** **.**
到 是 一半 所以 快乐的 和 同性恋 .

能有一半那么快乐和开朗。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ [ə'piəriŋ] ['veri] [drʌŋk] . ]
**[** **Appearing** **very** **drunk** **.** **]**
[ 出现 非常 醉 . ]

[看起来醉得很厉害。]

[wʊd] [juː; jʊ] ?
**Would** **you** **?**
会 你 ?

你会吗?

[ænd; ənd] [jet] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['sɑ:dʒ(ə)nt] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,
**and** **yet** **do** **you** **know** **,** **Serjeant** **,** **that** **at** **this** **very** **juncture** **of** **time** **,**
和 然而 做 你 知道 , 中士 , 那 在 这 非常 契机 的 时间 ,

然而，警官，您是否知道，就在此时此刻，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] - ['ɪntu:][maɪ] [hed] , [ðæt] [ di'stres ] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .
**there** **is** **a** **thing** **has** **popp'd** **into** **my** **head** **,** **that** **distresses** **me** **very** **much** **.**
那里 是 一个 事物 有 - 进入 我的 头 , 那 痛苦 我 非常 很多 .

我脑海中突然冒出一件事，这让我非常苦恼。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ðen] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] [ [drɪŋk] . ]
**Then** **drive** **it** **out** **with** **a** **bumper** **[** **Drink** **.** **]**
然后 驾驶 它 出去 和 一个 保险杠 [ 喝 . ]

然后把它开出去，用保险杠砸碎。[喝]

[wel] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
**Well** **,** **how** **is** **it** **now** **.**
出色地 , 如何 是 它 现在 .

现在情况如何?

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nəʊ] ! — [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][nɒt] ['mendɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
**Now** **!** **—** **the** **matter** **is** **not** **mended** **at** **all** **.**
现在 ! — 这 事情 是 不是 已修复 在 全部 .

现在！——这个问题根本没有得到解决。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [səʊ] [stɪks] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] .
**What** **the** **deuce** **is** **the** **business** **that** **so** **sticks** **in** **your** **stomach** **.**
什么 这 二 是 这 商业 那 所以 棍子 在 你的 胃 .

这到底是什么事儿让你这么耿耿于怀?

[sɜ:(r)] [lu:k] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɑ:dʒ(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl] , [jɔ:(r); jə(r)]
**You** **know** **,** **my** **dear** **Serjeant** **,** **I** **am** **your** **friend** **,** **your** **real** **,** **your**
你 知道 , 我的 亲爱的 中士 , 我 是 你的 朋友 , 你的 真实的 , 你的
[ə'fekʃənət] [frend] .
**affectionate** **friend** **.**
亲热 朋友 .

你知道吗，我亲爱的军士长，我是你的朋友，你真正的、亲爱的朋友。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ai] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][sɜː(r)] [luːk] .
**I** **believe** **,** **it** **Sir** **Luke** **.**
我 相信 , 它 先生 卢克 .

我相信，是卢克爵士。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] , [ai][hæv; həv] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ðæt] ['tʌtʃɪz]
**And** **yet** **,** **for** **these** **six** **months** **,** **I** **have** **conceal'd** **a** **secret** **,** **that** **touches**
和 然而 , 为了 这些 六 几个月 , 我 有 隐藏的 一个 秘密 , 那 触摸
[juː; jʊ][nɪə(r)] , ['veri] [nɪə(r)] —
**you** **near** **,** **very** **near** **—**
你 靠近 , 非常 靠近 —

然而，在这六个月里，我一直隐瞒着一个秘密，一个与你息息相关、非常密切相关的秘密——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ˌem 'iː][nɪə(r)] !
**Me** **near** **!**
我 靠近 !

我就在附近!

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['veri] [rɒŋ] ; [frendz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] .
**That** **was** **wrong** **,** **very** **wrong** **;** **friends** **should** **have** **all** **things** **in** **common** **.**
那 曾是 错误的 , 非常 错误的 ; 朋友们 应该 有 全部 事物 在 常见的 .

那是错的，大错特错；朋友之间应该有共同之处。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ðæts] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [sɜː(r)] [luːk] , [sez] [ai] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
**That's** **what** **I** **said** **to** **myself** **;** **Sir** **Luke** **,** **says** **I** **,** **open** **your** **heart** **to** **your**
那就是 什么 我 说 到 我 ; 先生 卢克 , 说道 我 , 打开 你的 心 到 你的
[frend] ;
**friend** **;**
朋友 ;

我对自己说：卢克爵士，我说，敞开心扉接纳你的朋友吧；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [wɒt] [siːld] [ʌp][maɪ][lɪps] ,
**but** **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **what** **sealed** **up** **my** **lips** **,**
但 到 告诉 你 这 真相 , 什么 密封 向上 我的 嘴唇 ,

但说实话，是什么让我哑口无言呢?

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['siːkrət][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌlki] [ænd; ənd][sæd] .
**was** **the** **fear** **that** **this** **secret** **should** **make** **you** **sulky** **and** **sad** **.**
曾是 这 害怕 那 这 秘密 应该 制作 你 闷闷不乐的 和 伤心 .

担心这个秘密会让你闷闷不乐、伤心难过。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ˌem 'iː] ['sʌlki] [ænd; ənd][sæd] !
**Me** **sulky** **and** **sad** **!**
我 闷闷不乐的 和 伤心 !

我闷闷不乐，很难过！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈！

[hɑː] !
**ha** **!**
哈 !

哈！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**how** **little** **you** **know** **of** **me** **.**
如何 小的 你 知道 的 我 .

你对我的了解真是少得可怜。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[sweə(r)] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
**Swear** **then** **that** **you** **won't** **be** **uneasy** **.**
发誓 然后 那 你 惯于 是 不安 .

那你发誓你不会感到不安。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wel] , [ai][duː; də] .
**Well** **,** **I** **do** **.**
出色地 , 我 做 .

嗯，我确实有。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ ['raɪzɪŋ] . ]
**[** **Rising** **.** **]**
[ 崛起 . ]

[上升。]

[sɒft] !
**Soft** **!**
柔软的 !

柔软的！

[let][juː 'es] [siː] [ðæt] [ɔːlz] [seɪf] ; — [wel] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
**let** **us** **see** **that** **all's** **safe** **;** **—** **well** **,** **Mr** **.** **Serjeant** **,** **do** **you** **know** **that** **you**
让 我们 看 那 一切 安全的 ; — 出色地 , 先生 . 中士 , 做 你 知道 那 你
[ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ][faɪn] ,
**are** **—** **a** **fine** **,**
是 — 一个 美好的 ,

让我们看看一切是否安全；——嗯，警官先生，你知道你——很好，

['ɒnɪst] ['feləʊ] ?
**honest** **fellow** **?**
诚实的 同伴 ?

老实人?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] ?
**Is** **that** **such** **a** **secret** **?**
是 那 这样的 一个 秘密 ?

这是什么秘密吗?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[biː; bi]['kwaɪət] ; [ə; eɪ] [dæmd] ['ɒnɪst] ['feləʊ] — [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] —
**Be** **quiet** **;** **a** **damn'd** **honest** **fellow** **—** **but** **as** **to** **your** **wife** **—**
是 安静的 ; 一个 该死的 诚实的 同伴 — 但 作为 到 你的 妻子 —

安静点；他是个非常诚实的人——但至于你的妻子——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wel] ?
**Well** **?**
出色地 ?

出色地?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəməs] [strʌm] —
**She** **is** **an** **infamous** **strum** **—**
她 是 一个 臭名昭著的 弹奏 —

她是一位臭名昭著的弹吉他手——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[haʊ] !
**How** **!**
如何 !

如何!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔlshʊd] [sɜː(r)] [luːk] , [maɪ][waɪf][ɪz][æz; əz] ['vɜːtʃuəs] [ə; eɪ] ['wəm] —
**it** **is** **a** **falshood** **Sir** **Luke** **,** **my** **wife** **is** **as** **virtuous** **a** **wom** **—**
它 是 一个 虚假 先生 卢克 , 我的 妻子 是 作为 有德行的 一个 口碑营销 —

卢克爵士，这是谎言，我的妻子是一位贤良淑德的女子——

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] — [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [wʊd] [hæv; həv]

| **Oh** | **!** | **if** | **you** | **are** | **angry** | **,** | **your** | **servant** | **—** | **I** | **thought** | **that** | **the** | **news** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如果 | 你 | 是 | 生气的 | , | 你的 | 仆人 | — | 我 | 想法 | 那 | 这 | 消息 | 会 | 有 |

[pliːzd] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| **pleas'd** | **you** | **—** | **for** | **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 你 | — | 为了 | 后 | 全部 | , |

哦！如果您生气了，您的仆人——我还以为这消息会让您高兴呢——毕竟，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| **what** | **is** | **the** | **business** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 商业 | 到 | 我 | ? |

这跟我有什么关系?

[wɒt] [duː; də][ai][get][baɪ][ðə; ði] ['bɑːgən] ?

| **What** | **do** | **I** | **get** | **by** | **the** | **bargain** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 得到 | 经过 | 这 | 便宜货 | ? |

我通过这次交易能得到什么?

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ðæts] [truː] ;

| **That's** | **true** | **;** |
|---|---|---|
| 那就是 | 真的 | ; |

这是真的;

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][veks]['eni][mæn][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] [əbʌsd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —

| **but** | **then** | **would** | **it** | **not** | **vex** | **any** | **man** | **to** | **hear** | **his** | **wife** | **abus'd** | **in** | **such** | **a** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 会 | 它 | 不是 | 烦恼 | 任何 | 男人 | 到 | 听到 | 他的 | 妻子 | 受虐待 | 在 | 这样的 | 一个 | — |

但是，任何一个男人听到自己的妻子遭受这样的辱骂，难道不会感到愤怒吗?

[sɜː(r)] [luːk] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[nɒt] [ɪf] [ɪts] [truː] , [juː; jʊ][əʊld] [fuːl] .

| **Not** | **if** | **it's** | **true** | **,** | **you** | **old** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 它是 | 真的 | , | 你 | 老的 | 傻子 | . |

如果这是真的，那就不是了，你这个老傻瓜。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] : [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][sɜː(r)] [luːk] .

| **I** | **say** | **it** | **is** | **false** | **:** | **prove** | **it** | **;** | **give** | **me** | **that** | **satisfaction** | **Sir** | **Luke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 是 | 错误的 | : | 证明 | 它 | ; | 给 | 我 | 那 | 满意 | 先生 | 卢克 | . |

我说这是假的：请拿出证据来；卢克爵士，请给我这个答复。

[sɜː(r)] [luːk] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[əʊ] ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒə(r)] [də'rektli] ;

| **Oh** | **!** | **you** | **shall** | **have** | **that** | **pleasure** | **directly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 你 | 将 | 有 | 那 | 乐趣 | 直接地 | ; |

哦！你将立即享受到这种乐趣;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][lɑːst] [njuː] - [jɪrz] [deɪ]

| and | to | come | at | once | to | the | point | — | you | remember | last | New | - | year's | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 来 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 观点 | — | 你 | 记住 | 最后的 | 新的 | - | 年 | 天 |

[haʊ] [sɪ'vɪəli] [ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] .

| how | severely | it | froze | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 严重 | 它 | 冻住了 | . |

开门见山地说——你还记得去年元旦那天有多冷吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ai][duː; də] [ˌrekə'lekt] .

| I | do | recollect | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 追忆 | . |

我记得。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

['veri] [wel] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][æt; ət] ['ɔːldəmən] - .

| Very | well | ; | we | are | all | invited | to | dine | at | Alderman | Inkle's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | ; | 我们 | 是 | 全部 | 受邀 | 到 | 用餐 | 在 | 市议员 | - | . |

很好，我们都受邀到奥尔德曼·英克尔餐厅用餐。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

['veri] [raɪt] .

| Very | right | . |
|---|---|---|
| 非常 | 正确的 | . |

完全正确。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[wel] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][gəʊ] : ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][daɪn][hɪə(r)] ,

| Well | , | and | I | did | not | go | : | Mrs | . | Circuit | made | me | dine | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 去 | : | 太太 | . | 电路 | 制成 | 我 | 用餐 | 这里 | , |

唉，我没去：瑟蒂奇太太非要我在这儿吃饭。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?

| in | this | house | — | was | it | my | fault | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | — | 曾是 | 它 | 我的 | 过错 | ? |

在这所房子里——是我的错吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] [luːk] , [nəʊ] .

| No | , | no | , | Sir | Luke | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 先生 | 卢克 | , | 不 | . |

不，不，卢克爵士，不。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[æt; ət]['teɪb(ə)l] [sez] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sed] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]
**At** **table** **says** **she** **—** **she** **said** **,** **I** **was** **the** **picture** **of** **you** **—** **was** **it** **my**
在 桌子 说道 她 — 她 说 , 我 曾是 这 图片 的 你 — 曾是 它 我的
[fɔːlt] ?
**fault** **?**
过错 ?

她在餐桌上说——她说，我长得像你——这是我的错吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[wel] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [wɛrz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðæt] ?
**Well** **,** **and** **suppose** **you** **are** **;** **where's** **the** **mischief** **in** **that** **?**
出色地 , 和 认为 你 是 ; 在哪里? 这 恶作剧 在 那 ?

好吧，就算你是，那又有什么害处呢?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[biː; bi]['kwaɪət] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ; — [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
**Be** **quiet** **,** **I** **tell** **you** **;** **—** **then** **throwing** **her** **arms** **round** **my** **neck** **,**
是 安静的 , 我 告诉 你 ; — 然后 投掷 她 武器 圆形的 我的 脖子 ,

"安静点，"我说；——然后她搂住我的脖子，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪm'self][ai] [ɪm'breɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [ðæt] [ai] [kɪs] !
**—** **it** **is** **my** **husband** **himself** **I** **embrace** **,** **it** **is** **my** **little** **old** **man** **that** **I** **kiss** **!**
— 它 是 我的 丈夫 他自己 我 拥抱 , 它 是 我的 小的 老的 男人 那 我 吻 !

—我拥抱的是我的丈夫，我亲吻的是我的老爸!

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ['bɒtəm] — [wɒz; wəz]
**—** **for** **she** **has** **a** **prodigious** **affection** **for** **you** **at** **bottom** **—** **was**
— 为了 她 有 一个 惊人 感情 为了 你 在 底部 — 曾是
[ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
**it** **my** **fault** **?**
它 我的 过错 ?

——因为她内心深处对你有着深厚的感情——难道是我的错吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['sɪəriəs] [ɪn] [ðɪs] , [dʌst] [θɪŋk] [ai][maɪnd] [sʌtʃ] ['traɪflz] ?
**But** **what** **is** **there** **serious** **in** **this** **,** **dost** **think** **I** **mind** **such** **trifles** **?**
但 什么 是 那里 严肃的 在 这 , 朋友 思考 我 头脑 这样的 琐事 ?

但这有什么大不了的? 你以为我会介意这种小事吗?

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [fuːl] ,
**Hold** **your** **tongue** **,** **you** **fool** **,**
抓住 你的 舌头 , 你 傻子 ,

你这傻瓜，闭嘴！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][te'resɑː][ə'saɪd] — [ə'pɒn][maɪ][səʊl][ʃiː; ʃi][ɪz]
**for** **a** **moment** **—** **then** **throwing** **her** **Teresa** **aside** **—** **upon** **my** **soul** **she** **is**
为了 一个 片刻 — 然后 投掷 她 特蕾莎 旁边 — 之上 我的 灵魂 她 是
[prə'dɪdʒəs] [faɪn] ['evri] [weə(r)] [hɪə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
**prodigious** **fine** **every** **where** **here** **—** **was** **it** **my** **fault** **?**
惊人 美好的 每一个 在哪里 这里 — 曾是 它 我的 过错 ?

片刻之后——然后把她特蕾莎扔到一边——我的灵魂啊，她在这里到处都那么美好——这是我的错吗?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[maɪ] [fɔːlt] !
**My** **fault** **!**
我的 过错 !

我的错！

[maɪ] [fɔːlt] !
**my** **fault** **!**
我的 过错 !

我的错！

[aɪ] [siː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
**I** **see** **no** **fault** **in** **all** **this** **.**
我 看 不 过错 在 全部 这 .

我觉得这没什么不妥的。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ ['hætʃɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] . ]
**[** **Hatching** **a** **cry** **.** **]**
[ 孵化 一个 哭 . ]

[发出哭声。]

[nəʊ] ! [waɪ] [ðen] [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] ,
**No** **!** **why** **then** **my** **dear** **friend** **,** **do** **you** **know** **that** **I** **was** **so** **unworthy** **,**
不 ! 为什么 然后 我的 亲爱的 朋友 , 做 你 知道 那 我 曾是 所以 不配 ,

不！那么，我亲爱的朋友，你知道我是多么不配吗?

[səʊ] ['prɒflɪgət] , [səʊ] — [æz; əz][tuː; tə] — [ ['raɪzɪz] ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪz]
**so** **profligate** **,** **so** **abandon'd** **—** **as** **to** **—** **[** **rises** **]** **say** **no** **more** **,** **the** **business** **is**
所以 挥霍无度 , 所以 被遗弃的 — 作为 到 — [ 上升 ] 说 不 更多的 , 这 商业 是
[dʌn] .
**done** **.**
完毕 .

如此挥霍，如此放荡——以至于——[崛起]无需多言，事情已经结束了。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[eɪ] , [ɪn'diːd] !
**Ay , indeed !**
哎 , 的确 !

没错!

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[əʊ] ! [fækt] !
**Oh ! fact !**
哦 ! 事实 !

哦! 事实!

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ðɪs] [ɪz][nəʊ][hɪə(r)] [seɪ] ,
**there is not the least doubt of the matter ; this is no hear say ,**
那里 是 不是 这 至少 怀疑 的 这 事情 ; 这 是 不 听到 说 ,

此事毫无疑问；这并非道听途说。

- [siː] , [aɪ][wɒz; wəz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
**dy'e see , I was by all the while .**
- 看 , 我 曾是 经过 全部 这 尽管 .

dy'e see，我一直都在。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

['veri] ['prɪti] !
**Very pretty !**
非常 漂亮的 !

很漂亮!

['veri] [faɪn] [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] .
**very fine upon my word .**
非常 美好的 之上 我的 单词 .

非常好，我保证。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
**Was it my fault ?**
曾是 它 我的 过错 ?

是我的错吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
**what could I do ?**
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[pʊt] [jɔː'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ; [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [les] , [ðæn; ðən][mæn][tuː; tə]
**put yourself in my place ; I must have been more , or less , than man to**
放 你自己 在 我的 地方 ; 我 必须 有 到过 更多的 , 或者 较少的 , 比 男人 到
[rɪ'zɪst] .
**resist .**
抵抗 .

设身处地想想，我一定是拥有超乎常人的意志才能抵抗。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [sɜː(r)] [luːk] , [nəʊ] , [nəʊ] — [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] — [bʌt; bət][æz; əz]
**Your** **fault** **,** **Sir** **Luke** **,** **no** **,** **no** **—** **you** **did** **but** **your** **duty** **—** **but** **as**
你的 过错 , 先生 卢克 , 不 , 不 — 你 做过 但 你的 责任 — 但 作为
[tuː; tə][maɪ][waɪf] —
**to** **my** **wife** **—**
到 我的 妻子 —

卢克爵士，是你的错，不，不——你只是尽了你的职责——但是至于我的妻子——

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [fiːnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
**She's** **a** **diabolical** **fiend** **,** **I** **shall** **hate** **her** **as** **long** **as** **I** **live** **.**
她是 一个 邪恶的 恶魔 , 我 将 恨 她 作为 长的 作为 我 居住 .

她是个恶魔般的恶人，我这辈子都会恨她。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] .
**And** **I** **too** **.**
和 我 也 .

我也是。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [æt; ət][maɪ]
**Only** **think** **of** **her** **forcing** **me** **,** **as** **it** **were** **with** **a** **sword** **at** **my**
仅有的 思考 的 她 强制 我 , 作为 它 是 和 一个 剑 在 我的
[brest] ,
**breast** **,**
胸部 ,

想象一下她用剑抵着我的胸口，逼迫我的样子，

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ; [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɑːdʒ(ə)nt] , [ðə; ðɪ][best] ,
**to** **play** **such** **a** **trick** **;** **you** **,** **my** **dear** **Serjeant** **,** **the** **best** **,**
到 玩 这样的 一个 诡计 ; 你 , 我的 亲爱的 中士 , 这 最好的 ,

耍这种花招；你，我亲爱的军士长，真是最棒的！

[truːist] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
**truest** **friend** **I** **have** **in** **the** **world** **.**
最真实的 朋友 我 有 在 这 世界 .

我在这个世界上最真挚的朋友。

[ [ wiːp ] . ]
**[** **Weeps** **.** **]**
[ 哭泣 . ]

[哭泣]

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ ['wiːpɪŋ] . ]
**[ Weeping . ]**
[ 哭泣 . ]

[哭泣声]

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [dɪə(r)][sɜː(r)] [luːk] ;
**Dry your tears , dear Sir Luke ;**
干燥 你的 眼泪 , 亲爱的 先生 卢克 ;

亲爱的卢克爵士，请擦干眼泪;

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðiː]['siːkrət]
**I shall ever gratefully acknowledge your confidence in trusting me with the secret**
我 将 曾经 感激不尽 承认 你的 信心 在 信任 我 和 这 秘密
— [ ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] . ]
**— [ taking him forward . ]**
— [ 采取 他 向前 . ]

我将永远感激您对我的信任，将这个秘密托付给我——[让他继续前进。]

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] .
**But I think it might be as well kept from the rest of the world .**
但 我 思考 它 可能 是 作为 出色地 保留 从 这 休息 的 这 世界 .

但我认为最好还是不要让外界知道。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir LUKE .**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[maɪ][dɪə(r)][səʊl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni]['mɔːt(ə)l][bʌt; bət][juː; jʊ] ?
**My dear soul , do you think I would tell it to any mortal but you ?**
我的 亲爱的 灵魂 , 做 你 思考 我 会 告诉 它 到 任何 凡人 但 你 ?

我亲爱的灵魂，你认为我会把这件事告诉除你之外的任何凡人吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] [hɪm'self] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['əʊnli][mæn][ə'pɒn] [ɜːθ] [aɪ]
**No , no , not to my brother himself — You are the only man upon earth I**
不 , 不 , 不是 到 我的 兄弟 他自己 — 你 是 这 仅有的 男人 之上 地球 我
[trʌst] .
**wou'd trust .**
会 相信 .

不，不，我不会对我哥哥本人说——你是这世上我唯一信任的人。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] !
**Ten thousand thanks , my dear friend !**
十 千 谢谢 , 我的 亲爱的 朋友 !

万分感谢，我的朋友!

[ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kʌmfət] ,
**sure there is no comfort ,**
当然 那里 是 不 舒适 ,

当然，没有任何安慰可言。

[nəʊ]['bɔ:lsəm][ɪn][laɪf][laɪk][ə; eɪ] [frend] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mædəm] ['sɜ:kɪt] [rɪ'membə(r)] —

| **no** | **balsam** | **in** | **life** | **like** | **a** | **friend** | **—** | **but** | **I** | **shall** | **make** | **Madam** | **Circuit** | **remember** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 香脂 | 在 | 生活 | 喜欢 | 一个 | 朋友 | — | 但 | 我 | 将 | 制作 | 女士 | 电路 | 记住 | — |

人生没有比朋友更珍贵的慰藉——但我会让巡回夫人记住这一点——

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[wi:; wi]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] — [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][ju:; jʊ] , [aɪ'd][get][ə; eɪ]

| **We** | **neither** | **of** | **us** | **ought** | **to** | **forgive** | **her** | **—** | **were** | **I** | **you** | **,** | **I'd** | **get** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两者都不 | 的 | 我们 | 应该 | 到 | 原谅 | 她 | — | 是 | 我 | 你 | , | ID | 得到 | 一个 |

[dɪ'vɔ:s] .

| **divorce** | **.** |
|---|---|
| 离婚 | . |

我们俩都不应该原谅她——如果我是你，我会离婚。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[səʊ][aɪ] [wɪl] — [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)] .

| **So** | **I** | **will** | **—** | **provided** | **you** | **will** | **promise** | **not** | **to** | **marry** | **her** | **after** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | — | 假如 | 你 | 将要 | 承诺 | 不是 | 到 | 结婚 | 她 | 后 | . |

所以我会的——前提是你保证之后不会娶她。

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ˌem 'i:] !

| **Me** | **!** |
|---|---|
| 我 | ! |

我！

[aɪl] ['su:nə(r)][bi:; bi] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][waɪld] ['hɔ:sɪz] — [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

| **I'll** | **sooner** | **be** | **torn** | **to** | **pieces** | **by** | **wild** | **horses** | **—** | **no** | **,** | **my** | **dear** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 很快 | 是 | 撕裂 | 到 | 件 | 经过 | 荒野 | 马匹 | — | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , |

我宁愿被野马撕成碎片——不，我亲爱的朋友，

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns]

| **we** | **will** | **retire** | **to** | **my** | **house** | **in** | **the** | **country** | **together** | **,** | **and** | **there** | **,** | **in** | **innocence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 退休 | 到 | 我的 | 房子 | 在 | 这 | 国家 | 一起 | , | 和 | 那里 | , | 在 | 无辜 |

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

| **and** | **simplicity** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 简单 | , |

我们将一起退休到我乡下的房子里去，在那里，过着纯真而简单的生活。

['fi:dɪŋ] ['aʊə(r)][pɪgz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] , [laɪk] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] , [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði]

| **feeding** | **our** | **pigs** | **and** | **pigeons** | **,** | **like** | **Pyramus** | **and** | **Thisbe** | **,** | **we** | **will** | **live** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 我们的 | 猪 | 和 | 鸽子 | , | 喜欢 | 皮拉摩斯 | 和 | 提斯比 | , | 我们 | 将要 | 居住 | 这 |

[ 'pærəgən ][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

| **paragons** | **of** | **the** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 典范 | 的 | 这 | 年龄 | . |

像皮拉摩斯和提斯柏一样喂养我们的猪和鸽子，我们将成为时代的典范。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| **SERJEANT** | **.** |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ə'griːd] ; [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] .

| **Agreed** | **;** | **we** | **will** | **be** | **the** | **whole** | **earth** | **to** | **each** | **other** | **;** | **for** | **,** | **as** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | ; | 我们 | 将要 | 是 | 这 | 所有的 | 地球 | 到 | 每个 | 其他 | ; | 为了 | , | 作为 | 先生 | . |

| - | [sez] , |
|---|---|
| **Shakespur** | **says** **,** |
| - | 说道 , |

同意；我们将彼此视对方为整个世界；因为，正如莎士比亚先生所说，

" [ðə; ði] [frend] [ðaʊ] [hæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] -

| **"** | **The** | **friend** | **thou** | **hast** | **and** | **his** | **adoption** | **try'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 朋友 | 你 | 哈斯特 | 和 | 他的 | 采用 | - |

“你拥有的朋友和他收养你的尝试

[klɑːsp][tuː; tə][ðaɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] . " —

| **Clasp** | **to** | **thy** | **soul** | **,** | **and** | **quit** | **the** | **world** | **beside** | **.** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搭扣 | 到 | 你的 | 灵魂 | , | 和 | 辞职 | 这 | 世界 | 旁 | . | " | — |

紧紧拥抱你的灵魂，忘却尘世的纷扰。

[sɜː(r)] [luːk] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

- , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mædəm]['sɑːdʒ(ə)nt] [hɜː'self] .

| **Zouns** | **,** | **here** | **comes** | **Madam** | **Serjeant** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这里 | 来 | 女士 | 中士 | 她自己 | . |

Zouns，萨金特夫人来了。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| **Enter** | **Mrs** | **.** | **Circuit** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 太太 | . | 电路 | . |

巡回法官夫人登场。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| **Mrs** | **.** | **CIRCUIT** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[səʊ] , ['dʒentlmən] !

| **So** | **,** | **Gentlemen** | **!** |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 先生们 | ! |

先生们，请看！

[ə; eɪ] [swiːt] [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['həʊldɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| **a** | **sweet** | **tête** | **a** | **tête** | **you** | **have** | **been** | **holding** | **—** | **but** | **I** | **know** | **it** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 头 | 一个 | 头 | 你 | 有 | 到过 | 保持 | — | 但 | 我 | 知道 | 它 | 全部 | , |

你一直渴望的甜蜜独处——但我全都知道，

[nɒt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] .

| **not** | **a** | **syllable** | **you** | **have** | **said** | **has** | **been** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 音节 | 你 | 有 | 说 | 有 | 到过 | 丢失的 | . |

你说的每一个字都没有遗漏。

[sɜː(r)] [luːk] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ðen] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wel] [entə'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] ?

| **Then** | **,** | **I** | **hope** | **you** | **have** | **been** | **well** | **entertained** | **Mrs** | **.** | **Circuit** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 希望 | 你 | 有 | 到过 | 出色地 | 娱乐 | 太太 | . | 电路 | ? |

那么，我希望您玩得开心，Circuit 夫人？

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['spɪrɪtɪd] , ['dæstədli] [retʃ] , [tuː; tə][lend][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪə(r)][tuː; tə]
**And** **you** , **you** **mean** **spirited** , **dastardly** **wretch** , **to** **lend** **a** **patient** **ear** **to**
和 你 , 你 意思是 精神抖擞 , 卑鄙的 可怜虫 , 到 借 一个 病人 耳朵 到
[hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ,
**his** **infamous** ,
他的 臭名昭著的 ,

而你，你指的是那个顽劣、卑鄙的家伙，竟然会耐心地倾听他那臭名昭著的.....

[ɪm'prɒbəbl] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['iːkwəli] ['ʃeɪmfl] [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**improbable** **tales** , **equally** **shameful** **both** **to** **you** **and** **me** .
不太可能 故事 , 同样地 可耻 两个都 到 你 和 我 .

荒诞的故事，对你我而言都同样令人羞耻。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[haʊ] ['mædəm] !
**How** **Madam** **!**
如何 女士 !

夫人，您好！

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] —
**have** **you** **the** **assurance** **—**
有 你 这 保证 —

你有这样的保证吗?

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['ɪnəs(ə)ns] [gɪvz] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][səʊl] , [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
**Yes** , **Sir** , **the** **assurance** **that** **innocence** **gives** ; **there** **is** **not** **a** **soul** , **I** **thank** **heaven** ,
是的 , 先生 , 这 保证 那 无辜 给予 ; 那里 是 不是 一个 灵魂 , 我 感谢 天堂 ,

是的，先生，清白带来的保证；没有一个灵魂，我感谢上苍。

[ðæt] [kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] [liːst] [sɔɪl] , [ðə; ði] [liːst] [spɒt] , [ɒn][maɪ]['vɜːtʃuː] ;
**that** **can** **lay** **the** **least** **soil** , **the** **least** **spot** , **on** **my** **virtue** ;
那 能 躺 这 至少 土壤 , 这 至少 点 , 在 我的 美德 ;

那能为我的美德留下哪怕一丝污点、哪怕一丝痕迹的东西；

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət] [jɔː'self] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ænd; ənd]['saɪləntli] -
**nor** **is** **there** **a** **man** **on** **earth** **but** **yourself** **would** **have** **sat** **and** **silently** **listen'd**
也不 是 那里 一个 男人 在 地球 但 你自己 会 有 卫星 和 默默 -
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd] ['febl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tempərət] [sɒt] .
**to** **the** **fictions** **and** **fables** **of** **this** **intemperate** **sot** .
到 这 虚构 和 寓言 的 这 不节制的 酒 .

除了你之外，世上恐怕没有一个人会静静地坐着，听这个酗酒成性的家伙讲述他的虚构故事和寓言。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[waɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ˌoʊvərˈteɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['veri] [nɪə(r)] [drʌŋk] .

| **Why** | **to** | **be** | **sure** | **the** | **knight** | **is** | **overtaken** | **a** | **little** | **;** | **very** | **near** | **drunk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 到 | 是 | 当然 | 这 | 骑士 | 是 | 被超越 | 一个 | 小的 | ; | 非常 | 靠近 | 醉 | . |

为什么骑士要确定自己已经有点醉了？他几乎已经喝醉了。

[sɜː(r)] [luːk] .

| **Sir** | **LUKE** | **.** |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ai][həʊp][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .

| **I** | **hope** | **he** | **believes** | **it** | **is** | **a** | **lie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 相信 | 它 | 是 | 一个 | 说谎 | . |

我希望他认为这是谎言。

[ [ə'saɪd] . ]

| **[** | **Aside** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 旁边 | . | ] |

[旁白]

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .

| **Mrs** | **.** | **CIRCUIT** | **.** |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[duː; də][ˌem 'iː]['ɪnstənt]['dʒʌstɪs][ɒn] [ðɪs] [dɪ'feɪmə(ɹ)] , [ðɪs] [laɪɜ˞] ,

| **Do** | **me** | **instant** | **justice** | **on** | **this** | **defamer** | **,** | **this** | **lyar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 立即的 | 正义 | 在 | 这 | 诽谤者 | , | 这 | 莱尔 | , |

立即严惩这个诽谤者、这个骗子！

[ɔː(r)]['nevə(r)][mɔː(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

| **or** | **never** | **more** | **expect** | **to** | **see** | **me** | **in** | **your** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 绝不 | 更多的 | 预计 | 到 | 看 | 我 | 在 | 你的 | 房子 | . |

或者你以后再也别想在你家见到我了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 跛脚情人：三幕喜剧(The Lame Lover A Comedy in Three Acts)


['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [frɔːd] , [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [flæm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪts] .
**I** **begin** **to** **find** **out** **the** **fraud** **,** **this** **is** **all** **a** **flam** **of** **the** **knight's** **.**
我 开始 到 寻找 出去 这 欺诈罪 , 这 是 全部 一个 火焰 的 这 骑士的 .

我开始发现这是一场骗局，这一切都是骑士们的阴谋。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[aɪl] [draɪv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒmənz] ,
**I'll** **drive** **this** **instant** **to** **a** **friend** **of** **mine** **in** **the** **Commons** **,**
患病的 驾驶 这 立即的 到 一个 朋友 的 矿 在 这 公共领域 ,

我马上开车去见我在下议院的一位朋友。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [nəʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] ,
**and** **see** **if** **no** **satisfaction** **can** **be** **had** **,**
和 看 如果 不 满意 能 是 有 ,

看看是否能得到满意的结果。

[fɔː(r); fə(r)] ['blɑːstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [hɑːk] [juː; jʊ] [sɜː(r)] ,
**for** **blasting** **the** **reputation** **of** **a** **woman** **like** **me** **—** **and** **hark** **you** **Sir** **,**
为了 爆破 这 名声 的 一个 女士 喜欢 我 — 和 听着 你 先生 ,
[wɒt] [ɪn'djuːsmənt] ,
**what** **inducement** **,**
什么 诱导 ,

因为你诋毁了我这样的女人的名誉——听着，先生，这诱因有多大?

[wɒt] ['dev(ə)l] [kʊd; kəd] [prɒmpt] ? —
**what** **devil** **could** **prompt** **?** **—**
什么 魔鬼 可以 迅速的 ? —

究竟是什么样的魔鬼才会怂恿?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[eɪ] ; [wɒt] ['dev(ə)l] [kʊd; kəd] [prɒmpt] —
**Ay** **;** **what** **devil** **could** **prompt** **—**
哎 ; 什么 魔鬼 可以 迅速的 —

唉；究竟是什么样的魔鬼才会促使——

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['heɪdeɪ] !
**Heyday** **!**
鼎盛时期 !

嘿!

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** . **CIRCUIT** .
太太 . 电路 .

电路夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['məʊtɪv] ; [juː; jʊ] - [jɔː'self] , [ðæt] [baɪ] ['mærɪŋ] ['ʃɑːrlət] ,
**But** **I** **guess** **at** **your** **motive** **;** **you** **flatter'd** **yourself** **,** **that** **by** **marrying** **Charlot** **,**
但 我 猜测 在 你的 动机 ; 你 - 你自己 , 那 经过 结婚 夏洛特 ,

但我猜你的动机是；你自作多情地认为，通过娶夏洛特，

[ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'grəʊs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ ə'fekʃən ] [ænd; ənd] —
**and** **discarding** **of** **me** **you** **should** **engross** **all** **his** **affections** **and** **—**
和 丢弃 的 我 你 应该 独占 全部 他的 情感 和 —

而你抛弃我之后，却应该占据他所有的感情——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[truː] , [truː] — [stɒp] , [maɪ][laɪf] , [let][ˌem 'iː] [kʌm] [æt; ət][hɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [hɑːk] [juː; jʊ] ,
**True** **,** **true** **—** **stop** **,** **my** **life** **,** **let** **me** **come** **at** **him** **,** **a** **little** **:** **hark** **you** **,**
真的 , 真的 — 停止 , 我的 生活 , 让 我 来 在 他 , 一个 小的 : 听着 你 ,

没错，没错——停下，我的生命，让我稍微反击一下：听着，

['mɪstə(r)] . [naɪt] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [sæd][dɒg] .
**Mr** . **Knight** , **I** **begin** **to** **discover** **that** **you** **are** **a** **very** **sad** **dog** .
先生 . 骑士 , 我 开始 到 发现 那 你 是 一个 非常 伤心 狗 .

奈特先生，我开始发现你是一条非常悲伤的狗。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[et][ˌtiː 'juː] [bruːt] !
**Et** **tu** **Brute** **!**
等 tu 蛮力 !

你也是布鲁图！

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** .
中士 .

中士。

[bruːt] !
**Brute** **!**
蛮力 !

野蛮人！

— [jʊl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ] [bruːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] — [aɪ][hæv; həv]
**—** **you'll** **find** **I** **am** **not** **the** **brute** **you** **would** **have** **made** **me** **believe** **—** **I** **have**
— 你会 寻找 我 是 不是 这 蛮力 你 会 有 制成 我 相信 — 我 有

[kənsɪdɜd] [bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwestʃən] .
**consider'd** **both** **sides** **of** **the** **question** **.**
考虑过 两个都 侧面 的 这 问题 .

你会发现我并非你想象中的那种粗野之人——我已经考虑过这个问题的正反两面。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** .
先生 卢克 .

卢克爵士。

[bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
**Both** **sides** **of** **the** **question** **?**
两个都 侧面 的 这 问题 ?

问题的正反两面?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[bəuθ] : [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [dɪ'bɔːtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]
**Both** **:** **if** **your** **story** **is** **true** **,** **you** **are** **a** **scoundrel** **to** **debauch** **the** **wife** **of**
两个都 : 如果 你的 故事 是 真的 , 你 是 一个 恶棍 到 放荡 这 妻子 的
[jɔː(r); jə(r)] [frend] ;
**your** **friend** **;**
你的 朋友 ;

双方：如果你的故事属实，你玷污了朋友的妻子，你就是个无耻之徒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːls] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [laɪɚ] .
**and** **if** **it** **is** **false** **,** **you** **are** **an** **infamous** **lyar** **.**
和 如果 它 是 错误的 , 你 是 一个 臭名昭著的 莱尔 .

如果这是假的，你就是个臭名昭著的骗子。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wel] ['ɑːgjuːd] .
**Well** **argued** **.**
出色地 争论 .

论证充分。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[səʊ] [ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] .
**So** **in** **both** **cases** **,** **get** **out** **of** **my** **house** **.**
所以 在 两个都 案例 , 得到 出去 的 我的 房子 .

所以无论如何，都请离开我的房子。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[neɪ] , [bʌt; bət] ['sɑːdʒ(ə)nt] —
**Nay** **,** **but** **Serjeant** **—**
不 , 但 中士 —

不，但是中士——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[truːp] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] ['entə(r)] [ðiːz] [wɔːlz] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪbld] [maɪ]
**Troop** **I** **tell** **you** **,** **and** **never** **again** **enter** **these** **walls** **—** **you** **have** **libelled** **my**
部队 我 告诉 你 , 和 绝不 再次 进入 这些 墙壁 — 你 有 诽谤 我的
[waɪf] ,
**wife** **,**
妻子 ,

我警告你们，士兵们，永远不要再踏入这城墙——你们诽谤了我的妻子！

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .
**and** **I** **will** **see** **you** **no** **more** **.**
和 我 将要 看 你 不 更多的 .

我以后再也见不到你了。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —
**Was** **there** **ever** **such** **a** **—**
曾是 那里 曾经 这样的 一个 —

真的有过这样的——

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[mɑːtʃ] !
**March** **!**
行进 !

行进！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːmə]
**and** **as** **to** **my** **daughter** **,** **I** **would** **as** **soon** **marry** **her** **to** **a** **forma**
和 作为 到 我的 女儿 , 我 会 作为 很快 结婚 她 到 一个 形式
['pɔːpəris] ['klaɪənt] .
**pauperis** **client** **.**
贫民 客户 .

至于我的女儿，我宁愿把她嫁给一个贫困潦倒的客户。

[ ['eksɪt][sɜː(r)] [luːk] .
**[** **Exit** **Sir** **Luke** **.**
[ 出口 先生 卢克 .

卢克爵士退场。

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɜːkɪt] , [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] ? — [ðæt]
**Do** **you** **consider** **,** **Mr** **.** **Circuit** **,** **where** **you** **are** **pushing** **the** **fellow** **?** **—** **That**
做 你 考虑 , 先生 . 电路 , 在哪里 你 是 推动 这 同伴 ? — 那
['tʃeɪmbə(r)][ɪz] - .
**chamber** **is** **Charlot's** **.**
房间 是 - .

巡回官先生，您有没有想过您这是在把那家伙逼到什么地步？——那间房间是夏洛特的。

['entə(r)][sɜː(r)] [luːk] , ['wʊdfəd] , ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd][dʒæk] .
**Enter** **Sir** **Luke** **,** **Woodford** **,** **Charlot** **,** **and** **Jack** **.**
进入 先生 卢克 , 伍德福德 , 夏洛特 , 和 杰克 .

卢克爵士、伍德福德、夏洛特和杰克登场。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['heɪdeɪ] !
**Heyday** **!**
鼎盛时期 !

嘿!

[huː] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? — [preɪ] [wɔːk] [ɪn] , [maɪ] [gʊd] [fəʊks] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt]
**who** **the** **deuce** **have** **we** **here** **?** **—** **Pray** **walk** **in** **,** **my** **good** **folks** **—** **your** **servant**
WHO 这 二 有 我们 这里 ? — 祈祷 走 在 , 我的 好的 各位 — 你的 仆人
[mɪs] ['ʃɑːrlət] ;
**Miss** **Charlot** **;**
错过 夏洛特 ;

这是谁? ——请进，我的好朋友们——你们的仆人夏洛特小姐;

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ['mɪstə(r)] . [wɒt] - [-] - [kɔːl] - [ʌm; əm] . — ['mɪstə(r)] .
**your** **servant** **Mr** **.** **What** **-** **d'ye** **-** **call** **-** **um** **.** **—** **Mr** **.**
你的 仆人 先生 . 什么 - 染料 - 称呼 - 嗯 . — 先生 .

您的仆人，先生，您叫什么来着? ——先生

['sɑːdʒ(ə)nt] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə]['keɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ;
**Serjeant** **,** **you** **need** **not** **trouble** **yourself** **to** **cater** **for** **Miss** **;**
中士 , 你 需要 不是 麻烦 你自己 到 迎合 为了 错过 ;

军士长，您不必费心照顾小姐;

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli][juː; jʊ] [siː] [kæn; kən][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
**your** **family** **you** **see** **can** **provide** **for** **themselves** **.**
你的 家庭 你 看 能 提供 为了 他们自己 .

你觉得你的家人能够养活自己。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['heɪdeɪ] !
**Heyday** **!**
鼎盛时期 !

嘿!

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] !
**What** **the** **deuce** **is** **all** **this** **!**
什么 这 二 是 全部 这 !

这到底是怎么回事!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sɜː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**Who** **are** **you** **Sir** **,** **and** **how** **came** **you** **here** **?**
WHO 是 你 先生 , 和 如何 来了 你 这里 ?

先生，您是哪位? 您是如何来到这里的?

[ [tuː; tə] ['wʊdfəd] . ]
**[** **To** **Woodford** **.** **]**
[ 到 伍德福德 . ]

[致伍德福德。]

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [brɔːt] [hɪm] .

| It | was | I | , | father | , | that | brought | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | , | 父亲 | , | 那 | 带来 | 他 | . |

是我，父亲，把他带来的。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[haʊ] , ['sɪrə] !

| How | , | sirrah | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | , | 西拉 | ! |

好啊，先生！

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[wel] [sed] [maɪ] [jʌŋ] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| Well | said | my | young | limb | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 说 | 我的 | 年轻的 | 肢 | 的 | 这 | 法律 | . |

说得好，我年轻的执法人员。

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [nʌn] - — [ðəʊ] - [ai] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . ['wʊdfəd] ,

| Come | , | let | us | have | none | o'your | — | tho | ' | I | brought | Mr | . | Woodford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 有 | 没有任何 | - | — | 虽然 | - | 我 | 带来 | 先生 | . | 伍德福德 | , |

来吧，别让我们碰你的——虽然我带来了伍德福德先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['fɑːðə(r)] ,

| you | could | not | persuade | me | to | do | the | same | office | for | you | — | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 说服 | 我 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 办公室 | 为了 | 你 | — | 父亲 | , |

父亲，你没能说服我为你做同样的事。

['nevə(r)][stɜː(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɒfə(r)] ,

| never | stir | if | he | did | not | make | me | the | proffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 搅拌 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 制作 | 我 | 这 | 报价 | , |

如果他没有主动提出，就不要贸然行动。

[ɪf] [ai] [wʊd] [let][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æt; ət] ['kɪŋstən] ,

| if | I | would | let | him | into | the | house | the | night | you | was | at | Kingston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 会 | 让 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | 这 | 夜晚 | 你 | 曾是 | 在 | 金斯顿 | , |

如果我让你在金斯顿的那晚让他进屋，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

| of | a | new | pair | of | silk | stockings | , | and | to | learn | me | a | minuet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 新的 | 一对 | 的 | 丝绸 | 长筒袜 | , | 和 | 到 | 学习 | 我 | 一个 | 小步舞曲 | . |

送我一双新的丝袜，还要教我跳小步舞。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[ˌem 'iː] !

| Me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

我！

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][jɔː(r); jə(r)][təʊz] .

| I | should | never | have | got | you | to | turn | out | your | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 得到 | 你 | 到 | 转动 | 出去 | 你的 | 脚趾 | . |

我真不该让你把脚趾向外翘。

[dʒæk] .

| JACK | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[eɪ] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊʃ] [aʊt][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][duː; də][səʊ] [wɪð] [maɪ]

| Ay | , | and | moreover | you | made | me | push | out | my | chest | , | and | do | so | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 而且 | 你 | 制成 | 我 | 推 | 出去 | 我的 | 胸部 | , | 和 | 做 | 所以 | 和 | 我的 |

['fɪŋgəz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

哎，而且你还让我挺起胸膛，用手指做这个动作。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['pɪntʃɪz] [ɒv; əv] [snʌf] .

| as | if | I | was | taking | two | pinches | of | snuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 采取 | 二 | 捏 | 的 | 鼻烟 | . |

就好像我吸了两撮鼻烟一样。

[sɜː(r)] [luːk] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] , [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [twɪg][ɒv; əv]

| You | see | , | Mr | . | Serjeant | , | what | a | fondness | , | I | have | for | every | twig | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 先生 | . | 中士 | , | 什么 | 一个 | 喜爱 | , | 我 | 有 | 为了 | 每一个 | 枝条 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

| your | family | . |
|---|---|---|
| 你的 | 家庭 | . |

萨金特先生，您瞧，我对您家每一个人都充满了喜爱之情。

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ai][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] — [bʌt; bət][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] , [ai] [ɪk'spektɪd] ['ʌðə(r)] [ges]

| I | shall | thank | you | hereafter | — | but | from | you | , | Charlot | , | I | expected | other | guess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感谢 | 你 | 此后 | 一 | 但 | 从 | 你 | , | 夏洛特 | , | 我 | 预期的 | 其他 | 猜测 |

一

二

一

我以后会感谢你的——但是夏洛特，我原本以为你会给出别的答案——

['ʃɑːrlət] .

| CHARLOT | . |
|---|---|
| 夏洛特 | . |

夏洛特。

[wen] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [həʊl] ['mætə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| When | , | Sir | , | you | hear | this | whole | matter | explain'd | , | you | will | acquit | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 先生 | , | 你 | 听到 | 这 | 所有的 | 事情 | 解释 | , | 你 | 将要 | 开释 | 我 | 是 | 当然 | . |

先生，当您听完事情的来龙去脉后，我相信您一定会宣告我无罪。

['wʊdfəd] .

| WOODFORD | . |
|---|---|
| 伍德福德 | . |

伍德福德。

[ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [tu:; tə] [bleɪm] ;
**Indeed , Sir , I am wholly to blame ;**
的确 , 先生 , 我 是 完全 到 责备 ;

先生，的确，全部责任都在我身上；

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'pɒn] [mɪs] ['ʃɑ:rlət] [æz; əz] —
**my being here was as much a surprize upon Miss Charlot as —**
我的 存在 这里 曾是 作为 很多 一个 惊喜 之上 错过 夏洛特 作为 —

我的出现让夏洛特小姐感到非常意外，就像——

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [preɪ] [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
**But now you are here , pray what's your business ?**
但 现在 你 是 这里 , 祈祷 是什么 你的 商业 ?

既然你来了，请问你此行的目的是什么?

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[əʊ] ! ['fɑ:ðə(r)] , [ai][kæn; kən] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðæt] — [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv]
**O ! father , I can acquaint you with that — he wanted me to bring a love**
哦 ! 父亲 , 我 能 熟人 你 和 那 — 他 通缉 我 到 带来 一个 爱
['letə(r)][tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] ,
**letter to Charlot ,**
信 到 夏洛特 ,

哦！父亲，我可以告诉您这件事——他想让我带一封情书给夏洛特。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][hi:; hi] [mait] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ,
**so I told him he might bring it himself ,**
所以 我 讲述 他 他 可能 带来 它 他自己 ,

所以我告诉他他可以自己带来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt][du:; də] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
**for that I would not do any such thing for never so much ,**
为了 那 我 会 不是 做 任何 这样的 事物 为了 绝不 所以 很多 ,

为此，我绝不会做这样的事，哪怕付出再多的代价。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
**for fear of offending of you .**
为了 害怕 的 犯罪 的 你 .

怕冒犯您。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[ju:; jʊ] ['mendɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'di:d] — [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hu:] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
**You mended the matter indeed — but after all , who , and what are you ?**
你 已修复 这 事情 的确 — 但 后 全部 , WHO , 和 什么 是 你 ?

你的确解决了这个问题——但是，你究竟是谁？你是什么?

[dʒæk] .
**JACK .**
杰克 .

杰克。

[ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [tuː; tə] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['fer'pleɪ]
**It's** **the** **young** **gentleman** **that** **lives** **over** **our** **heads** **,** **to** **whom** **Mr** **.** **Fairplay**
它是 这 年轻的 绅士 那 生活 超过 我们的 头部 , 到 谁 先生 . 公平竞争
[ɪz] ['gɑːdiən] .
**is** **guardian** **.**
是 监护人 .

住在我们楼上的是一位年轻绅士，费尔普莱先生是他的监护人。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[huː] , ['wʊdfəd] ?
**Who** **,** **Woodford** **?**
WHO , 伍德福德 ?

谁？伍德福德?

[dʒæk] .
**JACK** **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [seɪm] .
**The** **same** **.**
这 相同的 .

相同。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] ?
**And** **are** **you** **,** **young** **man** **in** **a** **situation** **to** **think** **of** **a** **wife** **?**
和 是 你 , 年轻的 男人 在 一个 情况 到 思考 的 一个 妻子 ?

年轻人，你现在有考虑结婚的打算吗?

['wʊdfəd] .
**WOODFORD** **.**
伍德福德 .

伍德福德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætəd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**I** **am** **flattered** **,** **Sir** **,** **that** **as** **justice** **is** **with** **me** **,**
我 是 受宠若惊 , 先生 , 那 作为 正义 是 和 我 ,

先生，我感到受宠若惊，因为正义与我同在。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kən'temptəbl] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**I** **shall** **one** **day** **have** **no** **contemptible** **fortune** **to** **throw** **at** **her** **feet** **.**
我 将 一 天 有 不 可鄙 财富 到 扔 在 她 脚 .

总有一天，我不会再有任何卑微的财富可以献给她。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

['dʒʌstɪs][ɪz] !
**Justice** **is** **!**
正义 是 !

正义就是!

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['dʒʌstɪs] ? — [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [fu:l] ?
**What signifies justice ? — Is the law with you , you fool ?**
什么 表示 正义 ? — 是 这 法律 和 你 , 你 傻子 ?

何谓正义？——你这傻瓜，法律站在你这边吗?

['wʊdfəd] .
**WOODFORD .**
伍德福德 .

伍德福德。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][help] , [sɜ:(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['ju:niən] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][æt; ət]
**With your help , Sir , I should hope for their union , upon this occasion at**
和 你的 帮助 , 先生 , 我 应该 希望 为了 他们的 联盟 , 之上 这 场合 在
[li:st] .
**least .**
至少 .

先生，如果您能帮忙，我希望至少这一次他们能够结合。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .
**SERJEANT .**
中士 .

中士。

[wel] , [sɜ:(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][ˌɑ:r 'i:] - [kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['prɒbəb(ə)l]
**Well , Sir , I shall re - consider your papers , and , if there are probable**
出色地 , 先生 , 我 将 关于 - 考虑 你的 文件 , 和 , 如果 那里 是 可能
[graʊndz] ,
**grounds ,**
理由 ,

先生，我会重新审阅您的文件，如果存在合理的理由，

[ai] [meɪ] [bi:; bi] - [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [prə'poʊzlz] .
**I may be induc'd to hear your proposals .**
我 可能 是 - 到 听到 你的 提案 .

我或许会愿意听听你的提议。

['wʊdfəd] .
**WOODFORD .**
伍德福德 .

伍德福德。

[neɪ] [ðen] , [sɜ:(r)] ,
**Nay then , Sir ,**
不 然后 , 先生 ,

不，先生。

[ðə; ði] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [pə'tɜ:nl] [pə'zeʃənz] [meɪks] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəs] [ɪn'di:d] . — [kʊd; kəd][ai][həʊp]
**the recovering my paternal possessions makes me anxious indeed . — Could I hope**
这 恢复中 我的 父系 财产 制作 我 焦虑的 的确 . — 可以 我 希望
[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [gʊd] [wɪʃ] [wʊd] [ə'tend] [ˌem 'i:] ?
**that the young lady's good wish would attend me ?**
那 这 年轻的 女士的 好的 希望 会 出席 我 ?

找回父亲的遗物让我十分焦虑。——我能否期盼这位年轻女士的美好祝愿能降临到我身上呢?

['ʃɑ:rlət] .
**CHARLOT .**
夏洛特 .

夏洛特。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
**I have a father , and can have no will of my own .**
我 有 一个 父亲 , 和 能 有 不 将要 的 我的 自己的 .

我有父亲，所以我没有自己的意志。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[səʊ] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [pɔː(r); pʊə(r)][pɪl] ['gɑːrlɪk] [hɪə(r)][ɪz] [dɪ'skɑːdɪd] [æt; ət][wʌns] .
**So** **then** **it** **seems** **poor** **Pil** **Garlick** **here** **is** **discarded** **at** **once** **.**
所以 然后 它 似乎 贫穷的 皮尔 加里克 这里 是 丢弃 在 一次 .

所以，可怜的皮尔·加里克似乎就此被抛弃了。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[waɪ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] , [tuː; tə][həʊp]
**Why** **,** **could** **you** **have** **the** **impudence** **,** **after** **what** **has** **happen'd** **,** **to** **hope**
为什么 , 可以 你 有 这 厚颜无耻 , 后 什么 有 发生了 , 到 希望
[ðæt] — —
**that** **—** **—**
那 — —

为什么，发生了这样的事之后，你竟然还如此厚颜无耻地希望——

['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] .
**Mrs** **.** **CIRCUIT** **.**
太太 . 电路 .

电路夫人。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['wʌndəf(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] .
**He** **has** **given** **wonderful** **proofs** **of** **his** **modesty** **.**
他 有 给定 精彩的 证明 的 他的 谦逊 .

他以实际行动充分证明了自己的谦逊。

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[biː; bi]['kwaɪət] , ['mɪsɪz] . ['sɜːkɪt] . — [kʌm] , [gʊd] [fəʊks] , [aɪ] [wɪl] [set] [ɔːl] ['mætəz] [tuː; tə] [raɪts] [ɪn]
**Be** **quiet** **,** **Mrs** **.** **Circuit** **.** **—** **Come** **,** **good** **folks** **,** **I** **will** **set** **all** **matters** **to** **rights** **in**
是 安静的 , 太太 . 电路 . — 来 , 好的 各位 , 我 将要 放 全部 事情 到 权利 在
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
**a** **minute** **;**
一个 分钟 ;

安静点，巡回法官夫人。——来吧，各位好心人，我马上就把所有事情都处理好；

[ænd; ənd][fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
**and** **first** **,** **Mr** **.** **Serjeant** **,** **it** **becomes** **me** **to** **tell** **you** **,**
和 第一的 , 先生 . 中士 , 它 变成 我 到 告诉 你 ,

首先，萨金特先生，我应该告诉您：

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**that** **I** **never** **intended** **to** **marry** **your** **daughter** **.**
那 我 绝不 故意的 到 结婚 你的 女儿 .

我从未打算娶你的女儿。

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[haʊ] ! ['nevə(r)] !
**How** **!** **never** **!**
如何 ! 绝不 !

怎么可能！绝不可能！

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

['nevə(r)] .
**Never** **.**
绝不 .

绝不。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][faɪn][gɜːl][aɪ] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ,
**She** **is** **a** **fine** **girl** **I** **allow** **;** **but** **would** **it** **now** **,** **Mr** **.** **Serjeant** **,**
她 是 一个 美好的 女孩 我 允许 ; 但 会 它 现在 , 先生 . 中士 ,

我承认她是个好姑娘；但是，现在方便吗，警官先生?

[hæv; həv] [biːn] ['ɒnɪst] [ɪn][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] [seks][ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] ,
**have** **been** **honest** **in** **me** **,** **to** **have** **robb'd** **the** **whole** **sex** **of** **my** **person** **,**
有 到过 诚实的 在 我 , 到 有 被抢劫 这 所有的 性别 的 我的 人 ,

我一直诚实地面对自己，却剥夺了我身上所有的性别，

[ænd; ənd] [maɪ] ['feɪvəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
**and** **confin'd** **my** **favors** **to** **her** **?**
和 受限 我的 恩惠 到 她 ?

我只对她表达过好感?

['sɑːdʒ(ə)nt] .
**SERJEANT** **.**
中士 .

中士。

[haʊ] !
**How** **!**
如何 !

如何!

[sɜː(r)] [luːk] .
**Sir** **LUKE** **.**
先生 卢克 .

卢克爵士。

[nəʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
**I** **was** **struck** **with** **the** **immorality** **of** **the** **thing** **;**
我 曾是 击 和 这 不道德 的 这 事物 ;

我被这件事的不道德性震惊了;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]
**and** **therefore** **to** **make** **it** **impossible** **that** **you** **should** **ever** **give** **me** **your**
和 所以 到 制作 它 不可能的 那 你 应该 曾经 给 我 你的
['dɔːtə(r)] ,
**daughter** **,**
女儿 ,

因此，为了确保你永远不可能把你的女儿给我，

[ai] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ai][təʊld] [ju:; jʊ] [kən'sɜ:nɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

| I | invented | the | story | I | told | you | concerning | Mrs | . | Circuit | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发明 | 这 | 故事 | 我 | 讲述 | 你 | 有关 | 太太 | . | 电路 | 和 | 我 | . |

我编造了我跟你讲的关于我和卡斯汀太太的故事。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[haʊ] !

| How | ! |
|---|---|
| 如何 | ! |

如何!

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[tru:θ] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] . — [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ðeə(r)] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .

| Truth | , | upon | my | honour | . | — | Your | wife | there | will | tell | you | the | whole | was | a | lye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 | . | — | 你的 | 妻子 | 那里 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 所有的 | 曾是 | 一个 | 碱液 | . |

说实话，我以我的名誉发誓——你妻子会告诉你，这一切都是谎言。

['sɑ:dʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[neɪ] , [ðen] [ɪn'di:d] . — [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [feɪs] [kæn; kən] [ai] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ?

| Nay | , | then | indeed | . | — | But | with | what | face | can | I | look | up | to | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 然后 | 的确 | . | — | 但 | 和 | 什么 | 脸 | 能 | 我 | 看 | 向上 | 到 | 我的 | 亲爱的 | ? |

不，的确如此。——可是，我怎能以这样的表情仰望我亲爱的呢?

[ai] [hæv; həv] - [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] . — [ju:; jʊ] , ['lʌvi:] ,

| I | have | injur'd | her | beyond | the | hopes | of | forgiveness | . | — | Wou'd | you | , | lovee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | - | 她 | 超过 | 这 | 希望 | 的 | 饶恕 | . | — | 会 | 你 | , | 爱你 | , |

[bʌt; bət] [pɑ:s] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] —

| but | pass | an | act | of | oblivion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 行为 | 的 | 遗忘 | — |

我已对她造成无法弥补的伤害。——亲爱的，你难道不想假装忘记这一切吗?

[sɜ:(r)] [lu:k] .

| Sir | LUKE | . |
|---|---|---|
| 先生 | 卢克 | . |

卢克爵士。

[si:] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] ['prɒstreɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['kleɪmənsi] [ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] .

| See | me | here | prostrate | to | implore | your | clemency | in | behalf | of | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 我 | 这里 | 前列腺 | 到 | 恳求 | 你的 | 宽恕 | 在 | 代表 | 的 | 我的 | 朋友 | . |

请看我在此匍匐在地，恳求您为我的朋友伸张正义。

['mɪsɪz] . ['sɜ:kɪt] .

| Mrs | . | CIRCUIT | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 电路 | . |

电路夫人。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [kænt] [dɪ'tɜːmɪn] [də'rektlɪ] . — [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm]

| Of | that | I | can't | determine | directly | . | — | But | as | you | seem | to | have | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 我 | 不能 | 决定 | 直接地 | . | — | 但 | 作为 | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 一些 |

[sens] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ,

| sense | of | your | guilt | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 你的 | 有罪 | , |

我无法直接判断这一点。——但既然你似乎对自己的罪责有所察觉，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [grɑːnt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| I | shall | grant | you | a | reprieve | for | the | present | , | which | contrition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 授予 | 你 | 一个 | 缓刑 | 为了 | 这 | 展示 | , | 哪个 | 忏悔 | 和 |

[ə'mendmənt] [meɪ] ,

| amendment | may | , |
|---|---|---|
| 修正案 | 可能 | , |

我暂且放你一马，待你悔改改后，

[pə'hæps] , [ɪn] [taɪm] [swel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] .

| perhaps | , | in | time | swell | into | a | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 时间 | 膨胀 | 进入 | 一个 | 赦免 | . |

或许，随着时间的推移，会演变成赦免。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'gen] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] ,

| But | if | again | offending | you | are | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 再次 | 犯罪 | 你 | 是 | 捕捉 | , |

但如果你再次违规被抓到，

['sɑːdʒ(ə)nt] .

| SERJEANT | . |
|---|---|
| 中士 | . |

中士。

[ðen] [let] [ˌem 'iː] ['sʌfə(r)] , - , [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] .

| Then | let | me | suffer | , | dearee | , | as | I | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我 | 遭受 | , | - | , | 作为 | 我 | 应该 | . |

那就让我受苦吧，亲爱的，这是我应得的。

['faɪnɪs] .

| FINIS | . |
|---|---|
| 结束 | . |

结束。

| [-] | [nəʊt] |
|---|---|
| TRANSCRIBER'S | NOTE |
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

[kən'temp(ə)rərɪ] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,

| Contemporary | spelling | has | been | retained | , | even | where | inconsistent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当代的 | 拼写 | 有 | 到过 | 保留 | , | 甚至 | 在哪里 | 不一致 | , |

即使存在不一致之处，也保留了现代拼写方式。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ( [iː] . [dʒiː] .

| although | a | very | few | obvious | typographical | errors | have | been | corrected | ( | e | . | g | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 非常 | 很少 | 明显的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | ( | e | . | 克 | . |

[aɪ'dentətɪ] [rɪ'pleɪsd] [aɪ'dɛnɪtɪ] ) .

| identity | replaced | idenity | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 身份 | 替换 | 身份 | ) | . |

尽管已经纠正了一些非常明显的拼写错误（例如，identity 被替换为 identity）。

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .

| Missing | punctuation | has | been | added | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 标点 | 有 | 到过 | 额外 | . |

已添加缺失的标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神